

## K'ULB'IL VOL TWITZ PAXIL

Academia de Lenguas Mayas de Guatemala.

Lic. Modesto Baquiax Barreno

*Aj-jorir*

*Presidente*

Sr. Rigoberto Juarez Mateo

*Ajch'ujk patna'rob'*

Director Administrativo

PEM. Fernando Rodriguez Mejía.

*Ajkojk tumin*

*Director Financiero*

Licda. Magdalena Pérez

*Ajch'ujk te wojrone rob'*

*Directora de la DIPLINC*

Avenida Reforma 3ra. Calle Zona 10, Ciudad de  
Guatemala

Tel. 23393401 23341363 23341850

Telefax: 23393354

Correo Electronico: almg@almg.org

Emeterio Celedonio Cua Xicay

Ilustrador

María Julia Tomas Atz

Diagramaci6n y Diseño de Portada

## *AJ-JORIROB' MORWA'R OJRONER CH'ORTI'*

JUNTA DIRECTIVA COMUNIDAD LINGÜÍSTICA CH'ORTI'

Barrio San Lorenzo, a un costado de la Plaza Nueva,

JOCOTAN, CHIQUIMULA TELEFAX: 946-5597.

Correo electronico: clchorti@intelnet.net.gt

Aj-jorir: Sr. Lauro Díaz Pérez

Aj cha'jorir: Prof. Sotero López

Ajtz'ib'ayaj Br. Gregorio Pérez Marcos

B'ajxan ajtakarsaj: Sr. Martín Díaz Quizar

Aj-cha'takarsaj: Sr. Hipólito Ohajaca

Aj-uxtakarsaj: Lic. Teodoro Ramírez de Rosa.

## *AJPATNA'ROB' TAMA E MORWA'R OJRONER MAYA CH'ORTI'*

PERSONAL DE LA COMUNIDAD LINGÜÍSTICA MAYA CH'ORTI'

Lic. Lucas López de Rosa

*Ajch'ujk Patna'r*

Coordinador de Subprogramas

Br. Nicolás García Hernández

*Ajsajkmayaj Na'tanyaj*

Técnico Investigador

Prof. Héctor Rolando García García .

*Ajnum Ojroner*

Técnico traductor

P.C. Jorge Alberto Gutiérrez Ramírez

*Ajtz'ib'ayaj yi Ajtzikmayaj*

Secretario Contador

Lic. Lucas López de Rosa.

Prof. Héctor Rolando García.

*Ajch'ujkmayaj ob'*

Revisores

Lic. Lucas López de Rosa.

*Aj-ustayaj*

Diagramador

01	E WINIK YE' K'ECH'UJ	01	EL HOMBRE Y LA CIGUANABA
02	UK'AJPESYAJ E KATATA' TWA' E XANB'AR	02	BENDICIÓN DE DIOS PARA CAMINAR
03	U'T E MAXTAK	03	CARÁCTER DE UN NIÑO O NIÑA
04	NA'TANWA'R TAMA E MAXTAK XE' A'RU ME'YRA	04	CONOCIMIENTO DE LA NIÑEZ
05	E TZ'AKPA'R	05	CURACION
06	E'RA JA'X UNA'TANWA'R TAMA E CH'UJB'EN	06	LO QUE SE PIENSA DE LA HORNILA
07	UNUMER INKOJT TZ'I'	07	HISTORIA DE UN PERRO
08	E MAMA' MIS YI E'TZ'I'	08	TIO GATO Y EL PERRO
09	TUK'A E'RTZ'A TWA' EPAK'MA'R	09	PREPARATIVOS ANTES DE SEMBRAR
10	E WITZIR	10	EL CERRO
11	E MAKCHAN	11	EL ARCOIRIS
12	E IXIK XE' KUCHUR	12	LA SEÑORA EMBARAZADA
13	OJRONER TAMA E MORWA'R TO'R TAJTE'	13	HISTORIA DE LA COMUNIDAD DE PINALITO
14	UK'AY E PEKPEK	14	EL CANTO DE UN SAPO
15	UPAJK'A'R E MURUR	15	LA SIEMBRA DE TECOMATE
16	EPATNA'R TAMA ERUM	16	EL TRABAJO DE LA TIERRA
17	UPAJK'A'R ECH'UM	17	LA SIEMBRA DE AYOTE
18	UCH'ENAR E USIJ, E AJKORMA'R WINIK YI E TZ'I'	18	LA CUEVA DEL ZOPE, EL CAZADOR Y EL PERRO
19	E PATNA'R XE' TIKAB'A'CH	19	EL TRABAJO NUESTRO
20	UNUMERE CHIJCHAN TA B'AKARTE' OLOPA	20	EL PASO DEL SIERPO EN OLOPA
21	UYOJRONER E WITZIROB'	21	HISTORIA DE LOS CERROS
22	KOCHWA' ANI KAMANO ON'I'X	22	COMO REALIZABAN LA COMPRA ANTES
23	EMUXSIK'AB'	23	LA MOLIENDA DE CAÑA
24	IKTZUREN CH'EN	24	LA CUEVA OSCURA
25	ETUNXE' ALAJB'ATAMAENOJAJK'IN	25	LA PIEDRA QUE SUENA EN LAS FIESTAS
26	UNUMER E CHAMER	26	HISTORIA DE LA MUERTE
27	AJKORMA'ROB'	27	LOS CAZADORES
28	UYOJRONER TA IKTZUREN TUN	28	HISTORIA DE LA PIEDRA NEGRA
29	E WYA'R	29	LA COMIDA
30	YUKB'AR XE' NUMUY TAMA E PATAN UK CHA' WINAL	30	EL TEMBLOR EN LA FECHA SIETE DEL AÑO DOS
31	UNUMERKANOYOB' IXNI'X	31	HISTORIA DE LOS ABUELOS DE ANTES
32	UCHEKTA'RIR EKAMORWA'R TA YOR	32	COMO APARECE LA COMUNIDAD DE GUIOR
33	E WINIK - E AJK'IN	33	EL HOMBRE Y EL DIA
34	E MA'N YI E LAB'AR	34	EL MOZO Y EL DIABLO
35	E MAN B'UJK ONI'X	35	LA COMPRA DE ROPA DE ANTES
36	E TOKAR TYA' AJAYWAN TO'RE WITZIR	36	LAS NUVES EN COLINAS DE LOS BOSQUES

37	TZAKONER K'OPOTTWA' E K'UXNAK'	37	MEDICINA NATURAL PARA ELDOLOR DE ESTOMAGO
38	NUMER TWA' E MORWA'R SUCHIKER	38	HISTORIA DE LA ALDEA DE SUCHIKER
39	E TZ'IKIN	39	DIA DE FINADOS
40	K'OPOT XE' INB'UTZ	40	LA HIERBA MEDICINAL
41	ONYA'N OYSA	41	COSTUMBRES DE ANTES
42	UNUMER E TAKIN KOJN	42	LA HISTORIA DE LA QUEBRADA SECA
43	UNUMER E MORWA'R TA MESYOB'TE'	43	HISTORIA DE LA COMUNIDAD ESCOBILLAL
44	E JWAN RECINOS YI E TUR	44	DON JUAN RECINOS Y EL CONEJO
45	NATANWA'R TAMA E SUM IK'A'R	45	HISTORIA DE LOS REMOLINOS
46	UYARWA'R E MUT XE' AROB'NA CHEPILLO	46	EL CANTO DEL PÁJARO CHEPILLO
47	E PA'Y YE' PAKA'B' XE' NUJB'I	47	EL ZORRILLO Y HOMBRE CASADO
48	E AJNEB'EYR WINIK	48	HOMBRE DE ESCASOS RECURSOS
49	E WINIK YI E K'ECH'UJ	49	EL SEÑOR Y LA CIGUANABA
50	K'UB'SEYAJ TAMA E ARAK'OB'	50	LA CRENCIA SOBRE LOS ANIMALES
51	E IXIK	51	LA SEÑORA
52	KOCHA' AK'AJTMAYANOB' ANI	52	COMO PEDIAN LA NOVIA ANTERIORMENTE
53	XE' UKANI E B'OJB'	53	LO QUE QUERIA EL COYOTE
54	E SAKSAK B'UJK (K'AY)	54	EL TRAJE BLANCA(CANTO)
55	CH'UJK UWA'TARIR (K'ATMAYAJ)	55	OBSERVA TU FUTURO (NARRACION)
56	E SAKSAK B'UJK (KAWOJRONER)	56	EL TRAJE BLANCO (NARRACION)
57	PEJPEM (K'AY)	57	LA MARIPOSA (CANTO)
58	E K'OROCH NUK (K'ATMAYAJ)	58	EL VIOLIN (NARRACION)
59	E NOJ MIS YI E US (K'ATMAYAJ)	59	EL LEON Y EL MOSQUITO (HISTORIA)
60	E PAJB'IRTE (K'AWOJRONER)	60	LA MARIMBA (POEMA)
61	XE' UK'ANI E B'OJB' (K'ATMAYAJ)	61	LO QUE APRENDIO EL COYOTE (HISTORIA)
62	INB'UTZ B'IXIRAR (K'ATMAYAJ)	62	FELIZ DESPERTAR (NARRACION)
63	CHINAM MURAK	63	JOCOTAN
64	E OJRONER CH'ORTI' (K'AWOJRONER)	64	EL IDIOMA CH'ORTI'
65	WINIK E'RACH (K'AY)	65	EL VERDADERO HOMBRE (CANTO)
66	UK'AY E ONYA'N UJORTE' (K'AY)	66	EL CANTO DEL TAMBOR (CANTO)
67	INB'UTZ IXIM IXIMRUM (K'AWOJRONER)	67	LINDA GUATEMALA (POEMA)
68	CHIKENTO CHINAM IXIMRUM (K'AWOJRONER)	68	ME VOY PUEBLO DE GUATEMALA (HISTORIA)
69	AJ-JORIR (K'AY)	69	LIDEREZA (CANTO)
70	USATPA'R E PAK'AK'OB'	70	JUICIO FINAL
71	E TUR YI E B'OJ	71	EL CONEJO Y EL COYOTE
72	E PAK'AB' XE' ACHAMAY IXNI'X	72	FALLACIMIENTO DE PERSONAS DE ANTES

73	UNOJK'INAR UPEJTZ'IB' E NAR	73	LA CEREMONIA EN LA TROJAS DE MAZORCAS
74	PURUTNA E K'ECH'UJ	74	LA QUEMA DE LA CIGUANABA
75	UNUMER E K'ECH'UJ	75	LA LEYENDA DE LA CIGUANABA
76	OJRONER TAMA E WINIK YI E MWAN	76	LA HISTORIA DEL GAVILAN Y EL HOMBRE
77	XUNK'OPOT	77	MONTE ARDIENTE
78	WAYAK'	78	SUEÑO
79	E XIXIMAY	79	LA HISTORIA DE LA HAMBRUNA
80	E TUR XE' UMAJRES E B'OJ	80	EL CONEJO QUE ENGAÑA AL COYOTE
81	E WINIK XE' UK'UB'SE E AJK'IN	81	EL HOMBRE QUE SE CREIA SABIO
82	UK'ANPESNA'R ECH'ORTI' (K'AY)	82	LA IMPORTANCIA DEL CH'ORTI' (CANTO)
83	E K'ULB'IL YOL TWITZ PAXIL	83	ACADEMIA DE LENGUAS MAYAS DE GUATEMALA
84	UNEMER E CH'O'K	84	LA HISTORIA DEL RATON
85	UK'EK'WA'R E OJRONER CH'ORTI'	85	IMPORTANCIA DEL CH'ORTI'
86	E OJRONER CH'ORTI'	86	EL IDIMA CH'ORTI'
87	E NIXI' BITOR	87	EL SOMBRERON
88	B'IJNUSY AJ CH'ORTI'	88	PENSAMIENTO CH'ORTI'
89	E TZIK AJK'IN MAYA	89	CALENDARIO MAYA
99	E K'OROC'H'	90	EL VIOLIN
91	E K'ANTI' YI E JOJ	91	EL SAPO Y LA GARZA
92	EJMACH	92	MAPACHE
93	E CH'O'M YI E K'ECH'UJ	93	EL JOVEN Y LA CIGUANABA
94	E PAK'MA'R XE' ACHE'NA ONIX	94	SIEMBRA QUE REALIZABAN ANTES
95	K'ULB'IL YOL TWITZ PAXIL	95	ACADEMIA LENGUAS MAYAS DE GUATEMALA
96	E K'ECH'UJ	96	LA CIGUANABA
97	ECHAN XE' UCHAMSE EYXIK	97	LA CULEBRA QUE MATO A UNA SEÑORA
98	UWINKIR E WITZIR	98	LOS DUEÑOS DE LOS CERROS
99	E B'OJ YI E TUR	99	EL CONEJO Y EL COYOTE
100	UNUMER E K'ANTI'	100	HISTORIA DEL SAPO
101	K'AJTSAJ TAMA E IKTZUREN TUN	101	HISTORIA DE PELILLO NEGRO
102	E POJPOJ YI E USIJ	102	EL SAPO Y EL SOPE
103	E CH'ORTI' TA CHINAM TA MURAK	103	EL IDIOMA CH'ORTI' EN JOCOTAN
104	E KOROM	104	CAZAR Y PESCA
105	K'AJTSAJ TAMA E MAMA' TUR	105	HISTORIA DEL CONEJO
106	K'AJTSAJ TAMA E JUJ YI E CHAN	106	HISTORIA DEL GARROBO Y LA CULEBRA
107	WAYAK' B'AN E SUTPA'R	107	EL SUÑO DEL REGRESO
108	UCH'UR WITZIR	108	NAHUAL DEL CERRO

109	E TUR B'AN UWINKIR	109	CONEJO Y SU CREADOR
110	USATPA'R E CHINAM KOPAN	110	DESTRUCCIÓN DEL PUEBLO DE COPAN
111	E K'ECH'UJ YI EYXIK	111	LA CIGUANABA Y LA SEÑORA
112	E WINIK YUWINKIR E WITZIR	112	EL HOMBRE Y EL DUEÑO DEL CERRO
113	XOYOYOJ-JA'	113	LA LAGUNA
114	UK'AJTSYAJ TE CHINAM PACREN	114	HISTORIA DE LA COMUNIDAD DE PACREN
115	UNUMER E CHIJCHAN TAMA E CHINAM TA MURAK	115	LA HISTORIA DEL CIERPO EN JOCOTÀN

## CHEKSUNA'R

E jun ira che'nb'ir tab'a ajpejksaj, b'an kochwa' ajcha' ajwojroner te morwa'r Ojrone'r Ch'orti', twa' ach'lise a'xin awojroner, yi ach'ami e na'tanyaj twa' e noyob' xe' turob' tama e intya'ch intya'ch chinamob' ty'a' ak'apesna e ojrone'r Ch'orti' yi tama e cheyaj ira a'xin achenka tama e tz'ib'ayaj español.

B'an kochwa' e'ra kacheksu tuno'r e na'tanyaj te twa'chir yi tz'ib'ab'ir, xe' ja'x e'ra inte' tujrur twa' e Chinam Maya, jab' xe' numi'x war anumestz'a watar e k'ajtsyaj taka e topop kuxnerob', tama war kana'ta ja'x inte' b'l'r twa' uyajk'una'r ub'ixirar yi unumesna'r tuno'r e na'tanyajob', tama e k'ub'seyaj, b'ijnusyaj, tz'akoner, patna'r te rum yi inmojrix.

E k'ajtsyaj anumestz'a tama e tz'ib'ayaj, e jun ira aturb'antz'a tu't kapy'a'rob' mayob', taka inte' b'ijnusyaj twa' uyajk'una'r uch'yerir e ojrone'r Ch'orti', yi b'an utwa'chir e intya'ch intya'ch e Morwa'r Ojrone'r ob'. Aketpa tama tuno'r e ajanseyajob', ajanwa'rob', jorirob', tata'b'irob' twa' aketpa tu' k'ab'ob' twa' ucha'myob', utz'ib'ayaj, yi upuksena'r e b'ijnusyaj, e na'tanyaj te k'ub'seyaj, ti kaonya'n mayob', xe' k'echer umenob' ani tama e k'ajtsyaj ka'y morojsenpa taka e pak'ab'ob' xe' k'echerto umenob' e tujrur tama e twa'chir tama e na'tanyaj xe' aka'y ayan takarob' tama ub'ixirarob'.

E K'ulb'il Yol Twitz Paxil taka utakarsay e Kanwa'r tama e Twa'chir yi b'an ub'an taka utakarsaj e Morwa'r Ojrone'r Ch'orti', xe uche sajkmayaj twa' tix ukorpes utujrur tama utwa'chir e mayob', tama ucheksuna'r yi upuksena'r e k'ajtsyaj, yi b'an kochwa' uche'nar e morwa'r te k'ajtsyaj tama urumirachob' tama jab' (2000). Tama uyajk'una'r e b'a tama e patna'r ira achenka tama e k'ajtsyaj

## PRESENTACION

Este texto está dirigido a usted estimado lector, que como maya hablante de la Comunidad Lingüística Ch'orti' enriquezca su vocabulario, adquiera el conocimiento y sabiduría incomparable de los abuelos procedente de los rincones de los municipios donde se habla el idioma Ch'orti' y en ésta edición esté traducido al idioma español.

De esta manera se hace presente a nivel escrito el conocimiento cultural, siendo ésta una riqueza cultural del Pueblo Maya Ch'orti', lo que en años atrás se ha venido transmitiendo de generación en generación por la oralidad, constituyéndose como medio necesario para la sobre vivencia y transmisión de los conocimientos artísticos, religiosos, filosóficos, medicinales, agrícolas entre otras.

De la tradición oral se traslada a la literatura escrita, documentos que se pone a disposición de nuestros hermanos mayas, con el fin de contribuir al desarrollo idiomático y cultural de la Comunidad Lingüística Ch'orti'. Queda entre promotores, dirigentes, estudiantes, maestros y padres de familia la responsabilidad de asimilar, escribir y difundir el legado artístico, filosófico, moral, religioso y cosmogónico de nuestros ancestros, contenidos en la tradición oral que ha sido recopilado con personas que tienen esa riqueza cultural por los conocimientos y experiencias vivenciales que han tenido.

La Academia de Lenguas Mayas de Guatemala, a través del Programa de Estudios Culturales Ch'orti', se realizó la presente investigación y traducción, con el propósito de rescatar la riqueza cultural maya, promoviendo la recopilación de la Tradición Oral, además, de realizar concursos literarios en su respectiva sede y

tama Ojroner Ch'orti'.

Tama utakarsaj xe' uyajk'u e noyob' yi tuno'r e pak'ab'ob' xe' uyajk'ob' tuno'r una'tanyajob', tar e'ra kawajk'ob' e ch'ajb'eyx.

B'an kochwa' e'ra kawajk'u ub'an e cha'jb'eyx twa' tuno'r e pak'ab'ob' xe' ka'y uwirob' uyinb'utzir tama uwirnar e jun ira.

Tuno'r e takarsaj ira kana'ta a'xin utakre tuno'r e b'ik'it maxtak, e ch'omob' yi b'an twa' e noj pak'ab'ob' twa' uk'anpesob' tama ub'ixirarob'. tama e jab' 2005 chenpa' inte cha'tz'ib'ayaj ache'npa tama e Español - Ch'orti' twa' e topob' pak'ab'ob' una'tob' tuk'a tuk'a una'tob' e mojr kanoyob' ixni'x, yi b'an twa' una'tob' e maxtakob', e ch'om maxtak y e uk'anto twa' akuxnob' twa' uk'anpesob' tuno'r e na'tanyaj xe' una'tob' kanoyob' ixni'x.

Kanwa'r, tama e twa'chir,  
K'ulb'il Yol Twitz Paxil  
Academia de Lenguas Mayas de Guatemala

región durante el año 2,000. Como producto de ese esfuerzo se publicaron los resultados de la Tradición Oral en el idioma Maya Ch'orti'.

Agradecemos la valiosa colaboración prestada por los abuelos y personas en general que relataron sus conocimientos y sabiduría, patentizamos a ellos nuestro agradecimiento. Asimismo, a todas las personas que colaboraron en la validación de éste documento tan valioso. Todo éste legajo de conocimientos apoyará a la niñez, la juventud y a las personas adultas para hacer de su vida todo un éxito. En el año de 2005 se reace una publicación ya con su traducción al idioma español - Ch'orti' con la finalidad de facilitar la compresión y en entendimientos de la cosmovisión de nuestros antepasados en los dos idiomas, y así la juventud y próximas generaciones conozcan las costumbres y tradiciones de nuestros ancestros.

*Kanwa'r tama e Twa'chir  
K'ulb'il Yol Twitz Paxil  
Academia de Lenguas Mayas de Guatemala*

## E WINIK YI E K'ECH'UJ

Ayan e'nyi inyajr, lok'oy inkojt winik war ani a'xin uk'ajti inkojt ijch'ok, akb'ar a'xin uwira, tama inyajr che, lok'oy twam e kojn, war e'nyi a'xin tyá' turu e ijch'ok yaja', tyá' i'xin cha'yí, inxin inch'ujkwe't, tara ture'n cha'yí, jay ak'ani inxin takare't, cha'yí e sitz', inko' tama ujor e chij cha'yí, inxin takare't cha'yí e ijch'ok, inko' cha'yí e winik, t'ab'en tu'jor e chij cha'yí e winik, yi e chij una'tix, maja'x pak'ab', ma'chi ayi uyakta ub'a tob'oy e ixik tu'jor, a'chpa a'yi awa'n e chij tama cha'te' uyok yi e winik ujatz'i yi e chij twa' uyakta ub'a twa' at'ab'ay e ijch'ok tama ujor, yixto che, tyá' me'rya atob'oy e chij, t'ab'ay e ijch'ok, tyá' t'ab'ay e ijch'ok inyajrer umek'e e winik, tajchna' unak' umen o'r uk'ab' e nixi' ijch'ok, k'ob'ir o'r uk'ab' yixto ayi sakojpa e winik chamen.

## UK'AJPESYAJ E KATATA' TWA' E XANB'AR

Uk'ajti e pak'ab'ob' oni'x ani ayan e'nyi e pak'ab'ob' xe' twa' axanob' tama inte' b'i'r ak'ajna ayi uchob' e'nyi chante' k'ajpesyaj taka e Katata' twa' atakarnob'.

E'ra uchob' ani b'an e'ra twa' atakarnob' yi matuk'a e mab'anb'anir unumsyob' tama ub'ixirarob'. Ja'x e'ra xe' uk'ajtyob' ani kanoyob' xe' turanob' tama e jab'ob' oni'x.



## EL HOMBRE Y LA CIGUANABA

Cuentan que una vez un hombre salía a pedir a la novia, al anochecer fue a visitarla, una vez se le apareció en la quebrada una señorita, cuando viajaba a la casa de la novia, ¿a dónde va? dijo: voy a visitarte afirmo el joven; aquí estoy dijo la señorita: si quieres puedo ir contigo dijo el joven, puedes ir en el anca del caballo dijo el joven, iré contigo dijo la novia, esta bien suba al anca del caballo, le dijeron del joven.

Pero, el caballo ya sabía que no era una persona, no permitía que la señora se subiera, y se paraba en dos patas, el hombre le pegaba al caballo para que permitiera que la novia cabalgara, cuando relinchaba el caballo, la novia se subió, al subirse la joven abrazó inmediatamente al joven y le partió el estómago por las grandes uñas que la señorita tenía, y al siguiente día apareció el joven muerto.

## BENDICIÓN DE DIOS PARA CAMINAR

Cuentan las personas que en años pasados las personas acostumbraban previo a recorrer el camino, hacían cuatro promesas con Dios para que los guiaran.

Esto lo hacían con el propósito que los ayudarán y que no ocurriera nada malo en la vida. Esta petición practicaban nuestros abuelos que vivieron durante los años pasados.

## U'T E MAXTAK

Na'tanwa'r tama e maxtak, xe' alok'ob' kochwa' u't utatob' o' unoyob', chenob', tama e na'tanwa'r ira ja'x koche'ra: E pak'ab'ob' kone'r xe' k'a'r umenob', ayan e tatob' yi e noyob' xe' ma'chi uk'anyob' twa' alok'oy u't uyerojob'.

Yi ja'xir chenob'ma'chi uk'ani twa' uyasyob' u't e un o' ulajchyob' upat e ch'um; chenob', ayan me'yra pak'ab'ob' xe' umaxtakob', u'tob' ulok'syob' tama me'yra utokchyob' alok'oy upat e ch'um o' ulok'se yar upat e un xe' ch'a'r makwi'r, tamar ixto ma'chi uyub'i kawasi tama alok'oy e maxtak b'an kochwa' u't utatob' o' utwob'. Ja'x e'ra e na'tanwa'r tama e maxtak xe' alok'oy b'an kochwa' u't utata' o' utu'.



## NA'TANWA'R TAMA E MAXTAK XE' A'RU ME'YRA

Uk'ajti e pak'ab'ob' tama e maxtak xe' a'ru me'yra ak'ajna ayi tama una'tanwa'r e maxtak xe' a'ru me'yra; tama e winal b'orom achekta unichir e ch'um.

Yi che'nob' ayi tama unichir e ch'um ab'ut'k'a me'yra syan u't ak'ar xe' intya'chib' yi chenob' tama ujam e syan yark'ir xe' ab'ut'k'a tar ayan ayi' e yark'ir xe' ma'chi ak'uxon, xe' arob'na jonon, yar e maxtak inb'utz twa' uwajpyob', ukachob' tama uyuxinar unak'ob' taka inte' yar u't tz'ojnok' ch'a'n xe' alok'oy, e yax aji'kna me'yra yi tya' ja'xir ub'ijnu kocha' kachar akay a'ru me'yra, yi e maxtak tya' a'ru, ja'x xe' inb'utz twob', tamar ixto e maxtakob' ub'an a'rwo' me'yra. Tamar ixto twa' ma'chi alok'oy

## CARÁCTER DE UN NIÑO O NIÑA

Conocimientos acerca de los niños o niñas, con características del papá o abuelo, cuentan que con estos conocimientos las personas pueden recordar; también hay padres y abuelos recomiendan que no tengan sus mismas características.

Ellos aconsejan no manipular la semilla del aguacate, raspar las cáscaras de ayote, señalan muchas personas los hijos que tienen las mismas características de los padres, se debe a que raspan la cáscara de ayote o pelan las semillas de aguacate, por lo que se recomienda no hacer esta práctica porque los niños o niñas pueden nacer con características del papá o la mamá. Estos son los conocimientos de cómo un niño o niña nace con características de sus padres.

## CONOCIMIENTO DE LA NIÑEZ QUE LLORAN MUCHO

Cuentan las personas que las niñas y niños llorones, dicen porque nacen en el mes de septiembre, dado que en esta época aparecen las flores de ayote.

Cuentan que en la flor de ayote, abundan muchos ronrones de distintas clases de los cuales hay una especie que no pica llamado ronrón, y es fácil que sean atrapados por las niñas y niños, los amarran con un hilo o pita y al soltarlos vuelan y

e maxtak xe' me'yla a'rwob', ma'chi uk'ani aktana'r twa' uyasyob' e jonon; twa' umaxtakob' xe' kuxnob' tama e winal b'oram tya' achekta unichir e ch'um xe' ukerejb'a watar uyark'ir xe' arob'na jonon, xe' uk'eche a'xin utanir e ch'um, twa' uche uyototob' tar, ja'x e'ra e na'tanwa'r tama e maxtak xe' arwob' me'yla.



## E TZ'AKPA'R

E tz'akpa'r ja'x e na'tanwa'r xe' ukojkob' e pak'ab'ob' xe' majax' ajmokob', e mok achekta tamar xe' ma'chi awyob' inb'utz, ayan ti'n utajwyob' tamar xe' ma'chi a'tyob', mojr utajwyob', tamar xe' ma'chi upokyob' uk'ab'ob' twa' awyob'.

E b'ik'it maxtak ja'x e'ra uyub'i uchob' twa' ma'chi amokranob', yi ja'x xe' uk'ani chojb'ab'ir me'yla twa' ma'chi amokranob'. E'ra uyub'i uchob' taká utatob', jay ma' upya'rob'; ayan e mok achekta tama e aras rum xe' uchob' e b'ik'it maxtak, ayan inte'yx mok tama e ja', b'an uk'ani e tu'b'iron xe' twa' uchapyob' e ja' xe' twa' ak'anpesna, tama e otot yi twa' uyuchob' e maxtakob', twa' ma'chi amokranob' unak'ob', xe' kochwa' kawiri'x, twi'x ma'chi anumse tzajtaka.



producen muchos ruidos, y cuando siente que está amarrado comienza a hacer bastante ruido; las niñas y niños cuando hacen ruido les gusta mucho, de esta manera las niñas y niños se vuelven bastantes llorones. Por lo tanto para que las niñas y niños no sean llorones, no deben jugar ronrones durante el mes de septiembre, cuando empiezan a florear el ayote, atrae las abejas de ronrones, se llevan el polen de la flor de ayote, para construir la casa o enjambre.

## LA CURACION

La curación son los conocimientos que poseen las personas que están sanas, las enfermedades resultan y se puede observar en aquellas personas por la pérdida del apetito, hay otras enfermedades que resultan por falta de higiene, las personas se enferman por no lavarse las manos antes de comer.

Los niños y las niñas deben hacer esto para evitar que se enferman, y hay que cuidarlos bastante para prevenir alguna infección, esto deben realizar los padres o la persona que cuidan los niños, hay enfermedades que pueden resultar por jugar tierra, que realizan los niños, también encontramos enfermedades por el agua, las madres deben hervir el agua que se utilizan en la casa, para que tomen los niños y niñas para evitar que se enfermen del

## E'RA JA'X E NA'TANWA'R TAMA E CH'UJB'EN

Che ayi e pak'ab'ob' xe' aturan tama e chujb'en anumuy koche'ra; ayan e pak'ab' xe' ma'chi una'ta tuk'ot. Tya' inkojt pak'ab', chuchu' maxtak atzakarna me'yra umen utu', umen utata', ma'chi a'yi ob'yan, tama che ayi kochwa' ja'x xe' utata' aturan tama e ch'ujb'en, ja'x a'yi e pak'ab'ob' ma'chi a'yi uyub'i aturan tama e ch'ujb'en tama ja'x a'yi t'uchur umen, tamar a'yi a'chpa tu'tob'.

Tamar ixto tya' atzakarna ma'chi a'yi a'chpob', tamar la'r a'yi ketpob' taka e ch'ujb'en, inb'ar aketpob', ja'x e'ra una'tanwa'r tama e ch'ujb'en.



## UNUMER INKOJT TZ'I'

Tama inyajr ayan ayi ani inkojt yar tz'i', ayanto ani yar uk'ek'wa'r twa' ak'uxun, uyajnes e arak' xe' ak'otob' uchukyob' e ak'ach, ak'ajna e'nyi tya' ab'ajk'usena e ak'achob' o' e chumpyob' ayajra a'yi tu'jor e arak' ajk'opotob' yaja' xe' k'ani ani uk'uxi e ak'ach ka'y k'ujna umen uwinkir awe'sena ani, tya' ach'awan ajk'una me'yra pa' uk'uxi, yi e we'r, awe'sena kochwa' inkojt yar maxtak.

Tya' ka'y a'yi ch'i' yar e tz'i', e'ra ketpa onya'n tz'i' machi'x a'yi ayan yar uk'ek'wa'r twa' uyajnes a'yi e arak'ob' intak'ix ach'a'n awayan, yi kayto ani we'sena, ab'ajk'usena a'yi e arak'ob' to'r tinaj ma'chi ixto a'yi a'chpa ja'xir uwira tuk'a umen war ab'ajk'usenob'; b'an cha'y i u w i n k i r e t z ' i ' i r a m a'chi'x ak'ampa machi'x ub'ajk'usenyan cha'y i u w i n k i r , yi joli'x i w e'se cha'y i uya're

estómago, de esta manera se evita alguna infección.

## LA HISTORIA DEL TENAMASTE

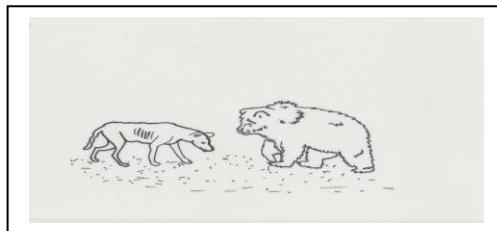
Dicen las personas que se sientan en hornilla y sucede así; y hay personas que no salen porque, donde un niño, le obligaban bastante por la mamá y el papá cuentan que él no obedecía, porque él papá se sentaba en la hornilla, dicen que las personas no deben de sentarse en la hornilla, por eso está de rodilla por eso se levanta ante ellos. Por eso cuando le dan una orden no obedecen, por que dicen que quedaron como una hornilla, les quedó el cuerpo, esto es lo que se sabe de la hornilla.

## HISTORIA DE UN PERRO

Cuentan que una vez había un perro, que ladraba bastante, arriaba a los animales que pretendían cazar gallinas; cuando cuidaba a las gallinas y chumpes lo mandaban a arriar a los animales que pretendían cazar a las gallinas; lo contemplaban de su dueño le daban de comer hasta saciarse, le daban muchas tortillas y carne, lo mantenía como a una criatura.

Conforme fue creciendo el perro, fue quedando como un perro viejo ya no tenía fuerzas para arriar a los animales solo se

e ixik b'an cha'yi e ixik, ma'chix a'yi ka'y uwe'syob' yar e tz'i', kay unumse e wi'nar yi tya' ixna yaja' k'i'x ani achamay, ma'chi ixto a'yi ak'ajna, ketpa sar sar, ka'y ajnesna ma'chix aktana o'choy maku', war o'choy ajnesna, alok'oy taka e te' ajajtz'a yi ja'x war a'yi a'ru alok'oy tya' ch'a'r uwajpi a'yi e k'opot ma'chi'x o'choy maku' tama ma'chi'x ak'ajna umen uwinkir ya'yi turu e'ron,



Tama inte' ajk'in a'yi turu tama inte' uwam kojn ch'a'r e'ron k'ani a'yi achamay umen e wi'nar yix yaja' ak'ajna ayi k'otoy a'yi e mama' oso. B'an cha'yi e mama' oso tuk'a war ache tare'x cha'yi e mama' oso, tara ture'n cha'yi war innumse e wi'nar cha'yi e tz'i' uyajnesen niwinkir cha'yi, ma'chi'x uk'anye'nob' cha'yi; tya' ne'n ayanto ani nik'ek'wa'rir inwajnes ani e arak'ob' twa' ma'chi ak'ujxob' umen e arak'ob' xe' ak'otob' ta k'opot yi kochwa' ma'chi uyub'ye'n kone'r cha'yi; ne'n mixtuk'a nik'ek'wa'rir cha'yi; ma'chi ixto k'ani uwe'se'nob' cha'yi; ak'oyi ukojkenob' uyajnesenob' yi kone'r ma'chi uwe'senob' cha'yi; tara war inwira e wi'nar cha'yi, inxin chamay cha'yi; ja'xto a'yi e mama' oso cha'yi; a' cha'yi tzajtaka o'yt cha'yi, jay ak'ani inko' takaren cha'yi e mama' oso ne'n inxin takrye't kochwa' twa' anumse ab'a cha'yi; inko' takaren, takaren inxin anumse ab'a, k'ani inkansye't kochwa' twa' atajwi ab'ixirar ch'uwan ayi inxin tu' pat e mama' oso e tz'i'.

Yaja' kay a'yi kansena kochwa' twa' akorma umen e mama' oso, kone'r akb'ar ka'xin ko'choy tama umajkib' e wakaxob', yaja' ayan e wakax twa' kak'uxi, kone'r ka'xin kak'uxi e we'r cha'yi mama' oso, atza'y a'yi yar e tz'i', tama e akb'ar

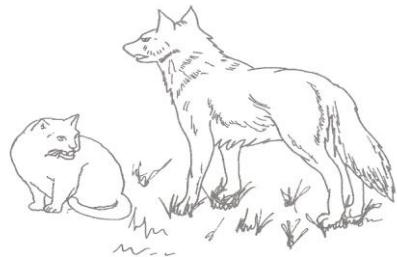
ponía dormir, pero siempre le daban de comer, arriaba a los animales en el patio de la casa, pasado los años, él ya no se daba cuenta qua lo estaban asustado. Entonces dijo el amo del perro, ya no espanta ni cuida dijo su amo, entonces ya no lo mantengan le dijo a la señora, esta bien dijo la señora, ya no le daban de comer al pobre perro, pasaba mucha hambre y al pasar mucho tiempo ya se moría, lo despreciaban de sus dueños; le dio sarna lo arreaban ya no lo dejaban entrar a la casa, en cuanto entraba lo corrían con un leño, le pegaban y salía gritando, entonces corría para el monte ya no entraba a la casa, porque ya no lo querían del dueño.

En cierto día estaba echado, en medio de una quebrada, estaba por morirse de hambre, y estando ahí llegó el tío oso. Y le dijo: tío oso, ¿qué estas haciendo ahí? Le dijo el tío oso, aquí estoy pasando hambre, dijo tío perro, me corrió mi dueño dijo; ya no me quieren, cuando yo tenía fuerzas arriaba a los animales que llegaban del monte, ahora no puedo ya no tengo fuerza dijo, ya no me mantienen dijo, no me cuidan me corrieron de la casa y ahora no quieren mantenerme, aquí estoy pasando hambre, me voy a morir dijo: entonces el tío oso le dijo; oh pobrecito dijo, si quieres puedes ir conmigo dijo el tío oso, yo te ayudaré para que puedas sobrevivir le dijo, conmigo la pasaras bien, yo te enseñaré como la vas a pasar, se fue detrás de tío oso el perro.

Allá le enseñaron como cazar del tío oso, hoy en la noche vamos

yaja' ixob' twi'x a'yi ak'otob' tya' makarob' e wakaxob' tama umajkib'ob' kay a'yi e mama' oso ulajchi e rum tama uk'ab', wa'kche wa'kche ujok'i e rum, uyose uni' tya' amuktz'ayi ujor iraj iraj ulok'se e mama' oso.

Kochwa' a'wira unak'nyu't mama' tz'i' chakopenix kora cha'yi e mama' tz'i', uk'anto ma'to aketpa chakchak, tya' aketpa chakchak uya're a'yi unak'u't e mama' oso yi kone'r kochwa' awira kone'r ketpa kochwa' e u'tk'ajk mama' oso, b'an tari kone'r, yi che a'yi inko' kone'r la'r ta nipat li' ketpa uya're e mama' tz'i', ochob' a'yi tya' makar e wakaxob' usajka inkojt nixi' wakax xe' ayan uwe'rir k'otoy taka cha'yi e mama' oso uyose o'r uk'ab' tama ujam unak' e wakax.



E MAMA' MIS YI E TZ'I'

*a entrar al corral de las vacas, ahí hay vacas para comer, hoy vamos a comer carne dijo tío oso, se puso contento el perro.*

*Esa noche se fueron, y cercarandose al corral, tío oso comenzó a escarbar tierra con las uñas de las manos, cada vez más rápido escarbaba la tierra, introducía la trompa constantemente sacaba la cabeza tío oso, decía ¿cómo ves mis ojos? Tío perro respondía: ya están rojos tío oso, falta aún no están muy rojo, cuando quedaron rojos los ojos de tío oso, y ahora como vez que están, como una braza tío oso, entonces dijo, vamonos ahora, ven detrás de mí no se quede tío perro dijo; entraron donde estaban las vacas, y buscaron la más grande que tenía bastante carne, solo llegó tío oso, y metió las uñas en la panza de la vaca.*

B'an kocha' e'ra kay unumse yar e mama' tz'i' yi ak'ajna ayi i'xna kora ka'y a'yi we'sena intaka mixto a'yi ak'ay kochwa' e mama' oso ja'xto a'yi e we'r ani uk'uxi, b'an ixto uwajpi a'yi e k'opot, ma'chix a'yi ak'ay, war usajka kochwa' twa' utajwi e we'r, yaja a'yi utajwi xachar inkojt yar mis ub'an, yar e mis ya'yi pakar tama inte' takin kojn k'ix achamay umen e wi'nar ub'an ojri a'yi yar u't uyej ma'chi ixto uyub'i uchuki e ch'o'k, ma'chix ajni me'yra; b'an cha'y i e mama' tz'i' tuk'a war ache tara mama' mis, tara war inchamay umen e wi'nar a' mama' mis tzajtaka o'yt cha'y i; jay ak'ani inko' takaren, ya ukansye'n e mama' oso cha'y i.

B'an ani unumse ub'a utakrye'nix e mama' oso cha'y i; kone'r ne'n k'ani intakrye't kora twa' asajka kochwa' anumse ab'a cha'y i, inko' takaren kawira tuk'a katajwi twa' kak'uxi; ixob' a'yi, yi ja'xir una'tix kochwa' kansena umen e mama' oso b'an ani k'ani uchob' ub'an, ukojkob' akb'are, uya're e mama' mis k'anix akb'are cha'y i; kone'r ka'xin kakorma cha'y i, kone'r we'r ka'xin kak'uxi cha'y i; ne't mama' mis, o' ja'x cha'y i e mis, atza'y a'yi, yar e mama' mis b'an ixto k'otob' yaja' tya' makarob' e syan wakax, tya' ka'y a'yi k'otob' taka e mama' oso, ya ka'y a'yi jok'o yar e mama' tz'i' ulajchi e rum utz'iri ujor maku' e rum uwirse unak'u't e mama' mis, kochwa' awira ninak'u't mama' mis cha'y i, b'an taka cha'y i yar e mis sutpa ka'y inyajrix wa'n ka'y ulajchi e rum uk'anto cha'y i, wa'n ulajchi tya' k'o'y, k'ijnix ub'aker, b'an cha'y i kone'r kochwa' awira ninak'u't inyajrer b'an taka cha'y i e mama' mis, ne't aren tya' chakojpi'x, kone'r uyub'ye'n inkorma cha'y i, k'otoy taka uwajpi inkojt nixi' ch'ich'mayaj a'yi e wakax uwajpi a'yi e chij.



## TIO GATO Y EL PERRO

Así le sucedió al tío perro y dicen que pasó un buen tiempo no le daban de comer sin realizar alguna toma, ya no se sentía bien como el tío oso solo quería comer carne, entonces se fue al montarral, no se sentía bien, buscaba como conseguir carne, ahí encontró a un gato, el gato estaba echado en medio de una quebrada seca, ya se moría de hambre se le habían caído los dientes, ya no podía cazar ratones, ya no corría mucho; en eso le dijo tío perro que estas haciendo aquí tío gato, aquí me estoy muriendo de hambre, ioh tío gato pobrecito! dijo, si quieres puedes ir conmigo, a mí me ayudó el tío oso dijo, así me paso a mí, me ayudó tío oso dijo; hoy quiero ayudarte, para que puedas buscar y pasar la vida, dijo; puedes ir conmigo a ver que encontramos para comer; se fueron, y él sabía como le enseñaron de tío oso, así quería hacer también, esperaron que llegará la noche. Le dijo a tío gato, ya anochecerá; hoy vamos a comer carne dijo, de verdad dijo tío gato, se puso contento tío gato, entonces llegaron al corral donde estaban encerradas las vacas, cuando llegaron con tío oso, comenzó a escarbar la tierra, tío perro, el agujero le cubría su cabeza, le enseñó los ojos a tío gato, ¿Cómo ves mis ojos? tío gato dijo; lo mismo dijo tío gato, volvió a escarbar la tierra, están los mismos, volvió a escarbar la tierra y se cansó, se le calentó el cuerpo, entonces dijo, como ves mis ojos, lo mismo dijo tío gato, vos decí que ya están rojos, hoy ya puedo cazar dijo, al llegar

K'otoy take a'yi uwajpi uxab'i u't' unak', tob'oy a'yi japna, e chij tek'erb'ir tek'erb'ir k'a'pa' puchina ujor, e mama' mis war ukokjo twa' ak'otoy uwe'r tu'yej, ma'chi a'yi we'sena lok'oy ajni e mama' mis; k'a'pa' a'yi chamesna e tz'i' umen e chij, maku' rum ma'chi korma kochwa' korma e mama' oso.

Ne'n inxin lok'se tu't cha'yi e ijch'ok ty'a kachar, e'ra ne't awajnesen cha'yi, najtaka inxin inchoki inwakta cha'yi; b'an a'yi uchob'. K'otoy ixto a'yi yaja' e ixik kay pojch'a'n, wawa'n satar pojch'a'n, yi yar e chuchu' ijch'ok ya'yi pok'or ta ja' umener war a'si, ty'a war a'yi apojch'a'n ja'xir ma'chi a'yi uwira ty'a tari e mama' oso, wa'kchetaka a'yi ukuchi lok'oy e chuchu' ijch'ok e mama' oso ajni tu'pat ixto yar e tz'i' ub'an, che ayi lok'oy ta k'opot waw waw waw cha'yi yar e tz'i'; jule, jule, cha'yi e ixik war uyajnes ub'an yar e tz'i' war uyari a'xin tu'jor e mama' oso; ka'y a'ru e ixik uk'eche nich'urkab' e nuxi' oso cha'yi; ay cha'yi war uyari yar e tz'i' tama upat e mama' oso i'xna kora e ixik ch'a'r a'yi take uwijch'ok ya'yi ch'a'r e tz'i' yaja' war utz'u'pi a'yi u't yar yi e ijch'ok atza'y tu't; ixto a'yi e ixik cha'yi umen yar nitz'i' korpa yar niwijch'ok jay ma' k'ujxa ani umen e oso cha'yi; atza'y tu't umori umek'e e ch'urkab'.

Uk'eche ixin upejku't yar e tz'i', war a'yi a'xob' tu'yotot, tar ixto kay a'yi uwe'se inyajrix e tz'i' b'an kochwa' awe'sena ani o'nix, kone'r wye'n, tara war uwe'rir e wakax, kora kora ujok'ro e we'r, ak'ajna ixto me'yra, amoja amejk'a yar e tz'i', ketpa merekna yar e tz'i' taka una'k umen e we'r; b'an kay uchob' taka yar e tz'i', ty'a kay sutpa nojran, yixto e mama' oso uya're a'yi e mama' tz'i' ne'n k'ani inxin intakrye'tix kora inkansye'tix xe' kochwa' twa' anumse ab'a, ketpe'n tara cha'yi kanwe'tix cha'yi uya're e mama' tz'i'; yi b'an ayi e mama' oso uya're a'yi kochwa' tama k'oynani'x a'yi.

B'an kochwa' inkansye't b'an twa' anumse ab'a cha'yi e mama' oso, ma'chi uyub'i ty'a ayan me'yra k'ewer, ne'n mix uyub'ye'n inchamse inkojt wakax cha'yi e mama' tz'i', jay ma'chi uyub'ye't cha'yi e mama' oso, k'ani inxin wakte't to'tot cha'yi, jay ma'chi

agarró a un gran ganado y agarró a un caballo; solo llegó y le rasguño la panza, se levantó el caballo y lo agarraron a patadas y le destrozaron la cabeza, y tío gato se quedó esperando que llegará su carne a la boca, no le dieron de comer y salió corriendo tío gato; mataron al tío perro por un caballo, no pudo cazar como el tío oso.

Yo voy a quitárselo dijo la muchacha donde estaba amarado, tú me corres, lejos lo dejaré dijo; así entraron. Llegó la señora a lavar, comenzó a lavar bastante, y la niña estaba sentada en el agua jugando, donde estaba lavando, ella no vio venir a tío oso, rápido agarró y se llevó a la niña el tío oso, salió corriendo detrás el perro se fue al montarral y ladraba waw waw waw decía el perro, jule, jule decía la señora corriendo el perro detrás de tío oso.

Estuvo llorando la señora, se llevó a mi nena ese oso dijo; echando al perro detrás de tío oso, al buen rato la señora estaba acostada cerca de su hija y también estaba el perro, reconociendo a la niña; contenta la señora dijo: por mi perro se salvó mi hija, si no se lo hubiera devorado el oso; contenta tomó a la niña y la abrazó, se llevó al perro llamándolo, cuando llegaron a la casa, como recocimiento por lo que hizo le dieran de comer al perro, así como lo mantenían anteriormente, ahora comerás aquí esta tu

uk'anye'nob' niwinkirarob', ja'xirob' me'yla uyajnesenob' ma'chi uk'anye'nob' cha'yi; inko' kawiri'k kochwa' twa' kache cha'yi e mama' oso, inko' ne'n inxin intakrye't cha'yi awiri'k jay a'xin uk'anye'tob' cha'yi e mama' oso, intaka uwi'retob' k'ote't cha'yi ixob' a'yi tante' uwam kojn tya' apojch'a'n uwinkir cha'yi e mama' oso, tara apojch'an awinkirob', a, cha'yi e mama' tz'i', o b'an cha'yi e mama' oso ne't ketpe'n maku' k'opot, ne'n ina'ti'x kochwa' a'xin utares uchuchu' ijch'ok cha'yi xe' a'xin uturb'a najt tya' war apojch'a'n ne't achojb'a twa' asutpa uk'anye't awinkir cha'yi e mama' oso, b'an a'yi ka'y uche yar e tz'i' twa' asutpa ak'ajna umen uwinkir.



## TUK'A ERTZ'A TWA' E PAK'MA'R

Tama uturemar kanoyob' ixni'x ayan e'yni chi utoyi o' uk'ajti e jaja'r taka e Katata', b'an oni'x b'ajxan ani umorojse ub'ob' tuno'r xe' k'ani atakarsanob' twa' upejkna'r e Katata', che tya' umorojse ub'ob', uxere a'yi ub'ob' twa' axanob' tama inwojr otot uk'ajtyob' e

carne de vaca, lo querían bastante, lo abrazaban al perro, quedando bien saciado su estómago de carne; así hicieron con el perro y comenzó a engordar, entonces el tío oso le dijo al tío perro me iré ya te ayudé te enseñé como pasar la vida, quédate ahora ya aprendiste le dijo a tío perro, y tío oso dijo así por que ya se había cansado.

Así como te enseñé tienes que sobre vivir le dijo el tío oso, no se puede donde hay piel dura, yo ya no puedo matar a una vaca dijo tío perro; si no puedes le dijo tío oso, puedo ir a dejarte a tu casa le dijo, y si no me quieren mis amos, ellos me corren de la casa ya no me quieren dijo, tenemos que ver como hacer dijo tío oso, acompáñame yo te ayudaré, verás que te van a querer dijo tío oso, cuando te verán llegar se irán a la quebrada a lavar, aquí lavan tus amos, dijo tío oso; mira dijo tío oso, tú te quedas dentro del montarral, yo sé que van a traer a la niña pequeña dijo, que la dejarán lejos donde van a lavar, tú la acaricias para que te vuelvan a querer tus amos le dijo tío oso, y así hizo el perro para recuperar el cariño de su amo.

## PREPARATIVOS ANTES DE LA SIEMBRA

En la convivencia de nuestros abuelos de antes, habían personas que pedían la lluvia con el Dios Ajaw, pero antes se

takarsyaj, twa' e noyob' apatnob' yi ty'a' ak'a'pa umorojsyob' e ujtz'ub', ak'ach, chumpi' o' inmojrix xe' k'ani uyajk'u e ajyum otot, che a'yi aka'y a'yi apatnob', ty'a' uk'ajtyob' taka e Katata', b'ajxan wix a'yi ukokob' e jaja'r e pak'ab'ob' xe' takarsanob', taka tuno'r xe' anumuy uk'ajtyob'; ty'a' uwirob' xe' k'a'pi'x che'na e patna'r asutpa a'yi uwirob' u't e k'in, jay warix uyusta ub'a u't e k'in wata'r, twa' aka'y usajka ub'ob' twa' apak'mob'. E pak'ab'ob' oni'x chenob' xe' e'ra alok'oy ani taka inte' e'rachir tama ub'ixirarob'.

## E WITZIR

Ayan inte' witzir xe' arob'na e Yaxax mut ty'a' me'yra tun yi chob' ayan me'yra masa', ayan syan b'oyom yi che tama e witzir yaja' ayan a'yi uyajyum ub'an:



Uk'ajti kora pak'ab'ob' xe' noyob'ix che, alok'oy ani akb'ar uyajnes e b'oyom, usajka a'yi chi umen twa' atakarna uyajnes e

reunían todas las personas que ayudan para orar a Dios; dicen que donde se reunían se agrupaban para visitar las casas y a pedir ayuda para que los ancianos trabajen; cuando terminaban de reunir el copal, las gallinas, chumpes y todo lo que les daban en las viviendas, dicen que comenzaban a trabajar.

Donde le pedían a Dios, primero esperaban a las personas que ayudaron, era la lluvia, cuando terminaban lo que pedían, y al prolongarse la ceremonia; se quedaban observando el firmamento, si se ve en las nubes buena seña de lluvia, así comenzaban a buscar ayudante y así poder sembrar. Las personas de antes decían que esto se realizaba con fé de cada persona.

## EL CERRO

Dicen que había un cerro que le llamaban la Periquera, en donde había muchas piedras y existían muchos venados, tepezcuintle y el cerro tenía dueño sobrenatural.

Cuentan lo abuelos, que salían de noche a cazar tepezcuintle, siempre buscaba alguién que les ayudaba a cazar tepezcuintles, siempre encontraba con quien salir; se fueron al lugar donde había muchos tepezcuintles, y dicen; los tepezcuintles sólo se buscan de noche, con la claridad de la noche, salen, buscaban la claridad porque no podíab ver bien.

Se fueron a buscar un árbol con ramas altas para poder

b'oyom, utajwi a'yi chi takar twa' alok'oy, ixob' a'yi tya' ayan me'yla  
syan b'oyom yi kochwa', e b'oyom taka e akb'ar e'yni alok'oy  
usajkob' taka ujanch'akna'r e akb'ar e'yni alok'oy, usajkob' e  
janch'akna'r tama ma'chi a'yi e'ron.

Yi ixob' ka'y a'yi usajkob' uk'ab' e te' twa' usajka e te' taka  
uxajr twa' aturanob' tar, kochwa' che a'yi e b'oyom ta rum taka a'yi  
uyujtz'i yi tichan ma'chi a'yi uuyujtz'i tamar ixto a'yi tya' a'xin usajka  
e b'oyom, b'ajxan uk'ani twa' uyusta uchakajr te' twa' aturan tar,  
twa' uryob' uyustob' a'yi uchakajr twa' at'ab'ob' tar yi aturanob' tar  
yi ukojkob', tama uyuxinar e akb'ar achasruma a'yi ak'otoy b'ajxan  
e b'oyom yi e pak'ab' turi'x a'yi ukojko twi'x u'ri taka ujujrib' yi tya'  
uwira a'yi maja'x b'oyom, inkojt pak'ab' a'yi chekta wa'wa'n tu't, yi  
cha'yi ja'xir tama ub'ijnusyaj, tara axana e pak'ab' ajchi' cha'yi yi  
akb'ar axana cha'yi yi kochwa' che yi e inkojt turan najt tu't, cha'yi  
ja'xir rajxa ak'otoy tya' nipy'a'r tama ub'ijnusyaj, ekmay a'yi tu' k'ab'  
e te', uya're a'yi ekme'n matuk'a ayan cha'yi, tya' ture'n ne'n cha'yi  
inkojt pak'ab' k'otoy iktzuren u't cha'yi, e'ra cha'yi maja'x tikab'a  
inko' tama kawotot cha'yi. Ma'chi a'yi utajwyob' e b'oyom, b'antaka  
sutpa ixob' inyajrix.

Kochwa' e inkojt xe' ma'chi uwira e pak'ab' k'otoy tu'yejtz'er  
ketpa a'yi inyajrix twa' ak'otoy uwira, cha'yi tuk'a ajk'in kasutpa  
inyajrix cha'yi, e inkojt, ne'n ma'chi'x wate'n cha'yi, ne'n  
ub'ajk'usye'n e pak'ab' xe' k'otoy tama niwejtz'er cha'yi, inko' yajrix  
cha'yi, ne'n ma'chi cha'yi e inkojt, yi ja'x ib'a a'yi utz'ojyro twa'  
uk'eche a'xin enkojt b'an che tya' war uya're enkojt cha'yi inko'  
cha'yi, ketpob' a'yi twa' asutpa a'xob' inyajrix, tya' kamorojse kab'a  
cha'yi, kochwa' che cha'kojtob' ani ja'xob' cha'yi yaja' tya'  
kamorojse kab'a b'ajxan cha'yi yi tya' umorojse ub'ob' b'ajxan, twi'x  
ak'otob' tya' twa' uryob' e b'oyom, ma'chi uwira e pak'ab' k'otoy  
tu'yejtz'er, lok'oy a'yi taka inte' e'rachir yi e inkojt ma'chi a'yi  
alok'oy, b'a'kta a'yi uwira e nixi' winik iktzuren u't.

subir y sentarse; dicen que los tepezcuintles solo veían la superficie  
de suelo y olfateaban y nunca olfateaban observndo hacia arriba  
por eso cuando van a buscar tepezcuintles, primero buscan un  
árbol con ramas altas para que puedan sentarse en ellas, y  
esperarlos, y asi poder tirarles, se acomodaban en las ramas; a la  
media noche se escuchó el ruido de las hojas como señal que van  
llegando los tepezcuintles, las personas se preparan para tirarles  
con sus rifles y se dieron cuenta que no eran tepezcuintles, sino  
una persona que apareció ante ellos, y se dijeron, aquí andan  
personas entonces, y de noche andan dijeron; y como su  
compañero había quedado lejos, ya va a llegar donde esta mi  
compañero pensó, se bajó del árbol y fue a buscarlo, y le dijo a  
uno de los compañeros bájese no hay nada, donde yo estaba sólo  
llegó un hombre negro dijo, esto no es para nosotros regresemos  
a nuestra casa dijo, no encontraron tepezcuintles, regresaron sin  
nada.

Como la otra persona no vio al hombre que llegó ante uno  
los compañeros, se quedó con ganas de regresar y le dijo el otro,  
cuando podemos regresar dijo, yo ya no vuelvo dijo, a mí me  
espantó la persona que llegó cerca de mí, dijo, regresemos otra  
vez, yo no dijo la otra persona, él insistía para que lo acompañara  
la otra persona, de tanto insistir dijo la otra persona, vayamos otra  
vez, y donde nos encontraremos otra vez; como eran dos  
personas que iban dijeron, nos encontramos donde nos reunimos



## E MAKCHAN

E na'tanwa'r tama e makchan xe' ach'a'n tu't e k'in, chenob' kochwa' ja'x umusik' e makchan, chenob' ja'x tya' k'ani a'yi a'wawa'n e k'in o' tya' k'ani ak'axi me'rya jaja'r; ukajtyob' ub'an e pak'ab'ob' tya' ch'a'r umusik' e makchan tu't e k'in ma'chi a'yi uyub'i tujch'ajr taka o'r kak'ab', chenob' jay katuch'i taka o'r kak'ab'; ok'oy a'yi o'r e k'ab'. Chenob' ub'an ma'chi a'yi uyub'i kanumuy tya' war alok'oy umusik, chenob' kochwa' at'e'nsan a'yi, mojr chenob' kochwa' ak'uxun a'yi ub'an. Ja'x e'ra e na'tanwa'r tama umusi'k e makchan.



la primera vez, y dijeron entre ellos, antes de llegar, para acercarnos a donde podemos esperar a los tepezcuintles; no vio llegar al hombre cerca de él, y a él le apareció verdad y a la otra persona no le apareció, se asustó al ver al hombre muy negro.

## EL ARCOIRIS

Los conocimientos del arco iris, que aparece en el firmamento dicen que es cuando quiere hacer mucho sol y a veces es señal que lloverá bastante; cuentan las personas que donde está el reflejo del arco iris no se puede señalar con los dedos, dicen que si se hace a los dedos le caerá cáncer. Dicen también que no se puede pasar donde está el reflejo del arco iris, ya que posee un nahual y otros cuentan que puede ser poseída la persona, todo esto cuentan las personas por el reflejo del arco iris.

## E IXIK XE' KUCHUR

Uk'ajtyob' e pak'ab'ob' tama una'tanwa'r inkojt ixik xe' wa'r b'ut'ur; ma'chi a'yi uyub'i umak'i e b'or, tamar taka jay umak'i e b'or akb'ar e chuchu' alok'oy ok'em u't uyejob'.

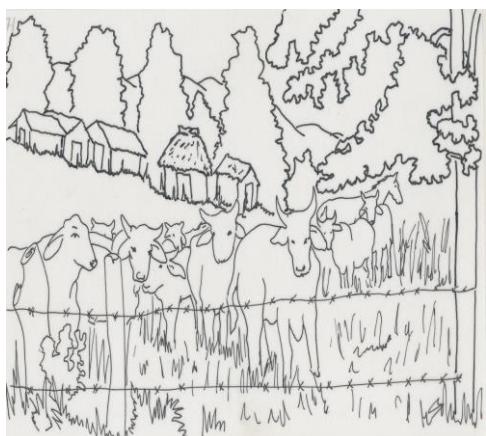
Ja'x e'ra e na'tanwa'r tama inkojt ixik xe' wa'r b'ut'ur unak' yi tama kochwa' twa' uchojb'a ub'a.

Tama e na'tanwa'r tama e kilis uk'ajti e pak'ab'ob' tya' anumuy e kilis, e ixiktak xe' b'ut'urob', uk'ani a'yi twa' ukachob' e chakchak b'ujk tama unak'ob', chenob' jay ma'chi ukachob' e chakchak b'ujk tama unak'ob' ak'ujxa a'yi e chuchu' xe' ch'a'r tama unak' e ixik. Ja'x e'ra xe' twa' uchob' e ixiktakob' xe' b'ut'ur unak'ob', tya' anumuy e kilis.



## OJRONER TAMA E MORWA'R TO'R TAJTE'

Tara k'ani ink'ajti inte' yar tz'a'yer; yaja' tama e turer o' morwa'r to'r tajte' uk'ab'a' e morwa'r yaja' ayan uturerach, tya' turob' ayan me'yra uk'ab'ob' turu xe' arob'na to'r tajte' yi xe' arob'na ta pakay, tama e morwa'r ira, ixni'x ayan ani inkojt noy xe' turan b'ajxan, uk'ajtyob' kochwa' e winik ira cha'koj tob' taka turanob'.



Che'nob' tya' ka'y e morwa'r ira ka'y a'yi uchob'

## LA SEÑORA Y EL EMBARAZO

Cuentan las personas de conocimientos, saben que una señora cuando esta embarazada, no puede comer pan, si come pan durante la noche, dice que la criatura nace con los dientes desechos. Esto es lo que dicen de una señora cuando está embarazada, y como debe cuidarse.

Los conocimientos acerca del eclipse, cuentan las personas que cuando hay eclipse, las señoras embarazadas, tienen que amarrarse un trapo rojo en el estómago, sino lo hace, el bebe que tiene en el vientre, corre el riesgo de abortarlo. Esto tienen que hacer las señoras que están embarazadas cuando hay eclipse.

## HISTORIA DE LA COMUNIDAD DE PINALITO

Cuentan la historia, que en la comunidad de Pinalito Suchiquer, tiene su propia historia, donde viven las personas tienen varios nombres, también se llama Guapinol; en esta comunidad vivía un abuelo que fue uno de los primeros habitantes, cuenta la persona que solo dos personas vivían.

Dicen que cuando se estableció la comunidad, se instalaron dos personas, dicen que tenían vacas, y en esa comunidad para tener vacas, debía construirse su corral, ahí los encerraban. En esa comunidad había mucho maguey, ellos lo utilizaban para hacer trabajos de artesanía para poder sobrevivir. Y es por eso le

cha'kojt, yi ayan ani yar uyarak'ob' kochwa' kawa're e wakax yi tama e morwa'r yaja' twa' aketpob' e wakax, uk'ani che'nar umaktyob', ja'xob' xe' uchob' ani umaktyob'. Tama e morwa'r yaja' ayan e'yni me'yra e sukchij, tar anि uchob' upatna'rob' twa' unumse ub'ixirarob'. Tamar a'yi e yaja' e morwa'r turb'ana uk'ab'a' Suchiker yi tama e pak'ab'ob' oni'x ayan ani umaktyob'.

Tama e morwa'r tya' ture'n, kochwa' ayan yar e tajte' inte' inte' ayan, mixtuk'a ayan me'yra, ixni'x ayan e'yni me'yra e tajte'; uk'ajtyob' mojr pak'ab'ob' xe' me'yrix ujab'ob'.

Che'nob' ayan ani e nukir tajte', tama e jab' xe' turanon no'n, ka'y satpa i'xin, yi e'ra inb'ijk taka ixto cheker uwirna'r, e morwa'r yaja' mix ja'x kochwa' ixni'x xe' ayan ani me'yra e tajte'. Tamar ixto e'ra ketpa uk'ab'a' to'r tajte'.

## UK'AY E PEKPEK

E pekpek una'ti'x tuk'a ajk'in twa' ak'axi e jaja'r, e pekpek xe' chuchu' taka xe' uche tya' una'tob'ix yi aka'y a'yi umorojse ub'ob' twa' usajkob', tya' twa' a'xob' uk'ajtyob' taka e Katata', yi ak'aywyob', twa' e Katata' uyeb'ta watar e jaja'r, tya' uk'ajwyob'.



Tya' twa' uk'ajtyob' taka e Katata', umorojse ub'ob' yi ak'aywyob' a'yi, tuno'rob' ak'aywyob', kochwa' ja'xob' una'tob', tuk'a ajk'in twa' e Katata' uyeb'ta e jaja'r, yi e pak'ab'ob' ma'chi una'tob' tuk'a ajk'in twa' ak'axi e jaja'r.

dieron el nombre de Suchiquer y que los antepasados utilizaban mucho los cercos.

En la comunidad donde vivo, existían algunos árboles de pino, actualmente ya no hay muchos, esto cuentan las personas que tienen bastantes años de vivir.

Dicen que habían grandes árboles de pinos, en los años en que nosotros vivimos, comenzó a extinguirse, ya no se ven los árboles en esta comunidad ya no es como antes, anteriormente existían muchos árboles de pinos, y es por eso que lo nombraron Pinalito Suchiquer.

## EL CANTO DEL SAPO

Dicen que el sapo ya sabe que día lloverá, dicen que el sapo pequeño sabía cuando tenía que aglomerarse para buscar a donde reunirse para pedir a Dios; comienzan a cantar, para que Dios mande la lluvia cuando cantan.

Cuando pedían con Dios, se aglomeran y cantaban, todos cantaban como ellos sabían, cuando Dios permite que llueva, y las personas no saben cuando lloverá.

Tya' uyub'yob' kochwa' e pekpek aka'y ak'aywyob' ja'xob' una'tob'ix kochwa' e jaja'r watix; e pak'ab' ma'chi una'ta tuk'a ajk'in twa' ak'axi, yi e pekpek una'tob' a'yi' tuk'a ajkin twa' ak'axi e jaja'r, tamar ixto tama e b'ajxan aka'y ak'aywyob'. Ja'x e'ra xe' kakojko tya' e pekpek ak'aywi tama uti' e ja'.



#### UPAJK'A'R E MURUR

Chenob' tama upajk'a'r e murur, maja'x b'an taka apajk'a, e pak'ab' xe' k'ani upak'i e murur, ayan a'yi una'tanwa'r; tya' e pak'ab' a'xin upak'i e murur, tya' alok'oy tama uyotot uk'ani a'yi twa' ujit'i unak' taka uch'ajnir, tama intajch b'ujk twa' alok'oy jit'ir unak' e murur yi tya' ak'a'pa a'yi apak'ma, uk'ani a'yi twa' utuchb'a uti', jay ma'chi uyub'i axuxb'a ub'an.

Uk'ani a'yi twa' axuxb'a tya' war apak'ma twa' alok'oy me'yra inb'utz unak', yi alok'oy inb'utz uti'. Jay ma'chi ujit'i unak' tya' alok'oy tama uyotot, ma'chi a'yi alok'oy e murur; yi jay ma'chi axuxb'a tya' war upak'i ma'chi a'yi alok'oy inb'utz uti', jay e pak'ab' ma'chi uche tuno'r e'ra: e murur alok'oy b'an kochwa' e cha', tamar taka xe' ma'chi ache'na tuno'r e mukur b'ijnusyaj takar twa' alok'oy e nrurur.



*Cuando escuchan el canto del sapo, todos sabían que lloverá; las personas no saben cuando va a llover, pero los sapos si saben cuando lloverá, por eso tienen conocimientos cuando comienzan a cantar, esto es lo que esperamos cuando los sapos cantan a la orilla de los ríos y quebradas.*

#### LA SIEMBRA DE LA MATA DE TECOMATE

*Dicen que para sembrar mata de tecumate, tiene su secreto para la siembra, dicen que la persona que quiere sembrar matas de tecumate, cuando va a sembrar al salir de su casa tiene que amarrarse la cintura con una pita, o con un lienzo de tela, para que se coseche tecumates con cintura y cuando terminan de sembrar, dicen hay que silbar o estirar los labios, si no puede silbar, tiene que hacer en el momento de estar sembrando para que se tenga buenos tecumates y la boquilla bien redonda. Si no se amarra bien la cintura al salir de la casa, no resulta la cosecha de tecumate y si no silba al estar sembrando no sale la boquilla bien redonda, si la persona no hace esto, el tecumate se cosecha como una piedra de moler, para poner en práctica los conocimientos, y así poder cosechar buenos tecumates.*

## E PATNA'R TAMA E RUM

E patna'r tama e rum uk'ajti e pak'ab'ob', koche'ra: b'ajxan ub'ijnwob' tama tuk'a winal watix e jaja'r, twa' aka'y e pak'ab'ob' uyustob' e rum twa' e pak'ma'r o' twa' upak'yob' e kene', sik'ab', b'u'r, kone'r e pak'ab'ob' xe' uchob' b'ajxan, usajkob' e ma'n twa' atakarnob', ayan e ma'n xe' uch'ami e tumin yi ayan e mojr xe' uchob' e sutk'ab', tya' b'ajxan a'xin utakre upya'r, tya' ja'xir warix apatna upejka upya'r xe' utakre b'ajxan, e'ra ja'x tya' uyustob' e rum: Yi tya' apak'mob' b'an taka uchob', b'ajxan utakre upya'r twa', ja'xir a'xin apak'ma upejka upya'r inyajrix twa' atakarna ub'an.

Yi chenob' tama e pak'ma'r ma'chi a'yi e'yni ak'ujxa yar e b'u'r; uwe'rir e ak'ach e'yni uyajk'ob' tama e wyar. E'ra uchob' ani koche'ra, twa' a'yi uyajk'u ub'a e patna'r; jay yar e b'u'r uk'uxyob' a'yi ma'chi ab'oro e patna'r, tamar ixto tuno'r e pak'ab' xe' upak'i e b'u'r, ak'ach e'yni uk'uxob'. Tar ixto e pak'ab'ob' tya' uyosyob' upatna'rob maku', me'ra a'yi ukerejb'ob' watar.

Yi tya' twa' upak'yob' e chor, b'an taka a'yi uchob' inyajrix, b'ajxan upak'yob' twa' e inkojt yi che'nob', tama e pak'chor, ak'ach a'yi uk'uxob' ub'an, yi e ma'nob', tya' war apak'mob' che a'yi uk'ani twa' ub'iti e b'itor, twa' e nar ub'asi ujor, jay e pak'ab' ira, ma'chi ub'iti ub'itor tya' war apak'ma, e nar o' e b'akar xe' twa' uyari e chor che a'yi pispis a'yi uni' alok'oy tamar ixto tya' ak'axi e ja' tar tya' pispis ujor, ya'yi o'choy e ja' tar, yi e nar aka'y ok'oy.

Tya' e pak'ab' ira war ayo'pa ta pak'ma'r ma'chi uyub'i a'ti, tamar taka jay a'ti, a'ti a'yi e mut tama e chor xe' tya' war ani apak'ma, tar ixto e'ra ma'chi uyub'i a'ti tya' ayo'pa ta pak'ma'r.

## LOS TRABAJOS DE LA AGRICULTURA

*Los trabajos en la agricultura, cuentan las personas que: primero toman en cuenta el mes cuando empieza el invierno, para que las personas preparan sus tierras para las próximas siembras o para la siembra de banano, caña, frijol, dicen que las personas quienes limpian, primero buscan mozos que les ayudarán, hay mozos que reciben dinero y otros hacen cambio de mano, primero ayudan a su compañero y cuando empiezan a trabajar invitan a quien les ayudó anteriormente, después de preparar sus tierras; y cuando siembran reciben apoyo, de quienes les ayudaron anteriormente y después a las demás personas que intervinieron en el trabajo comunal.*

*Durante la siembra, las personas no se alimentaban de frijol, servían de almuerzo carne de pollo. Lo hacían así para tener buena cosecha; si sólo frijol daban de almuerzo no abundaba la cosecha, por eso todas las personas que siembran frijol, sólo daban de comer gallina en el almuerzo. De esta manera, las personas cuando recogían la producción, abundaban las cosechas.*

*Cuando siembran sus guatales, solo trabajaban una vez, primero ayudaban a sembrar a las personas, decían, cuando estaban sembrando, gallina nos darán de comer, y los trabajadores cuando estaban sembrando tenían que tener el*



## UPAJK'A'R E CH'UM

Tama upajk'a'r e ch'um uk'ani che'na'r kochwa' e'ra, ty'a' ak'otoy ujab' e ch'um uk'ani kejta'r e ch'u'm xe' inb'utz twa' alok'esna usakirir, twa' apajk'a e sakir, e'ra ma'chi apojka uta' jay twa' apajk'a.

Jay apajk'a e ch'um, akuxpa tamar taka e ch'um alok'oy matuk'a upat xe' kawa're no'n rax, ja'x e sakir xe' apojka b'ajxan yi apajk'a, ja'x e ch'um xe' alok'oy rax: yi ty'a' apajk'a e ch'um, a'xin tama e pak'ab' xe' kochwa' uk'ani, twa' alok'oy uch'um, jay uk'ani twa' alok'oy kochwa' e xoyoyoj, uk'ani a'yi twa' aturan kochwa' e k'o, uxojkres uyok twa' b'an alok'oy e ch'um, jay uk'ani twa' alok'oy xe' kawa're korneto.

Uk'ani a'yi twa' usajka uyok utak'in sumur ja'xir uk'ani twa' uk'asru ub'a, twa' b'an alok'oy uyutir e ch'um, yi twa' e ch'um ayutiri me'yra, ayan a'yi inte' winal xe' asajkpa' twa' upajk'a'r e ch'um, yi ja'x te winal abril tama e jo' ucha'k'ar ajk'in ja'x ayi' tama e ajk'in ira twa' apajk'a e ch'um twa' ayutiri me'yra.

Yi che ub'an uyub'i kapak'i e ch'um tama intya'ch ajk'in. Uyub'i a'yi ub'an apak'tz'a tama umujr e t'isim twa' e ch'um ayutiri me'yra

sombrero puesto, para que la panoja de la mazorca salga completa, si alguna persona, no se coloca **ba** el sombrero cuando está sembrando, entonces la mazorca y el oloote que se cosechará salen descubiertas las puntas, donde le entrara agua y la mazorca comienza pudrirse.

Cuando estas personas regresan de sembrar no deben bañarse, y si lo hacen, harán perjuicios los pájaros en el guatal donde se ha sembrado, por lo tanto no se puede hacer esta práctica después de la siembra.

## LA SIEMBRA DE MATAS DE AYOTE

Dicen que para sembrar ayote, se tiene que realizar de esta forma, cuando haya sazonadó el ayote más grande se debe apartar para extraer la semilla, que se utilizará para semilla, ésta no debe lavarse si es para la siembra, si utilizan semilla lavada nace pero no tendrá cáscara dura, por la semilla utilizada.

Cuando se siembra ayote, el señor debe tomar en cuenta como desea la producción de ayote, si quiere que la valla salga como un barco redondo, tiene que sentarse como un barco en el suelo; encoge sus pies para sentarse para que la valla del ayote salga como decimos corneta. Tiene que buscar el cabo de su guisute que tenga curva o sino el señor tiene que hacer los

yi inb'utz a'yi uyopor yi ma'chi a'yi anumuy uyutir wa'kchetaka. Ja'x e'ra e na'tanwa'r tama upajk'ar e ch'um.

ademas de doblarse, para que salga el ayote corneto; y para que abunde la producción de ayote dicen que se busca el mes para sembrar la semilla de ayote siendo el 25 de abril, en esta fecha podemos sembrar la semilla de ayote para tener la producción abundante

Y dicen que también podemos sembrar ayote en el día que seleccionamos. También podemos sembrar en el yacimiento de los sompopos y la producción será abundante donde las hojas del ayote son grandes y no deja de producirá luego. Estos son los conocimientos de cómo sembrar ayote.

#### UCH'ENA'R E USIJ, E AJKORMA'R WINIK YI E TZ'I'

Ayan ani inkojt winik xe' akorma takar taka utz'i', cha'yi ta inyajr, ne'n cha'yi, inxin korma tama uch'en e usij cha'yi kochwa' intam xe' arob'na, uch'en e usij yi ixin a'yi e winik upejka utz'i', yi ixin a'yi taka utz'i', war war axana, tya' k'otoy a'yi tya' twa' usajka e arak, uyari a'yi e tz'i' makwi'r e k'opot, ka'y a'yi e tz'i' korma, yi ja'x ta b'i'r a'yi ixin, me'ra e'yxna, ka'y a'yi e tz'i' a'ru, cha'yi ju'le ju'le, wa'r tutb'i'r, e tz'i' ma'chi a'yi usati e arak', yi ja'x war a'yi ajni tu pat utz'i', ja'x ta b'i'r a'yi a'xin yi e tz'i', twi'x a'yi uwajpi e arak', kochwa' yaja' ayan a'yi inte' ch'en tya' ukete e tz'i' yi ja'x una'ta a'yi xe' ayan inte' ch'en xe' ukete e tz'i', yi utz'i' a'yi, me'ryra ayi' a'ru, tya' uyub'i a'yi kochwa' utz'i' uyose e arak makwi'r e ch'en, cha'yi, nitz'i' umaki e arak, yi kochwa' utz'i' e'yni, t'ab'ay a'yi uwira tya' war a'ru utz'i', tama e ch'en tya' ukete e tz'i'.

#### LA CUEVA DEL ZOPE, EL CAZADOR Y EL PERRO

Cuentan que había un hombre que cazaba solo con su perro, una vez, dijo: voy a cazar en la cueva del Zope, como dicen que es profunda la cueva del zope, fue a llamar a su perro, y se fueron caminando, cuando llegaron en busca de animales, envio a su perro en el montarral, y comenzó a buscar que cazar, y él se fue por el camino, y de inmediato comenzó a ladear el perro; y él decía jule, jule, parado en el camino y su perro no arriaba al animal, y él corría en el camino; y el perro ya para atrapar el animal, y como dicen que existía una cueva que atrapaba a los perros, y dicen que su perro, ladró bastante, y se dió cuenta que

Ya'yi wa'r e tz'i', tyá' k'otoy a'yi uwira utz'i' tama e ch'en, xe' uyaru ut', k'otoy a'yi tu't e ch'en yaja' iksib'an a'yi makwi'r, yi utz'i' ya'yi wa'r uwira, kochwa' ja'x una'ta ani kochwa' e ch'en yaja' ayan ayi e ajyum tar, b'ajxan tyá' lok'oy a'yi ka'y uyari e tz'akoner tu't utz'i' twa' ma'chi akejta yi e'rach ja'x uwira a'yi nixi' winik wa'r makwi'r e ch'en xe' upejka a'yi e tz'i', twa' o'choy maku' yi e tz'i' tamar taka uti' e che'n a'yi wa'r a'ru, kochwa' tz'akb'irix ani, ma'chi aktana ochoy umen e tz'akoner. E winik xe' wa'r makwi'r e ch'en inte' nixi' winik a'yi. Ja'x e'ra yojroner tama e winik xe' akorma ani me'ra.



#### E PATNA'R XE' TIKAB'ACH

Kawa're e pak'ab'ob' twa' ma'chi unajpesob' e patna'r xe' ache'npa tyá' tuno'ron, ja'x xe' tikab'ach. E patna'r xe' tikab'ach e pojo, chiki', patna'r tama sukchij, k'atar chijr, tab' ch'a'n, chiki' xe' ache'na tama e jarar.

E sukchij ja'x xe' ache'na me'ra, tuno'r e pak'ab'ob' ekmob' tama e ajk'in domingo uchonyob' ab', uk'anpesob' twa' awayan e maxtak tamar.



*su perro arrió al animal a la cueva, dijo; mi perro lo encuevaron del animal, y en seguida fue a buscar donde ladraba el perro, en la cueva donde encerraban a los perros, ahí estaba, y comenzó a llamarlo, llegó a la orilla y vio muy oscuro, vio a su perro parado, y él como sabía que la cueva tiene encantos, al salir de su casa estuvo curando a su perro para que no lo atraparan y en verdad el vio a un gran hombre parado al fondo de la cueva, quien llamaba al perro para que entrara, y el perro estaba parado a la orilla de la cueva y ahí estaba ladrando, como ya estaba curado, no lo dejaban entrar de la curación. El hombre que estaba en la profundidad de la cueva era un gran hombre. Esta es la historia del hombre cazador.*

#### NUESTRO TRABAJO

*Les decimos a nuestros compañeros que no olviden el trabajo que realizamos donde vivimos, ya que es nuestro. El trabajo nuestro es la elaboración de petates, canastos, hay trabajos que se realiza con la pita del maguey, cebaderas, mecapales, lasos y canastillas que se elabora con carrizo. La pita es la que más se trabaja, todas las personas bajan los domingos a vender hamacas, que se puede utilizar con niños y niñas.*

*Así fabrican el petate, el trabajo de carrizo, y todo lo que realizan, los envían lejos, lo venden con personas foráneas sean Q'eqchi', Poqomam, Mam, Itzaj, esto lo hacen las personas que*

B'an ache'na taka e pojp, e patna'r jarar, tuno'r xe' ache'na, eb'tana a'xob' innajt, tuno'r achojna taka e najtir pak'ab'ob', Q'eqchi', Poqomam, Mam, Itzaj: e'ra uchob', ja'x taka e pak'ab'ob' xe' a'xob' achonmob' innajt.  
Ache'na ub'an e semet, b'ejt, b'ujr taka tz'ijk twa' k'ajpestz'a yi twa' uchonyob' taka e mojr pak'ab'ob'.

#### UNUMER E CHIJCHAN TA B'AKAR

Tama uyojroner e chijchan, tya' e chijchan k'ani alok'oy makwi'r e witzir ak'axi a'yi me'yra e syan jaja'r, tama e sakopja'r yi ka'y a'yi k'axi tuno'r e ajk'in, ja'xob' ma'chi una'tob' a'yi tuk'ot war ani ak'axi

me'yra e syan jaja'r, mojr pak'ab' chenob' e'nyi, maja'x ani b'an taka war ani ak'axi e jaja'r, yi mojr chenob' e'nyi, intaka k'ani asatpa e morwa'rob'.

Yi tama e syan jaja'r yaja', e pak'ab'ob', ma'chi'x ani uk'anyob' e jaja'r, yi e Anxerob', apejkna ani aijib'i me'yra, yi me'yra a'yi war ajatz'onob', akirikna a'yi e Katata' me'yra, e Katata' war e'nyi ajatz'o, tya' k'ani e'nyi alok'oy e chijchan akirikna e'nyi e witzir ub'an, tya' anjiki e chijchan, yi tya' alok'oy e chijchan makwi'r e witzir.



van a vender lejos.

Elaboran también comales, ollas, cántaros con tierra arcillosa, para uso personal y para negocio con otras personas.

#### EL PASO DEL SIERPO EN OLOPA

Cuentan la historia del Sierpo, que cuando el Sierpo va salir dentro de la tierra llueve mucho cuando amanece y sigue lloviendo todo el día, y ellos no sabían el porque de tanta lluvia, y otras personas decían que no es por naturaleza que llueve mucho, y otros decían que solo querían el diluvio.

Y dicen que con esas constantes tormentas, las personas ya no querían más lluvias, y cuando los Ángeles llaman relampagueaba más fuerte, y estaban castigando bastante, se escuchaba bastantes truenos y dicen que nuestro señor estaba castigando, cuando estaba por salir el Sierpo y cuentan que tronaba también el cerro, donde se movía el Sierpo y cuando salió dentro del cerro. Comenzó a llover mucho con bastante fuerza, fue cuando el Sierpo salió dentro del cerro, y dicen que cuando iba saliendo dentro del cerro bajaron bastantes relámpagos de nuestro Señor.

Ka'y a'yi e syan jaja'r, taka me'yra uk'ek'wa'r ja'x a'yi tya' e nixi' chijchan lok'oy makwi'r e witzir, tya' lok'oy makwi'r e witzir jatz'o me'yra e Katata', ejb'i e'yni me'yra, tama tuno'r e' kojn uwirob' e pak'ab'ob' tama e kojn, war e'yni ejb'i me'yra, tya' war ajatz'o e Katata', ya'yi ixin uwirob' e pak'ab'ob' yi tya' k'oto'b' a'yi wa'wanob' to'r e kojn, najt a'yi ka'y wawa'n uwirob.

Chekta tari e nixi' chijchan, tari twam kojn, yi tya' watar e'yni, kochwa' nojta a'yi ut'uk'ab', tya' ma'chi tz'akar tya' twa' anumuy uyose a'yi ut'uk'ab' tama unak' e ch'en ya'yi e'kmay watar e syan kib'itz'. Ja'x a'yi ub'aker u't ujor utz'iri axin tama unak' e ch'en twa' tz'akar anumuy ani, yi e pak'ab'ob' intaka a'yi wa'r uwirob' kochwa' anumuy e nixi' chijchan, ejmarb'ir k'ani e'yni usati e turemar; uyejta ani ututz'i ub'a tama e kojn twa' ma'chi anumuy e ja' war e'yni umaki e ja' twa' ab'ut'k'a e turemar taka e ja': ma'chi aktana umen e katata', tya' ututz'i e'yni ub'a twa' ma'chi anumuy e ja' k'axi a'yi inte' jatz'wa'r umen e Katata', chamesna a'yi umen e Katata', tya' kay k'ujxa umen e usij, yi tya' chamay ekmay ayi inkojt pak'ab' ka'y a'yi ut'ojt'i ut'uk'ab' yi tya' ajka b'an kochwa' e tumin, kochwa' usuy uxuk'ab' ok'em ojri k'axi ta rum yi e pak'ab' uk'opi, ka'y uwira, syan tumin ayi ukojko usuy uk'ab' e nixi' chijchan. Ja'x e'ra uyojroner tama e chijchan xe' k'ani ani usati e turemar.

*Relámpagueaba bastante en la quebrada y cuando llegaron las personas a la quebrada, relámpagueaba bastante, por el castigo Dios y fueron a ver las personas, cuando iban llegando, se pararon a ver desde la quebrada, se quedaron observando de lejos, cuando vieron bajar por la quebrada al Sierpo, cuando venía, se identificaba que tenía grandes brazos, dicen que no pasaba en algunos lugares, se llevaba los barrancos y producía grandes derrumbes. Dicen que los cuernos del Sierpo se introducían en los barrancos para que pudiera pasar, y las personas solo observaban como pasaba el Sierpo; más abajo dicen ya se pasaba llevando a toda la comunidad, dicen que intentó estirarse o enderezarse en la quebrada para no dejar pasar la correntada de agua, para que se llenara y cubriera la comunidad.*

*Dicen que Dios no lo dejó, cuando intentó enderezarse para no dejar de pasar el agua, le cayó un rayo enviado por Dios, y lo mataron los Ángeles; posteriormente lo comenzaron a devorar los zopes, dicen que cuando se murió una cierta persona estuvo sonando los brazos y sonaba como dinero en moneda, y dicen que como en el codo del Sierpo ya estaba siendo devorado por los animales ahí cayó el dinero en el suelo y el señor los recogió y los estuvo viendo, mucho dinero contenía el codo del brazo del Sierpo. Esta es la historia del Sierpo que pretendía perder la comunidad de Olopa.*

## OJRONER TE WITZIROB'

Chenob' tama witzir xe' arob'na, witzir ch'uisyaj, yi e witzir tikano'r yi e witzir xe' arob'na montanyita uk'ajna tya' a'xin ak'otoy e'yni inte' jab' a'xin a'yi uwajpi ub'ob': Tanyajr wa'wan a'yi e syan k'in ma'chi'x ani uk'anyob' e k'in; tama e jab' a'xin a'yi uwajpi ub'ob':

Tama inte' witzir ayan a'yi e ja' tar yi e'nte ayan a'yi e tan tar, tama e'nte ayan ejí tar; tama inyajr a'xin e'yni uwajpi ub'ob', tya' k'otoy a'yi e ajk'in twa' uwajpi ub'ob', kirikna a'yi e witzirob', chenob' e'yni, a'xin a'yi unut'i ub'ob': tama uk'apa'r e turemar te rum a'xin a'yi unut'i ub'a e witzirob', e'ra inte' witzir ayan a'yi ukojko cha'kojt chijchan: Inkojt sutur a'yi tama e namk'in, enkojt sutur a'yi tama e nojja', tya' twa' alok'oy inkojt, a'xin e cha'kojt: tan yajr uyejta a'yi twa' alok'ob', k'ani e'yni a'xob' tya' k'anix ani a'xob' kirikna a'yi e witzir: Ka'y a'yi k'axi e jaja'r, yi ma'chi aktana lok'ob' umen e Katata', wa'kche taka kajchob' umen e Katata'



## HISTORIA DE LOS CERROS

Dicen que en los cerros llamados El Mirador, y el cerro a la derecha y el otro cerro llamado la Montañita, cuentan que va a llegar un tiempo que se unirán. Dicen que una vez hizo un largo verano, ya no querían más verano; dicen que en ese año se iban a unir.

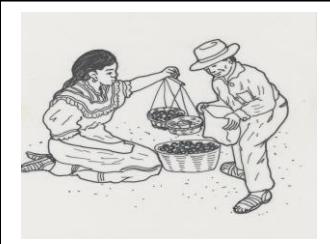
Dicen que en el cerro existía agua, y en el otro había ceniza, y en el otro había arena, dicen que una vez ya se iban a unir; cuando llegó el día de la unión, se escuchó truenos en los dos cerros, dijeron que se iban a unirse; dicen que esto destruiría la tierra por la unión de los cerros, dicen que en un cerro existía dos Sierpes: uno estaba en el lado Noroeste, el otro estaba al lado Nororiente, y al salir uno tenía que salir los dos; cuentan que intentaron salir, querían irse, relatan que cuando salían, se comenzó a escuchar truenos en los cerros. Comenzó a llover, y dicen que no los dejaron salir por Dios, y los ataron por Dios.

Dicen que en el cerro, truena bastante; vinieron unos hombres blancos, que estuvieron viendo, si era cierto que existían sierpes estuvieron viendo con aparatos y observaron si era cierto lo que decían las personas, la existencia de los sierpes, estuvieron viendo cuantos existían, dijeron que si existe dos sierpes en los cerros de noroeste existía uno, y el otro estaba en el cerro nororiente, hoy las personas ya saben que en los cerros si existen dos

Yí e witzir yaja', kirikna me'yra. Yí yo'pob' a'yi kora saksak winikob', ka'y uch'ujkob', jay e'rach xe' chenob', ayan ani e chijchan tar, yi ka'y a'yi uwirob' taka e tak'in yi uwirob' a'yi e'rach xe' chenob' e'yni e pak'ab'ob', ayan ani e chijchan tar: ka'y a'yi uwirob' jay kojt ch'a'r tamar, chenob' a'yi, cha'kojt ch'a'rob' tama e witzirob', ja'xob' chenob', inkojt ch'a'r tama e namk'in yi e'nkojt ch'a'r tama e nojja', kone'r e pak'ab'ob' una'tob'ix, tama e witzir yaja' ayan chakojt chijchan tar, tar ixto tyá ak'axi me'yra e jaja'r e pak'ab'ob' xe' turob' ejmar ab'a'ktob' me'yra, tama ayan e chijchan tar, chenob' a'yi b'ajk'at watar e chijchan tikajo'r.

E witzir ira ja'x xe' arob'na witzir te ch'ujsyaj, ja'x tyá ch'a'r e chijchan yi tama e chinam tab'akar xe' a'rob'na Olopa; ja'x e'ra e na'tanwa'r tama e witzirob' xe' k'ani uwajpi ub'ob' tama e jab' xe' numuy.

## KOCHWA' ANI KAMANO ONI'X



Graficar una persona hombres y mujeres comprando en mercado

Twa' kai ani inmojy, i ma'chi atujri me'yra twa' kamani int'e ruch kachi'chi'ja' intumin ani, sakja' xe' kawa're waro, la'in tumin ani tujri e jo' uchnib' tamarix uturemar e winik Arevalo. Kochwa' ani o'ych'yob' oni'x, tyá k'ani ani uwab'ob' uchi'chi'ja', k'ani e'yni twa' uyustob' ani int'e ch'en, twa' uyosyob' inwojr b'ejt twa' tyá ani

sierpes, y cuando llueve mucho las personas que viven abajo del cerro tienen miedo, por que saben que si existen dos sierpes, y que en cualquier momento pueden venir los sierpes sobre nosotros. Este cerro que le llaman el mirador es donde están los sierpes en la comunidad de Olopa, esta es la historia de los cerros que querían unirse en los años anteriores.

## COMO REALIZABAN COMPRAS ANTERIORMENTE

Para realizar una compra todas las cosas no tenían unos precios elevados, para comprar una mano de mazorca de mazorcas costaba 02 centavos, para comprar un guacal costaba 01 centavo, esto fue durante el gobierno de Arévalo. Como se embriagaban, cuando fermentaban la chicha, tenía que cavar un agujero, para introducir una olla de barro para llenarlo de chicha, o debajo de una gran piedra, donde nadie llegaba, y en la noche se embriagaban, porque, durante el día pasaban la Policía. Dicen que había un señor llamado Catalino, que tenía muchos trabajos y buscaba personas para aprender a trabajar, y pedían que labrarán sus cabos de machetes y labraran también un palo similar a un rifle para andarlo llevando. Antes todos salían a pasear y no

uyaryob' uchi'chi'job', tama inte' uyeb'ar tun, tya' mamajchi' ak'otoy; yi twa' oych'ob' e'yni; Taka e akb'ar, tama taka e janch'akna'r anumuy ani e ajk'anpa'rob'.

Ayan ani inkojt winik arob'na k'atalon, me'yla ajk'in, ayan ani inte' upatna'r, umojrojse ani e pak'ab'ob', twa' a'xin akanwob' uchob' e noj patna'r, ache'nob' e'yni upajryob' utyob' kochwa' e machit yi ache'nob' upajryob' inte' kochwa' inte' jujrib' twa' uk'echob' ani axana:

Oni'x tuno'r ani axanob' maja'x taka xanab' pispis uyokob', inkojt inkojt xe' ulapyob'ix ani e xanab', yi uk'ayob' xe' axanob' pispis uyokob', tama e winikob' ira ma'chi arwob', ma'chi axuxb'ob', ka'y arwob', numuy e eskolta tama yototob', tama tuk'ot war a'rwob'.

Wak winal e'yni amajkob', tamar taka uyajk'ob' e yarwar jay inte' yar usuy k'ujtz' atajwina tama yar usuy utz'upum, ak'ejcha a'xin twa' amajka b'oromla'in winal tamar kochwa' atajwina e k'ujtz' tu'suy yar utz'upum, xe' k'ani ani a'xin utares mukur tama e kuxpa'r xe' kawa're Honduras.

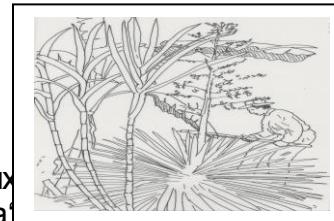
Jay ak'axi ani taka uk'ujtz' ayajra ani ub'an ta mak otot xe' e'xna ani me'yla, ta mak otot, ja'x e'ra ani tama utzakarna'r e Ubico xe' uwab'ob' ani uchi'chi'ja', ayan ani urum innajt ya ani a'xin uwab'wob' tama inte' cha'tun, ya ujachob' inwojr yar uyototob', twa' ak'otob' o'ych'yob' tamar; ma'ni mamajchi' ak'aywi, ma'ni mamajchi' a'ru, maku' ani o'ych'yob', ma'chi ani uk'echob' axana umachitob',

*utilizaba zapatos, andaban descalzo, y algunos utilizaban zapatos, regañaban a los que andaban descalzo, antes dicen que estos hombres no lloraban, ni silbaban, solo lloraban, cuando pasaba la policía en sus casas, preguntaban porque lloraban.*

*Los encarcelaban unos seis meses, y por tal motivo lloraban; si les encontraban una colilla de tabaco en el asiento del morral, lo llevaban a encarcelarlo por 19 meses solo por que encontraron tabaco en el morral, cuando traían de contrabando al hermano país de Honduras.*

*Si los encontraban con tabaco también los encarcelaban y los que permanecían mucho tiempo en la cárcel; cuentan que durante el tiempo de Ubico quienes producían chicha, son los que tenían terrenos lejos, ahí producían chicha en los chatunales, ahí construían casas, para llegar a tomar nadie cantaba, nadie gritaba, adentro tomaban, nadie cargaba machete, no cargaban nada en la mano, esto pasó en 1,944 cuando entró Arévalo y entró Arnulfo Bracamonté, como existía un Intendente como se les llamaba a los Alcaldes.*

b'antaka uk'ab' axanob': e sakarb'ir numuy tama e jab' 1944 tya' ochoy Arévalo yi tya' ochoy Arnulfo Bracamonte, kochwa' yi e ajk'anpa'r maja'x ani uk'ab'a' Alcalde, Intendente ani uk'ab'a'.



#### E MUX SIK'AB'

Ixnix tya' k'ani ani kapatna atujri ani ux sik'ab' nojta' ani utzajk'ir kak'eche ani a intaka a'yi mukur tama chenob' e pak'ab' xe' k'ani ulok'se e chab', uk'ani b'ajxan twa' ulok'se ujun twa' uyub'i umuxi e sik'ab' yi twa' ma'chi ani ak'otoy ache'na e ma'n'b'anir takarob', ya ani uch'ab'wob' ujunob' tama uyejtz'er un b'ejt'ob', jay matuk'a ayan ujunob' ak'otoy ani e ajk'anparob' uyachob', tuno'r uk'echob' a'xin, ja'y ayan ani e chab' wa'r atak'a ukojkob' e'yni asisa tama u't e te', twa' tuno'r uyachob' a'xin, yi ak'ejcha e'yni a'xin e no'j wakax, ub'ejtir, e uji'jt'ib', yi e ajmux sik'ab' amajka e'yni ub'an twa' ma'chi'x umuxi e sikab', tuno'r a'yi uwa'rib' yi e mux sik'ab', tuno'r ak'ejcha: jay atajwina ani inkojt pak'ab' taka intajch chab', jo' ajk'in amajka tama inwojr otot.

Ayan a'yi inkojt noy kayto umuxi e sik'ab' yi uchoni e'yni e chab' mukur, ya ani ak'otoy umani e chab' inkojt ixik xe' uk'ab'a' ani Rafayla tama e otot xe' tya' war ak'otoy e ixik yaja' achojna ani e chab' mukur, K'ejcha ixin umen e ajk'anpa'r, tamar taka xe' tajwina intajch chab' tama uchijr.

#### IKTZUREN CH'EN

Kochwa' a'yi e iktzuren ch'en yaja', chenob' a'yi ab'ajk'useyan makwi'r, ja'xob' ma'chi ayí uk'ub'syob' ja'y ayan e pakab' xe' turob' makwi'r e ch'en.

#### LA MOLIENDA DE CAÑA

Dicen que cuando uno quería ir a trabajar pagaban 03 centavos, para comprar caña y era gran manojo para llevarlo, vendían dulce, la persona que sacaba dulce vendía a escondidas, había que sacar licencia para poder realizar la molienda, y para que no los multarán a ellos; mantenían la licencia a un costado de la molienda, si no tuvieran licencias llegaban los policías a decomisarlos, todo lo llevaban, si encontraban dulces en el horno esperaban para que se cosiera y secarse en el molde, para poder transportar todo, se llevaban los bueyes, y los yugos. Quién no cumplía con esto se llevaban al dueño de la molienda lo encarcelaban para que ya no siguiera funcionando la molienda, todo el molinillo se llevaban; 5 días lo encerraban en una casa.

Dicen que había un abuelito que molía caña y vendía panelas de dulce a escondida; ahí llegaba a comprar dulce una señora llamada Rafaela, en la casa donde llegaba la señora vendían dulce de contrabando; se la llevaron los policías solo porque le encontraron una panela de dulce en el morral.

Yi k'otoy a'yi inkojt winik tama uyotot, e inkojt cha'yi, yaja' turu inte' ch'en xe' arob'na uch'enar e iktzuren tun yi chenob' a'yi taka e k'ajk twa' ko'choy makwi'r e ch'en, yi chenob' kochwa' ejmarb'ir wa'r e'yni inte' u't ja' yi ya e'yni ch'a'r inkojt nixi' chan xe' uyuch'i uch'ich'er e pak'ab', cha'yi e inkojt e'rachir kanik, e'rachir cha'yi e inkojt Inko' kawarajsi'k cha'yi e inkojt xe' k'otoy arob'na umen e inkojt.



Inko' cha'yi, tuk'a ajk'in ka'xin cha'yi, inko' tama e ajk'in ira cha'yi e inkojt, ketpob' a'yi tuk'a ajk'in twa' a'xob', k'otoy e ajk'in ixob' a'yi. Kotob' a'yi tama uti' e k'opot tya' turu e ch'en, ojron a'yi inkojt chi twa' o'choy b'ajxan, kochwa' a'xin ani inkojt ajchinam ub'an, cha'yi ochikon tuno'ron chenob' a'yi, yi tya' war a'yi ochob' tama e nixi' ch'en yaja' iksib'an a'yi, ja'xob' taka uk'ajkob', kochwa' uk'ajkob' tajpa a'yi ketpob' tama e iksib'aner, sutpa lok'ob' usajkob' e tajte' twa' ochob' inyajrix, tya' ochob' utz'ajb'esob' a'yi, ma'chi ixto tajpa ya' ixob' a'yi makwi'r e nixi' ch'en, uwirob' a'yi taka inte' e'rachir tya' wa'r e nixi' u't ja', ejmarb'ir a'yi wa'r, taka a'yi ixob' tama uyejtz'er, ayan a'yi e syan ch'ab'i k'ajk makwi'r, ayan e tun inb'utz u'tob', ayan a'yi e tun xe' uwirna'r b'an kochwa' e Katu', tama makwi'r e ch'en ira ayan a'yi ub'an e arak' xe' a'rob'na b'oyom, tya' wa'rob' makwi'r e ch'en akirikna a'yi, ayan a'yi e b'i'r inb'utz uwirna'r, ayan a'yi ub'an e t'ab'ib' ub'an.

### LA CUEVA NEGRA

Dicen que en la cueva oscura espantan adentro, ellos no tenían miedo ni creían que vivía gente adentro de la cueva.

Dicen que llegó un hombre a la casa de un señor le dijo existe una cueva que le dicen la cueva oscura de la piedra; y dijeron podemos entrar con fuego, para poder ingresar a la cueva, dicen que abajo existe una fuente de agua y allí estaba una gran culebra, quien se toma la sangre de la gente; dijo el otro señor será cierto, es cierto dijo el otro señor, vamos a conocer dijo el otro quien lo llevó a visitarlo; vamos dijo; que día podemos ir preguntó el señor, podemos ir el día de hoy dijo el otro, fijaron el día que irían, llegó el día y fueron.

Llegaron al montarral y ahí estaba la cueva, dijo uno de ellos que ingresó primero, como dicen que con ellos acompañaba alguién de un pueblo también, y dijeron entremos todos, y cuando ingresaban en la gran cueva negra ; ellos llevaban lámpara, la batería que tenía la linterna se quemó, se quedaron a oscuras, salieron a buscar ocote para volver a entrar, y volvieron a ingresar y encendieron sus ocotes, ya no se les apagó y entraron adentro de la cueva, y vieron que era cierto que estaba la fuente de agua, abajo estaba la culebra, solo llegaron cerca, y vieron que relumbraba y habían unas piedras preciosas, dicen que había unas piedra que parecían como la luna; en esta cueva, dicen

Tya' uwirob' e nixi' u't ja' xe' wa'r ejmar ub'ak'ajrna'r uwirna'r, ma'chi'x ixto ochob' makwi'r, makwi'r ayan inkojt' Katata' wa'r. Che a'yi e pak'ab'ob' ira ma'chi k'otob' tya' wa'r e Katata', tya' wa'r e syan ch'ab'i k'ajk k'otob' a'yi, makwi'r e ch'en e ch'ab'i k'ajk e'rtz'a taka uyinb'utzir xe' ja'x tya' e pak'ab' ulok'se patir e ch'en tun a'yi asutpa maja'x ch'ab'i k'ajk, b'an uk'ajti e pak'ab'ob' xe' k'otob' uwarajsyob' e iktzuren ch'en tichanb'ir e morwa'r ta xan xe' a'rob'na ub'an to'r we'nib'.

#### E TUN XE' ALAJB'A TAMA E NOJ AJK'IN

Ayan inwojr tun xe' arob'na, tun T'ojtnib', che a'yi tama e tun ya'x tama uyeb'ar b'an a'yi kochwa' inwojr otot, tama uyajk'inar e jaja'r yi tya' ak'axi me'yra. Ayan a'yi e pak'ab'ob' xe' uchamsyob' e wakax, b'ajxan a'xob' e'yni utaresob', iya' e'yni utz'ujryob'; makwi'r e tun ya'ja, ya e'yni ut'oryob' e k'ajk: Ya' e'yni uchappyob' uwe'rir e wakax, me'yra pak'ab' ak'otob' ani uwira tya' e pak'ab'ob' uxuryob'ix e wakax, tya' ak'otob' ani uwirob' tzeper e syan b'ak tz'upb'ir u't, yi ujor e wakax intaka e'yni uryob' uchokyob', kochwa' e tun yaja' ayan cha' uyocher, tama inte' uyocher e nixi' ch'en xe' turu ejmarb'ir ye'yni uryob' uchokyob', yi a'rob'na ani tun xe' ajka, tama uyxin e akb'ar a'jka'yi uyub'yob' e ajchinamob' ta murak yi ta b'akar ya uyub'i katajwi e tun ira.

#### UNUMER E CHAMER

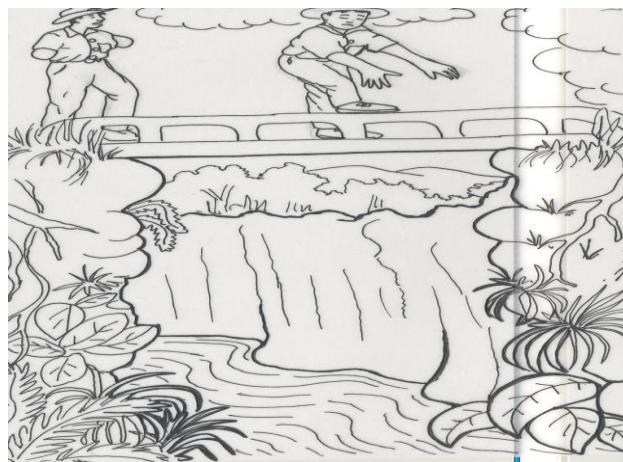
también que existen tepezcuintles, dicen que donde estaban parado se escuchaban unos truenos.

Se veían caminos amplios, y había unas escaleras también, donde vieron la fuente de agua que estaba abajo daba miedo verlo, ya no fueron más adentro, dicen que al fondo estaba de pie una imagen. Dicen que estas personas no llegaron al fondo donde estaba la imagen, llegaron nada más, nada mas donde estaban las velitas, dicen que adentro de la cueva se ve bien bonito las luces y lo sacaron afuera de la cueva ya no era luces, así cuentan los señores que fueron y entraron a la cueva que está arriba de la comunidad La Palma que también es llamado Las Mesas.

#### LA PIEDRA QUE SUENA EN LAS FIESTAS

Hay una piedra que le dicen, piedra de Campana, dicen que en esa piedra debajo es como una casa, durante los días que llueve bastante. Dicen que algunas personas destazaban res, antes lo ahí lo llevaban y ahí lo destazaban; abajo de esa piedra y ahí juntaban fuego. Y ahí cocían la carne de la vaca, llegaban muchas personas a ver donde habían destazado la vaca, dicen que cuando llegaban ahí estaban amontonados los huesos del res, y la cabeza del res solo lo tiraban, esa piedra tiene dos entradas, una entrada estaba abajo ahí lo tiraban, le dicen piedra de la campana, a media noche suena como campana en el pueblo de

Tama e witzir xe' chenob' unumer e chamer ja'x a'yi xe' numuy tya' satpa e rum: Uk'ajtyob' e pak'ab'ob' xe' noyob'ix, tama e witzir yaja' ya ani anumuy ub'i'r e ajxantar yi tuk'ot ketpa unumer e chamer, tama kochwa' tya' anumuy e b'i'r, me'yla ajxantar a'yi uyari ta ch'en, yi ya'yi uchamse ub'a e pak'ab'ob', tamar ixto ketpa unurner e chamer yi e witzir ya'x ayan una'tanwa'r, tama e witzir yaja' a'rob'na otot k'ub'senib', ya e'yni tya' asatpa e rum umen e Katata', ye'yni turu e nuch, tamar ixto ka'y kawira e witzir b'an kochwa' e otot k'ub'senib', kochwa' tama e otot ira ayan e nichir awab'na tama uwa'rib' tamar ixto aka'y kawira.



Tama e witzir yaja' saksak e syan tun tar yi wa'r inwojr nixi' tun ub'an, ja'x e'yni e nuch. Ejmarb'ir ayan inwojr nixi' tun xe' b'an kochwa' inwojr otot yi ayan kora ayanir ch'u'r kochwa' e losa ayan uchikin, yi tya' ajujra a'jka ub'an kochwa' e losa, ja'x a'yi e nuch ketpa losa, xe' kawira ch'u'r ja'x e'yni tya' awab'na e nichir, ak'ajna ub'an kochwa' tama e witzir yaja' ayan inkojt Katata' makwi'r; e Katata' alok'oy e'yni tu'jor e rum, mamajchi' ani uyub'i uwajpi, tya' uwirob' ani e Katata', a'xo'b ani uwirob' yi tya' ak'otob' ani tun asutpa.

Tamar ixto lok'oy e ojroner tama e witzir yaja' tama e otot k'ub'senib' ani. Ya wa'r inkojt Katu' xe' alok'oy e'yni tama ujor e

Jocotán, y lo podemos encontrar en Olopa.

### EL PASO DE LA MUERTE

Dicen que en el cerro llamado de La Muerte sucedió cuando pasó el diluvio sobre la tierra. Cuentan las personas abuelas, que en ese cerro pasaba el camino real y ahí le llaman el paso de la muerte, dicen como ahí pasaba el camino, muchas personas cayeron al barranco con vehículo y ahí fallecieron las personas y por lo tanto le llaman el paso de La Muerte este cerro tiene muchas historias, es una casa de obediencia cuando se había perdido el mundo por nuestro Señor, dicen que ahí vivía el sacerdote, por eso se observa el cerro como una casa de respeto como otras casas, le colocan rosas en floreros de barro así se ve.

En aquel cerro, blanquísimas son las piedras que existen hay una gran piedra y dicen que es el sacerdote. Abajo también hay una gran piedra que se parece a una casa y tiene varias formas de figuras como maseteros colgantes, y cuando le tiran y le pegan suenan como olla, dicen que es el sacerdote y se quedó como una piedra, las figuras que vemos son floreros que se convirtieron en piedras, cuentan también que en el cerro tiene un encanto adentro, y dicen que sale sobre la tierra, y nadie lo puede tocar o agarrar, cuando veían al Señor corrían por ver y cuando llegaban a ver se convertía en piedra. Y por lo tanto esto es la historia del cerro que era una casa de obediencia.

rum, ma'chi uwirse ub'a. E'ra ketpa unumer e chamer tama ya' ojri me'yra xa'ntib' yi uchamse me'yra pak'ab'ob'. Ja'x e'ra yojroner tama e witzir tama unumer e chamer, e'ra atajwintz'a tama inte' chuchu' morwa'r xe' uk'ab'a' Tituke tama e chinam Ta B'akar.

## E AJKORMA'ROB'

Tama inyajr ayan e'yni kora winikob' xe' me'yra usajkob' e masa', ayan e'yni inkojt sitz' xe' uk'echob' ani a'xin ujuri e masa' ub'an, yi ta inyajr ixob' a'yi usajkob' uyok e masa', utajwyob' a'yi tama e turemar xe' arob'na ub'ajnerir, yi numob'ix a'yi uyaryob' ixin e sitz', cha'yi inkojt tama inte' ajk'in cha'yi e sitz' yi uwirob' tuk'a ajk'in a'xob': Yi k'otoy a'yi e ajk'in ty'a' twa' akormob'; ka'y a'yi uxere ub'ob' ty'a' twa' a'xob'.



Tya' i'xob' a'yi utzakre ub'ob', ja'xto xe' twa' a'xin ta umakwir e k'opot ixin a'yi ub'an yi e mojr i'xob' a'yi ukokob' e masa' ub'an, ka'y ajni e tz'i' xana makwi'r e k'opot yi ja'xob' turob' war ukokob' e masa' twa' alok'oy ajni, ya'yi pakar inkojt mut xe' a'rob'na wanchok ka'y k'aywi, ja'xirob' intaka a'yi war uyub'yob' kochwa' wa'r a k'aywi e mut, yi e mut yaja' ma'chi a'yi ak'unpa b'an kochwa' ayan tuk'a e'yni war uwira, umen k'anix ajajpna; tya' war uyub'i me'yra, ixin a'yi uwira e mut yaja' uwira k'otoy e sitz' chekta a'yi e k'anti', tya' k'otoy a'yi, cha'yi takreno'n, k'otoy a'yi tu'yejz'er e mut, tya' ja'xir uyub'i cha'yi jojojojo cha'yi, tya' sutpa a'yi uwira inkojt nixi'

*Dicen que estaba una virgen quien salía sobre la tierra, dicen que se ocultaba. Esto quedó así por el accidente de muchos carros y muchas personas que fallecieron. Esta es la historia del cerro y el paso de la muerte, que se encuentra en la comunidad que se llama Tituque, Olopa.*

## LOS CAZADORES

*Dicen que una vez había un grupo de hombres que les gustaban cazar venados, había un joven que acompañaba a ellos a cazar venados, una vez fueron a buscar las huellas de algún venado, encontraron en un lugar llamado solitario, y dicen que fueron a avisar al joven; al otro día dijo el joven, estuvieron viendo que día podían ir; llegó el día que iban a cazar, se estuvieron agrupando para viajar.*

*Dicen que fueron a donde le indicaron, y cuando iban entrando en el montarral, se fueron también los otros a esperar al venado, el perro comenzó a correr dentro del montarral, y ellos dicen que estaban esperando el venado para que pasara, y ahí estaba un pájaro godorniz que estaba cantando y ellos solo estuvieron escuchando el canto del pájaro; y el pájaro nunca dejaba de cantar, porque estaba viendo algo y parecía como si ya lo cazaba; ellos estaban escuchando fueron a ver al pájaro; se*

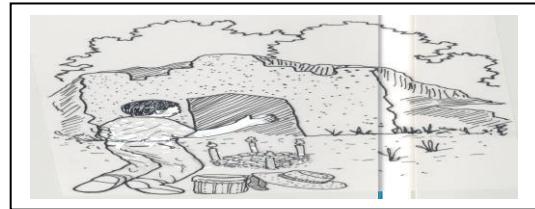
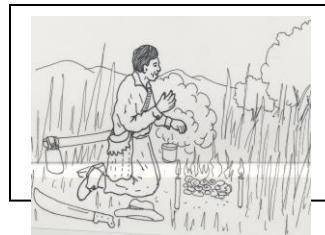
chan ch'a'r a'yi wa'r e'yni uk'uxi inkojt mut, yi ty'a' uwira k'otoy e sitz' k'ijna a'yi uwira, k'ani ixto ub'ak'i uyok e sitz', yi e sitz' ty'a' uwira nojta' e nixi' chan b'a'kta a'yi uwira, ma'chi ixto a'yi una'ta tuk'a ixto a'yi twa' uche; Ayano'nix me'yron yi e chan war ub'ak'i uyok e sitz'.

Kochwa' e sitz' ayan ujujrib', ujuri a'yi e chan yi uchamse, nakpat ty'a' uchamse ma'chi'x a'yi sutpa uwira jujra a'yi ixin tama inte' nixi' witzir e chan. Ja'x e'ra una'tanwa'r tama e jur masa'.

#### UYOJRONER TA IKTZUREN TUN

E ojroner ira ja'x xe' ty'a' ka'y chekta e morwa'r ira; ixni'x chekta e ojroner ta iktzuren tun, e pak'ab' ixni'x ma'ni uyub'i alok'ob' axanob', chenob' ty'a' ayan ani e pak'ab'ob' xe' uk'uxi ani e pak'ab' xe' che'nob' ajk'ux pak'ab', ixni'x ma'chi ani una'tob' tuk'a pak'ab' ani; ja'x ani xe' uk'uxi e pak'ab'ob', ye'yni turob' tama e nukir tun, ab'a'ktob' ani twa' alok'ob' axanob', ab'aktob' e'yni.

Tama e pak'ab'ob' ixni'x turb'ana uk'ab'a' e morwa'r ira tama Peliyo Negro tama ya' ka'y turanob' e syan winikob' xe' iktzuren u'tob', tar ixto ketpa uk'ab'a' Peliyo Negro; xe' k'ani ani arob'na umen e iktzuren pak'ab'ob', yi tama chekta e k'opot xe' arob'na Peliyo; Ja'x e'ra una'tanwa'r tama e Morwa'r ira.



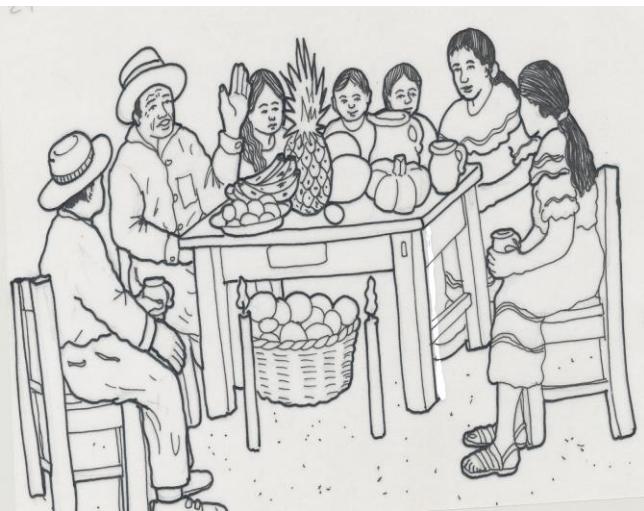
quedaron viendo los jóvenes, y salieron unos grandes sapos cuando llegaron, le dijeron ayúdenos, llegaron cerca del pájaro, y cuando escucharon decir jo jo jo jo, y cuando vieron que estaba una gran culebra comiendo al pajarito. Les dio miedo ver a los jóvenes, ver a la gran culebra, y no sabían que hacer, ya somos muchos dijeron, y la culebra estaba enrollándose en el pie de un joven.

Y como el joven tenía rifle, le disparó a la culera y la mato, y después ya no lo volvieron a ver, lo tiraron a un gran cerro a la culebra, ésta es la historia de los cazadores.

#### HISTORIA DE LA PIEDRA NEGRA

Esta historia aparece cuando comienza a establecer la comunidad aquí, ya hace tiempo cuentan esta historia de la piedra negra, las personas de antes no podían salir a pasear, cuentan que habían personas que devoraban otras personas a quienes les llamaban come gente, y antes no sabía que también eran personas, y los que comían gente, ellos vivían cerca de las grandes piedras tenían miedo salir a pasear, siempre tenían miedo.

Por eso estas personas le dieron el nombre a esta comunidad Pelillo Negro, por que vivieron en ese lugar hombres de color morena, por eso le quedó el nombre de Pelillo Negro, así fue nombrado por las personas de color morena, y así aparece la



## E WYA'R O'nix

ma'chi ani kamani e b'u'r b'isb'ir tama e b'ijisib', o'nix ani jay kawa're ani chono inb'ijk ab'u'r, jayte' ak'ani che'nob', ink'ani ani intajch ruch, b'an ani ajk'una jay ayan yar e nar chenob' ani e pak'ab', kaware chono cha'te' tumin yar amuxmux, yi atzejpa ajk'una twa' kak'uxi e muxmuxpa', jay kawa're chono jo' tumin yar ab'u'r inwojr chiki' ani ajk'una, ja'xto ani e manwa'r xe' kache o'nix tya' kamani ani e ixim kawa're, chono inb'ijk yar awixim takare'n yi che ani jayte' ak'ani, chono jo'tumin inwojr nixi' chiki' ataresna, oni'x intaka ani apejta kajk'una ani. Ja'x e'ra e ojroner tama e manwa'r tama e wy'a'r. Kone'r tuno'r b'isb'ir ache'na.

## E YUKB'AR XE' NUMUY TAMA E PATAN UK CHA' WINAL

E chincha'r numuy tama patan ukte' ajk'in cha'winal; tar e'ra e pak'ab' ub'ijnwob' kochwa' ja'x e satpa'rir, tama xe' numuy e nixi' chinchar, turu ani inkojt ninoya, tob'oy umori umek'e'n tya' war anumuy e nixi' chincha'r aji'kna me'yra yi akirikna; yi b'an a'yi e Katata' che ninoya, b'an a'yi ta nib'a, kone'r kasatpa pak'ab'o'x, chincha ixin tuno'r e chinam, b'an kochwa' inte' nixi' witzir war

comunidad de Pelillo Negro. Esta es la historia de esta comunidad.

## LA ALIMENTACION

Dicen que antes no se compraban frijol en libras, si decíamos vénданos un poco de frijol, ¿cuánto quieres? dicen, quiero un guacal, así entregaban, si había maíz decían las personas, véndame dos centavos de tortilla tostada, y tomaban el rimero de tortillas tostadas nos entregaban, si decíamos vénđanos cinco centavos de frijol nos daban una canasta que era la medida. Esto era la forma de comprar anteriormente, cuando queríamos comprar maíz decíamos vénđanos maíz y le decían a uno ¿cuánto quieren?, vénđanos cinco centavos, y traían una gran canasta; antes no se medía solo al llenado nos vendían. Esta es la historia cómo se compraba antes los productos para la comida. Hoy en día todo es con medida.

ekmay, tuk'a e Katata' una'ta e chinchar ma'chi uchamse e pak'ab'; b'an taka a'yi numuy nixi' chinchar, twa' e pak'ab' ja'x ani satpa'rir.



Ban tya' numuy e chinchar chekta e wi'nar yi chamay i'xin e tata'b'irob', ma'chi'x a'yi achojna e ixim taka e pak'ab'ob', ayan e pak'ab' chamay ta b'i'r umen e wi'na'r, tya' intran ani tuno'r twa' unumse ub'ob' e pak'ab' tya' numuy e chincha'r.

Persona  
anciana  
casa  
humilde

#### UNUMER KANOYOB' IXNI'X

Uya'ryo'nob' kanoyob' ixni'x tya' ka'y ch'yo'n; ko'yb'i, uya'ryo'nob' e pak'ab'ob', ka'y xana taka me'yra chekta'rir, tya' k'otob' tama inwojr otot ka'y we'senob', e ajlajb'arob' ani tama e tuntun, ya'yi yaja' uk'ani twa' uxere ub'ob' twa' awayanob', ayan ti'n aketpob' war alajb'ob' tama e k'oroch nuk', xe'rb'ir a'yi uwya'rob' ub'an, tya' we'senob' e ajlajb'a'r tama e k'orochnuk, pejknob' a'yi, wat'i'x e tikab'a ub'an cha'yi; ixna', ixna' ma'chi we'senob'.

K'otoy a'yi e ajk'in tya' me'yra a'yi uyuch'i e sa', b'utk'a me'yra

#### EL TEMBLOR DEL SIETE DE FEBRERO

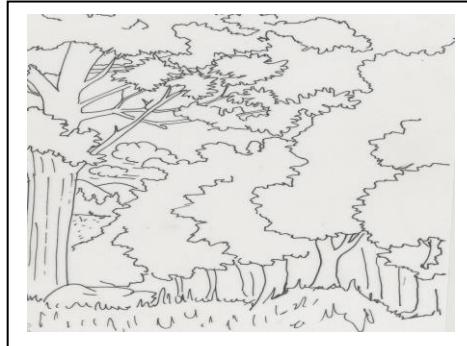
*El temblor que pasó en la fecha siete de febrero las personas pensaron que era el fin del mundo, por haber pasado un gran temblor, todovía vivía mi abuela, me abrazó cuando estaba temblando, sonaba mucho y tronaba; y mi abuela decía padre Eterno, hoy si se pierde el mundo ustedes decía, y se escuchaban truenos en los pueblos, así como cuando un cerro se está derrumbando, pero Dios con el temblor no mató a las personas, solo pasó el temblor y para las personas era el fin del mundo.*

*Dicen que cuando pasó el temblor, comenzó la hambruna y se fueron muriendo los ancianos, ya nadie vendía maíz con las personas, algunas personas de menor resistencia murieron en el camino por el hambre, dicen que era difícil vivir para las personas después de haber pasado el temblor.*

#### HISTORIA DE LOS ABUELOS

*Nos contaban nuestros abuelos de antes que cuando*

unak', ub'ani a'yi ukajchib' uwex twa' alo'ran inb'ijk yi arena, ak'anto ka cha'yi, taresi'k cha'yi ja'xir, ub'ut'i unak', e'xna e'xna are'na a'yi ak'anto ka inb'ijk, taresi'k cha'yi ja'xir, tya' ja'xir uwira sakojpa war alajb'a tama e tuntun, cha'yi tara ak'a'pa e lajb'a'ri yi e ojroner tama e winik xe' uyuch'i me'yra sa'.



#### UCHEKTA'RIR E KAMORWA'R TA KOJN YOB'

Tama uchekta'rir kamorwa'r tya' turo'n chekta tama e pak'ab' xe' axanob' e'nyi tama e chinam Esquipulas, yaja' tya' axanob' tama e xanb'arir, ya tya' ayo'pob' aketpob' ani; tama inyajr e kojn yaja' tya' uxunyob' e k'ajk yi ya'yi awyob', o' b'an yaja' a chekta yar e mojr morwa'r xe' turb'ana uk'ab'a' tama kojn yob', tama chenob' kochwa' tama e kojn yaja' wyob', b'an k'ani alok'oy e ojroner.

Tama e nojk'in yaja' uturb'ob' uk'ab'a' e kojn ejma'r tama e kojn yob', yi tuno'r kamorwa'r ira xe' che'nob' war e ruch, chekta tama xe' war a'yi inte' nixi' te' taka uyutir ya'yi uyuxyob' ani uxuryob' twa' uyuch'yob' e ja' tar, ja'x ani uk'anpesob', tar ixto uturb'ob' uk'ab'a' e morwa'r ira xe' arob'na tya' wa'r e ruch, tamar chekta uyojroner kamorwa'r no'n b'ajk'at ja'xtaka e ojroner e'ra kana'ta tama e Mormorwa'r Wa're Ruch.



crecimos; nos decían las personas que andaban en las procesiones, cuando llegaban a una casa les daban de comer, eran los tocadores de tambores, dicen que ellos debían turnarse para dormir, hay algunos que tocaban violín, se repartían las comidas, dicen que cuando les daban de comer a los violinista, los llamaban, ya traen lo de nosotros decían, dice que pasaba el tiempo y no les daban de comer.

Y llegó la claridad del día, tomaron mucho atol, se saciaron mucho el estómago, se aflojaban sus cinchos y les preguntaban si quería más, decían que si, se llenaron el estómago, al cabo de un determinado momento les preguntaron si querían otro poquito, si, dijeron ellos, y cuando se daban cuenta amanecían tocando tambor, y dijeron aquí dejamos de tocar; y aquí termina la historia de los hombres que tomaban mucho atole.

#### COMO APARECIO LA COMUNIDAD DE GUIOR

En la historia de cómo apareció la comunidad donde vivimos, dicen que apareció con las personas que viajaban a Esquipulas, allá donde andaban, dicen que ahí venían a quedarse en esta quebrada, juntaban fuego y ahí preparaban la alimentación, por eso que a esta comunidad le llamaron quebrada Guior, por que en esa quebrada preparaban la comida y bebida, así dicen que es su historia.

## E WINIK YI E AJK'IN

E winik yaja' ub'utz'res upat uyotot che a'yi; ty'a' ak'a'pa ub'utz'resob' uchamsyob' inkojt ak'ach twa' ulok'syob' uch'ich'er, ty'a' ak'a'pa ulok'syob' uch'ich'er uchob' inte' ch'en twa' uya'ryob' e ch'ich' tamar, ak'a'pa taka uya'ryob' e ch'ich' ub'utz'resob' ujo'r e ch'e'n, b'an kochwa' e'ra uchob' e onya'n pak'ab'ob', e'ra ja'x e pak'ab'ob' xe' utoyob' ani taka e Katata' twa' upatna'rob' ab'oro me'yra, b'an kochwa' e'ra apatnob' ani, yi tuk'ot ani uchob', twa' ab'oro e patna'r ja'xirob' utoyob' e Katata' yi e Katu'.

## E MA'N YI LAB'AR

K'otoy a'yi inkojt sitz' war a'yi usajka e patna'r; cha'yi e sitz' ayan e patna'r tab'a, yi ty'a' k'otoy ja'x a'yi tama uyotot e lab'ar, ch'ayi e lab'ar takaren ayan e patna'r cha'yi: ne'n cha'yi e lab'ar nukte' war inkukru o' war injini, kochwa' yar e winik war e'yni

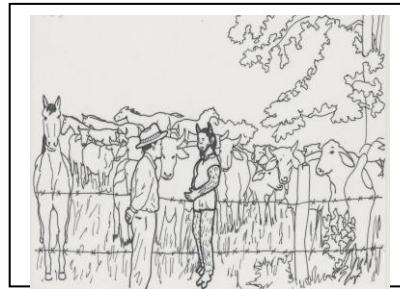
*En esa fiesta le dieron el nombre de debajo de la quebrada Guior, y todos los de la comunidad de Guareruche, que también le nombraron, por unos grandes árboles con unas grandes frutas que ellos cortaban, y los cortaban por mitad para tomar agua, ellos utilizaban, y por lo tanto a esta comunidad le dieron el nombre de donde estaba el árbol de morro, esta es la historia de la comunidad, y se sabe que así nace el nombre de la comunidad de Guareruche.*

## EL HOMBRE Y EL DIA

*El hombre desahúma alrededor de la casa, cuando terminan de desahumar matan a una gallina para extraerle la sangre; cuando terminan de extraer la sangre, cavan un hoyo para depositar la sangre, colocan la sangre y lo desahúman el borde del hoyo, así realizaban las personas de antes, esto lo hacen con el fin de agradecer a Dios por las cosechas que fueron abundantes, así realizaban sus trabajos, y lo hacen para obtener abundante cosechas en sus trabajos ellos daban sus ofrendas a Dios corazón del cielo y a nuestra Madre corazón de la tierra.*

ajk'una umen e wi'nar, ketpa a'yi ka'y patna, tya' sakojpa tama e inte' ajk'in k'ejcha a'yi ixin, b'ijsa a'yi e k'opot twa' uwini, tama inte'yx ajk'in tya' war a'xin ukukru e tyob', ma'chi k'otoy uyorajk'in, ak'ajna twa' e lab'ar e k'opot xe' b'isp'b'ir ib'ijktaka a'yi tu't, tama inte' ajk'in taka uwinyob', tamar ixto e'ra b'an ub'isyob' tu't e ma'n.

Yí e pak'ab' e'ra ka'y a'yi wa'wan patna me'yra taka umachit yi ma'chi a'yi atakpa tu't, tama cha'te' ajk'in intaka unumse; tya' uwira k'otoy a'yi uwijch'ok e lab'ar me'yra a'yi inb'utz uwirna'r uyeroj, utzutzer ujor chakpuren u't a'yi.



Tya' k'otoy e ijch'ok ch'ayi uya're e ma'n, warix ka itakpa, e ma'n cha'yi, ma'chi atakpa, tama e cha'te' taka ira inumse e ajk'in, ja'x tokto e'ra inkukru cha'yi; yi kone'r nitata' cha'yi e ijch'ok, e ma'n xe' ma'chi atakpa apatna uk'uxi cha'yi, yi e ijch'ok yaja' war a'yi uysre u't e sitz', k'ani a'yi anujb'i takar. Kone'r cha'yi ne'n ma'chi inxin intakpa tara cha'yi, la'r we'n cha'yi e ijch'ok, la'r ch'ama cha'yi, tya' ik'a'pa iwe' cha'yi ituran ijiri o' ich'a'n iwayan chay'i arob'na umen e ijch'ok, b'an a'yi uche, k'a'pa taka a'yi we' ch'a'n wayan, uwajpi a'yi e noj ch'ajkib' e ijch'ok, ixin a'yi patna, uwajpi a'yi ub'an e machit, ka'y a'yi e ijch'ok patna, ma'chi a'yi ixna k'ejcha twa' uk'a'pes e k'opot, tya' b'ixk'a a'yi e winik, ta rumix a'yi ch'a'rob' e syan te'.

B'anto ka'y patna, jo'te' ajk'in b'an a'yi a che'na, tya' a'xin apatna ak'otoy a'yi e ijch'ok taka uwya'r, utakre a'yi twa' ukordes, ja'x a'yi apa'tna, twa' a'yi ma'chi ak'ujxa e winik umen utata' e

### EL MOZO Y EL DIABLO

*Dicen que llegó un joven en búsqueda de trabajo, preguntó el joven si había trabajo, y dicen que donde llegó a la casa del diablo, entonces dijo el diablo conmigo hay trabajo, yo estoy rozando unos grandes árboles, y el hombre tenía mucha necesidad, se quedó trabajando, cuando amaneció el siguiente día, lo llevaron, le midieron una manzana de monte para rozar, ya que en el siguiente día de trabajo, no le llevaron su almuerzo; y dicen que para el diablo una manzana es poco, él lo roza en un solo día y por eso que así le midieron al mozo.*

*Y el hombre se puso a trabajar bastante con su machete y él no avanzaba, dado que ya llevaba dos días, y cuando vio llegar a la hija del diablo quien era bonita de cabello rojizo.*

*Cuando llegó la señorita le dijo al mozo, ya va terminar, el mozo dijo: no he avanzado en estos dos días, sólo esto he rozado dijo; y mi papá dijo la muchacha, el mozo que no avanza en su trabajo se lo come dijo, y ella le gustó al joven, dicen que se quería casar con él; yo no avanza en el trabajo dijo.*

*Venga a comer dijo la muchacha, venga a traerlo dijo, y cuando termines de comer descansa y puedes dormir le dijo la muchacha, él así lo hizo, solo termino de comer se a costó a dormir, dicen que tomó el hacha la muchacha, y fue a trabajar, tomó también el*

ijch'ok; kochwa' ka'y ma'chi atakpa apatna ak'ujxa a'yi.

Lok'oy a'yi ta inte' ajk'in tama e akb'ar, iran cha'yi e nixi' lab'ar, atza'y a'yi k'otoy tama inte' nixi' nojk'in akta'r xe' war ache'na yi k'otoy a'yi taka uwixka'r e nixi' lab'ar, yi e ijch'ok ixin a'yi ub'an tama e nojk'in akta'r, ja'xto a'yi e winik k'ejcha a'yi ixin ub'an, bajxan ub'na twa' a'yi, o' ma'chi k'ani i'xin takaron cha'yi, uyub'i e winik tya' ayan e nojk'in cha'yi, ya'taka yaja' tama inwojr otot, ayan e lajb'a'r yi e akta'r cha'yi e lab'ar, lok'oy a'yi ixob'.

Tya' k'otob' tama e k'oroch' un'k yi tama e la'b war a'ktob', ochoy a'yi e nixi' lab'ar ka'y a'yi akta ub'an taka uwixkar, yi e ijch'ok intaka a'yi turu uwira taka e sitz', yi kochwa' uwira war a'yi a'kta utata', e ijch'ok, cha'yi, nitata' war a'kta uya're e sitz', jay ak'anye'n inxin takare't cha'yi, inlok'oy takare't cha'yi, ne'n inkorpese't cha'yi e ijch'ok, war a'yi ojron taka e sitz'; cha'yi e sitz' ma'chi kanik uk'uxye'n atata' cha'yi, ma'chi cha'yi e ijch'ok uya're e sitz'.

E ijch'ok war uk'eche axana inte' wirnib' tama uk'ab', ne'n inna'ta kochwa' twa' inmajres nitata' cha'yi e ijch'ok, ulok'se a'yi inte' wirnib' e ijch'ok; cha'yi takar e'ra twa' inxotu't nitata', twa' ma'chi anumuy tya' twa' ka'xin cha'yi, e lab'ar ka'y a'yi ulok'se e syan woroj ch'aj-ja', uyajk'u a'yi inte' ruch e ma'n yi ja'xir ma'chi a'yi war akaray, yi e nixi' lab'ar war ixto a'yi akaray ya', ib'a a'ktob', wixto akaray nitata' ya', cha'yi e ijch'ok, tama uyuxin tokto e lajb'a'r ka'y lokojranob' e syan ajkarerob', k'a'pa a'yi uchamse ub'ob', yi e lab'ar war a'kta'r, yi ulajb'a a'yi uk'ab'. cha'yi e ijch'ok, inko' ixto ya', nitata' ma'chito a'xin, e'ra ya twa' asakojpa, uwajpi'x ub'ob' e pak'ab'ob' nitata' ja'x ixto uk'ani koche'ra ja'xir cha'yi e ijch'ok, inko'; inko' cha'yi e sitz', lok'oy a'yi b'ajxan e ijch'ok nakpat ixin a'yi e sitz', ja'xirob' k'otob' taka a'yi to'r e ti'naj, wa'r a'yi e syan te', uwajpi' e machit ixin ka'y a'yi uch'aki kora ujor kene', ub'asi uch'ab'u tama e ch'akte', cha'te ujor kene' ub'asi tama ub'ojch'ib' ujor, nakpat lok'ob', e sitz' a'xin tama upat e ijch'ok, tya' war a'xob'.

machete, y comenzó a trabajar, dicen no le llevó mucho tiempo una manzana, y cuando despertó el hombre, todos los árboles y montes estaban en el suelo.

Dicen que así estuvo trabajando, a los cinco días terminó, a donde iba a trabajar, la muchacha le llevaba su almuerzo, siempre le ayudaba y así poder librarlo, ella dicen que trabajaba, para que no se lo comieran del papá, como sabía que si no avanzaba en el trabajo se lo comía. Dice que un día salieron de noche, entonces el diablo se puso contento al llegar donde había baile, y dice que también llegó su esposa, la hija y también al muchacho se lo llevaron, pero primero le preguntaron, quieres ir con nosotros le dijeron, el muchacho dijo, ¿a donde hay fiesta? ahí en una casa cercana respondio, hay música y baile dijo el diablo, y se fueron; y cuando llegaron había música de violín y guitarra todos estaban bailando, y entró el diablo, comenzó a bailar con su esposa, y la hija se sentó a ver junto con el joven, observaban como bailaban sus papás, y la muchacha dijo, mi papá esta bailando, si me quieres me voy contigo dijo, yo te librare dijo la muchacha, estaba platicando con el muchacho, y él preguntó será que no me come tu papá, no dijo la señorita, dicen que la muchacha cargaba un espejo en la mano, yo sé como engañar a mi papá dijo, sacó un espejo la muchacha, y dijo con esto lo voy a engañar y regresar a mi papá, a que no pueda pasar a donde vamos a ir nosotros dijo; dicen que el diablo estuvo sacando bebidas de Cervezas, le dio un

Warix asakojpa k'otoy a'yi e nixi' lab'ar, wixto a'yi ak'ijna ya', wixto a'yi usajka uwijch'ok tya' ixin cha'yi, taryob' ajchi' cha'yi, ixin a'yi uwira ta ch'akte', tya' uwira a'yi ch'a'rob' ujor e kenyob', ja'xir una'ta a'yi ja'xob' cha'yi, maj-jutob' ira cha'yi taryob' ajchi', kone'r u'nc'h'i uch'ich'erob' cha'yi uwajpi a'yi e nixi' tak'in utz'ajb'u tu' jorob', jochpa tari e syan uchu' kene', uwajpi a'yi uch'ub'a e uch'nib' tamar, ka'y uyuch'i, cha'te' ruch uyuch'i; kochwa' war a'yi akaray una'ta a'yi ja'xir ch'ich' war uyuch'i, sutpa a'yi ub'ut'i inyajrix inte'x ruch, k'ani e'yni uyajk'u uwixka'r tya' uch'ami a'yi, e'ra maja'x ch'ich' cha'yi, e'ra uchu' kene', ko'xto insut' inb'ajr cha'yi e ixik, e'ra maja'x e maxtak, e sitz' uk'eché ixin e ijch'ok cha'yi, yi lok'ob' taka cha'kojt nukir tz'i' e nixi' lab'ar, e nukir tz'yob' yaja' yajra a'yi twa' uyujtz'yob' tya' ixob', e lab'ar ixin ub'an tama upat utz'i', yi e ilama tu' pat e lab'ar.

Yi twa' tix atajwinob' e maxtakob' twix ixto ab'a'ktob' ya', tya' war axanob' utajwyob' inte' nixi' te' xe' pasar unak', ya a'yi ochob' twa' ukorpes ub'ob' yi e tz'i' yaja' chenob' tara ch'a'rob' cha'yi, xe' a'chpa a'yi awa'wanob'; k'otoy a'yi e nixi' lab'ar yaja' taka e noj tak'in k'ani ani ukukru e te', ojron a'yi e te', jay ikukrye'n cha'yi ti jor twa' inxin cha'yi yi e te' ma'chi a'yi ukukrob', b'a'kta a'yi uwirob' e nixi' te', akb'ar ojron e'yni k'ani kakukru cha'yi, jay ikukren cha'yi tijor twa' inxin cha'yi tamar ixto inwa'ryo'xix cha'yi e te', ma'chi a'yi ukukrob', ixob' a'yi tama uyototob', pask'a unak e te', yi lok'oy ajnyob' ixob' tya' twa' ak'otob'.



guacal al mozo y dicen que él no se embriagó, y el diablo se embriagó, y seguía bailando; ya estaba bien ebrio mi papá dijo la señorita, a media fiesta dicen que se formó una trifulca entre todos lo que estaban ebrios, y terminaron de asesinarse, y dicen que el diablo seguía bailando y aplaudía, entonces dijo la señorita, nos iremos en este momento, mi papá todavía no se va, aquí va amanecer ya pelearon las personas y mi papá esto es lo que le gusta dijo la muchacha, vayamos dijo el muchacho, salió primero la muchacha, y después salió él muchacho, cuando llegaron al patio de la casa, estaban unos grandes árboles, tomó un machete y se fue a cortar unas cabezas de banano, los envolvieron y lo colocan en la cama, dos cabezas de banano colocaron cubre cama, y después salieron, el muchacho iba detrás de la muchacha dicen que se fueron, cuando estaba amaneciendo se acercó el diablo, llegó enojado, y estaba buscando a su hija preguntando a donde había ido; se vinieron entonces dijo: y fue a ver en la cama, vio que estaban acostados y eran las cabezas de banano, él creía que eran ellos, se cubrieron los rostros, se vinieron dijo, hoy me tomaré sus sangres dijo, tomó un cuchillo y lo incrustó, y salió la correntada de sabia de banano, colocó un guacal para recibir la sangre, y se tomó dos guacales de sabia, como estaba ebrio no se dio cuenta que no era sangre, tomó otro guacal de la otra cabeza, le ofreció a su esposa y lo tomó, y dijo esto no es sangre dijo, esto es sabia de banano, como era insípido, dijo la señora,

entonces no son los muchachos, el joven se llevó a nuestra hija y salió con dos grandes perros el diablo, y mando a los perros a rastrear a donde huyeron, el diablo detrás de sus perros y la señora también.



## E MAN B'UJK ONI'X

O'ni'x e man b'ujk xe' saksak u't, oni'x ayam ani e koyu xe' inb'ijk taka utujur an; inte' b'asnak' twa' kawixka'r tya' k'aní ani kamani inte' inb'ijk atujri ani cha'la'in tumin, e ixiktak inb'utz ani chekerirob' taka e b'ujk ira.

E eronib' xe' kawa're xe' ach'ub'na tamar atujri ani la'in tumin e liston atujri ani jo'te' tumin e inb'ijk u't, e ixiktak kak'eché axana inb'utz u'tob' yi kone'r asatpa me'yra tumin twa' kak'eché axana inkojt ixik b'ujkseb'ir, uk'ani twa' kapatna me'yra twa' katajwi e tumin twa' kab'ujkse taka inte' me'yra inb'utzir, kochwa' no'n kak'aní. Ja'x e'ra e ojroner tama e jab' tama uturemar e Jorge Ubico. tama e jab' oni'x ma'ní ma'n'b'an; tama uturemar e pak'ab'ob' ma'ní mamajchi' ak'aywi tya' k'a'pa chamob' e pak'ab'ob' onya'nob'ix, ja'xto e pak'ab'ob' ira xe' atz'ojyob' ani me'yra.

Cuando ya encontraban a los muchachos; ellos tenían miedo, dicen que donde iban caminando encontraron un gran árbol que tenía una abertura en medio del tronco, ahí entraron para salvarse, y los perros identificaron que ahí estaban se pararon; dicen que llegó el diablo con una gran hacha quería derivar el árbol, y el árbol habló, si me botan dijo sobre ustedes caeré, y dicen que no derrivaron el árbol, tuvieron miedo ver al gran árbol, en la noche vamos a derrivar el árbol dijeron, si me derrivan sobre ustedes caeré dijo, y por eso ya les conteste dijo el árbol, ya no lo derrivaron, y regresaron para sus casas, de nuevo se abrió el árbol y salieron corriendo y caminaron a donde tenían que llegar.

## LA COMPRA DE ROPA ANTERIORMENTE

Dicen que la compra de ropa blanca, antes habían vestido de corte y eran baratas, una falda para nuestra esposa si comprábamos una yarda costaba 12 centavos, las señoras se veían bonitas con estas ropas. Los adornos que llamamos encajes dicen que costaban 10 centavos, los listones tenían un costo de 5 centavos la yarda, nuestra señora la andábamos llevando bonita y hoy se gasta mucho para poder vestir a una mujer, y así andarla

O'ni'x ma'ni tuk'a ayan e pak'ab'ob', o'ni'x tuno'r e pak'ab'ob' axanob' taka inte' me'yra tza'yer, ma'ni mamajchi' uwajpi ub'ob' tun'or e pak'ab'ob' ma'chi ani uk'echyob' axana e machit, ja'x taka ani ink'ojk utyob' tama uk'a'b'ob', ja'x ani umachitob' e noyob', kone'r twa' alok'oy axanob' tama e b'i'r uk'ani twa' uk'ajtyob' taka e Katata', twa' akorpa e pak'ab'ob'. Ja'x e'ra uyojroner tama e turemar o'ni'x.

#### E TOKAR TYA' AJAYWAN TO'R E WITZIR

Uk'ajti e pak'ab'ob' tya' ak'axi e tokar tama ujor e witzir, che a'yi ja'x tya' watix e jaja'r, tya' k'ani ak'axi e jaja'r ja'x e'ra uwirob' e pak'ab'. Che a'yi tya' ach'a'n e tokar iktzuren tama u't e k'in ja'x a'yi e jaja'r k'ani ak'axi me'yra, yi ja'x tya' ach'i' e kojn me'yra. Tya' e tokar ak'axi tama tuno'r e rum che a'yi ja'x tya' war a'yi umorojse e ja' a'xin tichan tama u't e k'in, e'ra ja'x tya' chirja' k'ani ak'axi. Tya' e tokar asakojpa tama tuno'r e kojn che a'yi a'xin ak'axi e jaja'r tama e sakojpa'r tamar ixto a'yi ak'axi e tokar tama tuno'r e kojn. E inte' na'tanwa'r tama e tokar ja'x tya' asutpa a'jni tama tya' wa'r e noj ja', ja'x xe' ma'chi k'ani ak'axi e jaja'r. Che a'yi tya' asutpa e tokar tama e lok'k'in ja'x e ajk'in ya'x twa' ak'axi. Tya' ch'a'r e nixi' iktzuren.

Tokar tama u't e k'in yi a'si e ik'ar tar che a'yi ja'x tya' e jaja'r watar taka e ik'ar, che a'yi tya' e pak'ab'ob' uwirob' kochwa' e ya'x che a'yi b'ajxan umorojsyob' e ujtz'ub', usajkob' e b'utz'enib', nakpat ulok'syob' u't e k'ajk, e'ra uchob' kochwa' e'ra twa' ujirijsyob' e ik'ar; e b'utz xe' alok'oy tama e b'utz'enib' ja'x xe' ak'otoy a'yi tu't e k'in yi ak'otoy ub'an tu't e Katata' twa' uche ajiri e ik'ar; takar e'ra a'yi uchob' e pak'ab'ob' tya' uwirob' watar e ik'ar tama u't e k'in, e'ra uchob' ani koche'ra twa' matuk'a anumuy e mab'anb'anir tama ub'ixirarob'. Ja'x e'ra una'tanwa'rir e tokar.

*llevando bonita, tenemos que trabajar mucho para ganar bien y poder vestir bien bonita como a nosotros nos gusta; esta es una historia del tiempo del gobierno de Jorge Ubico. Dicen que en los años anteriores no era bueno; a donde vivían las personas nadie podía cantar y cuando fallecieron las personas de antes, estas eran las personas castigaban mucho.*

*En años anteriores dicen que no habían muchas personas, todos eran muy contentos, nadie peleaba ninguna persona cargaba machete, solo llevaban un bastón en la mano, era él machete de nuestros abuelos, hoy para salir a pasear en los caminos hay que pedir con Dios para que nos proteja. Esta es la historia de cómo vivían anteriormente.*

#### LAS NUBES PERMANECEN EN LAS COLINAS DE LOS BOSQUES

*Cuentan las personas que cuando bajaban las nubes en los cerros es señal que lloverá, o cuando ya va a llover, de esta forma observan las personas, identifican que hay nubes grises en el firmamento, significa que lloverá mucho, y como consecuencia crecen las quebradas. Cuando las nubes cubren la superficie de la tierra o valle dicen que es cuando va a lloviznar.*

*Cuando las quebradas amanecen cubiertas de nubes, es señal que lloverá al amanecer y es por eso que bajan las nubes en todas las quebradas. Cuando las nubes se expanden sobre los mares,*



## TZ'AKONER K'OPOT TWA' E K'UXNAK

Kochwa' kana'ta kanoyob' oni'x ma'ni una'tob' e mojr tz'akonerob', ma ty'a' ani achojna e tz'akoner xe' kawa're kone'r pastilla. Kanoyob' ixni'x uk'anpesob' ani me'yra e k'opotob' xe' ak'anpa twa' utz'aki e k'uxyej, b'an ty'a' ak'uxon unak'ob' ty'a' a'xin patir inte' intaka ak'uxun unak', uk'anpesob' ani ujor yamtz'ak, yamtz'ak yaja' a'xin ulok'syob' makwi'r e rum ty'a' utajwyob' ususyob', ayan ti'n tzijtzi tako e'nyi uk'oyob', ayan ti'n xe' chab'ir ucho'b; ayan ti'n xe' intya'ch umokob' e pak'ab'ob', ayan ti'n xe' intaka ak'uxun unak'ob', ayan ti'n xe' ma'chi awyob', alok'esna uwya'rob' umen e mok yaja' tamar ixto yar unak'ob' yaja', ja'xto uchapyob', ty'a' chapb'iri'x uyuch'yob', ayan e'nyi ti'n xe' uyaryob' e takin pa' tu'jor, purempa' kochwa' kawa're tu'jor e wya'r, tu'jor yamtz'ak yaja', uchapi uyuch'yob' twa' alok'oy e mokir xe' aka'y atz'ornob' e pak'ab'ob' yaja' yi kana'ta ub'an; tz'akone'r k'opot ira matuk'a twa' kat'ab'se kochwa' e mojr xe' achojna ta chojníb' ; e'ra uyub'i ko'ych'i twa' ma'chi'x kanumse tzajtzaj kab'a inyajri'x.

E b'obj'ir tz'akoner matuk'a ukojko, ja'xto yaja' ty'a' turo'n uk'ani twa' kawajk'u uk'ek'wa'r tama ak'anpa twa' katz'akpa tako e mok xe' utz'ojryo'n.

E mok xe' axana ob'na kakorpes kab'a, b'an twa' e b'ik'it

*llueve, y cuando regresan las nubes está en el oriente, es el día cuando llueve y si hay nubes oscuras en el firmamento, la lluvia viene con viento y lloverá con fuertes vientos, de esta forma identificaban a las personas, dicen que antes se reunían las personas para juntar copal, buscaban un incensario, pero antes buscaban brasas, esto lo realizaban para detener el avance de los vientos, el humo que sale del incensario, dicen que llega hasta el cielo y le llega a nuestro Dios, hace que detenga la fuerza del aire, así hacían las personas cuando ven venir con fuerza el viento en el firmamento, realizaban esto para que no ocurriera nada con el viento donde vivían, estos son los conocimientos acerca de las nubes.*

## MEDICINA NATURAL CONTRA EL DOLOR DE ESTOMAGO

*Como ya sabemos nuestros abuelos anteriormente no conocían otras clases de medicinas, en ninguna parte vendía medicinas o pastillas químicas. Nuestros abuelos utilizaban mucho las hierbas contra el dolor de muela, contra los dolores estomacales o diarreas, utilizaban la cabeza de alcotán, el alcotán lo extraían de la tierra y cuando lo encontraban lo pelaban y dicen que algunas personas lo mascaban crudo, y lo cocían; y algunas personas padecían enfermedades, como el dolor de estómago, algunos padecían de falta apetitos para comer, por la misma enfermedad de dolores de estómago, y para el tratamiento se cosen al estar cocido el remedio lo toman, hay otras formas que las*

maxtakob' xe' wartokto ak'axob' tu'trum ayan inyajr asutpob' taka e syan arwa'r, ja'xto e pak'ab' xe' una'tob' uyujtob' twa' alok'oy ya'rwa'r yaja', ayan ub'an ty'a' intaka a'rwb' tama e k'uxurnob' yaja', ayan inte' mokir xe' intaka ak'uxurna yar e b'ik'it, ja'xto aturanob' yi ajk'una uyuch'yob' twa' alok'oy e mokir yaja' xe' war atz'ojrnob' ub'an.



#### NUMER TWA' E MORWA'R SUCHIKER

Tam a e jab' 1944 ayan ani me'yra e k'opot, mamajchi ani uputa e k'opot, kochwa' kone'r apurutna e k'opot tamar ayajra e k'ajk, ixni'x ani ma ty'a' kawira apurutna e k'opot, e nojorir winik ucheksu ani inte' ub'ijrar twa' amorojsempa e sojk tama uxoyoj'ir twa' apurutna e sojk yi kojkb'ir ani umen yajk'anpa'rob' twa' ma'chi anumuy e k'ajk, jay anumuy e k'ajk utajpesob' ja'xirob' tama e ajk'inob' yaja' ayan ani me'yra e syan k'opot, tyob', ayan ani e si' tama' e nukta' tyob', e nar alok'oy ani me'yra e yok'ma'r ma'ni tuk'a kochwa' kone'r, k'otoy taka e ajk'anpa'r Ubico kay uche patnob' b'an taka tzajtzaj uche e pak'ab'ob' tuno'r toyb'ir ani twa' uchob' e rum ty'a' apatnob' b'an twa' tuno'r xe' twa' e pak'ab' uk'anpesob', yi ayan ayan ani e patna'r ta chinam xe' intaka ajk'untz'a ta purut tun, tama e witsi', ta nojb'i'r, a'xin e pak'ab' waxik ajk'in apatnob' twa' ajk'unob', ja'x ixto e noj jorir xe' uche tzajtzaj e pak'ab'. E numer ira

personas le echaban tortillas tostadas quemadas sobre el alcotán, lo cocían para curarse de enfermedades que padecían las personas y como sabemos también la medicina natural no podemos almacenar como la medicina que obtienen en las farmacias; esto se puede tomar para no padecer de enfermedades una y otra vez.

*La medicina natural no tiene limitaciones, y por lo mismo debemos de seguir utilizando para curarnos de enfermedades que nos dañan.*

*La enfermedad que padecemos podemos curarnos, y así también para los niños que todavía están recién nacidos, hay algunas veces que padecen de muchos llantos, lloran mucho por alguna enfermedad, se caracteriza que sólo les da por llorar a los niños; hay personas que saben rezar y así dejan de llorar, o les dan medicina para tomar y curarse de la enfermedad que les afecta.*

#### HISTORIA DE LA ALDEA DE SUCHIQUER

*En el año de 1944 había muchos bosques, nadie quemaba los bosques, actualmente queman los bosques, antes no se observaba la quema de bosques, el líder de la aldea les enseñaba como debían juntar la basura y hacer una ronda de tres brazadas para quemar la basura, y también era cuidado por los auxiliares o*

ja'x xe' numuy oni'x.

una  
montaña y  
unas casas.

## E TZ'IKIN

Tya' kay ch'yo'n o' te onya'no'n ache'nix ani e tz'ikin, tya' ak'otoy inte' patan inte' winal inla'inte', aka'y atikrumob' e pak'ab'ob', aka'y uch'ujkob' e si' yi aka'y umuxyob' e sik'ab' ayan ani e sik'ab' ixni'x, yi aka'y ani uwab'ob' uxwojr b'ujr taka e chichi'ja', ayan ani inte' k'ajyerir xe' intya'ch taka ani, chamen kapy'a'r chenob' tu'tob' k'ani kawab'u e chichi'ja'; ume'ynob' twa' a'ktob' tama e atrab'yob' akay asuyrob' ani, uwab'ob' jo'wojr b'ujr taka e chichi'ja'; b'an ixto' ak'otoy e ajk'in inyak u't e ja', b'an ixto akay ach'ub'na taka e tza'yer, kochwa' una'tob' k'ani uyuch'yob' e ja' umorojse ub'ob' e pak'ab'ob', akay uch'ub'ob' a'xin e ye'ronib' uwab'ob' inte' k'ajn, uch'ub'ob' uyeronib' e k'om tya' ak'otoy e ajk'in, kochwa' ayan ani e syan uyeronib' e k'om.

Tya' ak'otoy e ajk'in aturb'ana ani e syan yutirob' tama e k'ajn b'ak'atpa', xep, inwojr b'ujr taka e chichija' tu't e k'ajn yi uwab'ob' e ruch tu'jor e k'ajn, ya ka'y ak'otoy e pak'ab'ob' twa' uchob' e k'ajtmayaj, ak'a'pa taka aka'y alok'senpa e tz'ikin uyajk'ob' ti'n xe' war uwarajsyob' e nojk'in, me'yra ani e syan tz'ikin uturb'ob' kochwa' ayan, ayan taka e pak'ab'ob', oni'x ani ayan e arak'ob', ak'a'pa utajwi utz'ikinob' e pak'ab'ob', b'ajxan uyajk'ob' uk'uxob'

autoridades de la aldea para que no pasará el fuego a otras áreas, si pasaba el fuego inmediatamente lo apagaban entre todos, en aquellos tiempos había muchos bosques, árboles grandes, había leña en las montañas, la producción de maíz abundaba, el abono químico no existía, no había como actualmente, esto llegó con el gobierno de Jorge Ubico; obligó a trabajar adhonoren, los hizo esclavos a las personas, todos tenían que pagar la utilidad de las tierras para poder trabajarlas, pagadas en manzanas, pastajes y ornatos, y había muchos trabajos en los pueblos, donde daban el trabajo en la preparación de la cal, en rajar leña, en las carreteras, la persona tiene que ir a trabajar ocho días para poder recibir, el encargado explotaba a las personas esclavizadas. Esta es una historia de antes.

## DIA DE FINADOS

Cuando crecimos y en tiempos anteriores reconocían el día de los finados, (siquin), cuando llega la fecha primero de noviembre, comenzaban a buscar las personas, buscaban leña, comenzaban a moler caña, y había bastante caña, y fermentaban tres ollas o cántaros de chicha, tenían diferente costumbre.

Ha fallecido nuestro compañero decían por eso queremos preparar la chicha, sus espíritus van a bailar con la música y comenzaban a tocar, y sacaban cinco cántaros de chicha, y cuando llega el día se siente picante el agua fermentada, colocaban cerca

ume'ynir e chamen pak'ab', b'ik'it maxtak, ak'a'pa uchob e k'ajtmayaj aka'y ulok'syob' e tz'ikin yi uyajk'ob' ti'n ti'n xe' war awarob' yaja'.

Ak'a'pa taka into' aka'y ulok'syob' e chichi'ja', upejkob' cha'kojt ti'n xe' ob'na alajb'ob' te k'oroch nuk yi e lab', tya' ak'otoy yajk'in aturan alajb'ob ache'na e akta'r, intya'ch taka ani a'ktob' maja'x kochwa' kone'r inkojt inkojt ani a'ktob' uyaktesob' ani ume'ynir e pak'ab' xe' chamen, ak'otoy ani uchob' uk'ab'ob' tu't e k'ub'esnib' k'ajn (altar) yi ulupyob' e chichi'ja' xe' wa'r tu't e k'ub'esnib' k'ajn twa' uyuch'yob'.

Asakojpa alok'oy a'xob' axanob', ub'utyob' ta inwojr murur, a'xyob' tu't a'k twa' aturan a'ktob'; tama e intya'ch ototob' ayan ani e chichi'ja', alok'oy aturanob tu't a'k alajb'ob' yi a'ktob', ma'chi ak'apa uyuch'yob' watob' tama e otot, ma'chi ixto uk'anyob' e chichi'ja', b'ani ixto ulok'syob' uwab'ob' patir, watar e chumpi', nukir ajtzo' uyuch'yob' ub'an ak'ayob' e ajtzob' a'rwb' ub'an asatpa a'yi ujri ub'ob' ub'an umen war akarayob', yix watar e tz'i' ub'an, uyuch'i ab'obj'a a'yi a'ru amen e karer, e chitam uyuch'i ub'an, a'ru ub'an uyuja uni' alok'oy ajni, ja'xto uchob' e onya'n pak'ab'ob' umen e tz'ayer te tz'ikin asakojpa, ma'chi ani atz'ojyob' intaka ani uyuch'yob' ja'x ixto e numer twob' e onya'n pak'ab'.

*la música, como saben que van a tomar chicha; se juntaban las personas y comenzaban a adornar, colocaban las bancas, adornan con conte cuando llegaba el día había muchos adornos de conté, colocan frutas en la mesa, colocan tamales, shepes, un cántaro de chicha, agua para la mesa, y colocan un guacal sobre la mesa y llegan los rezadores.*

*Cuando terminan de rezar comienzan a sacar la comida que ofrecían a todas las personas que visitan la fiesta, colocan bastante comida como el dueño tiene de todo en la casa, pero primero le dan de comer al espíritu del difunto, le regalan a los niños, después de rezar comienzan a repartir todo el siquin y les regalaban a todos los visitantes, y cuando terminan comienzan a tomar chicha, llaman a los violinistas y guitarristas, tocan hasta que amanezca y bailan, bailaban diferente no como en la actualidad, uno por uno bailaban con el espíritu de los difunto fallecidos, llegaban a nombrar y imitaban para tomar las manos del difunto delante del altar, y sacaban el guacal de chicha que está en el altar para tomar.*

*Cuando amanece se van a pasear llenan un tecomate, y se van en el llano para descansar y bailar, en la otra casa también hay chicha, salen también a sentarse en el llano a tocar y a bailar, y cuando terminaban de tomar regresaban a la casa; se saciaban de chicha, lo colocaban afuera, llegan los chumpes, grandes*

## K'OPOT XE' INB'UTZ

E k'opot xe' inb'utz twa' e purer, kana'ta ti'n twa' ko'yech'i, ixni'x ayan ani e tab'art'iya kawa're takar, e ch'ajte' yi e uxte' ni', ja'x twa' ko'yech'i taka e pajpaj twa' katz'akpa yi asisa e k'ajk ty'a war kapuruy yi uk'ani twa' sajpna takar taka e k'ujtz ja'x ixto e tz'akoner ira xe' kak'anpes oni'x.



Tya' kakojko e numnak' inb'utz e tamak'as, e alkotan, e amtz'ak uk'ani twa' ko'yech'i. Tya' ak'uxon kab'a, inb'utz upat e pakay, inb'utz, ayan me'yra e k'opot b'an kochwa' e b'enat'iyo, e k'opot, unuk' e kajwe' yi uchu' e kene', alok'esna twa' uyuch'i inte' twa' e purer ub'an, ayan me'yra.

Twa' e k'uxjor inb'utz e musik witzir kawa're takar, jay kakojko e t'oxpe', inb'utz e t'oxpe' k'opot, ja'xto katz'akoner ira tya' kay ch'yo'n. Tya' kakojko e ch'ich'nak'ir inb'utz e amtz'ak, tamak'as taka u't e sunso.

Inb'utz twa ina'ta tuk'a twa' ko'yech'i tya' war kamokran, tya' ayan e k'uxnak' yamtz'ak' taka e tamak'as inb'utz. E kiwi' tya' ukojko e ch'ich'nak'ir inb'utz u't e sunso u't e malak' taka e pajpaj yi inb'utz ub'an twa' e k'uxnak'. Twa' o'stanpa muxurb'ir ache'npa yi ayartz'a tama intya'ch yar ruch nakpat anumestz'a tama intajch b'ujk twa' uya'rar yaja' uyuch'i inte' komon taka inmojrix k'opot, tama e intya'ch intya'ch e mwak ayan uk'opotir twa' o'chpa. E musik witzir inb'utz twa' uchamse e motzo' yi e lukum. Tuno'r e k'opotob' ira

chumpes toman, se acostumbran también los chumpes, comienzan a cantar y a caerse de ebrios, y también los perros comienza a ladrar por haber tomado chicha, también toma los cerdos y comienzan a gemir y sale corriendo, esto realizaban anteriormente las personas por la fiesta del día de los finados, ellos amanecían y no peleaban solo tomaban, esta es la historia de las personas antiguamente.

## LA PLANTA MEDICINAL

La hierba es efectiva contra la temperatura, sabemos que tenemos medicina natural, quese llama Tabardillo, el Chacté y las hojas de tres puntas, esto debemos de tomar con jugo de limón, para curarnos y aliviar la temperatura, también tiene hay que amasar con tabaco esto practicaban antes. Y cuando tenemos diarrea se utiliza tamagas, alcotán hay que tomar, ¿cuándo tenemos algún dolor?, la cáscara de guapinol es efectivo, hay muchas plantas como el venadillo, la hierba de conejo, el cogollo de café, y la sabia de banano que se extrae, es efectivo contra la temperatura. Para el dolor de cabeza es efectivo la ciguapate, que le llamamos, si tenemos una cólera es efectivo la hoja de salvia, estos eran nuestros remedios anteriormente cuando crecimos.

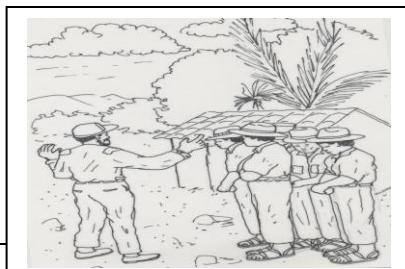
Cuando tenemos desintería es efectivo la hierba alcotán, tamagas con la semilla de sunso, es importante saber que remedio tomar cuando nos enfermamos, cuando nos duele el estómago

ma'taka uyajk'inar twa' kakete, uyub'i k'ajti twa' alok'oy e mokob'.

## ONYA'N OYSA

Onya'n tyá' kay ch'yo'n ayan ani me'yra e pak'ab'ob' intya'ch ani uyosyob', tyá' ayan ani e patna'r, intya'ch ani anojk'inyob', b'ajxan tyá' kay ch'yo'n, uyajk'u me'yra e rum ayan e patna'r, ayan e wya'r me'yra, taka jo'lai'n b'ijkrum alok'oy ani me'yra e nar, inb'ar e ch'um, e pe'ych, alok'oy ani ub'an.

Tuno'r e pak'ab'ob xe' apatnob' tama e rum tara, uchob' e nojk'in, inkojt inkojt e pak'ab' xe' anojk'inyob' ani tama uyok uchorob' uk'echob' ani a'xin e wareyb'ir kochwa' kawa're e nukurir e chor twa' uyajk'ob' e katu' rum, e patna'r ayan me'yra alok'oy, nenix kana'ta tyá' twa' katurb'a ayan me'yra ani, anojk'inyob' ani me'yra e winikob' a'xob' ani taka inwojr murur sa' tama uyok e chor yi inte' b'akar e ujtz'ub' upak'yob' twa' a'xin uputob' tama uyok e chor, yi cha'kojt ak'ach uxuryob' unu'k, makwi'r e chor twa' uyajk'u e patna'r e katu' rum upejkob' ani e ajk'ub'esyajob' yi uk'ajpesob' e Katata' xe' achojb'eyan, ja'xirob' uk'ajtyob' taka e anxerob', ja'xto e yaja' xe' uk'ajtyob' ani e onya'n pak'ab'ob', yi ma'ni tuk'a e k'uxjorir, k'uxnak', e sijm, tamar taka e tz'ikin achekta ani yi e arak' at'oxpa ani me'yra ub'an, ayan ani ub'an uyinb'utz b'ixirar ya'rak', ma'chi ani achamob', b'an kochwa' e chitam, ak'ach, wakax kawira ani ma'chi achamob' tuno'r ani e yaja' axana ani inb'utz, e tojma'r maja'x taka twa' e rum ache'na, ache'npa ub'an tama tuno'r xe' b'ixirob'.



podemos tomar alcotán con tamagas. El achiote es efectivo para la desintería con semilla de sunso, semilla de mango con limón es efectivo también contra el dolor de estómago. Para prepararlo hay que machacarla y hechar en un guacal, antes se debe colar en una manta para poderlo ingerir. El apasote es efectivo contra las lombrices. Todas estas hierbas no requieren de mucho cuidado para producir, podemos cultivar para curar enfermedades.

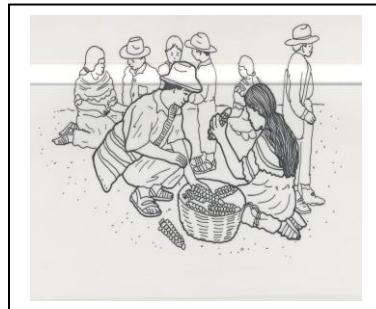
## COSTUMBRES DE ANTES

Anteriormente cuando crecimos habían muchas personas tenían diferentes costumbres; había bastante trabajo, hacían diferentes celebraciones, daba mucha cosecha la tierra, abundaba la alimentación con unas 15 tareas se cosechaba bastante maíz, ayotes pesados, se cosechaban tomates también.

Todas las personas que trabajaban la tierra realizaban fiestas, cada una de las personas realizaban ceremonias en el guatal, llevaban regalías como se nombraba productos de los guatales, para entregar a nuestra madre tierra, el trabajo era abundante no había espacio donde almacenar todo, ni donde colocar; era en abundancia, realizaban muchas ceremonias las personas y llevaban tecomates de atole en los guatales, llevaban libras de copal para quemarlo en los guatales, y sacrificaban dos gallinas, en medio del guatal, para que nuestra madre tierra dé buena cosecha,

Tya' e topop kuxner kay ch'yob' kay satpa uyoysob' kone'mixtuk'a, kone'r intya'chix cheker, ma'chi'x a'xin asutpa kochwa' oni'x, satpi'x tuno'r e na'tanwa'r, oni'x saksak ani uwexob' saksak ani ub'asnuk'ob', taka uchochir tama unak'ob', intaka ani tama e Ch'orti' ko'ron ma'chi ani kana'ta e nakpat ojroner ja'xtaka ani e yaja kak'eché oni'x.

Ka'xin ani ta chinam k'ib'urja', tiko'k uk'ani twa' ka'xin taka yar kapa', ayan e nojk'in, ayan e sa', b'asb'ir k'u'm, ayan ani me'yra e k'ajpesyaj, oni'x mama'jchi ani uxejb'juti' e nojk'in xe' ache'npa ani, apurutna ani e ujtz'ub' e ch'ab'i k'ajk, tuno'r e yaja' ayan ani me'yra e k'ajpesyaj.



#### UNUMER E TAKIN KOJN

Ixni'x ya ani uk'ab'ob' Mendoza, ya ch'ob', kay b'orwob' ub'an; ixni'x a'rena ani chija' yar e moror otot yaja', ixni'x ma'ni tuk'a e ja', xe' watar tama uch'ajna'rir ja'xtaka a'ni ayan e u'tja' xe' inb'utz ani

aclamaban a los Dioses y aclamaban a nuestro padre quien es caritativo, ellos pedían con los ángeles, esto es lo que realizaban y cuentan las personas, no padecían de dolores de cabeza, dolor de estómago, gripe, sólo aparecía en los días de finados, y abundaban tambien los animales; dicen que también tenían crianza de animales, no habían enfermedades contra los animales como los cerdos, gallinas, vacas, todo era bueno, el pago no solo se realizaba con la madre tierra para todos los seres vivos.

Cuando crecieron las nuevas personas se fueron perdiendo estas costumbres, hoy ya no hay, todo es diferente, ya no volverá el tiempo como antes, ya se están extinguiendo las creencias, antes se utilizaban calzones de manta, camisas de color blanco, con lengüeta cosida sobre el pecho, y solo se hablaba el Ch'orti', no se conocía el idioma español y solo ese idioma hablábamos antes.

Viajábamos al pueblo de Esquipulas a pie, teníamos que llevar nuestra comida, había fiestas, había atole, tamales y había mucha amistad, antes nadie despreciaba las fiestas, quemaban copal en las brasas, todo eso tenía su importancia.

uwima'r, e chija' intzaj ani e ja' yaja', tamar ixto ya'ti'x ani a'xob' e pak'ab'ob' ukuchob' e ja', tuno'r e moror otot tara ta mesyob'te', e pak'ab'ob' xe' turob' tama uyuxinar e Ok'em kone'r ajne'r tak a'k'otob' ukuchob' e ja' xe' ya ani anumuy e b'i'r xe' a'xin Suchiker, ya'ni turu u't e chichija' yaja', tar ixto a'rena ani chija' tuno'r e kojn xe' a'xin tichan.

Tya' kay xanob' ixto xe' arob'na kone'r malaria o' kochwa' t'otcha' xe' axana ani uchamsyob' e uch'a' o' e pejb'al yi tuno'r xe' ayan tama e ototob' ja'xto, uwirob' kochwa' uk'ab'a' yaja' chichija' ma'taka ani ob'na uchob', ja'xirob' chisja' chenob' ani takar; yi uwirob' kochwa' kojn xe' watar tama e chichi'ja' yaja' ataki tya' ma'chi ak'axi e jaja'r, uturb'ob' ixto tama takin kojn ja' b'an ixto koche'ra ketpa uk'ab'a' tama takin kojn, ixni'x maja'x ani b'an uk'ab'a', chichi'ja' ani uk'ab'a' kone'r tama takin kojn arob'na, ayanto ti'n xe' chenob' chichi'ja' takar.

#### UNUMER E MORWA'R TA MESYOB'TE'

Kanoyob' ixni'x uk'ajtyob' ani kora ojroner tama e moror otot ira xe' a'rena kone'r mesyob'te', ixni'x intaka e'yni uk'ab'ob' e pak'ab' Hernández turob', nakpat tari uk'ab'a' nitu' Hernández, b'an nitata', ja'xto a'yi pak'ab'ob' xe' turanob' ixni'x, ja'xto e moror otot xe' kawa're kone'r mesyob'te' xe' arob'na kone'r Ok'em, ayan ayan e moror ototob' tara, tama e tichan yaja' xe' arob'na kone'r takin kojn, tama e inxejr uyuxin xe' arob'na kone'r, tama e nakpat ira turob' e

#### LA COMUNIDAD DE QUEBRADA SECA

*Antes vivían los Mendoza, ahí crecieron y formaron familias también, antes le llamaban agua dulce a esta comunidad, antes no había agua que se recibía entubada, solo había nacimientos de agua que era bien aseada, el agua era dulce y rica, y por eso ahí acudían las personas a traer agua, toda la comunidad de Escobillal; las personas que vivían en el barrio centro de Oquen llegaban corriendo a traer agua, y ahí pasaba el camino que se dirigía a Suchiquer, ahí estaba del nacimiento del agua dulce, por eso le llamaban agua dulce toda la rivera de la quebrada que venía desde arriba.*

*Cuando prestaban servicios las personas llamadas Malaria; quienes fumigaban contra los zancudos y todo tipo de insecto que había en las casas; escuchaban que ese nombre no pronunciaban bien, ellos decían chisja' con ese nombre, y vieron la quebrada que traía agua dulce se secaba cuando no llovía mucho, y por eso le llamaron quebrada seca, fue así que le nombraron Quebrada seca, antes no llamaba así, Agua dulce era el nombre y hoy en día le llaman Quebrada Seca, hay algunos que todavía le llaman agua dulce.*

**LA HISTORIA DE LA COMUNIDAD DE ESCOBILLAL**  
*Nuestros abuelos de antes contaban historias de la comunidad*

Gonzalesob' yi ejmar xe' arob'na, ta Despoblado turob' e pak'ab' xe' López, tara turanob' kanwob', kay t'oxpo'n, kana'ta ub'an kochwa' nakpat kay yo'pob' inmojr pak'ab'ob'.

Kone'r mixto ja'x e pak'ab' Hernández, yixto chekta Pérez, Ramírez, b'an kochera chekta ixto me'ra k'ab'ob' b'an kochwa' e López, Gonzáles, yi ayan kone'r ub'an uk'ab'a' e moror otot; xe' a'rena tama mesyob'te' tamar xe' ayan ani inte' yar tyob' xe ach'i' tara xe' ak'anpesna ani twa' e mesyob' twa' awajrna u't e b'i'rob' o' u't e ototob' tamar aniache'na e mesyob', tamar ixto e moror otot arob'na mesyob'te'.

Uk'ab'a' e pak'ab'ob' xe' turanob', uk'ab'a' nitata' Félix Hernández, utata'noy nitata' ja'x ani e Luis Hernández uk'ab'a', yi ja'xto ayan ani upya'rob' ub'an, b'an kochwa' e Félix Hernández, Antonio Hernández, Anselmo Hernández, Serapio Hernández, tya'tari nitata', usitz' ja'x ani e Arcadio Hernández watar ani b'an e Susana Hernández, Paulina Hernández, Tomasa Hernández intaka ani Hernández ani uk'ab'ob' tara ixni'x, b'an ixto kochwa' inwarye't, ayan e maxtak kay utaresob' e ixiktak tama inmojr Morwa'rob' kochwa' kawa're; b'an ub'an e ijch'oktak kay yo'pa e maxtakob' turanob' tarakarob' taka inmojrix k'ab'ob', yi tar ixto me'ra uk'ab'ob', ja'xto k'a'r nimen kochwa' e nixi' Gregorio Hernández, ja'x taka ani Hemández ninana Jwana Hernández uk'ab'a'.

Ixni'x e pak'ab' Hernández ani arob'na nakpat tya' yo'pob' e ajch'ujk ototob', ma'chi uturb'ob' e k'ab'a' los Hernández, uch'ujkob' e k'ab'a' yi uturb'ob' Escobillal, umen ixto yar e tyob' xe' arob'na mesyob'te', ya ixto tari uk'ab'a' yar e moror otot ira mesyob'te', ixni'x arob'na ani Los Hernández.



que hoy le llaman Escobillal, antes dicen solo eran la familia Hernández vivían ahí, antes el apellido de mi mama era Hernández también mi papá, estas personas que vivían antes, era la comunidad que le llamamos ahora Escobillal, de la aldea Oquen, existían bastantes grupos de casas, arriba estaba el caserío Quebrada Seca, en el otro lado estaba el caserío el Centro, como se llama hoy, también estaba el caserío los González, y en el otro también estaba el caserío Despoblado vivían las familias López, aquí vivieron y aprendieron, pero antes llegaron otras familias o personas.

Hoy no solo las familias Hernández viven, aparecieron los Pérez, Ramírez, y así fueron creciendo los apellidos de las familias así como los López, González, y así surgió el nombre del caserío escobillal, porque había o hay arbustos llamados escobillo, que se utiliza para barrer los caminos o el patio de la casa y es utilizado para hacer escobas, y por eso le nombraron al caserío Escobillal.

Los nombres de las personas que vivieron o estuvieron, era el nombre de mi papá es Félix Hernández, mis abuelos eran Luis Hernández, así también como Félix Hernández, Antonio Hernández, Anselmo Hernández, Serapio Hernández, de donde vinieron mis papás, su hijo era Arcadio Hernández, también estaba Susana Hernández, Paulina Hernández, Tomasa Hernández todos eran de apellidos Hernández, así cuentan las personas; hay

## E JWAN RECINOS YI E TUR

E Jwan Recinos, upak'i a'yi inb'ijk ub'ur yi che a'yi upak'i uyakta a'yi, tyá' sutpa i'xin uwira wix ak'a'pa ak'ujxa ub'u'r umen e t'ur; o' b'an ixto cha'yi e Jwan, umen t'ur ira war ak'a'pa uk'uxi nib'u'r cha'yi; k'ani twa' inch'ujku cha'yi, yi kay a'yi uwira jay ak'otoy; utajwi a'yi ya xachar awe' e t'ur, yi kochwa' e winik ajneb'eyr ani che a'yi ja'x taka tz'akta twa' umani intajch ruch u't ub'u'r twa' taka intajch rum atz'akta twa' upak'i, yi e t'ur war ak'a'pa uk'uxi yi kochwa' una'ti'x chi war uk'uxi, upejka a'yi e t'ur, ne't t'ur cha'yi war ak'a'pa ak'uxi nib'u'r cha'yi; kone'r ma'chi ixto ixin ya' uya're e t'ur, kone'r inchamsye't cha'yi e Jwan Recinos uya're e t'u'r.



Jay achamsye'n cha'yi ne'n a'nytz'a ub'an cha'yi e t'ur, kachi'k inte' b'ijnusyaj xe' inb'utz cha'yi e t'ur, tuk'ixto b'ijnusyaj k'ani twa' kache cha'yi e Jwan war a'yi ak'ijna tama ub'u'r, kochwa' warix ak'a'pesna tamar war ak'ijna, tuk'a b'ijnusyaj k'ani twa' kache cha'yi e winik, xe' kache no'n cha'yi inb'utz, ne't uk'ani twa' apak'i inb'ijk nib'u'r cha'yi e t'ur nakpat kache e b'ijnusyaj xe' me'yra inbutz' cha'yi.

algunos jóvenes que trajeron esposas de otras comunidades o aldeas como se llaman; así también las muchachas trajeron jóvenes a vivir con ellas con otros apellidos, y por eso hay varios apellidos, ahora recuerdo como don Gregorio Hernández, solo el era Hernández mi abuela se llamaba Juana Hernández.

Antes solo les llamaban Hernández como fue nombrado por los los trabajadores de Malaria, no le dieron el nombre de Hernández, buscaron el nombre y le llamaron Escobillal, por los arbustos de escobillo, de ahí surge el nombre del caserío Escobillal antes le llamaban Los Hernández.

## DON JUAN RECINOS Y EL CONEJO

Don Juan Recinos, sembró una cuerda de frijol y lo dejó ahí, y cuando regresó a ver ya se lo estaba terminando de comer el conejo, entonces dijo Juan, el conejo está terminando de comer mi frijol, tengo que cuidarlo dijo; y estuvo esperando para ver si llegaba, y encontró ahí comiendo al conejo; y como el hombre no tenía mucho dinero solo pudo comprar un guacal o una libra de frijol para media cuerda logró sembrar, y el conejo había terminado de comer su frijolar, y el sabía quien estaba comiendo, le habló al conejo, vos conejo estás terminando de comer mi frijol le dijo; hoy si no te salvarás le dijo al conejo, hoy si te mató dijo Juan Recinos al conejo.

*Si me matas le dijo yo también tengo hambre dijo el conejo,*

E cha'yi e winik o' b'an cha'yi arene'n tuk'a b'ijnusyaj k'echer amen cha'yi e winik, ne't cha'yi e tu'r, pak'a nib'u'r ne'n inketpa taka nikar cha'yi yi ne't cha'yi taka awixka'r k'ani inb'ijnu cha'yi e winik, nakpatix cha'yi e t'ur inma'; turan a'yi ub'ijnu o' b'an cha'yi inyajrix kachi'k jay uchob' taka inte' e'rachir e b'ijnusyaj, ixto' a'yi e b'u'r yaja' twa' a'yi e t'ur, yi e winik atza'y a'yi, e t'ur ixin a'yi tu' yotot e rey; k'otoy a'yi twa' e Noj winik, kay a'yi uk'ajti e ijch'ok, yaja' turu inkojt winik cha'yi uya're e Noj winik, uk'ab'a' Jwan Recinos cha'yi, a'xin watar ak'ajtmayan cha'yi, inb'utz cha'yi e Noj winik.

Ne'n k'ani ink'ajtmayan inyajrix cha'yi e t'ur, tya' ayo'pa ja'xir inyajrer twa' uk'eche a'xin cha'yi, tarik cha'yi, sutpa a'yi e t'ur uya're e Jwan Recinos ka'xin kak'ajtmayan cha'yi, ojrone'nix taka e noj winik cha'yi, e t'ur intaka a'yi war umajres e noj winik che a'yi ayan uyotot, e winik xixb'ir a'yi yi tya' kay k'ajtmayan e t'ur cha'yi e winik; ayan me'rya utumin cha'yi ayan uwakax yi ja'xir intaka war umajres e Noj Winik e sutpa ayi e tu'r uya're e Jwan, tya' ik'otoy cha'yi inyajrer taka k'o'yer y k'otoy cha'yi uya're, ma'taka yar nib'u'r, ixob' a'yi taka e Jwan, e t'u'r a'xin a'yi b'ajxan, o' b'an k'otoy a'yi e Jwan tu' ti' e xukur e t'ur numuy te inxejr xukur e Jwan ketpa tu' ti' e xukur, inyajr sutpa k'otoy e t'ur twa' e noj winik o' b'an cha'yi e pox xe' watar utares ani cha'te' mukuk tumin taka inkojt chij, k'ejcha umen e xuku'r, e chij ja'x xe' utares ani cha'te' mukuk e tumin yi tuno'r e b'ujk k'ejcha umen e xukur cha'yi, ketpa turan tu' ti' e xukur.

O' b'an cha'yi e Noj Winik u'm cha'yi e noj Winik rajxa ka'xin katares, uk'ani twa' ink'eche intajch ub'ujk cha'yi, yi uxanab' cha'yi e noj winik, ixob' a'yi uwirob' tya' turu e nya'rtzir yaja' intaka a'yi matuk'a ub'ujk, k'a'pa a'yi ukori ub'ujk umuki a'yi makwi'r e k'opot twa'ti'x a'yi ajk'una ya majna' topop ub'ujk, uxanab' inb'utz ub'itor, yi tya' ixto' k'otoy twa' upox ijch'ok, e Jwan taka ub'ujk topop, uxanab'

pensemos en algo importante dijo el conejo, que trato quieres dijo, y Juan dice que estaba enojado como ya se estaba terminando su frijol, que acuerdo podemos hacer dijo el señor, lo que realicemos nosotros sería bueno dijo, vos tenes que sembrar una cuerda de frijol me alcanza a mí dijo el conejo, después hacemos lo que estamos pensando, esta bien entonces dígame lo que tienes en mente dijo el hombre, vos dijo el conejo, siembra frijol yo me quedo con la verdura dijo y vos dijo con tu esposa, quiero pensarlo dijo el hombre, después no se puso a pensar lo que hicieron con una buena idea, la siembra de frijol ya era del conejo, y el señor se puso contento, y el conejo se fue a la casa del rey, llegó con el gran hombre rey, e hizo la pedida de la muchacha; ahí está un hombre dijo al hombre rey, su nombre es Juan Recinos dijo, viene a hacer la pedida dijo, está bien dijo el rey, yo quiero pedir la mano otra vez dijo el conejo, cuando va venir el de una vez se puede llevar a la muchacha que venga dijo, le volvio a decir a Juan Recinos vamos a pedir a la muchacha le dijo, ya hablé con el hombre rey le dijo, y el conejo solo estaba engañando al rey, dijo que tenía casa, solo que era pequeña y cuando hizo la pedida el conejo dijo el hombre, tiene bastante dinero y ganado y él sabía que solo estaba engañando al rey, le volvió a decir a Juan cuando vamos a llegar le dijo, estarás con un cansancio le dijo; no está muy bueno mi frijol dijo, se fueron con Juan, el conejo iba adelante, y entonces llegaron con Juan a la orilla de un río y el

yi ub'itor, taresna ub'an inkojt chij twa' a'xin tu'jor, ixob', numob' a'yi; yi ja'xirob' intaka ani ojronob' e tumin matuk'a ayan twob', ja'xirob' uk'ajtyob' jay ayan utumin, intaka xe' uche e t'ur, nakpatix chekta a'yi tari e nya'rtzir yaja', nojta' uyotot Noj Winik warache'na nixi' ch'awar rum tya' lok'oy a'yi e pak'ab'ob yaja' watar e pox cha'tyob'.

Lok'oy a'yi e ijch'ok ixin utajwi syan pumpum kay a'yi purutna tya' e'rna war ak'otoy e nya'rtzir, ch'ajmob' mejk'ob' a'yi ochesna maku' turb'ana to'r e k'ajn, nujb'yob' ixto a'yi, sakojpa yaja' k'a'pa e nujb'ya'r, yixto a'yi ketpa tu' yotot e Noj Winik tama e waxik ajk'in xe' tz'akta kochwa' turu a'yi yaja' kochwa' unya'rtzir e noj Winik e Jwan Recinos, k'ajna a'yi umen e ijch'ok tuk'a ajk'in ka'xin kawara' tama awotot cha'yi, sutpa a'yi e ijch'ok uya're e Jwan tuk'a ajk'in ka'xin kawara to'tot; tuk'a ajk'in cha'yi e Jwan war ixto ab'akta tama uyotot xixrb'ir xixrb'ir a'yi war uyotot ja'xir.

B'an ixto ojron a'yi taka e t'ur inyajrix; cha'yi uya're e t'ur, ch'ujkun cha'yi niwixkar war uya'rye'n twa' ka'xin kawara' tama yar nyo'tot, yi ne'n matuk'a niwotot cha'yi; b'an cha'yi e t'ur, xe' ne't twa' ache li' sub'ajra cha'yi; ne'n k'ani inwira kochwa' twa' inche cha'yi e t'ur; yi che a'yi e t'ur ixin tama inte' chinam, uwira a'yi turu uchonma'r, uyajyum ja'x a'yi te nixi' Manuel, inb'utz ajk'in, inb'utz ajk'in cha'yi e t'ur k'otoy, ch'ujkuni'k cha'yi ne'n tarye'n inwaryo'x twa' ichojb'a ib'a wartokto kay e tz'ojyir cha'yi e t'ur, tuno'r e pak'ab'ob' war ak'otob' cha'yi; ch'ujkunik cha'yi e t'ur jay k'ani ikorpes ib'a cha'yi.

Tuk'ot ma'chi'x yo'se ib'a tama e ch'ujb'en ya'x cha'yi e t'ur; ocheni'k maku' cha'yi yi ne'n inxin yari e si' tijor twa' ma'chi uwiro'x e manb'anir pak'ab'ob' cha'yi e t'ur; inb'utz cha'yi e ajchonma'r tya' b'a'ktob' a'yi uyub'yob' watix e Tz'ojyir cha'yi ja'xirob', e t'ur intaka a'yi war umajres e pak'ab'ob', tuno'r a'yi e pakab'ob' takuma'xtakob' ochob' makwi'r e ch'ujb'en te b'or, kochwa' nojta', ya'yi b'ut'k'ob' tar; ka'y e t'ur ub'ut'i e syan si' tu'jor e pak'ab'ob'.

Yi e t'ur wix a'yi ub'ijnu tuk'a ani k'ani uche takarob', tu'yejtz'er

conejo cruzó al otro lado y Juan se quedó a la otra orilla del río, y volvió a regresar el conejo donde el hombre rey entonces dijo, el novio que te viene a traer tiene dos costales de dinero viene con un caballo, se lo llevó el río, el caballo traía los dos costales de dinero y toda la ropa se lo llevó el río dijo, *se quedó sentado a la orilla del río.*

Entonces dijo el hombre rey ya lo vamos ir a traer, tengo que llevarle su ropa dijo, y su caité dijo el hombre rey, se fueron a ver donde estaba el yerno, solo él no tenía ropa, se había quitado y lo escondió dentro del monte, para que le dieran y le compraran ropa nueva, caites buenos y sombrero, cuando llegó donde la novia, Juan con ropa nueva, sus zapatos y sombrero, le llevaron un caballo para que se fuera en ella, se fueron y cruzaron, y ellos estaban hablando no tenían el dinero que ellos decían, ellos contaban que tenían dinero, sólo lo que llevaba el conejo, después apareció que sería su yerno, era grande la casa del hombre rey, estaban haciendo un gran guatal donde trabajaban algunas personas, venía la novia y eran dos, salió la novia y fue a encontrar al guatal y comenzaron a quemarlo cuando vieron llegar al yerno, los recibieron los abrazaron y los ingresaron a la casa, los sentaron cerca de la mesa; y se casaron, al amanecer terminó el casamiento, dicen que se quedó en la casa del rey, y a los ocho días que estaba de yerno del rey, Juan Recinos, lo querían de la novia y le dijeron cuando vamos a ir a pasear a tu casa le dijo, y

e ch'ujb'en war a'yi inte' nixi' tonel k'asolina ujochi a'yi tu'jor e si', ixin ja'xir uch'ami inwojr u't k'ajk yi uxjb'es uyari tu'jor e si', ka'y nixi' k'ajk a'yi tar intix a'yi a'rwob' e ajyum chonma'r tya' makarob' a'yi yaja', k'a'pa puruyob', k'a'pa ketpob' tan a'yi e pak'ab'ob'; into' lok'oy a'yi e t'ur, ub'ajner ketpa e otot kochwa' k'a'pa puruy tuno'rob'; lok'oy a'yi i'xin upejka e Jwan tya' turu taka uwixka'r twa' e noj Winik yi kochwa' ja'xir uwijch'ok e noj winik k'echer umen, k'otoy a'yi kone'r e t'ur uya're e Juan, e otot intajwi'x cha'yi e t'ur kone'r aren awixka'r, tuk'a ajk'in twa' ik'otoy cha'yi e t'ur.

Inyajrix o'yb'ina umen uwilama tuk'a ajk'in ka'xin kawara' tama awotot cha'yi, a' cha'yi e Jwan kay ak'ani ka'xin kone'r o' ka'xin eik'ar cha'yi, yi kaketpa cha'yi ma'chix twa' wato'n cha' yi e winik inb'utz cha'yi e ijch'ok, ixob'; o' b'an cha'yi e noj winik, ixixin ixwara' ka cha'yi, ka'xin che'nob' jay ixixin, inxin ub'an cha'yi e noj winik , ixin a'yi taka uwijch'ok, ixin a'yi taka utu' yi utata' tuno'rob' ixob' mixja'x tama uxixb'ir otot k'otesna, tama inte' chinam ixin k'otob', yi e t'ur a'xin b'ajxan tya' k'otoy kay ulok'se pajsib' tama e k'ek'arar, ja'x e'ra uyotot e nya'rtzir cha'yi e noj winik a' cha'yi inb'utz uyotot ninya'rtzir cha'yi tya' uwira nixi' chonma'r; ya'yi k'otoy ketpot uchob' ub'ixirarob'. Ja'x e'ra uyojrone e Jwan Recinos yi e t'ur.

volvió a decir a Juan que día vamos a pasear en tu casa, él estaba preocupado por su casa, casi estaba destruída la casa de él.

Entonces habló con el conejo otra vez le dijo, mira le dijo mi esposa me está interesada en conocer mi casa, y yo no tengo casa le dijo, así dijo el conejo, vos no te preocupes ni te avergoncéis le dijo, voy a ver que hacer le dijo el conejo, y el conejo fue a un pueblo, y vio que estaba una tienda y su dueño el era don Manuel, buenos días dijo el conejo, al llegar miren dijo, yo vine a decirles para que se cuiden, hace un instante comenzó la guerra dijo el conejo, todas las personas están muriendo, miren dijo el conejo, si quieren salvarse, porque no se meten en la hornilla dijo el conejo; entren yo voy a echar leña sobre ustedes, y para que no los vean los malos hombres dijo el conejo, esta bien dijo el comerciante, entraron y se espantaron al oír de la guerra, y el conejo solo engañaba a estas personas todas las personas con sus hijos entraron en el horno de pan, como era grande, todos entraron en el horno, y comenzó el conejo a llenar de leña sobre las personas.

Y el conejo estaba pensando que iba hacer con ellos, cerca del horno estaba un tonel de gasolina, lo regó sobre la leña, y fue a traer un fósforo y lo encendió sobre la leña, comenzó el fuego, y comenzaron a gritar los comerciantes, donde estaban encerrados se quemaron todos, y quedaron en cenizas las personas.

Entonces salió el conejo; se quedó las casas, como se quemaron

## NA'TANWAR TAMA E SUM IK'A'R

Tya' e sum ik'a'r anumuy tama uyo'rtinaj, inkojt pak'ab'ob' tya' a'chpa ti' kapat, ja'x tya' uk'eche a'xin unawal e pak'ab', yi tya' e sum ik'ar a'chpa tama uyok e chor che ja'x tya' k'ani a'yi uyajk'u me'yla patna'r, che a'yi e sum ik'ar a'chpa tama uyok e chor ut'ab'se tuno'r uyok'mar e sojk, ja'x a'yi ulok'se umanb'anir tama e rum o' kochwa' kawa're no'n e plak'a; o' b'an che a'yi ja'x tya' e jab' inb'utz ub'orojse e pak'ma'r; ayan inte'yx b'ijnusyaj tama e sum ik'ar, che a'yi tya' a'chpa e sum ik'ar ja'x tya' ayan e patna'r xe' mab'anb'an o' kochwa' kaware tama e b'a'x, ayan me'yla uyachi e sum ik'ar.

*todos; y fue a llamar a Juan que estaba con su esposa donde el rey, y como el era yerno del rey, llegó ahí el conejo, le dijo a Juan, ya encontré la casa dijo el conejo, hoy dígale a su esposa, que díava a ir a visitar dijo el conejo, y solo terminó de escuchar la esposa, que díá vamois ir a pasear a la casa dijo, ah dijo Juan, si quieres hoy mismo o hasta mañana, y nos quedaremos allá dijo, ya no regresaremos, dijo el hombre, esta bien dijo la esposa, y se fueron, entonces dijo el rey van a pasear, vamos a ir dijeron, si se van yo también quiero ir dijo el rey; y se fue con su hija, también la mamá y el papá, todos fueron ya no llegaron a la casa casi destruída, llegaron a un pueblo, el conejo iba adelante y cuando llegó fue abrir la puerta, esta es la casa del yerno dijo al rey, ah dijo es bonita la casa de mi yerno dijo, obsevando la casa del comerciante, y dicen que se quedaron viviendo, Esta es la historia de Juan Recinos y el conejo.*

## HISTORIA DE LOS REMOLINOS

*Cuando pasa el huracán en los patios, una persona si se levanta después del tornado dicen que se lleva el nahual de la persona, y cuando se levanta remolinos en medio de los guatales, dicen que habrá cosecha en abundancia, cuando ocurre en los guatales levanta toda la basura, dicen que saca todos los daños en la tierra o como le llamamos nosotros las plagas; cuando el año*

## UYARWA'R E MUT XE' AROB'NA CHEPILLO

Dibujar pajaros de diferentes colores o especies

Che'nob' e pak'ab'ob' tya' a'ru e mut ja'x tya' a'xin anumuy inte' manb'anir taka e pak'ab'ob', ja'x a'yi e'ra xe' e pak'ab' una'tob'ix tuk'a k'ani anumuy tya' a'ru inkojt mut ira, e pak'ab' ukojkob' tuk'a twa' anumuy.

Xe' oni'x turob' che a'yi tuno'r xe' anumuy e'ra ja'xob' uk'ub'syob', e maxtak xe' war ach'yob' uk'ani twa' uk'ub'syob' uyarwa'r e mut tama xe' alok'oy inb'utz' tya' e mut a'ru, che a'yi tuno'r e onya'n pak'ab' uk'ub'syob', kone'r ayan pak'ab' xe' kawira ma'chi'x uk'ub'se kochwa' maja'x b'an.

Ayan inkojt ixik xe' uk'ub'se tya' inkojt pak'ab' awayk'a uwira e k'ajk tz'ajb'esb'ir utares a'yi e inb'utzir tama ub'ixirar inkojt pak'ab' a'yi xe' ayanix ujab'ob' uk'ub'syob' tuno'r tama uyarwa'r e mut yi tama e wayak' tuno'r a'yi ja'xob' uk'ub'syob' tama tuno'r xe' anumuy, xe' warto uk'ajpesob' ira ja'x e pak'ab'ob' xe' kanwob' taka unoyob' xe' turanob' ixni'x e ojroner ira uk'ajti inkojt pak'ab' xe' turu tama e morwa'r ok'e'm tama e chinam ta murak.

## E PA'Y YI E PAKA'B' XE' NUJB'I

Dibujar una laguna con correntada de agua y zorillo un hombre

Ayan inyajr inkojt winik utajwi a'yi uwixka'r, nujb'i takar, tya' kay

es bueno la cosecha será abundante; hay otra historia de los remolinos, dicen que donde se levantan los tornados es cuando habrá cosas malas o como le llamamos brujería, dicen que levanta mucho el tornado o remolino.

## EL CANTO DEL PÁJARO CHEPILLO

Dicen las personas que cuando canta este pájaro es señal que pasará algo malo con las personas, esto lo que saben las personas, que pasará algo cuando escuchan el canto de este pájaro, y las personas ya saben lo que puede ocurrir.

Las personas que vivían antes, todo esto aseguraban lo que pasaba, los jóvenes que están creciendo tienen que creer del canto del pájaro todo sale cierto, cuando canta el pájaro, todas las personas de antes creían, actualmente hay personas no consideran que sea cierto.

Dicen que había una señora que creía del sueño de una persona, vio una llamada de fuego, dicen que trae suerte en la vida de una persona de edad avanzada creían también el canto del pájaro y en los sueños todos ellos creían de lo que pasaba, los que tienen esta creencia son las personas que aprendieron con sus abuelos que vivieron antes, esta historia cuenta una persona que vive en la comunidad de Oquen en el municipio de Jocotán.

numuy e ajk'in yaja' che a'yi turanob' komon e ixik yi yar e winik. Alok'oy a'xin ta k'opot twa' upojro tuk'i'k takix kar uxuri uk'echob' a'xin tu' yotot ak'otob' taka che a'yi yar e ixik uchapi; into' e winik ma'chi'x una'ta tya' twa' a'xin ta k'opot twa' usajka e kar, yi che a'yi ayan inkojt winik ta uyotot me'yra syan kar ayan tamar, kay a'yi ixna ojronob' yi e winik ma tya' a'yi twa' a'xin usajka e kar twa' uk'uxob'.

Che a'yi ayan ta inte' ajk'in e ixik lok'oy xana utajwi inkojt winik xe' me'yra kar ayan tu'yotot, k'otoy kay a'yi ojronob' yi o'yb'ina a'yi kochwa' war anumse ab'ixira'r ne't uya're a'yi upya'r ixik, ne'n cha'yi e inkojt ixik yaja' ninoxib' cha'yi, a'xin ta k'opot cha'yi kar uk'echetwa' ink'uxi yi ayan k'ani awejta cha'yi e inkojt, ajk'una a'yi; tara inb'utz awya'r ne't cha'yi e ixik, inb'utz atz'i cha'yi inkojt ixik, e wyar' xe' ayan tara cha'yi; ayan tama nixi' xoyoj ja' cha'yi; Yaja' cha'yi ayan e nukir chay cha'yi, ne'n ya'r nipy'a'r cha'yi a'xin tama e noj ja' yaja' cha'yi a'xin taka uch'an cha'yi xe' kawa're no'n ansuelo kawakta tak'ar a'xin tya' ukerejb'a e nukir chay; yi exik yaja' ma'chi una'ta tuk'a unumer twa' anumuy takar, tama e ajk'in yaja' che a'yi k'otoy a'yi e ixik war ub'ijnu me'yra tama xe' upya'r mataka utajwi e wyar'.

Lok'oy xana ta inte' ajk'in e ixik yi k'otoy a'yi ta xoyojja' ojron a'yi no'n tara ja'xtaka e kar kak'uxi cha'yi e ixik; yar kar taka kak'uxi matuk'a xe' katajwi kak'uxi cha'yi, yi tya' ink'otoy inb'utz uwya'rob' ?yi tuk'a uk'uxob' cha'yi yar winik?, uk'uxob' e chay inb'utz uwya'rob' ya' cha'yi a' cha'yi yar winik, ma'chi ink'ub'se cha'yi e winik, tar kay k'ijna yar e ixik tama uwira matuk'a a'yi ak'ejcha twa' uk'uxi; ayan a'yi inyajr cha'yi e winik k'oyranix niwixka'r tama xe' intaka e kar inwajk'u cha'yi, k'ani inxin unb'i taka upya'r yaja' tya' ak'otoy yi ajk'una uk'uxi e chay cha'yi; tya' sutpa k'otoy yi kochwa' matuk'a uk'echet ya' inyajrer kay a'yi uk'aye ub'ob' into' xe' uche ixin uk'ajti e chay taka upya'r e ixik kochwa' ya'taka uk'uxob' e nukir chay, ajk'una e chay kay uk'uxob' .

Ta inte' ajk'in che a'yi e winik ub'ijnu a'yi me'yra ub'an, ukuchi lok'oy i'xin ta xoyoj-ja' yaja' yi che a'yi kochwa' maja'x inb'utz uyojroner xe'

### *EL ZORRILLO Y HOMBRE CASADO*

*Dicen que había una vez un hombre encontró esposa, y se casó con ella, cuando pasaron los días estuvieron juntos la mujer y el hombre, iba al monte, buscaba que comer solo encontraba verduras, cortaba y lo llevaba a la casa, dicen que llegando a la casa lo cocía la esposa, entonces el hombre ya no sabía donde ir a buscar verdura.*

*Dicen que un día salió a pasear la señora y encontró a un hombre que tenía bastante verdura en su casa, dicen que llegó y estuvieron hablando, y le preguntó a ella como pasaba la vida, ella le respondió su compañera mujer, yo dije, mi esposo va a buscar al monte y me lleva verduras para comer y hay si quieres te daré de probar, dijo la señora y le regalaron, aquí comes bien tú dijó la señora, es bueno dijo la señora; la comida que hay aquí, hay en la laguna dijo, allá hay unos grandes peces dijo, mi esposo va a pescar a la laguna dijo, se va con la vara o como le llamamos anzuelo y lo tiramos hasta que lo jala los peces, y la señora no sabía lo que le pasaría, en ese día dice que llegó aquella señora pensando bastante en su esposo porque él no encontraba buena comida.*

*Dicen que salió a pasear un día y llegó a esa laguna y dicen que estuvieron hablando nosotros solo verduras comemos dijo la*

war ani uk'ajti, ma'taka k'ani usuti yar e pak'ab'ob' yaja' cha'yi; uwajpa a'yi ya'r uch'a'n ixin tama nixi' xoyoj ja' yaja', che a'yi turan a'yi tama ujor inte' te' ja'xto a'yi e inkojt winik yaja' kochwa' manb'an winik b'an kochwa' kawa're lab'ar ukerejb'a a'yi nixi' ch'a'n yaja' wajpin ab'a cha'yi twa' ma'chi ukerejb'e't cha'yi; yi che a'yi ja'xto a'yi e inte' winik xe' war uk'ecche yar e winik ukerejb'ix ani inkojt nixi' chay, yi yar e winik yaja' ch'uwa'n a'yi e ya'x nojta' chay cha'yi jajpin ab'a twa' ma'chi ukerejb'e't cha'yi, jay ma'chi a'xin ukerejb'e't cha'yi yar e winik, war a'yi uk'ek'ojse ub'a, yi tya' ma'chixto a'yi uwajpi ub'a yar e winik yaja' kerejb'na k'axi tama nixi' xoyoj-ja' yaja'.

Kochwa' nojta' che a'yi yar e winik wixto akujcha a'xin, tya' war akujcha war akujcha a'xin tama nixi' nukja' yaja' b'an kochwa' uwi'rna'r inte' xukur ixin, yixto ente' winik atza'y ketpa uwira a'yi yar e winik tya' war akujcha a'xin to'r e ja'; war a'xin to'r e ja' tya' watar inkojt pa'y uya're a'yi; la'r la'r tara cha'yi che a'yi pa'y yaja' ma'chi uyub'i e winik yaja' war a'yi a'xin war akujcha a'xin umen uwinkir e ja' yaja'; la'r tara cha'yi ma'chi unb'i cha'yi yar e winik war a'yi a'xin tu' ti' e ja', war ak'otoy, tu' ti' e ja' yaja' k'otoy a'yi lok'oy yar e winik.

Uryub'a tari e ja' yaja' lok'oy a'yi ta enxejr e winik yaja', korpesna umen e pa'y yaja', jay ma'chi k'ujxa umen uwinkir e ja' yaja', ub'ijnu a'yi me'yra yar e winik yaja', maxto kana'ta tuk'a unumer, tartaka e'ra k'a'pa ma'chixto kana'ta tuk'a unumer e winik tya' k'otoy lok'oy tama e ja' yaja' xe' korpesna umen e pa'y.

señora, no encontramos otra cosa que comer dijo, y donde llegó había buena comida; y que comen dijo el hombre, comen pescado, buena comida consumen dijo, ah dijo el hombre, no lo creo dijo el hombre, y por eso comenzó a enojarse la señora, porque vio que no le llevaban nada de comer, dicen que una vez dijo el hombre, ya se aburrió mi esposa porque solo verduras le llevó para comer dijo, quiero ir a preguntarle a su amiga dijo, donde llegó y le dieron de comer pescado dijo, cuando volvió a regresar y como no llevaba nada de una vez comenzaron a discutir y regañarse, lo que hizo fue a pedir pescado con su amiga como solo ahí comían grandes pescados, le regalaron pescado y estuvieron comiendo.

Dicen que un día estuvo pensando el hombre, y se la llevó a la laguna, dicen que no era buena la historia lo que estaba hablando, no regresaban las personas que llegaba dijo, y agarró su vara y fue a la laguna, se sentó sobre el tronco de un árbol y el otro hombre como dicen que no era un buen hombre dicen que era el diablo, jaló un gran anzuelo, y agarrase bien dijo, para que no te jale dijo, y dicen que el otro hombre quien estaba llevando al otro hombre ya había jalado un gran pez, y el pobre hombre dijo, ya picó ese es un gran pescado, agarrase bien para que no te jale dijo, si no te va a jalar dijo el hombre, y estuvo asegurándose, cuando ya no estaba asegurado el pobre hombre dicen que lo jalaron y cayó en lo profundo de la laguna, como era grande lo arrastraron y cuando lo estaban llevando en lo mas profundo del

## E AJNEB'EYR WINIK

Dibujar una humilde casa un hombre que este sentado pensado

Inkojt winik ayan ani me'yra uneb'eyr tzajtaku't unumse ub'a yi che a'yi ja'xir maja'x ajmok intaka matuk'a utumin matuk'a e nar twa' awe', tzajtaka yar u't, che a'yi ja'xir mix tuk'a kay a'yi ubijnu ne'n tzajtaka war innumse nib'a, matuk'a nitumin, matuk'a ninar twa' inwe' yi e mojr war awyob' cha'yi, yi ne'n tzajtaka nyu't; ne'n k'ani inchamse nib'a, ixin a'yi yaja' tama unumib' ixin unri nib'a cha'yi, yaja' twa' inchamse nib'a uwajpi a'yi e b'i'r i'xin najt yaja' ketpa wa'n xana k'anix, ani ak'otoy tya' twa' uchamse ub'a, wix uwira u't tya' war o'choy tama uni e numib' yix uwira inkojtix winik atza'y tu't, into' cha'yi ja'xir kochanik turu e winik yaja' atz'ay k'anix akta wa'r, yi ne'n k'ani inchamse nib'a yi uwira a'yi xe' ma'tuk'a ucha'te'rti uk'ab' cha'yi yi ne'n ayan cha'te'tir yar nik'ab' yi war inb'ijnu twa' inchamse nib'a, yo'pa a'yi tu'jor xe' k'ani uche manb'an, ub'ijnusyaj maja'x inb'utz.

Kay a'yi ojron kora taka e winik, tya' ik'otoy kora cha'yi a'rena yar e winik tara k'ani inchamse nib'a cha'yi; tama matuk'a nitumin yi ninar, inwira twa' ma'chi uyub'ye'n inchamse nib'a ta rtaka war inwira kochwa' ne't itza'y yi matuk'a yar ak'ab', yi ne'n war inwira ch'u' rcha'te' yar nik'ab' yi k'ani inchamse nib'a cha'yi; a' cha'yi yar e winik yaja' ne'n ma'chi intza'y ub'an cha'yi; ne'n tzajtaka war innumse nib'a cha'yi yi ne'n ma' chi war inb'ijnu twa' inchamse nib'a cha'yi; kochwa' awira wate'n ira ma'chi intza'y cha'yi; e'ra u't nisuy otz'on, ne'n k'ani inlajchi cha'yi yi ma'chi uyub'ye'n kochwa' matuk'a nik'ab' tar war intza'y awire'n wate'n koche'ra cha'yi; yi ma'chi inb'ijnu k'ani inchamse nib'a cha'yi b'an koche'ra ma'chixto uru'b'a, tama kay ub'ijnu tuk'a e inkojt yar winik xe' unumse ub'a tzajtaka ma'chi war ub'ijnu twa' uchamse ub'a, b'an koche'ra korpa ub'ixirar e winik tama ma'chi'x uchamse ub'a.

agua, se veía como un gran río, y el otro hombre estaba contento al ver al otro hombre donde lo estaban arrastrando del agua, cuando iba sobre el agua y de repente vino un zorrillo y le dijo, venga, venga dijo y dicen que el zorrillo no escuchaba al hombre que lo arrastraban por el dueño del agua, venga aquí dijo, no escuchó dijo el hombre, dicen que se acercaba a la orilla del agua y dicen que llegó a sacar al pobre hombre.

Y dicen que vino el zorrillo y lo sacó a la otra orilla al hombre, lo salvaron del zorrillo, y si no lo hubieran devorado del dueño del agua, y pensó bastante el pobre hombre, y ya no sabemos que le sucedió, aquí termina no sabemos más del hombre a donde fue a salir del agua y que fue salvado por el Zorrillo.

## HOMBRE DE ESCASOS RECURSOS ECONOMICOS

Había un hombre que no tenía bastante recursos económicos su vida era triste y no era enfermo, no tenía dinero ni maíz para comer, estaba muy triste, él ya no sabía que hacer y se puso a pensar yo estoy pasando la vida tristeza, no tengo dinero, ni maíz, para comer y los otros están comiendo dijo, y yo estoy muy triste, yo me voy a suicidar dijo, se fue donde estaba el puente me voy a lanzar dijo, ahí si me voy a matar, camino y se fue lejos, cuando se acercaba donde se lanzaría, se puso a ver el abismo, y vió a un hombre que reía con él, y se preguntaba como estará este señor que está contento y quiere bailar, y yo quiero suicidarme, vio al

## E WINIK YI E K'ECH'UJ

Dibujar un hombre y una ciguanaba en una casa

Ayan a'yi inyajr numuy tama e morwa'r ok'em, inkojt winik war axana akaray, war axana o'ych'i, yi che a'yi ja'xir ch'u'r u't tama inkojt yar ixik, yar ijch'ok, ja'xir kay uch'i yi k'ar umen tama ujor, ka'y xana war ub'ijnu twa' a'xin tama uyotot akb'arix ko'ra, che a'yi e winik ira war a'xin wartaka una'ta k'otoy tama upat uyotot ma'chi una'ta kocha' k'otoy tama uyotot, ja'xir uwira ch'a'r e b'i'r inb'utz, uwira inte' b'i'r inb'utz intanu't, kay xana, ka'y xana, yi uwira chekta wa'wa'n e ixik xe' ch'u'r tu't, ixto kay pejkna, inko' tara joli' kukrema war ikaray inko' ta nyotot yi ja'xi'r atza'y uwira e ixik yaja' xe' ch'u'r u't tamar.

Ch'u'r a'xin tu'pat war upejka yi ma'chi asutpa e'rna intaka ch'u'r ujor a'xin k'otob' ta inte' uwam xich'ir, tya' turan e ixik, tya' uwira ja'xir k'etetej a'yi uyok yi tya' uwira kochwa' k'etetej uyok, b'a'kta

otro que no tenía sus brazos dijo, y yo que tengo mis dos brazos y estoy pensando en suicidarme, y pensó lo que quiero hacer no esta bién, mi pensamiento no esta bueno, estuvo hablando con el hombre; a donde vas le dijo al hombre, aquí me quiero suicidar dijo, porque no tengo dinero y ni que comer, y porque no puedo, quiero suicidarme, y estoy viendo que voz estás contento y no tienes tus brazos, y yo estoy viendo que tengo mis dos brazos y quiero suicidarme dijo, ah dijo el hombre yo no estoy completo dijo, la estoy pasando triste dijo y yo no estoy pensando en suicidarme dijo, como me ves venir no es que estoy contento dijo, ahorita mis nalgas me pican, yo me quiero rascar dijo y no puedo como no tengo mis brazos y por eso ves que vengo contento dijo, y no estoy pensando en suicidarme y es así como ya no se suicido, porque pensó en el hombre que tenía tristezas y no estaba pensando en suicidarse, así se salvo la vida el hombre y ya no se suicidó.

## EL SEÑOR Y LA CIGUANABA

Había una vez en la comunidad de Oquen, un hombre andaba tomando, y dicen que el estaba enamorado de una jovencita, y dicen que estuvo tomando y se acordó de la muchacha, y comenzó a caminar pensando en ella como llegar a su casa ya era de noche, dicen que el hombre cuando caminaba vio algo que estaba detrás de la casa, y dicen vio que había un buen camino, y

uwira yi uya're ne't maja'x ixike't ne't k'ech'uje't, ja'xto a'yi ixik usujku't ixtoya' tama na'tanwi'x kochwa' maja'x ixik, tuk'a a'yi uche e winik ulok'se yar ub'itor ukotb'a tu'jor e ixik tya' turu e'ron, tya' ukotb'a e b'itor tu'jor e ixik e'ron e b'itor tu'jor e ixik, yi ketpa turan e'ron kochwa' e pak'ab' yaja' una'ta tuk'a twa', ma'chi amayjuti me'yra twa' ma'chi ak'ejcha a'xin, ja'xto ja'xir kay xana tama upat, tama upat, war ach'ujk san tya' turu e ixik, tya' xana kora tu'pat tu'pat, janch'akna chekta e b'i'r; k'otoy tako ayi' tama uyotot uch'ami a'yi umachit, yi cha'y; k'ani inxin inwira inkojt ixik yaja' inwakta k'ani inwira jay pak'ab' cha'y; tya' sutpa k'otoy ajrer utajwi inwojr yar tun, kotor ub'itor tama ujor: E ojroner ira ja'x uyojroner e k'ech'uj yi e pak'ab' xe' ch'awan u't tankojt ixik.



## K'UB'SEYAJ TAMA E ARAK'OB'

Che a'yi tya' utu' e ak'ach a'ru kochwa' utata' tama e sakojpa'rir, uk'ajti e pak'ab'ob' kochwa' ja'x tya' e xoyoyoj at'ab'ay a'chpa. yi tya' ak'aywi e chacha' akb'ar k'ani ak'axi e jaja'r.

Tya' ak'aywi e mut xe' arob'na wako' ja'x tya' awa'n me'yra k'in, yi tya' ak'aywi tama inte' yaxaxir upejka e syan jaja'r, tuno'r e'ra ja'x inte' e'rachir nakpat. Tama uyarwa'r e chepiyo war uyajk'u inte'

lo observó que es bastante amplio y comenzó a caminar, a caminar, y vio parada a la muchacha de quien estaba enamorado, y le habló, vamos no te vayas a caer estas tomado, vamos a mi casa le dijeron, y él contento miraba a la muchacha de quien estaba enamorado, él iba detrás de ella le hablaba y no volteaba a ver, solo observaba para abajo y llegaron a un gran sanjón, dicen que se sentó la mujer, y cuando vio ella tenía los pies torcidos, le dio miedo ver, y le dijo tú no eres mujer tú eres ciguanaba, y dicen que la muchacha se acariciaba, por que el joven ya se había dado cuenta que no era mujer; lo que hizo el hombre se sacó el sombrero y lo puso sobre la señora donde estaba sentada, al ponerle el sombrero en la cabeza de la señora se quedó sentada como una persona y él sabía porque, no andaba tan ebrio y así no lo llevaron, y el estuvo caminando detrás y detrás, observaba a donde estaba la muchacha sentada, cuando caminó bastante para atrás, dicen que amaneció y se vio el camino, dicen que sólo llegó a su casa tomó un machete, dijo, quiero ir a ver una muchacha allá, quiero ver si es persona dijo, dicen que cuando volvió a llegar solo encontró una piedra, ahí estaba su sombrero sobre la piedra. Esta es la historia de la ciguanaba y el hombre que se enamoró de una muchacha.

## LAS CRENCIAS SOBRE LOS ANIMALES

Cuentan que cuando una gallina canta como un gallo al amanecer, cuentan las personas que cuando suben las nubes, y

na'tanyaj xe' twa' anumuy. b'an a'yi tya' a'ru utata' e ak'ach tama e sakojpa'r yi a'ru e tz'i' ub'an ja'x tya' anumuy e xe' ab'ajk'useyan o' xe' war anumuy ta b'i'r, tari ixto e tz'i' utakre a'ru e utata' ak'ach ja'x a'yi ub'ajk'usyob' e tz'yob' tama ja'xirob' u'tirob' a'yi anumuy tya' ch'a'rob'.

#### E IXIK (K'AJTAMAYAJ)

E ixik ja'x xe' uch'ab'u e pa',  
uchapi e wya'r yi apojch'ya'n,  
a'xin uyakta e orajk'in ta chor  
e ixik uk'ani twa' kak'ani me'yra.

Ma'chi uk'ani twa' kak'aye, nen twa' kajatz'i, uk'ani twa' kachojb'es  
me'yra.

E tu'b'ir ja'x e ixik xe' ayanix  
umaxtak xe' atza'y me'yra,

Ti'n ayanix umaxtak,  
katu' ja'x e ixik xe' uk'anyo'n  
me'yra, xe' uchu'syo'n, utz'akyo'n ,  
tya' ajmokon umek'yo'n yi tya' ka'ru.

#### KOCHWA' AK'AJTAYANOB' ANI IXNI'X

Che ayi ixni'x tya' ak'ajtmayanob' ani, a'xin e tata'b'irob' awara' twa'  
e pixamb'ir, tya' ak'otob' chenob' ani, mari', ochen che a'yi, wa'r  
inte' ak'ajn ira, turen, aka'y o'jronob', che utata' e ijch'ok, ti'n ixto  
asub'arir ne't, tarye'n insub'ari nib'a taka niwojroner; o' b'an, war  
inwira inte' o'r ak'ab' yi inte' o'r ayok , jay ach'amy'e'n takar e  
jwamilia, ne'n ma'chi inna'ta jay ne't war awira o'rnik'ab', o' b'an ka,  
ya'to inb'ijnu.

K'anto inxin u'nb'i, ejk'arto wate't tya' warix amaxya'n, tar ixto war

dicen que cuando canta la chacha en la noche es que va a llover.  
Y cuando canta el pájaro guaco dicen que es cuando va hacer  
mucho sol, y cuando canta en medio de un guatal es que está  
pidiendo lluvia, toda esta historia es antigua. Cuando canta el  
pájaro chepio da aviso de algo que ocurrirá. Así es cuando  
cantan los gallos en el amanecer y ladran los perros es cuando va  
pasando un espíritu o fantasma que espanta y puede estar  
pasando en el camino, y por eso dicen que los perros ayudan a los  
gallos a espantar a los espíritus o fantasmas, y ellos ven cuando va  
pasando donde están.

#### LA MUJER (NARRACIÓN)

La mujer es la que hace las tortillas,  
cocina la comida y lava,  
se va a dejar la comida en el guatal, la mujer debemos de quererla  
mucho.

No la debemos de regañar ni golpearla, debemos cuidarla mucho,  
La mamá es la mujer, que ya cuenta con hijos, la que se alegra  
mucho.

La que ya tiene hijos es nuestra mamá, es la mujer que nos cuida  
mucho, la que nos da de mamar y nos cura cuando estamos  
enfermos y nos chinea cuando estamos llorando.

#### COMO PEDÍAN UNA NOVIA ANTERIORMENTE

Dicen que en tiempos pasados, cuando pedían a la novia los  
papás visitaban a la futura suegra, cuando llegaban, decían

kakojke't ejk'ar. K'otoy inyajrix taka uyojroner, Mari', ochen, ne't ajchi', ne'n inb'ajr, war iwar inyo'pa ta nipatna'r, ma'ni ja'x intran e k'opot, inma ani, tya' ajk'une'n inlok'se nipatna'r, o' b'an ka. Ne'n tarye'n tamar taka nixanb'ar, o' b'an ka, kochwa' inwarye't niwijch'ok chuchu'to yi ne't nojta' winiketix, kochwa' inwarye't ne'n, ma'chi war inwira aware ani, chuchu'to, inxin inchojb'a kochwa' o'rnik'ab'. K'anto o'jnron taka nipy'a'r tuk'a che tama xe' war ak'ajti, ya'to wate't ejk'ar k'anto inxin u'nb'i.

Mari', ochen che a'yi wa'r inte' yar ak'ajn ira, turen, ne'n tarye'n tamar taka yar e xanb'ar, o' b'an ka, ojroneni'x taka yar nipy'a'r yi uwijch'ok, che kochwa' uyub'i, ejk'ar wate'n taka e b'ujk twa' ichoki takaren, k'anto inxin yi u'nb'i:

Mari', ochen che a'yi wa'r inte' yar ak'ajn, turen, tar ixto intares e b'ujk, yixto yaja' upejka uwijch'ok twa' a'jk'una e b'ujk ulapi. Inwajk'e't o'rnik'ab', achojb'i'k, tar ixto turu ani takaren war ani uk'uxi upa', war ani ana'ta kochwa' matuk'a ayan tikab'a, ne'n yixto ayan ta nib'a, ma'chi twa' ache tzajtzaj niwijch'ok, ayanto utata' chi tamar, uk'anye'n me'yla kochwa' ink'ani ne'n.



#### XE' UKANI E B'OBJ' (K'AJTMAYAJ)

Tama inyajr, turan inkojt winik xe' mab'anb'an ani ub'ijnusyaj, tamar taka ja'xir axana usik'b'a kochwa' twa' uxujch'i xe' ayan twa' upya'rob', tama inyajr, e winik utajwi makwi'r e nukte' inkojt chuchu' b'obj', nakpat e tu'b'ir ixin usik'b'a uwya'r e chuchu' b'obj', tya' e winik uwira e chuchu' b'oj, uk'eche ixin tama uyotot twa' uch'ijse yi

"María" y le contestaban así, "concebida", aquí está su silla, siéntese, y comienzan a conversar; dice el papá de la novia ¿Cuál es su deseo? vine a avergonzarme con mis palabras, aquí, estoy viendo un dedo de su pie, si usted me recibe en su familia; yo no sé, si usted está viendo mi dedo, si es así, pensaré nuevamente.

Hasta luego, mañana regresaré a preguntar, cuando ya es de madrugada, te esperamos mañana, después llegó otra vez y le dijo "María y le contestaron "concebida" es usted, sí yo soy, hace pocos momentos llegué de mi trabajo, estaba perro el monte; en ninguna vez he sacado un trabajo muy tarde, así, yo regresé por el mismo asunto, así, como le digo mi hija es pequeña de edad y usted ya es grande de edad, como yo le digo, yo no estoy tomando en cuenta, si es pequeña pero la voy a cuidar como mi dedo, primero quiero platicar con mi esposa; y la novia solo escuchaba, regreso mañana con la ropa para que me la entreguen, regresaré y preguntaré.

Al siguiente día llegó y dijo "María, concebida", entre, aquí está su silla, siéntese, aquí traigo la ropa. En este momento cuando le habló la novia para que le entregara la ropa, para que la ponga; le dijeron le doy mi dedo, pero tiene que cuidarlo, por favor no vaya hacerla triste, porque conmigo estaba comiendo tortilla, usted sabe que nosotros no tenemos nada. Yo soy el que tiene, no vaya hacerla de menos a mi hija, todavía tiene padre quién por ella; me quiere mucho como la quiero yo.

uk'ajyes, tya' ch'i' e chuchu' b'obj' ukanse uxujch'i e ak'ach tama umakte' pak'ab'ob' twa' uk'eche a'xin tama uyotot e winik.

Ch'antaka, b'oro e syan ak'ach twa' e winik, xe' war uxujch'i e b'oj; tama inyajr, tya' e b'obj' kano me'ra korma, uya're uwinkir, ch'ajb'eyx tab'a tama xe' akansye'n e xujch', e'ra jola' ib'a'kta tya' i'xin awira asatpa ta'b'a.

#### E SAKSAK B'UJK (K'AY)

Saksak kochwa' e tokar,  
ub'ujk e chinam Ch'orti',  
UCHO'N kak'ajpes e inb'utzir,  
twa' e chinam Ch'orti'.

Ink'ajpese't taka inte' tza'yer,  
aktayaj twa' kanoyob',  
b'ane't kochwa' inte' te',  
tama e chinam Ch'orti'.

Tuno'r e b'obj'ir uk'aywese'tob',  
k'ani una'tob' tamare't,  
saksak kochwa' e tokar,  
pakal twa' e chinam Ch'orti'.

#### CH'UJKUN AWATA'RIR (K'AJT MAYAJ)

Chobj'es ab'a ne't taka, iran tya' twa' i'xin, kojkon inb'ijk yi b'ijnun  
b'ajxan xe' twa' ache, tama ujam e mab'anb'anir intran e xanb'ar.

Maja'x inte' mab'anb'an b'ijnusyaj, uyub'i a'ktantz'a e b'isk'oter,  
maja'x inte' b'ijnusyaj xe' a'xin uyakte't inakpati.

#### LO QUE APRENDIÓ EL COYOTE (HISTORIA)

Una vez vivió un hombre muy trámoso, siempre buscaba la manera de quedarse con lo ajeno, cierto día, el hombre encontró en la montaña un coyote pequeño. Seguidamente la mamá del coyote había salido a buscar comida para su pequeño y la dejó sola. El hombre se aprovechó de la ocasión y se llevó el coyote a su casa, para criarlo y amansarlo, cuando creció lo enseñó a robar gallinas en los corrales de los vecinos, para llevarlos a su casa.

Poco a poco el hombre construyó un buen corral de gallinas, que el coyote le había robado a los vecinos. Pero una vez el coyote fue un cazador experto, le dijo a su amo, ahora sí mi amo, me has enseñado a robar, no te extrañes que un día te comiencen a faltar algunos de tus gallinas.

#### EL TRAJE BLANCO (CANTO)

Blanca como la nube,  
el traje de pueblo Ch'orti',  
nos recuerda la trayectoria,  
del pueblo Ch'orti'.

Te recuerdo con alegría,  
herencia de nuestros abuelos,  
eres como un árbol;  
en el pueblo Ch'orti'.

Toda la naturaleza te cantan,  
ansiosos de saber de tí;  
blanca como la nube;  
escudo de los Ch'orti'.

Utajwina'r inkojt pak'ab' xe' uxejb'oy't, inb'utz twa' e b'ijnusyaj. Tama ache'na'rir ayan me'yra, me'yra xe' ne't twa' ache, tama era inb'utz yi uk'ani twa' ixana inb'utz, ma'chi uk'ani twa' awira tama apat; ne'tach akojko e pajsib'.

#### E SAKSAK B'UJK. (K'AYOJRONER)

E saksak b'ujk ja'x xe' atujri me'yra  
tamar taka ja'x xe' uchekswon' tama kachinam Ch'orti'.  
Pya'ro'x kab'ijnwi'k tama e'ra, tuk'a war anumuy takaron, tamar taka e mojr pak'ab'ob' war ak'ijno'b' takaron.  
Pya'ro'x kab'ijnwi'k tama upater e saksak kab'ujk yi upater kawojroner Ch'orti' tamar xe' ja'x uchekswon'.

#### E PEJPEN (K'AY)

Pejpem xe' ayan me'yra utz'ib'a'rir,  
arenen chi uchye't, arenen taka awich'.

Ne'n u'nb'i twa' yar e pejpem, yi ja'x uya'rye'n, che'nb'ir umen e k'ab', umen uk'ab' e Katata', che'nb'ir umen e k'ab', umen uk'ab' e Katata',

#### E K'OROCH NUK (K'AJTMAYAJ)

E k'orochnuk' ja'x inte', lajb'a'r xe'  
uyaktob' kanoyob' takaron yi ja'x xe' utza'yres inte' nojk'in yi b'an  
uche atza'y kayuxin yi xe' uchyo'n ka'kta tama e jab' waron ira.

E pak'ab'ob' asub'ajra a'ktob'  
tama e lajb'a'r ira yi asub'ajra

#### OBSERVA BIEN TU FUTURO (NARRACIÓN)

*Ten paciencia contigo mismo, y observa a donde te diriges, espera un minuto, piensa bien lo que harás, en medio de tormentas es duro navegar.*

*No sea que una mala decisión, puede dejar de apostar; no sea un mal momento te haga fracasar.*

*Tener a alguien en contra es bueno para pensar que la vida está llena de cosas a enfrentar. Pero así es muy bella y hay que caminar hacia adelante sin ver atrás, vivir cada día y nada más y lo que venga tú lo forjarás, tú tienes la llave.*

#### EL TRAJE BLANCO

*El traje blanco es de mucho valor porque identifica al pueblo Ch'orti'.*

*Compañeros reflexionemos sobre, lo que está ocurriendo y porqué otras personas nos desconocen.*

*Compañeros reflexionemos sobre el traje blanco y el idioma Ch'orti' son los que nos identifican.*

#### LA MARIPOSA (CANTO)

*Mariposa de mil colores dime quién te formó, dime con tus alitas. Yo pregunté a la mariposita y ella me contestó, fue hecha por las manos de Dios, hechas por las manos, por las manos de Dios.*

alajb'ob' tama e k'oroch nuk.

Ma'chi uk'ani twa' kasub'ajres kalajb'ar, tama kachinam Ch'orti'.

E NOJ MIS YI E US. (K'AJTMAYAJ)

Che ak'ajna, ayan ayi' inkojt noj mis ch'a'r awayan, ty'a' k'otoy inkojt us war aji'kna uwich', e noj mis b'ixk'a taka inte' k'ijna'r ¿tuk'a wate'tache tara taka e nixi' ji'kna'r ya'x, tara war inxana che ayi e us, tuk'at ab'ixk'esen, ma'chi ka ana'ta, ne'n e noj joriren tama tuno'r e arak'ob', a'y aj-jorir, ne't akojko inte' mab'anb'an irna'r; ne'n ma'chi inb'akrye't.

¿Ma'chi ab'akre'n? e'ra i'xin awira chye'n ne'n, e noj mis achpa jajar uyej, e us ochoy tama uni', uk'uxi taka tuno'r uk'ek'wa'r, jak'uxun nini'j, aksijma e noj mis yi lokoy e us, inyajrix, ochoy tama uchikin jak'uxun nichikin; che e noj mis lok'en tarex lab'ar che ayi' e noj mis, e us inyajrix uk'uxi taka tuno'r uk'ek'wa'r, e noj mis atob'oy tichan yi uwarku ub'a tama tuno'r e k'opot, e us ixin war atz'a'y ty'a' war a'xin ketpa ch'uwan tama inte' uchijr am iya k'ujxa umen e am ub'an.

E PAJRB'IRTE' (K'AYOJRONER)

Pajrb'irte' ikpuren atajnir,  
xe' ucheksu e tza'yer lajb'a'rir,  
uwi'r ja'x e onya'n numer,  
inb'utz utujrur twa' e ayanir.

Tajtz'a'r twa' e wayak' k'anir,  
xe' aktab'ir umen kanoyob'  
tama e chinam Iximrum,  
ja'x inte' noj sijpa'rir,  
uyajka'r u't e te' xe' inb'utz,

EL VIOLIN (NARRACIÓN)

El violín es una música que nos dejaron nuestros abuelos, alegra las fiestas y alegra a nuestro corazón y nos hace bailar en estos tiempos.

Las personas se avergüenzan de bailar y ejecutar este instrumento. No debemos de avergonzarnos de nuestra música porque es propio de nuestro pueblo Ch'orti'.

EL LEON Y EL MOSQUITO (HISTORIA)

Dicen que un León estaba durmiendo, cuando se acercó un mosquito sonando la trompetilla, el león se despertó enfadado ¿Qué vienes a hacer aquí con ese ruido? Pues vengo de paseo ¿Cómo te atreves a despertarme, que soy el rey de los animales? ¡vaya un rey! Usted tiene muy mal genio pero yo no le tengo miedo.

¿Qué no me tienes miedo? ahora sabrá quién soy yo, el León, se levantó con la boca abierta, pero el mosquito se le metió en la oreja, ¡hay mi oreja, mi nariz!, salga de ahí diablo dijo el León, nuevamente el mosquito le picó con toda su fuerza, el León saltaba, y se revolvaba por todo el monte y el mosquito se fue alegre; en el camino se quedó prendido en una tela de araña, así fue como el mosquito se lo comieron de una araña.

LA MARIMBA (POEMA)

Marimba de teclado moreno, expresión del efecto sonoro, las raíces de nuestro pasado; es gloria de valioso tesoro.

Inb'utz uyub'na'r e lajb'a'r,  
utza'yres kayuxin uyub'na'r,  
kab'ijnu tama e twa'chir k'ek'wa'r,  
xe' upimpres tuno'r e yuxin.

#### XE' UKANI E B'OJB' (K'AJTMAYAJ)

Tama inyajr, turan inkojt winik xe' mab'anb'an ani ub'ijnusyaj, tamar taka ja'xir axana usik'b'a kochwa' twa' uxujch'i xe' ayan twa' upya'rob', tama inyajr, e winik utajwi makwi'r e nukte' inkojt chuchu' b'obj', nakpat e tu'b'ir ixin usik'b'a uwya'r e chuchu' b'obj', tya' e winik uwira e chuchu' b'oj, uk'eche ixin tama uyotot twa' uch'ijse yi uk'ajyes, tya' ch'i' e chuchu' b'obj' ukanse uxujch'i e ak'ach tama umakte' pak'ab'ob' twa' uk'eche a'xin tama uyotot e winik.

Ch'antaka, b'oro e syan ak'ach twa' e winik, xe' war uxujch'i e b'oj; tama inyajr, tya' e b'obj' kano me'ra korma, uya're uwinkir, ch'ajb'eyx tab'a tama xe' akansye'n e xujch', e'ra jola' ib'a'kta tya' i'xin awira asatpa ta'b'a.

#### INB'UTZ B'IXK'A'RIR (K'AJTMAYAJ)

Uk'ay e onya'n ujorte', tya' e k'in alok'oy, b'an ixto uk'eche yi ub'ixk'es e ojroner Ch'orti', kochwa' e nichir tama e nixi' payja'.

E mut atza'yob' uk'aywesob' e k'ay  
Tama atza'yob' uwirob' e b'ixk'a'rir  
yeb'ar u't e k'in xe' tab'a, uwich' e  
mut tama e noj-ja'.

CHINAM MURAK

Orgullo del sueño querido, abolengo del pueblo glorioso, en un patrimonio comprimido, las notas del madero precioso.

Se hilvana el canto de honor, estremeciendo programa, sentimos el verdadero valor, que vibra muy adentro del alma.

#### LO QUE APRENDIÓ EL COYOTE (HISTORIA)

Una vez vivió un hombre muy trámoso, siempre buscaba la manera de quedarse con lo ajeno, cierto día, el hombre encontró en la montaña un coyote pequeño. Seguidamente la mamá del coyote había salido a buscar comida para su pequeño y la dejó solo. El hombre se aprovechó de la ocasión y se llevó el coyote a su casa, para criarlo y amansarlo, cuando creció lo enseñó a robar gallinas en los corrales de los vecinos, para llevarlos a su casa.

Poco a poco el hombre construyó un buen corral de gallinas, que el coyote le había robado a los vecinos. Pero una vez el coyote fue un cazador experto, le dijo a su amo, ahora sí mi amo, me has enseñado a robar, no te extrañes que un día te comiencen a faltar algunos de tus gallinas.

#### FELIZ DESPERTAR (NARRACIÓN)

El cantar de los viejos tambores, cuando el sol se levanta al fin se transmite y despierta el idioma Ch'orti' como las flores "oh" en tu inmenso jardín.

Inb'utz chinam murak, rum xe' awiro'n kuxno'n, chinam xe' atujri yi xe' ayan utwa'chir, rum xe' twa' e pak'ab' Ch'orti'.

B'an kochwa' e'ra inb'utze't nichinam Murak, ma'chi kanajpese't tama, anoj inb'utzir.

Anuktyob', axukurob', yi tama tuno'r aturer, ja'x inte' tzijpa'rir twa' e b'ojb'ir ja'x inte' ayanir xe' twa'ch nichinam Murak.

#### E OJRONER CH'ORTI' (K'AYOJRONER)

Inb'utz ojroner Ch'orti' nichir twa' e chinam Murak, inb'utz ojroner Ch'orti', twa'chir te chinam Murak.

Ne'n ink'aywese't taka inte' k'ay,  
taka tuno'r niyuxinar, inb'utz ojroner Ch'orti', ink'anye't taka niyuxin.

E ojroner Ch'orti' inchi' kochwa' e k'ar,  
e b'ujk b'an kochwa' utz'ib'a'r e k'in,  
tya' ne'n ink'otoy tama e ototob'.

E kanwa'r ink'ajti me'yra, inb'utz tama e sijpa'r xe' uyaktob'  
kanoyob'.

#### WINIK ERA'CH (K'AY)

Ne'n ja'x inkojt winik xe' e'ra'chen,  
tya' akuxpa e xan, b'ajxan tya' ne'n inchamay,  
k'ani ink'aywi taka niyuxin.

Ne'n tarye'n tama inte'yx rumob',  
yi tama inte'yx rumob' k'ani inxin,  
tya' ne'n ink'ani iya tarye'n.

Ne'n inna'ta e ixiktak inb'utz u'tob',  
b'an kochwa' e k'opot yi e nichir,  
xe' me'yra umajresyaj.

Y las aves alegres gorgojean la canción del feliz despertar bajo el cielo que es tuyo, aletean cual gaviota en inmenso mar.

#### JOCOTÁN

Pueblo de Jocotán de Lugar que nos vio nacer, pueblo de valor y cultura, cuna de la civilización maya Ch'orti',  
Así es mi lindo pueblo de Jocotán, inolvidable por su gran belleza.

Tus montañas, tus ríos y tus parajes, son regalos de la naturaleza, son patrimonios de mi lindo Jocotán.

#### EL IDIOMA CH'ORTI' (POEMA)

La riqueza del idioma Ch'orti',  
flor del pueblo de Jocotán,  
lo valioso del idioma Ch'orti',  
propio del pueblo de Jocotán.

Yo te canto una canción con todo mi corazón, lindo idioma Ch'orti' te quiero con mi corazón.

El idioma Ch'orti' es tan dulce como la miel, el traje es como el color del sol, cuando llegó en las casas.

Pido mucha orientación, es bueno compartir lo que dejaron nuestros abuelos.

#### EL VERDADERO HOMBRE (CANTO).

Yo soy un hombre verdadero,  
donde nace la palma,  
después que yo muera ,  
quiero cantar con mi corazón.

## UK'AY E ONYA'N UJORTE'. (K'AY)

Tya' e k'in alok'oy ab'ixk'a' e ojroner Ch'orti' kochwa' inte' nichir xe' war awayan u't.

E mutob', atza'y uk'aywesob' e k'ay xe' utza'yres e b'ixk'esyaj yeb'ar e k'in xe' ja'x tab'a noj-ja'.

Ak'oter xe' uchekswe't yi ukorpeset tu't e k'in, xanak uk'ajtsyaj, inb'utz kojknak umen e nixi' tata'.

Ne'n ink'ani e k'unpa'r yi e rum Ch'ortyob' xe' ana'ta yo'jron yi itza'y. E mokir tama e chamsyaj chinam, ne'n a'nru inwira.

Tama ak'oter ucheksu yi ukorpese't tama u't e k'in, xanik ub'ijnusyaj inb'utz xe' akojna umen e nixi' tata'.

Tamar ne'n tarye'n ink'aywes e k'ay xe' ma'chi umajrese't, e k'ay tama e inb'utz b'ixira'rir.

## INB'UTZ IXIMRUM. (K'AYOJRONER)

Inb'utz chinam Iximrum, ne'n k'ani inwarye't, kuxpe't inb'utz twa' kachojrese't, tamar e'ra, ne'n inxin tzajtaka.

Unu'k k'opot yi unu'k b'ukurum, o'rwtzir, amaxtak xe' inb'utzob', xoyoyoja' yi e noj ja', ma'chi uyub'ye'n innajpese't.

Tya' inxin inwakte't, ink'echye't tama niyuxin tya' ture'n innajt, inxin ink'ajpese't yi tya' ne'n inchamay ma'chi inxin najpese't.

Chikento chinam Iximrum, anawalir b'an kochwa' u't e k'in, chikento chinam Iximrum, ma'chi inna'ta tuk'a twa' inwajk'e't twa' insutpa inwarye't.

*Soy originario de otras tierras,  
y en otras tierras quiero ir, quiero donde soy oriundo.*

*Yo sé que las mujeres son bonitas, así como el monte y las flores,  
las que tienen muchos engaños.*

## EL CANTO DEL TAMBOR (CANTO).

*Cuando sale el sol despierta el idioma Ch'orti', como una flor que  
está en capullo.*

*Los pájaros cantan alegres, la canción que da alegría el despertar,  
bajo de el sol, la que es suyo mar grande.*

*Tu llegada es la que te identifica y te defiende ante el sol, que lleva  
su mensaje, que le esperan bien del gran papá.*

*Yo quiero la paz y tierra de los Ch'orti' que conoces y te hace  
sentir feliz. La explotación y el exterminio del pueblo me da tristeza  
.*

*Tu llegada identifica y te salva ante el sol, que camine tus buenos  
pensamientos, que espera el gran padre.*

*Por eso vine a cantarte la canción que no te engaña, la linda  
canción del despertar.*

## LINDA GUATEMALA

*Lindo es el pueblo de Guatemala, yo quiero decirte, naciste bonita  
para cuidarte, en esto yo voy triste.*

*Cogollo de monte y cintura de volcán, cerro; tus hijos son bonitos,  
laguna y mar no puedo olvidarte.*

**CHIKENTO CHINAM IXIMRUM (K'AWOJRONER)**  
*Inb'utz chinam Iximrum, ne'n k'ani inwarye't, kuxpe't inb'utz twa' kachojrese't, tamar e'ra, ne'n inxin tzajtaka.*

*Unu'k k'opot yi unu'k b'ukurum, o'witzir, amaxtak xe' inb'utzob', xoyoyoja' yi e noj ja', ma'chi uyub'ye'n innajpeset.*

*Tya' inxin inwakte't, ink'echye't tama niyuxin tya' ture'n innajt, inxin ink'ajpeset yi tya' ne'n inchamay ma'chi inxin najpeset.*

*Chikento chinam Iximrum, anawalir b'an kochwa' u't e k'in, chikento chinam Iximrum, ma'chi inna'ta tuk'a twa' inwajk'e't twa' insutpa inwarye't.*

**AJ-JORIR (K'AY)**

*Ja'x e inb'utzir rum ta nib'a, tya' wa'kchetaka atob'oy e k'in, tya' upak'i ujinaj, e ajpatna'r yi e ajwayk'a'r,*

*E Is uchojb'a urum, twa' e onya'n ch'ortyob', tya' turanob' e mayob', xe' turanob' tara.*

*Ne'n ink'aywijke'set. e rum xe' unichijres, e b'utzir ja'xtaka, awinikob', yi awixiktak, xe' apatnob' tama e la'rir.*

*Ja'x amaxtak, yi e ch'o'm maxtak, e jinaj xe' kuxpa twa' uyajk'u e yutir e turer inb'utz, nirum inb'uz ta is.*

*E twa'chir yi e ojroner, uchyob' inte' kawerojach.*

**USATPA'R E PAK'AB'OB'**

Dibujar una población y  
unas casas destruidas

*Ayan ta inyajr satpa tuno'r e pak'ab' ta uyuxinar e rum ira, tuno'r e*

*Cuando yo voy a dejarte, te llevo dentro de mi corazón, donde yo este lejos, te recordaré cuando yo me muera, no te olvidaré.*

*Nos vemos pueblo de Guatemala, su nawal es como el sol; nos vemos pueblo de Guatemala no sé que puedo darte para volver a decirte.*

**ME VOY PUEBLO DE GUATEMALA**

*Lindo pueblo de Guatemala,  
te quiero decir  
naciste lindo para cuidarte,  
me voy con mucha tristeza,  
cerro de monte, cerro de tierra  
y cerro de patos.*

*Tus lagos y mares son lindos  
no te puedo olvidar;  
al momento de dejarte  
siempre te llevaré dentro de mi corazón.  
Estando lejos, siempre te recordaré,  
cuando yo me muera, no te olvidaré,*

*Nos vemos pueblo de Guatemala,  
tu nawal, es como el color del sol,  
nos vemos pueblo de Guatemala,  
en estos momentos no sé que regalarte.*

**LIDEREZA (CANTO)**

*Es la tierra linda para mí, donde inmediatamente sale el sol, y en donde se siembra la milpa, la gente trabajadora y soñadora.*

*Camotán cuida su tierra, porque son de los antepasados Ch'orti', donde vivieron los Mayas, los que vivieron aquí.*

*Yo te canto, tierra que florece, la hermosura son tus hombres y*

pak'ab'ob' una'tob'ix ani tuk'a watar asajtob', ja'xirob' turob' taka inte' b'ajk'ut umen xe' twa' asaton, ja'x e ja' twa' ab'ut'k'a watar tya' turo'n ta uyuxinar e rum ira, cha'kojt pak'ab'ob' ka'y ub'ijnwob' kochwa' twa' akorpob', yo'pa ta ujorob', twa' uchyob' inte' ajkorpesyajob' twa' ma'chi achamob' makwi'r e Ja'.

Tya' ixto tari e nixi' satpa'r, ja'xirob' turob'i'x inb'utz tama ukorpesyajob', tuno'r uwiximob', ub'u'rob' ub'ut'yob' makwi'r ukorpesyajob', tya' ka'y t'ab'ay tari e Ja', ja'xirob' turob' makwi'r ukorpesyajob', ka'y t'ab'esnob' tichan umen e Ja', k'otesnob' ta uyuxinar e k'in ya'taka, yi k'otoy korpob', ma'chi ixna ka'y tz'u'pa tari e ja', war atz'u'pa k'axyob' inyajrix ta rum, ja'xirob' atza'yob' tya' korpob'.

E mojr pak'ab'ob' k'a'pa chamob' umen e satpa'r, e ja' k'a'pa utakijse tuno'r xe' ayan ani tu'jor e rum, ma'chi ixna ayi e Katata', uya're e Usij, kiki' ub'in kochwa' korpob' e pak'ab'ob' yaja', lok'oy ayi tari e Usij, yo'pa ayi ta rum uwira ayan e syan chay, ka'y ayi ub'ut'i uchim tama e syan chay xe' turob' chamen tu't e rum, ma'chi ayi ixin uyub'i kochwa' korpob' e pak'ab'ob' tama e nixi' satpa'r xe' tari, k'anixto e'nyi atob'oy, ma'chi ayi uyub'i atob'oy, b'aran uchim umen e syan chay.

Ukojko ayi tz'u'pa uchim tob'oy ixin tichan tya' lok'oy tari k'otoy taka arob'na ayi, k'otwe't ka, k'otwe'n cha'y, tuk'a uya'retob', che ayi arob'na matuk'a war uya'renob', ne't cha'y, ma'chi war ik'otoy cha'y arob'na umen e Katata', ne't chay kay ixe't ak'uxi cha'y arob'na umen e Katata', k'ajna ayi inte' mab'anb'anir tu'jor, cha'y arob'na, tama tuj tuj xe' ayan, xe' mab'anb'an uyujtz'ner, tamar taka twa' iwe', tamar taka twa' anumse tuno'r e syan jab', tama ab'ixirar cha'y arob'na umen e Katata', yajra ayi tari inkojt Tz'unun, cha'y arob'na e Tz'unun umen e Katata', kiki' ub'in kochwa' korpob' e pak'ab'ob' yaja', tari ayi, k'otoy tya' turob' ayi e pak'ab'ob', che ayi e Tz'unun uya're e pak'ab'ob', Kochwa' korpo'x cha'y e Tz'unun, e pak'ab'ob' che'nob' ayi, no'n korpo'n tama kak'ek'wa'r, tamar ka cha'y e Tz'unun, lok'oy ayi ixin tya' tari, k'otoy che ayi arob'na umen

mujeres, los y las que trabajan en igualdad.

*Tus hijos y los jóvenes, son la milpa que nacieron para dar los frutos, y el lugar próspero, mi tierra fructífera es Camotán, la cultura y el idioma, complementan nuestra identidad.*

### **EL JUICIO FINAL**

*Una vez hubo una destrucción en esta tierra a todos los seres humanos, ya sabían como sería diluvio sobre la tierra, todos y todas sentían un gran miedo al saber que se acercaba la destrucción. Sabían que tenían que subir el agua sobre la tierra donde vivían los seres humanos, las pensaron pensaron como podían defenderse, se les ocurrió, como defenderse para evitar muertes a consecuencia del diluvio.*

*Cuando vino el juicio final, ellos y ellas ya estaban preparados de esta forma se defendieron, y colocaron en un lugar seguro el maíz, frijol; cuando empezó a subir el agua, las personas ya se habían ubicado en un lugar donde podían defenderse.*

*Empezó a subir el agua, hasta casi llegar al cielo, se defendieron cuando el agua empezó a secarse o disminuirse, dijeron se está disminuyendo el agua, regresemos nuevamente a nuestro lugar de origen, ellos se alegraron cuando se habían salvado, mientras las demás personas se murieron por el diluvio. El agua secó todo lo que había sobre la tierra, no tardó Dios, le dijo al*

e Katata', tuk'a uya'retob' e pak'ab'ob', ne'n uya'renob', tyá ja'xirob' korpob' tu'k'ek'wa'rob'. Kochwa' ja'xir uche tuno'r xe' arob'na, ajk'una inb'utz twa' ub'ixirar, twa' tuno'r e jab' tu'jor e rum, arob'na ayi umen e Katata', ne't kochwa' ache tuno'r xe' inwa'ret, k'ani inwajk'e't inb'utz tuno'r awya'r, xe' twa' o'ych'i, che ayi arob'na. Ne't tama uje'yr uchi'r e nichir twa' anumse tuno'r ab'ixirar. E pak'ab'ob' xe' uya'ryob' e Tz'unun, tama e ja'xirob' korpob' tu'ke'k'wa'rob'.

Ixin ayi e Katata' uwira tyá turob', k'otoy taka ayi utz'oki ujor e pak'ab'ob' yaja', uwajpi ayi utz'iri tu'yeb'arirob' e pak'ab'ob' yaja, ja'xto kone'r Ma'x, tuk'a tamar Ma'x, umen ja'xirob', b'an o'r uk'ab'ob' kochwa' o'r kak'ab' no'n pak'ab'on. Tu'yeb'arirob' ayi turu ub'ijnusyajob', tamar ayi ulajchi uyeb'arirob' tama o'r uk'ab'ob', uyujtz'yob' ayi. Ja'xirob' pak'ab'ob' e'yni ixni'x, intaka ja'xirob' tz'ojka ujorob', sujtob' Ma'x, umen e ja'xirob' ojronob' tamar ukorpa'rob' tu'k'ek'wa'rob' ayi tama e nixi' satemar xe' uche e Ja'.

zopilote vaya a preguntar como se defendieron esas personas. De ahí, vino el zopilote a la tierra y vio muchos pescados y empezó a comer los pescados que estaban muertos, el zopilote no se preocupó por ir a preguntar como se defendieron las personas del diluvio que paso, al terminar de comer, quería volar pero ya no podía hacerlo porque había comido muchos peces, espero que se bajara su comida, voló hacia el lugar vino.

Cuando le preguntaron, ¿llegaste? si llegué, ¿Qué te dijeron? dice que le preguntaron, no me dijeron nada, usted no llegó le dijeron de Dios, usted solo fue a comer pescado le dijeron de Dios, le dieron una maldición, en donde hay malos olores que existen en los lugares tienes que comer, en eso te dedicarás todos tus años, le dijo Dios. Después envió a un gorrión, le dijo vaya a preguntar como se defendieron las personas, el gorrión llegó donde estaban las personas y les preguntó como se defendieron ustedes, las personas respondimos nosotros nos defendimos por nuestro poder, el gorrión regresó por donde vino, le preguntaron por Dios que te dijeron le preguntaron, ellos me dijeron que se defendieron, con sus propios poderes, como él hizo, lo que le dijo Dios, le desearon buena vida durante su vida en la tierra le dijeron, usted hizo todo lo que le dije, te deseo todo lo bueno para su alimentación, así mismo, en la vida, en el rocío de las flores va a pasar toda su vida.

## E TUR YI E B'OX

Dibujar un conejo y un coyote

E 'ur umajres umama', cha'yi uya're umama', t'ab'en juxu e malak, yi ch'u'r ayi inwojr xux tu'k'ab' e malak. Ayan e'yni e t'ur, axana eyni umak'i e sandía. Yi tajwina ayi umen yajyum, uyojroner e mama' majresna umen uk'wa'r, yi twa' ma'chi ak'ujxa umen umama', yixto che ub'oni utzutzer taka e anam, ya korpa ma'chi k'ujxa, utajwub'ob', k'ejcha ixin ta inte' nujb'ya'r, yixto kay ajk'una inwojr lab', yi ya'yi utzinres u't e lab', ajk'una inte' uchikab', uyajkes e k'wa'rb'ir, yixto ch'ub'na e k'ajk, purutna utzutzer umen e k'ajk, kone'r ink'uxe't nik'wa'ret cha'yi e b'oj, b'an kochwa' e'ra majresna e b'oj.

## E PAK'AB' XE' ACHAMAY IXNI'X

dibujar un cementerio o difunto en un ataúd.

Las personas que informaron al gorrión nosotros nos defendimos con nuestro poder. Dios fue a haber todas las personas, solo llegó y les cortó las cabezas a las personas poniéndolos abajo. Así los convirtieron en monos, por que los monos, porque ellos tienen dedos como los seres humanos. Ellos tienen los sentidos lo tienen hacia abajo, por tal razón se rascan las extremidades inferiores del cuerpo, según dicen que los monos eran seres humanos, anteriormente. Solo que a ellos les quitaron la cabeza, y los convierten en monos, por tal razón hablan sobre como se defendieron con sus propios poderes del gran diluvio.

## EL CONEJO Y EL COYOTE

El conejo engañó a su tío coyote, dicen que le dijo al tío coyote, súbase a cortar mangos; pero había un panal en la rama del mango, dicen que había un conejo salía a comer sandía, y lo encontraron del dueño, pero por el mensaje del tío coyote lo engañaron del sobrino, para que no lo lastimaran del tío, en ese momento se manchó el pelo de lodo, así se defendió y no se lo comieron, de repente se encontró con el tío, lo invitaron a un casamiento, ahí le dieron una guitarra y empezó a ejecutar los sonidos de la guitarra, así mismo, le dieron una maraca para que lo usara el sobrino, en ese momento encendieron fuego y se les quemó el pelo, ahora si te dovoraré sobrino dijo el tío coyote. Así engañaron al tío coyote.

E'ra uk'ajti inkojt pak'ab' xe' ayix ujab', chixto; tama inte' chinan ixni'x ayan ani inte' mab'anb'anir, b'an ixto xe' una'ta e onya'n pak'ab' ira ixni'x, che a'yi ayan ani e k'ob'irte', ak'ajna insib'an taka ani e ajk'inob'. B'an uk'ajti e winik ira taka e mojr pak'ab' xe' turob'to kone'r.

Ja'xto uya'ryo'n: tama e chinam tya' amujka e pak'ab'ob' xe' achamob', ak'ajna; inte'to inte'to alok'esna tya' amujka, yi e pak'ab'ob' ma'chi una'ta tuk'a umen alok'esna, ja'xob' ub'ut'yob' taka e syan t'ix tama uti' e ch'en, yi uk'ajtyob', ma'chi uk'ub'se, yi tya' ixto ak'otoy uwirob', yajch'a'r e pojp xixb'ir, ak'otoy inkojt nixi' winik ujok'chi e rum, inajt najt upusi e rum a'xin, yu'lok'se umak'i unak' e ajchamenob' yaja', kochwa' kana'ta ixni'x ma'ni tuk'a tar twa' ayajra e pak'ab' ti'n achamay, kone'r ayan umajkib'. Ja'xto ayi inkoj winik kochwa' una'ti'x xe' anumuy, ma'chi uk'ani twa' alok'esna utu', tya' taka chamay utu' e winik ira ma'chi una'ta tuk'a twa' uche takar, ak'ajna, ayan ayi inte' ujujrib' xe' o'yonon innajt, kay ayi uyari e k'ujtz, unichir k'opot, tuno'r xe' inb'utz. Ixin ayi e winik turan tz'ustaka tu'jor e rum tya' amujkob' e pak'ab'ob', ak'ajna, tya' akb'are inme'rya, yixto ja'xir uwira k'otoy inkojt nixi' winik, int'ijn uchejchek, k'ob'ir e nukir u'tk'ab' takar, yi unak'u't e winik k'ob'irik, e winik xe' o'yonon innajt turu, ak'ajna tya' juron, yi uyajk'u tu'jor, ak'ajna lok'oy ajni ixin, war uyakta e syan ch'ich' ta b'i'r. Yixto k'otoy tama inte' u'tja' tya' wa'r inte' Sak'ojnte' chamay.



UNOJK'INAR UPEJTZIB' E NAR

E pak'ab' jay war apetz'e e nar uchyob' e oysa, uputob' e

**EL FALLECIMIENTO DE LAS PERSONAS DE ANTES**  
*Cuenta un anciano que antiguamente, en un pueblo había muchos desordenes e inquietud, esto es lo que se sabe de nuestros ancestros. Dicen que había árboles grandes, el día era muy opaco, así cuenta el hombre, con otras personas que todavía viven.*

*Nos cuenta que en el lugar donde entierran a los difuntos, cada difunto que entierran son extraídos de las sepulturas, y las personas no saben quien los extraen, lo que hacían ellos es colocar ramas de espinas alrededor de la sepultura, pero ni así obedece, cuando llegaron a verificar el petate en que llevaron al difunto se encuentra astillado, dicen que un gran hombre llegaba y escarba la tierra de la sepultura y lo tiraba lejos la tierra y extraía el cuerpo para devorarlo, como se sabe que antiguamente no habían cajas de difuntos y en estos tiempos utilizan caja mortuorias para enterrar a los difuntos; pues un hombre sabía lo que pasaba con los difuntos, él no quería que el cuerpo de su mamá fuera extraído por el mal hombre, al momento cuando falleció su mamá él no sabía que hacer, cuentan que él contaba con arma de largo alcance, el colocó tabacos y flores y todo lo que era para evitar la llegada.*

*El hombre se fue a sentar muy silenciosamente en el lugar*

ujtz'ub', uxuryob' unuk e ak'ach, uwochyob' inwojr armur sa' tya' uchob' ukororte'yr e nar, e nojk'in yaja' ache'na twa' tix ache'npa e petz'nar, e ajk'in tya' ache'na e nojk'in ira, inte' ajk'in taka twa' petz'nar. Tu'jor uche'nar e sa', e ch'ich', ut'isyob' u't e te' twa' upetz'yob' e nar tamar, tya' ixto aka'y utzoryob' e nar tama u't e te', uch'ab'wob' inwojr inwojr worik ujtz'ub' yaja' tama tuno'r unak' ukororte'yr e nar, ak'ajna e ujtz'ub' yaja', ja'x tu'b'ir twa' ume'yn e nar, twa' majax sajb'esb'ir taka ak'a'pa.

Tya' upetz'yob'ix e nar yi t'ab'ayix to'r unak'yo'totob', asutpa uch'ab'wob' inte'ntyu't inb'akar e yujtz'ub', tama e chan ukantwir o'r e nar, e ujtz'ub' xe' pak'b'ir kochwa' e tumin, apurutna twa' at'ab'ay ub'utz'ar tu't e k'in, ja'x kochwa' e twa'nib'ir twa' e pak'ab'ob' tichan, yi kochwa' twa'nib'ir twa' unawalir e rum. Tar ixto uturb'ob' e sa', tama ukororte'yr e nar, twa' ame'ynir Unawalir e IKB'EN che: ak'ajna unawalir e rum uyet ojroner e katatob' tichan, twa' machi o'choy e Xiximay tama' e otot.

E Ajom xe' ak'ampesna tya' axujra unuk e chumpi' o' ya'k'ach, b'an yar sa'. Tya' ixto ak'a'pa e petz'nar, at'ab'esna awab'na to'r e nar tichan, xe' petz'b'ir nar ya wa'r, at'ab'esna uwojrir yujtz'ub' yaja', yi e ajom. Ya t'ab'esb'ir, tya' ixto ak'otoy e jab', xe' twa' uk'ampesob' inyajrix, tar ixto e yujtz'ub' yaja', ja'x me'ynb'ir twa' ume'yn e nar.

## PURUTNA E K'ECH'UJ



Ayan inyajr k'otoy inkojt k'ech'uj, k'otoy majresya'n, ach'i' utzutzer ujor, ya' k'otoy tu' ch'ukch'uk, tya' purutna che k'a'pa k'o'ran utzutzer ujor, ketpa iktzuren iktzuren tuno'r ub'a tamar ixto ayi a'rob'ha e Morwa'r "Iktzuren Tun". Tama e puruy utzutzer ujor e nixi' k'ech'uj yaja' puruy utzutzer ujor e k'ech'uj, majresya'n k'otoy b'anix che' kochwa' inkojt ixik tu'b'ir.

E ixik yaja umaki e ke'karar tu'pat, uch'ub'a e k'ajk

donde se entierran a los difuntos. En la media noche vio llegar a un hombre grande de costillas delgadas, brazos grandes y los ojos grandes, al dispararle le pegó en la cabeza y se huyó dejando sangre en el camino, llegó en un virtiente donde estaba un árbol blanco y falleció.

## LA CEREMONIA EN LA TROJA DE MAZORCAS

Las personas cuando están ordenando el maíz en mazorca, hacen chilate, queman copal, preparan gallina, toman chilate al terminar de arreglar el tapesco para ordenar las mazorcas de maíz y realizan ceremonia durante el día, sobre el chilate y la sangre de gallina, se debe prensar la madera o varas, para ordenar bien las mazorcas de maíz en los tabancos que son utilizados como bodegas colocando mazorca por mazorca, se desahúma todo lo ancho y largo del tabanco, cuentan que el copal es la madre o el espíritu del maíz, para que no termina fácilmente, cuando la prensa u orden alcanza la altura de las paredes de la casa, colocan más mazorcas, a las cuatro vueltas de la prensa, se colocan bambas de copal, y queman para que el humo suba al cielo, para los santos y la madre tierra, ahí colocan atole en la tarima del maíz para que el espíritu, y el poder de Dios y del mundo no deje que entra el mal espíritu en las casas.

Los utensilios que se utiliza para matar pavos y gallinas, y chilates, también una mazorca y los utensilios, ahí debe permanecer

tu'xoyojir e otot, ixni'x ani, ma'chi ani ana'tanwa jay b'an e k'ech'uj, nawal ani, xe' uchyob' ja'xirob' umakyob' maku', uch'ub'ob' e k'ajk tamar, yixto puruy e nixi' k'ech'uj, puruy utzutzer ujor. Tamar a'rob'na e morwa'r iktzuren Tun. Inkojt winik uputa e k'ech'uj taka e ch'um, e winik war ukojko unar ty'a' ayan e a'n, warix uk'uxi e ejmach, tar yaja' e winik uche inte' uch'akte' tichan tama e te' ty'a' awayan, kochwa' ayan ani uwixim, e k'ech'uj ak'otoy inte' akb'ar, ja'xir e winik war upojpi yar e ch'um, intaka inwojreti', uxuyi yeb'ar twa' amusijk'a, ty'a' war atak'a, war usutru, tak'a e ch'um yaja', ja'xir ixin wayan, nakpat uwira k'otoy e nixi' k'ech'uj, inb'utz e ch'um, inb'utz e ch'um cha'yi e k'ech'uj.

Intzaj e ch'um, intzaj e ch'um cha'yi, o'ron ub'ajne'r, war uyusre e ch'um, yi e winik war uwira, cha'yi, ¿tuk'a twa' inche e'ra?, ejk'ar k'ani inmajres, e'ra'ch war amaxya'n tama e'nte' akb'ar, uch'ab'u inwoj nixi' ch'um, kochwa' ixni'x ani ach'l'i ani e ch'um, uch'ab'u tu't e k'ajk yaja', kay usutru, war usutru, war uwira, war uwira jay warix atak'a e nixi' ch'um.

E nixi' ch'um yaja' maja'x yorb'ir, e winik t'ab'ay ixin tu'ch'akte', yi e nixi' ch'um war atak'a, ma'chi war amusijk'a, akb'ar ixto yaja' k'otoy e k'ech'uj, k'otoy yi u'yujtz'i o'b'okna watar e ch'um, ja'xir atza'y, cha'yi; kone'r inmak'i e ch'um, inmak'i e ch'um cha'yi e k'ech'uj, e winik war uwira ty'a' ch'a'r tichan, k'ani uwira tuk'a uche e k'ech'uj, ty'a' ixto war ak'otoy e k'ech'uj tu'yejtz'er e ch'um, k'ani uch'ami ani, erewar ani uch'ami e ch'um witk'a, Poojmmm, kirikna ty'a' witk'a e nixi' ch'um, purutna e nixi k'ech'uj ty'a' intakix awech'ekna e syan u'tk'ajk ixin; yixto purutna e nixi' k'ech'uj, ty'a' pok'cha uta' e ch'um tu'jor.

*hasta terminar el año pues es el espíritu del maíz, al terminar de ordenar las mazorcas se coloca encima de la prensa,*

#### LA QUEMA DE LA CIGUANABA

*Una vez llegó una ciguanaba engañando con su cabello largo, y caminaba con los dedos de los pies, al quemarse se quedó la cabeza parecido a un moro, se quedó muy negro el cuerpo, por eso se nombró Pelillo Negro a esta comunidad. Por que se quemó el cabello la ciguanaba, y llegó engañando como una madre, esa señora descubrió, se encerró, y encendió fuego alrededor de la casa, antes no sabían si así era la ciguanaba como un mal espíritu, ellos lo que hacían para encerrarlo y quemarlo, así fue como la ciguanaba, se quemó el cabello, por tal motivo se denomina la comunidad Pelillo Negro.*

*Un hombre quemó a la ciguanaba con ayote, el hombre cuidaba su milpa, porque había elotes, el mapache estaba comiendo elotes, por eso el hombre hizo una cama en el árbol, donde dormía para cuidar su maíz, la ciguanaba llegaba todas las noches; el hombre estaba asando su ayote, y le hizo una abertura, al coser un lado le daba vuelta y así asaba su ayote, y él se fue a dormir, después vio llegar a una ciguanaba, decía, que rico es el ayote, es sabroso el ayote decía, hablaba sola, tenía antojos del ayote, el hombre estaba viendo y se preguntaba o pensaba que*

## UNUMER E K'ECH'UJ

Ayan ta inyajr tama inwojr otot oni'x ma'ni ja'x sa'rum unak' uyotot e pak'ab'ob', tuno'rxix ani ajtaka ayan ut'isb'ir twa' uk'anpesob', b'an ixto kochwa' yaja', ta ch'akte' tya' awayanob' tichan, ma'chi awayanob' ta rum ani, ja'xirob' una'tob' ani tama e ayan e k'ech'uj, tamar ixto ayan ayi cha'kojt winikob', xe' ayanix ayi umaxtakob', akb'are taka, tichan a'xin awayanob', una'tob'ix tama utarer e k'ech'uj, akb'ar ak'otoy, ixni'x ma'ni tuk'a' takar twa' ujanch'aknesob' e akb'ar, takar taka e si' ani ut'oryob' e k'ajk, uturb'ob' e syan si' twa' uyari e syan u't k'ajk twa' ujanch'aknes, tama inte' akb'ar uwirob' ochoy e k'ech'uj kay k'ixi, una'tob'ix ayi ya', jay k'anix ak'otoy e k'ech'uj, war ak'otoy tamar e yaja' ma'chi'x aturanob', tuno'r e akb'arob' ak'otoy ak'ixi ub'an, kora kora ayi usutrub'a ak'ixi taka u't e k'ajk, asisay ayi, tamar ixto e winik war uk'opi ayi uyutir e k'o', yi tya' turi'x morojseb'ir e syan uyutir e nukir k'o', e k'ech'uj uwira, tara ayan ajcha'ni e ch'um cha'yi.

Ch'um ayi e k'o' tu't e k'ech'uj, kochwa' ma inpojpi inwojr inmak'i cha'yi, ejk'ar k'ani inch'ab'u inwojr ta k'ajk, yi e winik war uyub'i tya' o'jron e k'ech'uj, tya' war uysre twa' umak'i e ch'um, mar uyub'i, e k'ech'uj k'ani umak'i e ch'um cha'yi; into e winik cha'yi, ejk'ar k'ani inch'ab'u inwojr uch'um cha'yi, yi ma'chi k'ani inyori, jay ma'chi apuruy u't e k'ech'uj, b'ajk'at b'anto kab'ajk'use cha'yi, akba're taka ut'oryob' e syan k'ajk, utzub'ob' cha'wojr nukir k'o' tu't e k'ajk twa' atak'a, ja'xirob' ixin ch'a'nob' tichan, e ch'um kay ojmay uta', nakpat

hacer, ¿Qué hago ahora, dijo?. Mañana la voy a engañar y lo hizo, al anochecer colocó un ayote grande, como antes crecían los ayotes, los puso en la braza, estuvo dándole vuelta y vuelta, viendo cuidadosamente si ya estaba cociéndose el gran ayote, el ayote no tenía abertura, el hombre se subió a dormir en la rama del árbol, y el ayote estaba cosiéndose no estaba respirando, ya bien noche llegó la ciguanaba, estaba oliendo y el ayote producía un olor, ella se alegró y dijo hoy voy a comer ayote, el hombre observaba desde arriba donde estaba acostado, quería ver que hacía la ciguanaba, cuando llegó cerca del ayote quería tomar con las manos, al momento de agarrar se le reventó en la mano, puumm sonó al reventarse el gran ayote, la ciguanaba se quemó al regarse las brazas, así quemaron a la ciguanaba al reventarle el ayote sobre ella.

## LA LEYENDA DE LA CIGUANABA

Una vez en una casa antigua, que no era de bajareque, todos tenían casas circuladas con madera, así también dormían al aire, un poco arriba, no dormían en el suelo, ellos sabían que había ciguanaba, una vez dos hombres dicen que tenían hijos, las primeras horas de la noche ellos subían a dormir, pues sabían que en la noche llegaba la ciguanaba, por lo que en los tiempos antiguos no había luz, juntaban fuego solo con leña, quemaban bastante leña para tener buena braza y con eso pasaban la noche con claridad, una noche vieron entrar una ciguanaba y se puso a

k'otoy e k'ech'uj, tyá' k'otoy ja'xir e'ra cha'yí, ch'ab'nixto nich'um ya cha'yí', e'ra ch'ab'na ixto nich'um ya' cha'yí, turan kay usutru, kay usutru twa' atak'a, war ak'ixi, war usutru e ch'um twa' atak'a, rajxa atak'a nich'um, rajxa atak'a nich'um cha'yí; yi e winik tz'ustaka ch'a'rwar uyub'i, kay ojmay, tak'a e ch'um, witk'a e ch'um, k'a'pa pok'cha ixin e syan uta' e ch'um tu't e k'ech'uj, umen taka e yaja' ma'chi'x sutpa k'otoy, taka e pojb'ir k'o' ajnesna e k'ech'uj. E k'ech'uj ub'ajne'r o'ron. Ab'ak'ajrna ma'chi pejkna.

#### OJRONER TAMA E WINIK YI E MWAN



Ayan ayi inyajr numuy ta inte' chinam inkojt winik war apatna yi inkojt Mwan tu't e k'in. Tya' ayi sutpa eron tichan, ch'u'r inkojt Mwan, e winik cha'yí, inb'utz ya'si ne't, yi e Mwan uyub'i ayi, ekmay ta rum uya're ayi e winik, meru war apejke'n sakun, war cha'yí e winik, ne't inb'utz ixana tu't e k'in, o'sre ani ub'an, o' awajk'e'n ab'ujk, ne'n inwajk'e't xe' ta nib'a, ajk'unen cha'yí e winik, ajk'una ub'ujk umen e Mwan, t'ab'ay ayi tichan. Ch'u'r ixto ayi tu't e k'in e winik, ma'xto ayi una'ta tuk'a twa' uk'uxi, tama ma'chi utajwi e ak'ach. Che ak'ajna e winik k'oyran, yi ekmay tyá' war apatna e Mwan, cha'yí e winik tyá' ekmay, ma'chi intajwi e wya'r; ju'n ab'ujk cha'yí e

calentarse, como ellos ya sabían que llegaba la ciguanaba a cada noche ya no vivían tranquilos, pues todas las noches llegaba a calentarse, se ponían a dar vueltas alrededor de las brasas calentándose, por que tenía frío, un hombre vio que estaba recogiendo barcos y los amontonaba. La ciguanaba vio bastante barco, decía aquí hay bastantes guías de ayote, para la ciguanaba el barco era ayote, asaba uno y comía, mañana voy a poner uno al fuego, el hombre estaba escuchando lo que decía la ciguanaba, entonces el hombre pensó y decidió de asar un ayote para la ciguanaba, pero no le hice agujero en el ayote para que se quemara, tal vez así asustamos a la ciguanaba dijo el hombre, al anochecer juntaron suficiente fuego, colocaron dos barcos grandes en las brasas para asarlas y ellos decidieron ir acostarse, mientras el ayote estaba hirviendo, luego llegó la ciguanaba, hablando hoy si colocaron mi ayote y se puso a darle vuelta al ayote, para que se cosiera, mientras ella se calentaba, decía ya se va coser mi ayote, el hombre silenciosamente estaba escuchando; el ayote se cosió, lo tomó y se le reventó en las manos y en todo el cuerpo por tal motivo ya no volvió a llegar, con ayote asado espantaron a la ciguanaba, y ella platicaba sola y todos le tenían miedo.

#### LA HISTORIA DEL GAVILAN Y EL HOMBRE

Dicen que había una vez sucedió en un pueblo, un hombre que se encontraba trabajando y un Gavilán emprendió vuelo al cielo. Cuando dirigió su mirada hacia arriba estaba volando un Gavilán y

winik. Che ak'ajna, e Mwan sutpa uch'ami ub'ujk, t'ab'ay ixin tu't e K'in, ma'xto ayi sutpa ya'.

XUNK'OPOT



Tama e kojn yaja' ayan e chay, e yakan, ayan ub'an e jopop, syan u'tja' a'xin tichan yeb'a inte' nixi' te', chob' takar, ch'umte', yaja' anumuy inte' b'i'r, che uk'ajti ta inyajr nimama', ixin ayi uyuch'i e chab'ja' twa' inkojt winik, akb'ar ayi k'otoy, waxik'te' uyokir e akb'ar, ya turu akb'are, warwatar, war e'yni anumuy tutja', yixto che uwira wa'r e ixiktak, tu'pat sutur uyokob' che, ja'xto chenob' takar xerb'aj, e xerb'aj yaja' war ayi ujuk'i u't uruchob', apojch'ya'nob', atze'nyob' ayi wa'rob' akb'ar, ayanob' ayi, tamar taka ayi uwarar e katu' cheker, ja'xir sutpa ayi umen e b'ajk'ut, ixin ayi tama inte'x b'i'r, yixto yaja' numuy eyni, ab'ajk'useyan ayi ub'an, ak'ajna k'otoy ayi tu'yotot

*el hombre decía ¿qué lindo juegas tú y el Gavilán? y cuando escuchó el gavilán descendió hacia la tierra y le dijo al hombre, parece que me estas hablando hermano, sí dijo el hombre, tú que lindo vuelas en el firmamento, yo quiero hacerlo también o me darías tu vestuario y yo te doy la mía, démelo dijo el hombre, le dieron el vestuario por el gavilán, y voló. Cuando estaba volando en el firmamento el hombre ya no sabía con que alimentarse y cuando no tenía que comer encontró la gallina. Dicen que el hombre se aburrió y bajo donde estaba trabajando el gavilán, dicen que el hombre cuando bajo, no encontró comida, tenga su vestuario decía el hombre, dice que el gavilán volvió aceptar su vestuario, empezó el vuelo otra vez al cielo y dicen que ya no regresó.*

#### QUEBRADA MONTE ARDIENTE

*En esa quebrada hay peces, chacalines, también hay cangrejos, muchas quebradas que se origina desde arriba debajo de un gran árbol de ceiba silvestre, ahí pasa un camino, contó una vez mi tío, cuando se fue a tomar chicha donde un señor. En la noche del día domingo, donde estuvo todo el anochecer y cuando regresó al pasar en la quebrada, vio que estaban unas mujeres detrás de él, con pies volteados, que les dicen ciguanaba o malos espíritus, la ciguanaba se encontraba raspando sus guacales, lavaban y se ponían a carcajadas en la noche, se observaban varias por el resplandor de la luna, el regresó por causa del susto,*

taka inte' nixi' b'ajk'ut, ¿Tuk'a e yaja'?, ik'ar ayi, ma'yi ja'x tuk'a yaja' asutpa ixiktak, e'ra ixni'x, tu't b'i'r eyni alok'oy ub'an xe' ab'ajk'useyan chob', ajrer taka eyni alok'oy tu'warar e katu', kone'rix ma'chi'x ko'yb'i e k'ajtsaj koche'ra.

WAYAK'



Tama e chinam Oquen, ayan inte' kajpesyaj xe' ak'ajna oni'x, tama yar kachinam a'rena ani Ok'em, yixto chenob' tamar taka. Ayan inte' takin kojn b'an kochwa' kone'r, takin e kojn, ma'chi ach'a'n e ja' tuno'r e jab', tuk'ot, umen ayan me'yra e k'in, ataki a'xin yar e kojn. Ak'ajna oni'x, ma'yi ja'x nixi' kojn kochwa' ch'a'r kone'r tya' turo'n. Ayan ani inkojt winik xe' turu tu'yejtz'er yar uwam e kojn, ak'ajna, wayk'ijresna ayi, yi b'an kochw a' e'ra numuy.

Arena ayi umen inkojt ixik, Miguel ayi uk'ab'a' e winik ira xe' wayk'ijresna. Miguel che arena lok'ike't innajt e akb'ar ira, b'an taka, kone'r akb'ar a'xin anujb'yob' kora pak'ab'ob', yi e nujb'ya'r xe' a'xin watar taka inte' nixi' nojk'in taka e syan lajb'a'r ub'an, arena, cha'yi ne'n unk'ani twa' inlok'oy, "joli' wayan to'tot e akb'ar ira", yi tya' sakojpa e winik ira kay uk'ajti taka uwixka'r.

Ne'n cha'yi; tuk'atik wayk'en inwira cha'yi, kone'r akb'ar ak'ajna twa' kalok'oy kajni, watar ayi inte' nujb'ya'r yi ne'n ma'chi inna'ta tuk'a nojk'in k'ani' anumuy, o' k'ani kaxa inchamay ya' cha'yi e winik; ne'n ma'chi inna'ta tuk'a k'ani anumuy taka e nujb'ya'r ira, xe' inwira akb'ar; yixto e'yxik ma'chi a'yi una'ta ub'an tuk'a e wayak' yaja' xe' uwira e Miguel. Yixto cha'yi e ixik ma'chi kana'ta tuk'a war iwayk'a awira tama awayak', yi b'an kocha' yaja' arena twa' ani alok'oy ajni,

*¿Qué es esto?. Dicen que es aire, no es nada y ellas resultan ser mujeres, esto sucedía en el camino, y era las que asustaban, decían que inmediatamente salían en el resplandor de la luna, hoy en día ya no escuchamos nuevas versiones o historias como éstas.*

SUEÑO

*En la comunidad de Oquen cuentan una historia, en los tiempos pasados antes se nombraba madera podrida. Actualmente existe una quebrada seca así como en la actualidad, la quebrada está seca, no mantiene agua todo el año, porque existen mucho sol y se secan las quebradas, el agua se disminuye. Cuentan anteriormente no era una gran quebrada como está actualmente donde estamos.*

*Había un hombre que vivía en la rivera de la quebrada, cuentan que soñaron, y así fue lo que ocurrió, cuenta que le dijeron de una mujer, Miguel se llamaba el que soñó, dicen que le decía, Miguel sálgase lejos esta la noche solo, hoy en la noche casarán unas personas y para el casamiento tendrán una gran fiesta con mucha música, yo quiero que salgas, no duermas en tu casa esta noche le dijeron, y cuando amaneció el hombre empezó a contar con su esposa. Y dijo no sé que soñé, dicen que esta*

ma'chi lok'oy ajnyob' tama e ajk'in yaja'.

Tama e ch'uyujk'in ka'y e nixi' jaja'r, inyajr anumuy, inyajr watar e jaja'r yi b'an kay k'axi. Ch'i' e kojn yaja', ma tya' e'yni achi'i yi me'yni tya' uwirob' inte' nixi' kojn yaja', yi tya' ixto uyub'yob' akirikna watar e nixi' uwam kojn yaja'. Uwira tari e nixi' kojn tya' wa'r uyotot, mixto una'tob' kochwa' twa' alok'oy a'jnyob'. Yi kocha' akb'ar ayi, ma'chi uwira jay numi'x e ja', yi e ja' k'oti'x tu'yotot che. Yi ja'xir e Miguel uwira a'yi kocha' ach'iri'y watar e Chijchan to'r e ja', me'yra a'yi e syan k'ajk atz'ajb'a a'xin tama upat yaja'.

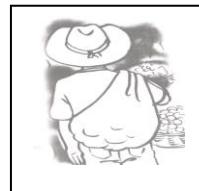
Akotwan, ach'a'n k'atarb'ir, a'chpa a'wan, akotwan, war umaku't e ja' a'xin yaja', warxix a'yi uwira e winik ira tz'ojta ixin taka uwixka'r, satpa yar e winik, b'ajxan wayk ijresna ani, twa'ni alok'oy a'jni, kochwa' ma'chi ub'iijnwob' tuk'a ani e yaja xe' uwira tama e wayak. Ma'chi'x lok'oy ajnyob', b'an numuy e jab' yaja'. B'an kochwa' e'ra uyari ub'i'r e nixi' kojn. Kone'r kochwa' e kawira tya' turo'n ch'a'r inte' nixi' uwam kojn. Kone'r ach'i'to jay ayanto jab' ak'axi me'yra jaja'r, upoki e nixi' uwam kojn, e'ra kochwa' machi'x alok'oy e Chijchan takix, b'an takix anumuy e nixi' kojn yaja', ukerejb'a e te', e tun, xe' uk'eché ukuchi anumuy tya' uyari ub'i'r e yaja'. Ayan ayi inte'yx winik turu tu'yejtz'er uwam e kojn, kujcha ixin ub'an umen e Chijchan. Tama uwayak e winik ira ma'chi numuy intaka, che' npa koche' ja'x arena, ma'chi lok'oy ajnyob', kujcha ixin taka tuno'r yar uwixka'r.

## E XIXIMAY

Tama inte' nojk'in xe'ache'na tama uyajk'inir e Julio, a'rena mukur nojk'in, ma'chi uk'anyob' twa' amorojk'i e pak'ab'ob', umen xe'

noche quieren que salga, vendrán unos casamenteros y yo no sé que fiesta harán, o será que moriré dijo el hombre, yo no sé que pasará con este casamiento lo que ví en la noche; la mujer no sabía también lo que ocurrirá con el sueño que tuvo don Miguel.

Dijo la mujer no sé que significado tiene este sueño. Y tenían que salir huyendo y no pudieron hacerlo esa noche. En la tarde comenzó una gran tormenta una vez pasaba y comenzaba a llover nuevamente, y así estuvo lloviendo. Dicen que creció esa quebrada cuando nunca había ocurrido y nunca habían visto una gran quebrada, y cuando escucharon el ruido de la gran quebrada que bajaba, y vieron bajar la gran quebrada, donde estaba la casa de ellos y no sabían como salir huyendo, como era de noche y vieron el agua que pasaba cerca de la casa y Miguel vio bajar a una gran serpiente brillante sobre el agua y traía velas encendidas detrás de él, se doblaba, se tendía y caminaba tapando la correntada del agua, el hombre estaba viendo cuando lo arrastró el agua junto con su esposa. Desapareció el hombre y le decían en el sueño para que saliera huyendo, como no pensaron bien lo que vieron en el sueño. Ya no salieron huyendo, así sucedió aquel año y es así como se hizo la brecha de la gran quebrada. Ahora como vemos donde estamos hay una gran quebrada y ahora como ya no sale la serpiente ya se secó el agua, solamente pasa la brecha. Había un hombre que vivía en la rivera de la quebrada, también se lo llevaron de la serpiente. En el sueño del señor no pasó en vano,



maja'x me'yla tuk'a k'ani aturb'ana, ajrer taka inte' armur sa', b'an jo'ucha'k'ar tumin ujtz'ub', cha'wojr maksa', uch'ab'wob' inkojt nixi' pa', upotz'yob' tama e sa', uwab'wob' tama u't e cha' tya' ache'na e juch'. Yixto aka'y ub'utz'ob' tuno'r u't e cha', uti' e k'ajk, o'r e ch'ujb'enob', e b'ejtob', e armurob', e b'ujrob', ub'utz'ob' u't e te' tya' wa'r unarob', b'an tuno'r upat e ototob', axana ub'utz'ob' tuno'r e maxtak, tuno'r xe' ayan turob' tama e o'tot.

Tya' ak'a'pa aka'y ub'utz'ob' ukororte'yr e narob', twa' tix alok'oy e Xiximay makwi'r e otot, e ixiktak pakaxpat pakaxpat alok'ob' yi e winikob', war ub'utz'a' unuk uyokob' e ixiktakob', korakora uyujmu e b'utznib' tama u'ti e b'i'r tya' war a'xyob' e ixiktakob' pakaxpat, chenob' e ixik yaja, b'an xe' ja'x kochwa' e Xiximay war alok'esna makwi'r e otot. War ak'ayna ak'ejcha alok'oy najtir.

Che twa' e ijkajr Sesarya, katu' twa' e Sesaryo, ch'urkab' twa' e Sesaryo, ch'urkab' twa' e Sesarya. Kone'r tya' war intoyo'x choki'k' aktanik' nyo'tot, tya' turo'x war isajb'es tuk'a war ink'uxi ta nyo'tot taka nimaxtak, no'x ma'chi ina'ta kob'a k'o'yen war intajwi tama nipa'tna'r yi no'x b'anyu't e'ra, tuno'ro'x war isajb'es makwi'r nyo'tot umen taka war uk'ach'nak'i e wi'nar nimaxtak, tu't nyo'tot inwajk'o'x utwa'rib'ir twa' ixlak'oy, iwajneso'x tama uk'ab'a' e ajtichaner Katatob', war o'ron yi war ub'utz'a' u't e b'i'r tya' war a'xin e'yixik.

Uya're e Xiximay, ja'x e'ra atwa'rib'ir, ilok'er ijkajr Sesarya, kone'r ijketpa tu'k'ab' e anxerob', twa' 'tix iketpa tu'ni' e warar, e jatz'oner, tya' turo'x war ixsajb'esya'n tama e turerob'. Yixto e Anxer nixi' Gabriel, e Anxer nixi' Tomás, e Anxer nixi' Miguel, tya' war kak'ajpes ik'ab'a' tu'jor e ajwya'rob' ira, kone'r tya' war inturb'a ti'k'ab', ajnesik tama e jijb'a'r, tu'ni' e jatz'wa'r, chik k'ek'ok tu'ch'u'r e Noj Witzir, e yax Witzir, yixtonik ak'ek'o tya' inb'utz ayaxmujri e turer, yixto ayan e inchu'ren yarum, e inchu'ren ch'a'n, kochwa' yixto xe' akar tuno'r e ajk'ujxa'r.

fue realidad como vio.

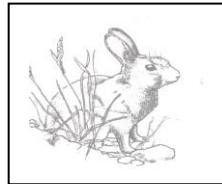
#### *LA DIOSA DE LA HAMBRUNA*

*En la fiesta que hacen durante los días de Julio, le dicen fiestas doméstica, no aceptaban que se reunía la gente por lo que ponían un poco de regalo, únicamente un tecomate de chilate, 25 monedas de copal, un poco de masa de chilate. Echan grandes tortillas y lo preparan en masa de chilate, lo colocan sobre una piedra, donde hacen la molida de masa.*

*Desde ese lugar comienzan a desahumar alrededor de la piedra de moler, la orilla del fuego así como las hornillas, las ollas, los tecomates, los cántaros, el maíz donde tienen las trojas, luego alrededor de la casa desahúman a los niños y a todos los integrantes de la familia. Cuando inician a desahumar los parales de las trojas para sacar la hambruna de la casa, las mujeres salen caminando hacia atrás, el hombre desahúma los pies de las mujeres, moviendo por todas partes el incensario, con dirección donde la mujer está caminando hacia atrás, y la mujer dice unas palabras para que se retire el Xiximay de la casa y le dicen así,*

*Señora Cesaria, niña cesaría..., el hombre dice, Diosa de la hambruna hoy les pago, dejen mi casa, donde están disminuyendo lo que estoy consumiendo en mi casa con mis hijos ustedes no saben de mi cansancio que he encontrado en mi trabajo, ustedes lo están terminando dentro de mi casa, les pagaré para su retiro, les ahuyento en nombre de Dios del*

Yixtoni'k twa' awi'ri e Ixkajre Sesarya, yi e Katata' Sesarya tama uk'ab'a' tuno'r e Anxerob', inwajneso'x ixlok'oy tu't nyo'tot ty'a' turu tzajtakix yu'y, iweroj ty'a' turo'x. War ixsab'esya'n tu't nyo'tot yi tama tuno'r e turer twa' e pak'ab', kone'r to'r e rum, ijkajre Sesarya, e b'ajxan nixi' Sesarya, e b'ajxan ch'urkab' Sesarya, ch'urkab' Sesarya, iranik ib'i'r tama e ixner k'in, tama e nojwitzirob', yixto k'ek'we'nik tuno'r inumer, tama ma tawaron, makob'a kak'ek'wa'r twa' kawe'syo'x, umene' no'x nawalb'ir ixamb'ar, ma cheker kochwa' ixjami tu'jam e pak'ab'ob', e konoj, tar ixto katurb'o'x, tu'k'ab' e nawalb'ir, e Katatob'. E ojroner ira ja'x uyajnesnib'ir e Xiximay. Yixto e ixik asutpa tu'b'obj'irar ustab'ir tara.



#### E T'UR XE' UMAJRES E B'OJB'

E Tur che tajwina umen e B'oj turu uwira e katu' tama e ja', ty'a' k'otoy ayi e B'oj cha'y i uya're e t'ur, tuk'ixto war awira tarex cha'y i e b'oj. Ma'ch'ixto kawira, tara ch'a'r inwojr kuk'chu' cha'y i e t'ur, uch'en e ja' ne't, ne't nojta' a nak', ak'a'pa o'ych'i tuno'r e ja' cha'y i e t'ur uya're e b'oj, ne'n unch'i'x ma'chi'x ujajpi ninak' ixto ya' cha'y i e t'ur. Yixto ka'y e b'oj uyuch'i e syan ja', b'utk'a unak' ma'chi'xto ujajpi ninak' ya' cha'y i e b'oj.

Yi ty'a' a'xin u'wira tu'tusuyix a'lok'oy e syan ja', utze'ne'r ixto ayi uche' e t'ur, ma'chi'xto una'ta tuk'a twa' uche e b'oj, yixto kay uya're' t'ur, kiki' pojron ko'ra k'opot k'ani intz'iri tu't nisuy twa' ma'chi alok'oy e ja' cha'y i e mama' b'oj. Yixin ayi e t'ur upojro e k'opot xe' apurutsan, ja'xto e mamoj twa' utz'iri tu't usuy e b'oj, intix ixto a'ru e b'oj, k'a'pa purutna umen e momoj.

cielo; el hombre desahuma todo el camino donde está caminando la mujer.

El hombre le dice a la Diosa de la hambruna, esto es para tu salida señora Cesaria, hoy les digo en poder de los ángeles con sus relámpagos donde están terminando mi comida. El ángel Gabriel, el ángel Tomas, San Miguel, yo les habló en nombre sobre esta hambruna, pongo en sus manos que los corran mediante relámpagos. Que vayan asistir en los cerros y que permanezcan ahí. Donde existe la dulzura, donde coman verduras y todo lo que echan raíces, la señora cesaría y el padre Cesario en sus nombres, el ángel les correrá que salgan de esta casa, donde estoy triste porque ustedes están terminado mi alimentación en mi casa, señora Cesaria, don Cesario, niña Cesaria, niño Cesario, observen sus caminos todo el tiempo y los días.

En los cerros altos por ahí quédense, no somos competentes, por sus espíritus, no sé porque existen en medio de las personas. Les ponemos en el espíritu de Dios. Esta rezada es la que puede correr la Diosa del hambre. Y la mujer regresa a su normalidad como estaba.

#### EL CONEJO QUE ENGAÑÓ AL COYOTE

Narra la historia dice que encontraron al conejo de tío coyote observando la luna en el agua, al llegar el coyote le dijo al conejo; que estas viendo en el agua, el conejo le dijo vénganse, aquí esta una libra de queso, usted que es un animal grande, porque no te

## E WINIK XE' UK'UB'SE E AJK'IN

Ayan ani inkojt winik xe' k'ani una'ta kochwa' twa' ak'otoy achamay, a'xin ayi taka inkojt winik xe' ob'na ak'ini twa' usajka a'xin kochwa' twa' ak'otoy utajwi uchamer e winik ira. Yi e ajk'in ira kay usajka tu'k'in yu'tajwi che, e winik ira a'xin ani utajwi uchamer tu' ub'akerir ujor inkojt wakax, e ajk'in ira ma'chi ani k'ani ucheksu tu't e winik ira, xe' k'ani una'ta kochwa' twa' ak'otoy utajwi uchamer. Arenen kochwa' achekta tama e k'in che ayi e winik, yi e ajk'in ma'chi k'ani ayi icheksu taka e winik ira.

E winik ira kochwa' k'ani ani una'ta kochwa' a'xin ak'otoy uchamay, uya're e ajk'in, arenen kochwa' atajwi tama e k'in che ayi uya're e winik, yi e winik che: Ma'chi inwa're't, jay inware't, i'xin ib'a'kta o'yb'i kochwa' chekta. E winik xe' k'ani ani una'ta kochwa' a'xin utajwi uchamer, che: arenen matuk'a uche, ne'n k'ani inna'ta ninumer xe' watar nakpat. Yixto che ayi e ajk'in: ne'n ta nyu't, achekta tu' b'akerir ujor e Wakax i'xin ichamay cha'yi e ajk'in.

E winik ira b'a'kta uyub'i. Nakpat ty'a' uwira watar e wakax alok'oy a'jni tu't twa' ma'chi achamesna, b'anto ya', b'anto ya' ka'y uche, kay mukwan tu't e wakax, k'otoy inte' ajk'in uwira tari inkojt wakax ta b'i'r, lok'oy ajni uyari ub'a makwe' k'opot. Ty'a' war a'jni pakwan k'axi, k'otoy ujatz'i unak' tu't ub'akerir Ujor inkojt chamen Wakax. Jotpa unak'. B'an kochwa' e'ra k'otoy utajwi uchamer. Ma'chi chamesna umen inkojt b'ixir Wakax. Chamay ti'n ub'akerir ujor inkojt chamen Wakax.

UK'ANPESNA'R E CH'ORTI' (K'ay)  
Inwa'ryo'x pya'rox kana'ti'k e Ch'orti',

tomas el agua del pozo dijo el tío conejo al coyote, yo ya probé pero no puedo terminar convencido dijo tío coyote comenzó a tomar agua del pozo, pero tío coyote al sentir que no le cabía más agua en el estómago, le dijo al conejo, ya no me cabe mas agua en mi estómago, dice que tío coyote hasta en el ano le brotaba agua, el conejo burlándose de él se reía a carcajadas, tío coyote ya no sabía que hacer, entonces le dijo al conejo consigueme hierva para cubrirme donde me brota el agua, el conejo se fue a cortar hojas de chichicaste, al introducir el chichicaste tío coyote gritaba del dolor.

## EL HOMBRE QUE SE CONSIDERABA SABIO

Había un hombre que quería saber como moriría, fue a visitar a un adivino para hacer la consulta, entonces el hombre adivino le dijo, usted va a morir por una vaca, pero el adivino no le quiso decir mas claro, el hombre dijo explíqueme mas, el adivino dijo yo no te quiero asustar, el hombre dijo, digame a mí no me importa, yo lo que quiero es saber mi futuro, yo lo que sé usted morirá por el cachos de vaca. Entonces el hombre se asustó al escuchar todo eso, desde ese día cuando miraba una vaca huía para evitar la muerte, pero un día vio una vaca, salió corriendo para el monte, tropezaron los pies sé cayo y le traspasó los cachos de una vaca muerta en el estómago así se murió el hombre, que temía a la vaca, pero siempre falleció por el cacho de una vaca muerta.

tya' wartaka war katakre ka'xin kak'otoy,  
Kakani xe' turob' tama e kanseyaj,  
uk'anyob' twa' kakano.

Tya' taka war kak'ub'seyan,  
ka'xin kak'otoy katajwi inb'on.  
Tama tuno'r e ojroner ya'yan inte',  
ink'ani inb'on erer ja'x e Ch'orti'.

Ja'x xe' ne'n ink'ani, tamar  
e'ra inwa'ryo'x me'rer iwakta,  
tya' war katakre a'xin, xe' turob'.

Tama e ajkanseyaj xe' uchekswob',  
takaron tama tuno'r xe' anumuy,  
tama e turer Ch'orti'.

#### E K'ULB'IL YOL TWITZ PAXIL

Niwojroner war ab'ixk'a, ija'x upejke'n,  
niyuxinar inwajk'u twa' ukorpa'r. (bis).  
Ojronik chi k'ani o'ron xe' ma'chi ak'anpa.  
Ne'n niwojroner ma'chi innajpes. (bis).

Insati nisaksak b'ujk, insati nixanab'  
ne'n niwojroner ma'chi inwakta asatpa. (bis).  
Ojronik chi k'ani o'ron, xe' ma'chi ak'anpa,  
ne'n niwojroner ma'chi innajpes. (bis).

Ch'ajb'eyx twa' e Katata' tama e  
K'ulb'il war utakryo'n, twa' ajk'untz'a ub'ixirar kawojroner. (bis).  
Ojroni'k chi k'ani o'ron, xe' ma'chi ak'anpa,  
ne'n niwojroner ma'chi innajpes. (bis).

E saksak winikob' utijresob' tuno'r,

**LA IMPORTANCIA DEL CH'ORTI'** (Canto)  
Les pido compañeros aprendamos  
Ch'orti' por que sólo con esfuerzo podemos  
llegar aprender todas las enseñanzas  
que tenemos que descubrir,

Sólo con esfuerzos y creyendo  
podemos alcanzar nuestra meta  
por que en todos los idiomas  
Ch'orti' debemos aprender.

Por que yo valoro y le  
pido a ustedes no debemos  
descuidar porque solo con  
esfuerzos lo podemos mejorar.

Para todos los maestros  
que desea hablar con nosotros  
de todas las historias  
de la región Ch'orti'.

**ACADEMIA DE LENGUAS MAYAS DE GUATEMALA**  
Está despertando mi idioma, y me está hablando,  
mi cultura tengo que enseñar. (bis).  
que hable el quien quiere hablar  
que no es bueno mi idioma nunca lo olvidare. (bis).

No uso mi traje blanco, no utilizo mis sandalias  
mi idioma no lo dejaré perder, (bis).  
que hable quien quiere hablar que no es bueno,  
mi idioma nunca lo olvidaré. (bis).

Gracias al Creador que la Academia ayudará, al rescate de nuestro  
idioma. (bis).  
que hable quien quiere hablar que no es bueno,

upatna'rob' e b'ajxan pak'b'ob'. (bis).

Upatna'rob', chi k'ani o'ron xe' ma'chi'x ak'anpa, ne'n niwojroner ma'chi innajpes. (bis).

#### UNUMER E CH'O'K

Ne'n u'nb'i ak'ajna, ty'a war ak'ajnib'a inkojt ixik, ya turob' e ch'o'k uyub'i tuk'a e ch'urkab' yo'pa, jay sitz' o' ijch'ok. Ta inyajr che war a'yi ak'ajnib'a inkojt ixik, yi e ch'o'k ya'yi turu ub'an twa' uyub'i tuk'a kuxna ayi, e ixik uya're e ajk'op, ¿winik o' ixik?, e ajk'op cha'yi, yer ajch'ab'pa' cha'yi e ajk'op. Yixto e ch'o'k tzajtaka u't ka'y ayi uk'i, ¿tuk'ot, maja'x sitz' yo'pa? B'an taka, e ixiktak purutb'ir uchye'nob', ta inyajr sutpa k'ajnib'a inkojt ixik, yi e ch'o'k ya'yi turu ub'an, k'ani uyub'i tuk'a e ch'urkab' ayo'pa, inkojt ixik yu'yub'i tuk'a ukuxnes, yi e ajk'op cha'yi, yar e sitz', cha'yi. Yi e ch'o'k atza'y ayi uyub'i, ka'y ulajb'es uk'ab', cha'yi e'ra intza'y ixtoya' cha'yi, tamar taka, e winikob' apatnob' twa' inwe' cha'yi, turan tze'ne.

#### UK'EK'WA'R E OJRONER CH'ORTI'

Kawojroner yi e na'tanyaj war ani awayan kochwa' inte', k'opot xe' axujra yar unuk', umen e morajtun pak'ab'ob'.

Ye'ra war asutpa ab'ixk'a, ya a'chpa kochwa' inte' tajte', a'xin wa'kchtaka tichan,

Nukta' ajkanseyajo'x morojseni'k ib'a twa' ixpatna, upater kawojroner Ch'orti', e'ra ja'x uyojroner e K'ulb'il Yot Twitz Paxil, patne'ni'k.

#### E OJRONER CH'ORTI'

Yaja' war ak'ajna, e ojroner Ch'orti',

mi idioma nunca lo olvidare. (bis).

Los hombres blancos desorganizaron todo, el trabajo de nuestros antepasados. (bis). el trabajo, quien quiere hablar algo que no es bueno mi idioma nunca lo olvidaré. (bis).

#### LA HISTORIA DEL RATON

Escuché una vez, cuando una señora alentándose, y ahí estaba unos ratones y escucharon el nacimiento del bebe, si era niño o niña, dicen que una vez se estaba aliviando una señora, dicen que ahí estaba el ratón para saber que va a nacer, la señora dijo a la comadrona. Y el ratón se entristeció, por que no es varón dijo, por que las niñas me queman, una vez se alivió una señora, y el ratón ahí estaba, atento en saber que nacería, la señora preguntó que es la comadrona dijo, es un varón dijo, y el ratón se sintió feliz aplaudía sus manos, ahora si estoy feliz dijo, por que, los varones trabajan para que yo coma dijo, se puso a reír.

#### IMPORTANCIA DEL CH'ORTI'

Nuestro idioma y lo que se sabe esta dormido como todos, hoja que es cortado su ápice, por otras personas.

Ahora esta despertando se esta levantando como un pino y va creciendo rápido.

satpi'x, ma'chi una'tob' jay sutpi'x b'ixk'a,  
intza'y ture'n tama e Maya Ch'orti',  
chiken tya' chiken, niwojron Ch'orti' ma'chi innajpes.

E ch'ortyob' b'ixirturob' me'ra, me'ra asatpob',  
kochwa' che e mojr pya'rob',  
e ch'ortyob' ma'chi'x ak'anpob',  
ma'chi insub'ajra inwa're, mayen.

Chiken tya' chiken, ne'n o'ron ta niwojroner Ch'orti',  
inkwi'k tuno'ron pya'ro'x inkwi'k,  
katz'ib'i'k kawojroner, ira kasub'ajra,  
tama ja'x e b'ajxan ojroner.

E NIXI' B'ITOR

dibujar un hombre con gran sombrero O EL DUEÑDE.

E nixi' b'itor ja'x inte' k'ajtsaj xe' ak'ajna tama e Nojchinam Ixim rum,  
che' tuno'rix e chinamob' uwirob'ix: E winik ja'x inkojt chuchu' winik  
xe' ub'iti inwojr nixi' b'itor, utz'ib'a'r ub'ujk iktzuren, uchikirnib' uchij  
tak'in xe' atujri me'ra, uxanab' b'an kochwa' uxanab' e ajtuminob',  
chik tya' chik to'r chij axana. Uk'ab'a' maja'x inte'ra a'rena, K'ech'uj  
ayan tya' a'rena e nixi' b'itor.

E pak'ab'ob' xe' uwirob'ix, chyob' tya' o'choy ta inte' chinam  
uyub'yob' ukerejb'a anumuy kora syan uxanab' chij xe' uk'anpes  
inkojt ixik xe' asari, xe' ch'u'r u't ta inkojt winik. E noyob' uk'ajtyob': e  
winik ira uyu'sre u't e ijch'oktak xe' inb'utz uyerojob', xe' ach'i'  
utzutzer ujor, usati taka inte' nixi' sarir e ajnojta' ajb'itor ira, ach'ab'u  
uyuxinar e ijch'oktak taka uk'ay, ulab', ak'aywi, a'kta taka ulajb'a'r. E  
ijch'ok xe' ak'axu't tama e winik ira ma'chi'x asutpa uwiru't, amokran  
uyakta e wya'r, uwayner ma'takix. Yi e nixi' ajb'itor ira tya' ak'axi u't  
tama inkojt ijch'ok ma'chi ak'ajna, ak'ajna e'rna ta k'opot tzajtaka u't  
war a'ru tu'yejtz'er ulab'.

*Grandes estudiantes reúnanse  
a trabajar, por nuestro idioma Ch'orti',  
es un idioma de la Academia de Lenguas  
Mayas de Guatemala, a trabajar.*

#### *EL IDIOMA CH'ORTI'*

*Cuentan, que el idioma Ch'orti',  
desapareció, no saben si ya se recuperó  
estoy feliz con el idioma Ch'orti', vaya donde vaya,  
mi idioma no lo olvidaré.*

*Están vivos los Ch'orti', no han desaparecidos  
como dicen los ladinos,  
el idioma Ch'orti' no es bueno,  
no tengo vergüenza de decir que soy Ch'orti'.*

*Vaya a donde vaya, hablo mi idioma Ch'orti'  
vamos todos compañeros, vamos,  
escribamos nuestro idioma, no tengamos vergüenza, por que es el  
primer idioma.*

#### *EL SOMBRERON*

*El sombrerón es una historia, que cuenta en la ciudad de  
Guatemala, dicen que todos lo han visto. El señor es muy pequeño  
que lleva puesto un gran sombrero, su color de es negro, las  
espuelas eran de metal y caros, sus zapatos eran como los de los  
ladinos, vaya a donde vaya viaja a caballo, no solo un nombre  
tiene, le llaman ciguanaba, hay adonde le llaman el sombrerón.*

*Las personas que lo han visto, vieron que llegó a la ciudad y  
escucharon ruidos de cascós de caballos que utiliza una mujer,*

B'IJNUSY AJ CH'ORTI'  
 Uwarar e k'in, Yi e makchan,  
 taka utz'ib'ar uchektes,  
 yu'b'isk'es e ojrone Ch'orti'  
 xe' war ani awayan kochwa' inte'  
 uch'ajnar ch'um taka uyutir,  
 xurb'ir uwi'r umen e morajtun  
 pak'ab'ob' ixni'x.

E'ra war asutpa a'chpa  
 kochwa' inte' tokar,  
 twa' uwech'e e chirja' a'xin  
 tama tuno'r ujor e rum ch'orti'  
 pak'i'k u't e ch'um, kuxpak,  
 ch'i'k, yu'yari'k uyutir.

E TZIK AJK'IN MAYA

E tzik ajk'in mayob',  
 aka'y taka e b'atz', ya'k'a'pa taka e tz'i'  
 kachojresik xe' uyaktob' kanoyob' ixni'x.

Ch'ajb'eyx e K'ulb'il Yol Twitz Paxil.  
 tama e nixi' kanwa'r xe' war uche  
 ak'otoy tama tuno'r e chinamob' Mayob'.



*cuando está enamorada de un hombre, los abuelos cuentan, este hombre se enamora de las mujeres bonitas, de cabello largo, quien se enamora enloquecidamente del sombreron, le canta al corazón de la muchacha, con su guitarra, canta, y baila con su música. La mujer que se enamora del hombre ya no lo vuelve a ver, se enferma, pierde el apetito, y no duerme bien.*

*Y el sombreron cuando se enamora de una muchacha y no es correspondido, cuenta que lo han visto en el monte llorando cerca de su guitarra.*

**PENSAMIENTO CH'ORTI'**

*Los rayos del sol como el arco iris,  
 con sus resplandores y colores enseña  
 y despierta el idioma Ch'orti'  
 quien estaba dormido como  
 una mata de ayote con su vallas,*

*Que han cortada su raíz principal por  
 personas de amplio criterio.  
 vuelve a renacer  
 como una nube,*

*Para dejar venir la lluvia  
 sobre toda la tierra Ch'orti'  
 siembren semilla de ayote, que nazca,  
 crezca y que de buenas vallas.*

**CALENDARIO MAYA**

## E K'OROC'H'

E k'oroch'huk' ja'x inte' yar kalajb'ar, xe' ayanto tama yar kachinam, kana'ti'k, ja'x xe' uyaktob' e kanoyob' ixni'x, tamar e yaja' me'rer kawakta twa' asatpa, kak'anpesi'k ta inte' yar nojk'in pya'ro'x.

## E K'ANTI' YI E JOJ

Ta inyajr e k'anti' uya're e Joj, k'oten ta nyotot, ayan inte' nojk'in cha'yi e k'anti'. Yi e Joj k'otoy. Yixto e k'anti' che atza'y takare't kalok'se e sa' ta inte' te' pajrb'ir, uk'ich'ru e Joj uchawru, ma'chi upna uyuch'i e sa'. K'ijna e Joj ixin, yu'ya're e k'anti' twa' ak'otoy tu'yotot, yi e k'anti' ulok'se e sa'. Yixto che e k'anti', twa' utoyi xe' uche takaren cha'yi e Joj. Ta inte' nixi' ruch nojta' uyok ulok'se e sa', yi e k'anti' chuchu' unumse o'r uyak', ma'chi ob'na uyuch'i. Yixto e Joj atza'y tama e uche utoyi e k'anti'.

## EJMACH

Che ak'ajna, Ejmach pak'ab' ani, b'an kochwa' no'n aktab'ir ani umen e Katata' twa' apatna to'r e rum ira, yi che ak'ajna, Ejmach ira, injab' injab' ukete ani e jinaj, upak'i, yi tya' ak'otoy e jab' twa' apak'ma, b'ajxan ak'a'pa uk'uxi, mixto tuk'a u't ujinaj twa' upak'i ya', injab', injab', b'an taka uche, yi e Katata' k'oynan uwira tuk'a war uche e Ejmach. Tari ja'xir uwajpi tu'nuk' e Ejmach, utz'oki lok'oy ujor, uturb'a tu't usuy e Ejmach, tya' ch'u'r ani ujor lok'oy unej. B'an kochwa' e'ra k'otoy usatpa'rir e b'ajxan pak'ab' ira umen e mab'anb'anir xe' ayan ani tamarob'.

*El calendario Maya,  
comienza con el B'atz', y termina con tzí'  
Cuidémoslo lo que nos dejaron nuestros abuelos.*

*Gracias a la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala.  
Por el aprendizaje que esta dando,  
que llega a todas las comunidades Mayas.*

## EL VIOLIN

*La música de violín, nos identifica que todavía existe en nuestras comunidades, aprendamos, es la música que dejaron nuestros abuelos de antes, y es por eso no debemos olvidar, usémoslo en una fiesta compañeros.*

## EL SAPO Y LA GARZA

*Una vez el sapo le dijo a la Garza, ven a mi casa, habrá una fiesta. La garza llegó, y el sapo estaba contento y le dijo saquemos atole en un palo labrado, lo tocó a la garza y la mosca, no pudo beber el atole, se enojo la garza, le dijo al Sapo que llegara a su casa, el sapo saca atole dijo la garza, para que pague lo que hizo conmigo dijo la Garza.*

*En un guacal grande saco atole, y paso la lengua el sapo pequeño, no pudo tomar. Y la Garza se puso contento por que hizo pagar al sapo.*

## MAPACHE

## E CH'O'M YI E K'ECH'UJ

Tama inyar che ak'ajna unumse ub'a inkojt sitz, jajpna umen inte' nixi' t'unir, ixin ayi ta inte' kojn. Tama e kojn yaja' ab'oro ayi e syan jopop, yi e sitz' atza'y ayi turu war akorma, war ub'ut'i tu'suy ub'itor. Tya' k'otoy inkojt nixi' winik upejka e sitz', war ka ikorma sitz' cha'y; war cha'y e sitz', ixni'x war u'nsre twa' intajwye't cha'y e nixi' winik. Ne'n cha'y e winik, war u'nsre twa' inujb'i taka niwijch'oktak, uk'ani twa' i'xin tama o'tot twa' awira ti'n ak'ani, twa' ib'ijnu takar, inxin cha'y e sitz' atza'y. Che ak'ajna k'otob' tama e otot, wab'na inte' nixi' k'ajn. Tzajra ixin e syan ch'e'w.

Yi e winik upejka tuno'r uwijch'oktak twa' awyob'. Yi e sitz' ka'y usajka ti'n inb'utz' uwira, k'axi ayi u't tama inkojt xe' kumi'x. Yi tya' k'otoy e akb'ar yajra ixin wayanob' e syan ijch'oktakob'. Yi e sitz' aktana twa' awayan tama inte' ab', yixto e sitz' uwira tya' aketpa ejch'ok awayan yi ja'xir achpa ixin k'ani ub'ajyu e ijch'ok. K'otoy tya' ch'a'r e ijch'ok ub'ajyu, upakb'u uk'ab' tamar, yu'wira b'akb'ak e ijch'ok, yixto intix ajosokna e syan chan ch'a'r ixtoya'. Yixto e sitz' ixin ch'an tama e ab', b'a'kta e sitz' uwira tya' maja'x pak'ab'ob' ajchi'.

Che' ak'ajna e otot tya' k'otesna e sitz' intix atz'ab'ruma, e sitz' ch'a'r satpem jo' ajk'in. Yu'tata' tza'jtaka turu ma'chi una'ta tya' ixin. Yu'tata' kay uputa inte' uk'ajk twa' achekta usitz'. Tya' makar e sitz' e'jb'i, ya'krikna. Yixto aktana tya' tajwina umen e winik xe' k'ejcha ixin yaja'.

*Cuentan que el hombre mapache, fue dejado como nosotros por nuestro formador para trabajar en la tierra, y cuentan que el mapache, año con año cuidaba su milpa, sembraba, y cuando llegaba el tiempo de sembrar, año con año siempre eso hacía; y Dios se aburrió ver lo que realizaba el mapache, vino él y lo tomó del cuello al mapache, le arranco la cabeza, lo colocó en las nalgas del mapache, donde estaba la cabeza colocó la cola. Esta es la historia de las personas de antes porque no realizaban bien las cosas que tenían.*

## EL JOVEN Y LA CIGUANABA

*Esta es la historia lo que sucedió a un joven, estornudó por un gran deseo, se fue a una quebrada, en esa quebrada abundan los cangrejos, el joven estaba contento agarrando cangrejos, lo colocaba en el asiento de su sombrero, cuando llegó un gran hombre le habló al joven, estás agarrando cangrejo joven le dijo, si dijo el joven, hace tiempo estaba deseando de encontrarte dijo el hombre, yo dijo el hombre, estaba deseando que te cases con mi hija, tienes que ir a mi casa, para que te vea quien quieras, para que te cases con ella, voy dijo el muchacho contento, cuando llegó a la casa, le colocaron una gran banca. Colocaron los platos de comida, el hombre llamó a todas sus hijas para comer, y el estuvo viendo quien es la más bonita, y se enamoró de la más pequeña.*

## E PAK'MA'R XE' ACHE'NA ONIX

E pak'ma'r xe'ache'na oni'x, b'an aniache'na kochwa' e'ra, b'ajxan, ak'ejcha u't e jinaj tu'yok e chor ab'utza'na ani u't e ajyum pak'ma'r umorosje ani u't e b'u'r, u't e ch'um, xe' a'rob'na sakir, tu't uyotot tya' turi'x tuno'r watar taka u't e k'ajk yi e ujtz'ub', ya aka'y uk'ajti taka e Katata' twa' ub'isi taka uk'otorer ukuxta'rir e lkb'en, tya' k'anix uche e k'ajtsaj ira ukuchi a'xin tu'yok chor.

E ajyum ak'otoy b'ajxan ta chor taka u't ujinaj, nakpat ak'otob' e ma'nob', tya' ak'otob' e ma'nob' ira uch'amyob' ujinajob' tu'suy umururob', yi a'kayob' taka' e pak'ma'r, e ma'nob' maja'x tuno'r ak'otob' toyb'irob' taka e tumin, inmojr nar uk'ajtyob' twa' atwa'nob' tar, inmojr sutk'ab' uchyob', b'an kochwa' e'ra ani apatnob', ja'xob' taka ani utakre ub'ob', ja'xob' apak'mob' ani taka me'ra tza'yer, war ak'aywyob', a'rrob', yi atze'nyob', axuxb'ob', yui uk'ajtyob' int'e numer xe' una'tob', xe' uwirob', b'an kochwa' e'ra ink'ajyer ani twa' apak'mob', anumuy e ajk'in ma'chi ayo'pa e k'oyir tamarob'. E ma'nob' ira tamotot ani ak'otob' uchyob' e lok'esyaj, ch'ajb'eyx e orajk'in, ajrertaka uya'rar e sa' taka u't e sakir ak'otoy a'ktana tu'yok e chor umen e ixiktakob'.

Yi e ixiktakob' uwixka'r e ajyum pak'ma'r ak'otoy ani atakarna umen uye't ixiktakir twa' uyusta e wya'r twa' e ajpatna'rob', e ixiktak ira maja'x pejkb'irob' aniache'nob' umen e ajyum otot, tu'jorirob' taka ani ayo'pa twa' a'xyob' atakarsanob' ja'xirob' maja'x toyb'irob' ani ak'otob', ajrer taka ani uchyob' tama e wya'r. Tya' aturan tuno'r e wya'r twa' e ajpak'ma'rob' watar ani e ajyum otot uxere ani a'xin int'e ch'e'w ajk'unb'ir uwe'rob' tya' uk'echyob' a'xin tu'yototob' twa' uk'uxyob' taka umaxtakob' xe' ketpob' tama o'tot.

Tama e ajk'in twa'ache'na e pakma'r ira, yi e ajyum pak'ma'r, a'xin taka e wara' twa' e katu'rum tu'yokchor, tama e wara' ira ach'ujkna ani e ijch'oktak ak'ach, b'an e chumpi' xe' me'rato atejk'a twa' alok'esna usutajnir, b'ajxan tya' aturan uwya'rob', e ajpak'ma'rob' alok'esna ani awab'na taka umayuxir, taka yar cha'kojt pixtomb'ir pa' yi e saksa', tya' turi'x tuno'r ira; akb'are a'xin e ajyum pak'ma'r

*Cuando entró la noche los mandaron a dormir las muchachas, y al joven lo mandaron a dormir en una amaca, el joven entuvo viendo donde fue a dormir la muchacha, y él se levantó y se fue a ver si tocaba a la muchacha, llegó donde estaba la señorita lo estuvo acariciando, colocó su mano sobre ella, y vio que la señorita era solo huesos, y dice que balbuceaba la culebra donde estaba, y el joven se fue acostar a su amaca, se asustó el muchacho cuando se dio cuenta que no eran seres humanos, dicen que la casa donde lo llevaron al joven espantaban, el joven se perdió por cinco día, el papá no sabía de su paradero, y estuvo rezando para que apareciera el joven, donde estaba encerrado el joven relámpagueaba y tronaba. Y lo dejaron donde lo encontraron del hombre quien se lo había llevado.*

## SIEMBRA QUE REALIZABAN ANTES

*La siembra que realizaban antes, lo hacían de la siguiente manera, primero, llevaban la semilla a la casa a desahumarla lo que se sembraría, juntaban la semilla de frijol, la pepita de ayote, lo juntaban en la casa y traían las brasas y el copal, y comenzaban a pedir con Dios, para que fuera en abundante toda la cosecha, cuando termina la petición se llevan la semilla a los guatales.*

*El dueño llega primero al guatal con la semilla, después llegan los mozos, cuando llegan los mozos, toman las semillas en sus sembradores, y comienzan a sembrar, no todos los mozos llegan*

uyakta tul'okchor, tya' ak'otoy uch'ujku tya' pakar inwojr tun nojta', jay matuk'a uch'ujku uyuxinar e chor, uyori cha'te' yerob' ch'en, utzori a'xin yarob' e k'ajk, ya'kotwan twa' aka'y uk'ajti taka e katata', yi nawalir, twa' uyajk'u uk'ek'wa'r e Katu'rum twa' tuno'r e pak'ma'r xe' uchi'x, twa' matuk'a unumse ub'a e k'ajtsaj ira uk'anpes ub'an e ujtz'ub', b'an u't e k'ajk, b'an taka tya' war uk'ajti, b'an war ub'utz'a uxoyoyojir e ch'enob' tya' war uwareynib' e Katu'rum. B'an ani kochwa' e'ra ache'npa e pak'ma'r oni'x.

*pagados con dinero, unos piden maíz en mazorca a cambio de las pagas, algunos hacen cambio de mano, así trabajaban; entre ellos se ayudaban, y hacían la siembra con mucha alegría, cantaban, gritaban, se reían, silbaban, y contaban cuentos lo que sabían donde sembraban, pasaba el día y no se cansaban los mozos, les llevaban comida hasta en el guatal, decían gracias por el almuerzo, les llevaban solo chilate con semilla de ayote llegaban a dejar en los guatales las señoras.*

*Las señoras esposas de los dueños de la siembra, les llegaban ayudar otras señoras para la preparación de la comida para los trabajadores; estas señoras eran invitadas por las dueñas de las casas, ellas mismas decidían que ayudarían, a ellas no les pagaban, solo ayudaban por la comida, cuando ya estaba preparada todo el almuerzo de los trabajadores, llega la dueña y divide en diferentes platos un pedazo de carne y se lo llevaban a sus casas para comer con sus hijos que tienen en sus casas.*

*El día de la siembra, el dueño de la siembra, va y lleva un reconocimiento a nuestra madre tierra en el guatal, para esta visita buscaban gallinas pinchoncitas, así también los chumpes que todavía son pichoncitas para extraer la pechuga, antes de estar preparado la comida, por la siembra preparaban unas tortillas grandes y el chilate blanco cuando terminan, y al empezar la noche va el dueño de la siembra a dejar al guatal, solo llega y buscan un*

## K'ULB'IL YOL TWITZ PAXIL

Ib'utz kochwa' inte' nichir.  
yi awerojir atz'ab'ruma  
yi awire'n taka inte' k'uxner  
xe' tuno'r, xe' ayan tanib'a  
yi tab'a tanib'a.

Inb'utz anichiri yi o'jtz'on.  
o'yt awirse, yi inb'utz,  
uwirna'r yi ak'anpa tab'a,  
kochwa' inkojt nixi' ajk'otorer  
taka tob'er kochwa' inkojt pejpem.

Ira' i'xin isari tama inkojt,  
b'an taka b'ajk'at itaki,  
tamaren atajwi inte' wa'rib'  
nichir twa' ukijke't,  
twa' ub'ijnu tamare't.

Tamare't matuk'a inch'aj intajwi,  
atza'yer matuk'a uk'a'pa'r,  
b'orwi'k kochwa' e nichirob' xe' ayan,  
tu't e santarob', tz'ab'rumak kocha'  
u't ekob' xe' turob' tu't e k'in.

## E K'ECH'UJ

Ayan inte'x ojroner, e k'ech'uj ak'otoy, akb'are, a'kb'are, ayan ani  
inte' na'tanyanir mukur una'tob' e pak'ab'ob' ira, inkojt tz'i' xe'  
iktzuren. Uyojronerir e onya'n pak'ab' umani yar utz'yob' che,  
ya'yanto kone'r e b'ijnusyaj, erer ayan inkojt tz'i' iktzuren, me'rer  
inkojt tz'i' saksak, jamyajr xachar yi ajkojk, jay ayan inkojt iktzuren  
tz'i' maja'x wa'kchetaka o'choy inte' mab'anb'anir nawal tu'yotot e

*lugar donde haya piedra grande, y si no encuentra busca un lugar  
céntrico en el guatal, y cavan dos hoyos, coloca unas candelitas, y  
se inca para comenzar hacer la petición al Creador, y el nahual,  
para que ayude a nuestra madre tierra para que la siembra  
realizada, y para que sea bueno utilizaban copal, con brasas  
encendidas, cuando estan realizando la petición, va desahumando  
la orilla de los hoyos donde hizo la petición a nuestra madre tierra.  
Así realizaban la siembra anteriormente.*

## ACADEMIA DE LENGUAS MAYAS DE GUATEMALA

*Es linda como una flor  
tus colores brillan  
y que me viste nacer  
todo lo que yo tengo  
y lo tuyo es mío.*

*Que linda es tu flor y tu aroma.  
tu cara es bonita,  
tu mirada te sirve a tí,  
como alguien importante  
como vuelan las mariposas.*

*No te enamorarás de nadie  
por que te puedes secar,  
en mí en contraste un paradero  
tus flores te esperan  
quien piensa en tí.*

*En tí no encuentro nada amargo,  
feliz porque no tiene fin,  
que abundo como las flores*

ajyum otot yaja', e iktzuren tz'i' ma'chi awakarna umen e b'ab'u'x ayan uk'ek'wa'r, b'an ixto ub'an a'kb'are a k'otoy e K'ech'uj, a'kb'are takix yix turu, ty'a' ak'otoy ch'a'r yar e tz'i', tu'yejtz'er e ke'karar, ma'chi uyub'i o'choy ch'ar yar e tz'i' che, ira ak'uxye'n cha'y i e k'ech'uj, yixto yar e tz'i', unijkes ayi ujor, uwira anijki ab'a'kta uchab'e' k'ana' k'ujxa, cha'y i, aktanen k'ani o'nchoy inwarajse awinkir. lhma ya' cha'y i yar e tz'i', ma'chi, uyub'i cha'y i, ajk'unen awinkir cha'y i, usajpa'y i u't e tz'i' ty'a' war apejknu't, kora' k'ototy, ty'a' ak'otoy uk'ajti twa' o'choy, nakpat cha'y i yar e tz'i', inwakte't yo'choy jay ak'a'pa atziki nitzutzer, jay ak'a'pa atziki nitzutzer tab'a niwinkir, intziki cha'y i e k'ech'uj, k'ani o'nchoy, aka'y utziki tu'jor che, ty'a' aka'y utziki e jaran k'ech'uj inte'inte' utzutzer e tz'i' war utzika'xin, inte' inte' utzika'xin, yar e tz'i' una'tix, ty'a' k'anix ak'otoy tu'yuxinar upat, unijkes ub'a ya', la' nijkes ab'a, asatye'n cha'y i e k'ech'uj, aka'y inyajrix utziki, yar e tz'i' una'ti'x, inyajrix anijki, inyajrix asatye'nix, iri' nijki, k'ani intziki, ak'ujxa umen e ch'ak yar e tz'i', intaka ayixtuk'a una'ta yar e tz'i' ub'an, ma'chi k'ani uyakta uwinkir.

E k'ech'uj ak'oyran ty'a' war atzikma, ma'chi' k'a'pa utziki, b'anto ya', a'kb'are, a'kb'are ak'otoy, b'an ixto kochwa' e yaja' ma'chi ub'na uche, ma'chi ub'na uyajk'u uwinkir yar e tz'i', kay k'otoy ani inkojt k'ech'uj twa' o'choy, ma'chi k'a'pa utziki e tzutz, uya're, jay k'a'pa utziki utzutzer, yixto twa' o'choy ani. Tamar ixto ak'ajna e iktzuren tz'i' me'rer kachamse, kak'asi. Tamar e'ra, e tz'i' ayan uk'ub'seyanir.

*en las comunidades, en tierra fértil, como las estrellas.*

#### **LA CIGUANABA**

*Hay una historia la ciguanaba llegaba cada noche, ellos tenían conocimientos que solo las personas sabían, había un perro de color negro. La historia de las personas ancianas compraron perro, y todavía tienen conocimientos, se podía tener un perro negro, no se puede tener un perro blanco; se identificaba donde estaba sentado como cuidador, si hay un perro negro no lo ven fácilmente y entra luego una maldad en su casa y según el dueño de la casa, el perro negro no fácilmente lo votan por el espíritu que tiene fuerzas, así también cuando llega la ciguanaba, al anochecer ahí estaba, cuando llega está el perro, cerca del cacaste, no puede entra por que ahí está el perro; no me vayas a morder dijo la ciguanaba, y dicen que el perro, comienza a mover la cabeza, ve que se mueve, ella cree que lo morderán, decía, déjame pasar quiero entrar a visitar a su dueño.*

*No se puede dijo el perro, no se puede dijo, entrégame tu dueño dijo, y acariciaba al perro y le hablaba, y al llegar dijo, pidió que lo dejaran entrar, después dijo el perro, te dejo entrar si cuentas cuántos pelos tiene mi cuerpo, si terminas de contar mis pelos, es suyo mi amo, los voy a contar dijo la ciguanaba, yo quiero entrar dijo, comenzó a contar en la cabeza, cuando estaba comenzando sedesanimó la ciguanaba de contar los pelos del*

## E CHAN XE' UCHAMSE E IXIK

Uk'ajtyob' ta inyajr, tyá' turo'n yaja' chenob', ayan ani inte' nixi' nukte', ya wa'r inte' nixi' jun, ya ak'atwan inkojt nixi' chichikwa, k'ob'ir e nixi' ajb'ixir, kalapir k'ob'ir, tuk'a uchyo'b' che, ayan inkojt winik, cha'yí uya're e ixik, ach'ab'u nipa', ayan nima'n ejk'ar, inb'utz cha'yí e ixik, achpa taka e akb'ar e ixik, uch'ab'u e pa' xe' twa' e b'ajxan wya'r, uwe'se e ma'n che, ixin patnob', war ixto apatnob' ya', yi exik ya twa' anumuy yeb'e e te', yi e nixi' chan ya ch'a'r, b'ajk'at uyujtz'i u't e ixik yaja', yi e ixik kocha' intokto war a'chpa maku', che ak'ajna, uwira tari, b'ajk'at ujajpi, yar e ixik che, war axana una'ta, jajpna umen umusik' e chan, ut'ab'se tu'k'ab' e nixi' te', tichan, war ukojko uyuxin e ajk'in, e winik yaja' twa' ak'otoy uyoraj k'in, ma'chi k'otoy e ixik, k'otoy e ch'uyujk'in, yixto cha'yí, ¿ Tuk'a war uche e ixik ira?

Ma'chi ayo'pa taka nipa', yi nima'nob' a'ytz'ob'i'x, e winik ixin tama o'tot, k'otoy uwira cha'yí, wa'r yerob' e maxtak, yi'tu' cha'yí, nitu' sajmi'x lok'oy, ¿me'rato ka ak'otoy?, me'ra ak'otoy tuk'a war uche cha'yí, sajmi'x lok'oy nitu' chenob' ayi e maxtakob', ixin uyub'i twa' utu', b'an taka arena, sajmi'x lok'oy, yi'tu' apaxtako'x, tuk'a war uche ma'k'otoy, sutpa tu'pat inyajrix, ma'chi utajwi che, kochwa' tik uwira che ayan e ch'ich', sutpa uwira tichan, yuxin mek'er umen inkojt nixi' chan, b'ak'ar umener, che ixin upejka ti'n e ayan e u'rib' umener, u'ryob', uchamsyob', tuk'a't ixto, e ixik che chamenix, k'a'pa uch'na uch'ich'er umen e chan.

E nixi' chan uchamsyob', tuk'a'to twa', inkojt nixi' chan nojte'x umusuk' ani, b'an uchikab'. Ja'x taka e'ra xe' inna'ta ne'n xe' ak'ajna.

perro, uno por uno los contaba, el perro ya sabía, cuando se acercaba a la media espalda, el perro se movió, no te muevas, porque me vas a equivocar dijo la ciguanaba, y comenzaba a contar otra vez, el perro ya sabía, se movía otra vez, me volviste a confundir, no te muevas, quiero contar, me pican las pulgas dijo el perro, solo el perro sabía, él no quería dejar a su amo, la ciguanaba se aburrió donde estaba contando, nunca terminaba de contar, y así, fue anocheciendo, y nunca pudo terminar, no pudo entregar a su amo el perro, estuvo llegando una ciguanaba que quería entrar, nunca terminó de contar los pelos, le dijo, si terminaba de contar los pelos, sería cuando podía entrar, desde entonces es querido el perro de color negro y no se puede matar, es por eso el perro tiene su historia.

## LA CULEBRA QUE MATO A UNA SEÑORA

Cuentan que una vez, donde vivimos, había una montaña, y un árbol de amate, ahí descansaba una culebra cascabel, era muy grande dijeron; un hombre, le dijo a la señora, hecha mis tortillas, tengo mozos mañana, esta bien dijo la señora, se levantó a las dos de la madrugada la señora, molíó la masa para la tortilla del desayuno, les dio desayunar a los mozos, y fueron a trabajar, cuando estaban trabajando; y la señora tenía que pasar bajo del árbol, y la culebra ahí estaba, tal vez va a percibir la presencia de la señora, y la señora estaba recién parida, y dicen que lo vieron

## UWINKIR E WITZIR

Uk'ajtyob' ani, tu'nak'ch'en, turu inte' nixi' ch'en, uk'ab'a' anija'x, "Iktzuren Ke'karar", che ak'ajna tya' a'xyob' e pak'ab'ob' tama e Chinam Zacapa, b'i'r ani, ya ani ab'i'ryob' twa' a'xyob' uchonyob' e chonma'r, e yaja' chenob', e chinam Urumir e Murak ma'to ani tuk'a, ma'to ja'x chinam ani, cha'koj taka pak'ab' turu a'ni che, matuk'a' uk'ab'a' ani, jay k'ani achonmob' Zacapa ani a'xyob' tu'yokob', aturanob' cha'te' o' uxajk'inob', ayan inyajr, ayan inyajr che ak'ajna a'xyob' ma'nb'an e ajk'in, ayan inte' me'yn, meri'xik at'ab'ay tu'nak' e ch'en, inyajrer taka atob'oy a'xin che uchuki e pak'ab', b'an xe' ch'uyb'ir ik'eche a'xin maku' ch'en, inyajrix ak'axi che, ma'chi inna'ta jay chamesna yaja'ran o' satpa, nakpat e jab' mixto tuk'a' ya', chenob' ja'x atob'oy a'xin uchuki e pak'ab' ta e'nxejr, kochwa' tya' turo'n yaja'ran, tu'nak' ch'en, jamyajr e nixi' b'i'r xe' ch'a'r ta enxejr, jamyajr e nixi' nojb'i'r, a'xin ani anumuy Orégano, a'xin Terrero b'ana, tama yer e chinam a'xin b'ana ak'otoy Ta Nojb'ijrar, ta Santa Lucía, ta Saksak Ja'. Tu'yokob' ani a'xyob' Ipala, matuk'a ani e nukir b'i'r.

E ch'en yaja' aketpa ta enxejr ja', tu'yejtz'er e chinam Orégano, ayan inte' nixi' b'orwa'r che a'rob'na. Turu inte' nixi' ch'en kochwa' yaja'ran tya' taka ch'ajna'r uyub'i o'choy inte' che. Ak'ajna ya amukwanob' e pak'ab'ob' xe' ti'n e achamsonob', ja'x uwinkir e witzir che, inkojt nixi' winik iktzuren, intaka atob'oy a'xin, meru intaka uch'uyi kocha' e mwan, asutpa watar inyajrix, che ak'ajna tya' ak'otoy irna syan b'ak tya' turu. Tu'ti' e ch'en tya' ak'otoy awe' e nixi' ajb'ixir. Uk'ajtyob' ub'an. Ayan inkojt k'ech'uj ak'otoy ukojko e otot. B'anix e ja'x e ajyum otot.

*venir, a ver si no ataca a la señora dijeron, cuando caminaba lo halaron de la fuerza de la culebra, lo levantó hacia las ramas del árbol; el estaba esperando que llegara el medio día, para que le llevaran su almuerzo, y no llegó la señora, ya era tarde ¿Qué esta haciendo la señora? dijo, no vino con el almuerzo, y mis mozos ya tienen hambre, el señor fue a su casa, cuando llegó dijo, ahí estaban los niños, y su mamá dijo, mi mamá hace rato salió ¿no ha llegado? No ha llegado que estará haciendo dijo, hace rato salió mi mamá dijeron los niños, y fue a preguntar donde su mamá, le dijeron lo mismo, hace rato salió, y sus mamás niños les dijo, que estará haciendo que no ha llegado, y regreso donde estaban los demás, dice que no la encontró, y vio que había sangre, y vio hacia arriba, a medio árbol la tenían enrollado de una culebra, la tenían bien enrollada, y fue a buscar quien tenía rifle, y fueron a dispararle y mataron a la culebra, ya la señora estaba muerta, le succionado toda su sangre por la gran culebra. Mataron a la gran culebra, ya que la culebra tenía varios años, también sus chinchines. Esta es la historia que cuentan.*

## LOS DUEÑOS DE LOS CERROS

*Cuentan que en las laderas de deslizamientos, estaba una gran cueva, su nombre era Ke'karar, cuentan que ahí viajaban las personas hacia Zacapa, ahí caminaban cuando iban a negociar, el pueblo de Jocotán todavía no estaba, no era un pueblo, pocas personas vivían en el lugar, no tenía nombre, si alguien quería*

## E B'oj Yi E TUR

Ayan ayi inyajr numuy ta inte' chinam, tya' e b'oj yi e T'ur ka'y ojrnob'. E B'oj cha'yi: meru ne't nik'wa'r T'ur, ne'n mama' B'oj cha'ye' T'ur. Ch'a'yi e B'oj me'yra achye'n tzajtzaj, kone'r ink'uxye't. tuk'ot mama' cha'yi e T'ur, ne't achye'n tzajtzaj, sutpa cha'yi e T'ur, kochwa' inb'utz ya', la'r kamak'i'k e tzaput, ne't me'yra achye'n tzajtzaj, ne'n inma mama' cha'yi e t'ur, ne'n ayan me'yra niwitz'inob' inte'ra taka u't kab'ujk, la'r kamak'i'k e tzaput, intzaj e tzaput cha'yi e t'ur.

Ak'ani ka inb'ijk, japa awej, ak'ani ka o'njres inb'ijk. - ojres cha'yi e B'oj, yi tya' k'axi ayi tu'yej, ne'n cha'yi e B'oj ma tya' inwejta e tzaput, o' ak'ani ka intajch, ojrestari'k cha'yi e B'oj. - japa awej cha'yi e T'ur, ujapi ayi uyej e B'oj, tya' k'axi ayi tu'yej intzaj ayi utajwi e mama' B'oj, cha'ye' T'ur o' ak'ani inwojrerti', ojres cha'yi e b'oj. Ujapi uyej. K'anto inch'ujku e tak'an cha'yi e T'ur. Inwojr nixi' ne'p ayi uyuxi, yu'yakta k'axi ayi e nuxi' ne'p tzaput tu'yej e mama' b'oj che. Ak'ajna tya' ixto ayi ojri e tzaput tu'yej e mama' B'oj, chamen ayi ixin, tya' k'expu't sutpa ayi eron tichan, mixto mamajchi e T'ur. Lok'oy ayi ajni e t'ur.

vender tenían que ir a Zacapa, lo hacían caminando, se quedaban de dos a tres días, dicen que una vez fueron y no era buen día, había una sombra, que parecía la de una señora que se subía la ladera del cerro, dicen que corre a agarrar a las personas, o los levantaba y los llevaba a la cueva, y caía otra vez, no se sabe si lo mataron o se extraviaron, pasaban los años ya no había nada, dicen que es la salida al otro lado, como donde vivimos cerca de la ladera, se ve el gran camino al otro lado, que pasa cerca de la comunidad de Orégano, Terrero, que conducen hasta llegar a la carretera, de Santa Lucia, Agua Blanca, Zacapa a pie viajaban a Ipala, no existía asfalto.

La cueva queda al otro lado del río, o sea en Orégano, existía un lugar llamado abundante. Existe una gran cueva similar, donde hubo un deslave y que se puede entrar, y dicen que allí se esconden las personas que mataba o asesinaban a otros, y que el dueño de los cerros, es un hombre de color negro, saltando caminaba, llevaba las cosas colgando como el Gavilán, y regresaba otra vez, cuentan que cuando lo llegaron a ver habían bastantes huesos tirados, cerca de la orilla de la cueva, donde llegaba a comer animales, cuentan también, había una ciguanaba que cuidaba las casas, que era el dueño de la casa.

## EL CONEJO Y EL COYOTE

Cuentan una historia en un pueblo, donde el conejo y el coyote estuvieron hablando, el coyote dijo, como que tú eres cuñado del

## UNUMER E K'ANTI'

K'ani ink'ajti e numer xe' ak'ajna oni'x, tama inyajr che, ak'ajna kora maxtak, utajwyob' ayi inkojt k'anti', chob' ayi e maxtak yaja'. Ko'yri'l' tak'ajk e k'anti' ira chob' ayi, yi e k'anti' ojron: jay yu'rye'n ta k'ajk inlok'oy ya' cha'yi, jay yu'rye'n ta ja' inchamay ya' cha'yi. Yi e maxtak ty'a' uyub'yob' ojron e k'anti', kochwa' e'ra, ta ja' u'ryob' ayi. Yi e k'anti' ty'a' k'axi ta ja', intix a'si uk'ab' a'xin maku e ja'. Ixin xachwan tama e inxejr ja', ma'chi chamay, kochwa' war che a'ni ja'xir, kochwa' kana'ta e k'anti' ta ja' unumse ub'a. Tya' xa' chamay.

## K'AJTSAJ TAMA E IKTZUREN TUN

Tun iktzuren, rum tama e chinam witzirob', tama e ajpatna'r winikob' yi tama xe' ana'tanyanob'. Tya' uyajturerob' uturb'a ub'ob' tama e pak' jinaj, e b'u'r, e kuskus, b'an inte'x pakb'ar, b'an ub'an e ixiktak uturb'a ub'ob' tama e chenmayaj makwi'r e ototob' tama e jarpojp, e pak'b'ejt, b'an inte'x chenmayaj xe' ob'na uchyob'.

Ja'x e morwa'r xe' uchojresto uyojronerob', b'an una'tanyanirob' xe' uyaktob' katatanoyob'. Tun iktzuren, ma inyajr a'xin unajpes o' uyakta asatpa xe' ayanto takar, tun Iktzuren, inte' ajk'in nakpat uk'ani twa' ach'i', ya' ch'i', ach'i' kochwa' inte' te' xe' ayutiri, e yutir ira ach'ujb'tz'a twa' apak'tz'a tama inte' chinam tya' uyaktob'i'x satpa. B'an taká e na'tanyaj Maya asutpa taká ach'i' tama tuno'r e morwa'r Ch'orti'.

conejo, si tío coyote dijo el conejo, dijo el coyote me estas haciendo de menos, hoy si te como, por que tío dijo el conejo, tú me estás haciendo de menos, volvió hablar el conejo, como dijo el conejo mejor venga ayudarme a comer zapotes, tú me estás haciendo de menos, yo no tío dijo el conejo, yo tengo bastantes hermanos que usamos el mismo color de pantalón, venga ayudarme a comer zapote, que delicioso el zapote dijo el conejo, quieres un poco, abra la boca, te tiro un poquito dijo, si dijo tío coyote, y cuando cayó en su boca, yo nunca he probado un zapote dijo tío coyote, o quieres un pedazo, tiramelo dijo el coyote, abra la boca dijo tío conejo, y abrió la boca tío coyote, cuando cayó en la boca lo encontró rico tío coyote, o quiere uno entero dijo tío conejo, tirame uno dijo tío coyote, y abrió la boca, quiero buscar uno maduro dijo tío conejo, y cortó uno muy sazón, y dejó caer el zapote bien sazón en la boca de tío coyote, y cuentan que donde cayó el zapote en la boca del tío coyote, cayó muerto, y cuando cayó quedó viendo hacia arriba, ya no estaba el conejo. Se fue corriendo el conejo.

## HISTORIA DEL SAPO

Quiero contar una historia antigua, dicen que una vez, unos niños encontraron un sapo, dijeron los niños, tiremoslo al fuego a este sapo dijeron, y el sapo dijo, si me tiran al fuego de ahí saldré dijo, si me tiran al agua me muero dijo, y los niños al escuchar

## E POJPOJ YI E USIJ

Ne'n k'ani ink'ajti inte' ojroner. E pojpoj che ak'ajna, ayan inyajr e usij k'otoy tama uyotot, uwixka'r e pojpoj ojronob'i'x taka e usij. cha'y i e usij, ka'xin kaxana tichan tu't e k'in, che ak'ajna, ayan inte' nojk'in: cha'y i e usij, jay i'xin ya inyo'pa inpejke't, inb'utz cha'y i e pojpoj, ya inyo'pa twa' ka'xin, yi kochwa' e pojpoj matuk'a uwich; uk'ajti, che uya're uwixka'r, b'asa cha'kojt nipa', awa're e usij uk'eche, yi ne'n k'ani o'ncchoy inch'a'n makwi'r e pa', tya' ayo'pa e usij awa're, k'eche kora chik upa' a mama', inb'utz cha'y i uwixka'r, yi e usij ixin tu't e k'in, k'otoy taka uturb'a e pa' e pojpoj tob'oy lok'oy makwi'r e pa', tya' ixto irna turi'x e'ron che ak'ajna, ka'y ojronob', yi tya' ixto k'a'pa e nojk'in yaja', ak'ajna e usij ixtoya' tichan tari mukur. Yi ja'xir e pojpoj ub'ijnu ixtoya' kocha' twa' watar, tya'xix asutpa uwira u't e rum ejmar. Che ak'ajna uyakta ub'a tari to'r e rum, ya'k'ajna ojron e pojpoj, lok'en tun, tamar taka b'ajk'at ixin inpu'chye't, yi tya' k'axi to'r e tun, chamen k'axi e Pojpoj.

Ayix me'yla jab' tama inte' chinam turob' ani cha'kojt ixiktak, e Ana

*hablar al sapo, dijeron tiremoslo al agua, y el sapo al caer al agua, comenzó a nadar dentro del agua, y salio al otro lado del agua, y no se murió, como dijo él, como sabemos que el sapo en el agua vive, como va a morir.*

## HISTORIA DE PELILLO NEGRO

*Piedra negra, tierra que queda en el cerro, por los hombres trabajadores y por todos los conocimientos. Toda la comunidad siembran milpa, frijol, maicillo, y otras siembras, así tambien las mujeres ponen mucha atención en los quehaceres de la casa, tejen petates, fabrican ollas de barro, realizan todo lo que ellas pueden hacer.*

*Es una comunidad donde aprecian su idioma, a si como su cultura que dejaron nuestros abuelos. Piedra negra, nunca se le olvidará y dejar perder sus conocimientos, piedra negra, un día tienes que crecer, crece y crece como un árbol que da fruto, esa fruta madurará y se volverá a sembrar en otro pueblo donde han perdido sus costumbres, así es la cultura Maya vuelve a renacer en toda la cultura Ch'orti'.*

## EL SAPO Y EL ZOPE

*Quiero contar una historia, cuentan que el sapo, una vez un zope llegó a su casa, la señora del sapo ya habían hablado con el zope, dijo el zope, vamos a pasear allá arriba al cielo, habrá una*

yi e María, ja'xob' uk'ani ani ub'ob', twa' utajwi uwya'rob' upujchyob' e b'ujk najtir, inkojt inkojt e ixiktak ira ayan inkojt uchuchwob' inte'ra taka.

#### E CH'ORTI' TA CHINAM TA MURAK

No'n cha'tyo'n ta chinam,  
ja'x inte' chinam xe' uk'ab'a' ta murak  
ja'x tya' ayan e ojroner Ch'orti',  
tya' alajpato e b'ujk saksak.

Ja'x e tza'yer tamar kachinam,  
tama ayanto me'rya kapy'a'rob',  
ja'x inte' chinam, xe' uk'ab'a' chinam ta Murak...

No'n pya'ro'x ira kawakta asatpa kawojroner,  
war kana'ta tama ja'x tikab'a'ch,  
ma e'rer kawakta asatpa tuno'r,  
no'n pya'ro'x kamorojsi'k kab'a tuno'r,  
twa' kawajk'u uk'ek'wa'r kapatna'r.

Ja'x, ja'x inte' kachinam,  
xe' uk'ab'a' chinam ta Murak,  
Ja'x, ja'x inte' kachinam,  
Xe' uk'ab'a' chinam ta Murak.

#### E KOROM

Tama e morwa'rta Nichir ayan inte' nixi' unak'ch'en, ak'ajna ixni'x, ayan ayan e syan Juj ani, yi e syan masa', b'an ayan inte'x ajb'ixirob' arak'ob' makwi'r e nixi' nukte' ayan e t'ur, jay a'xyob' ak'ajna, che, e noyob' xe' uchob' ani e'ra, b'ajxan uk'ajtyob' taka e Katata', twa' upajryob' inte' nixi' te' nojta' uyok, yi ayan me'rya uwayir, che ak'ajna ub'utz'ob' u't e te', uk'ajtyob' taka e Katata' twa'

*fiesta dijo el zope, si vas, aquí te vengo a llamar, esta bueno dijo el sapo, aquí vienes por mi , y como el sapo no tiene alas, pensó, le dijo a su esposa, preparame unas tortillas, le dices al sope que me lo lleve, y yo quiero ir dentro de las tortillas, cuando viene el sope le decís, llévate las tortilla a tu tío, gracias dijo la señora, y el sope se fue al cielo, solo llegó colocó la tortilla del sapo, y saltó el sapo salió en medio de la tortilla, cuando lo vieron ya sentado le dijeron, estuvieron hablando, y cuando terminó esa fiesta, dicen que el sope se vino a escondida, y el sapo estuvo pensando como regresar, cuando miraba hacia abajo, cuentan que se dejó venir hacia la tierra, y cuenta que habló el sapo, quítese piedra, porque te voy a reventar, y cuando cayó sobre la piedra, muerto cayó el sapo.*

**EL IDIOMA CH'ORTI' EN JOCOTAN**  
Nosotros ya somos pocos en el pueblo.  
es un pueblo que se llama Jocotán,  
es donde está el idioma,  
donde usan ropa blanca.

*Es lo alegre en nuestro pueblo  
porque hay bastante compañeros  
es un pueblo que se llama Jocotán.*

*Nosotros no debemos olvidar nuestro idioma  
sabemos que es nuestro,  
no debemos dejar perder todo,  
nosotros debemos organizarnos  
para revitalizar nuestro trabajo.  
Eso es nuestra comunidad Ch'orti',  
que se llama pueblo de Jocotán,*

akormob', yi b'an e'ra'ch che, maja'x, b'an taka a'xyob' akormob', uk'ajtyob' taka e Katata', upajryob' inte' nixi' te', b'an kochwa' inkojt nixi' chay, kochwa' yaja' ayan ani e nukir chay, nukir chitam chay ta ja', e tata'noyob' xe' uchyob' upajryob' e nukir te', uch'ab'wob' tama e chijr, nakpat watar inkojt yar sitz twob', uya'ryob' twa' ukuchi a'wan, utata'noyob' ub'utz'ob' ujor e te', war ub'utz'ob' uk'ajtyob' e korom taka e anxerob', yi tya' ixto war ub'utz'ob' e yujtz'ub' inb'utz' uyujtz'ner, aka'y a'xyob' tya' ixto ak'otob' akormob', wa'kchetaka ukerejb'ob' alok'oy e syan chay che, inte'inte' chijr e syan chay, yi e chay xe' kochi'k taka machi'x asutpa uwirob', usajkob' ajtaka e nukir chitam chay, k'ob'e', tziktzik che, e nukir yakan, tama e ajk'inob' yaja' ayan ani e syan chay.

Una'ta ani uchyob' inmoyer'x korma'r a'xyob' ani uyajnesob' e syan masa' tya' ak'otob' ani, uchamsyob' cha'kojt o' uxkojt tya' anumob' yaja', tama e ajk'in yaja', ma'ni tuk'a e pak'ab' xe' ayan utuminob', inkojt taka a'ni xe' ayan utumin ani, ja'x xe' uch'ijrse ani e syan wakax, uk'ab'a' Valentín ani, ja'x taka twa' ayan e patna'r ani, ya a'xyob' apatnob' tuno'rob' ani, yu'nojk'inar uchyob' ani tama e ajk'in jo'uchak'ar, a'xyob' uchyob' ani maku e chor, umakyob' e'nyi e sa', e ujtz'ub', k'ajtb'ir uchyob' ani taka e Katata', tya' ixto ayan uma'nob' e winik yaja' xe' ayan utumin, tuno'r ani taka ub'ujkob' xe' saksak, inb'utz ani uwirna'rob'.

Jay ayan ani inte' tz'ojyir, ayan e sajkmayaj uchyob', a'xin apejkna e syan pak'ab'ob', inb'onob' tuno'r, saksak ani ub'ujkob'. Inb'ijk inb'ijk o'choy inkojt ajk'anpa'r, o'choy ub'ijnwob' itya'ch, kone'r b'anixtoya', tya'to k'ani a'xyob' akormob', b'ajxan uk'ajtyob' inyajrer taka e Katata' anxer, twa' ukuchyob' ja'xirob' twa' uketyob' ume'yn e korom yaja'ra, b'an kochwa' e yaja' ukuchyob' watar e korom, twa' uketyob' ume'yn ub'utz'ob', utoyob' ja'xir, ukuchyob' ujor e te' twa' utajwyob' inb'on e korm. Ayan ti'n e uk'ajtyob' taka e anxer Gabrielito, ak'ajna xe' ja'x uwinkir e korom, e pak'ab'ob' ub'ijnwob', tama tuno'r e arak'ob' ayan uwinkirar, ayan e katata' tamarob', b'an ani uk'ajtyob' ixni'x e syan korom.

esa es nuestra comunidad Ch'ortí' que se llama pueblo de Jocotán.

### CAZAR Y PESCAR

En la comunidad de Las Flores, existe unas grandes laderas, cuentan que antes, habían bastantes garrobos, venados, y distintas clases de animales en medio de grandes árboles, habían conejos, cuando iban a cazar, ellos pedían dicen los abuelos que hacían esto; antes pedían permiso con Dios, y labraban un gran palo, bien largo y la punta lisa, dicen que desahumaban el palo, le pedían a Dios para poder cazar o pescar, y dicen que es cierto, no iban por gusto a cazar, le pedían a Dios, labraban un gran palo como un pez, como dicen que antes había grandes peces, grandes machacas, los abuelos que iban a pescar labraban un palo largo, le colocaban una atarraya y ponían a un niño a detener, los abuelos desahumaban el palo, cuando está desahumando piden permiso para poder pescar con los Ángeles, y cuando está desahumando bien rico el aroma; se van a donde consideran donde hay peces, inmediatamente comienzan a jalar pescados, una cebadera cada uno de pescado, hay peces que no toman en cuenta, solo buscan los grandes pescados, filines, camarones, grandes camarones, en esos tiempos habían grandes pescados.

Sabían como cazar o pescar, se iban a correr venados a donde llegaban, mataban dos o tres a donde pasaban, en esos días, no habían personas adineradas, solo había uno que tenía dinero, que



Ayan ani inkojt winik pak'b'ir umen kora Sadía, ka'yxix ayi tak'a uyutir e sandía yaja', e mama' t'ur kay ochoy umak'i uyutir e pakb'ar yaja', a'kb're' a'kb'are, kay ayi ochoy umak'i; e ajyum yaja' asakojpa asakojpa ak'otoy ayi uwira uyutir usandía, yorem yorem usuy ch'a'r a'xin; cha'yí yajum, e'ra ja'x e mama' t'ur war o'choy uch'ich'b'a uyutir nipak'b'ar ira cha'yí, turan ayi.

Ka'y ub'ijnu kocha twa' uche, twa' ma'chi ayojra uyutir usandía, ¿kochwa'ni'k twa' inche? Cha'yí, ya'ch war ub'ijnu, yo'pa ayi tu'jortuk'a twa' uche, ixin ayi ta k'opot usajka kora uch'ab'i'r chab', yo'pa taka ayi yaja' kay turan uche uyeroj k'ob'ir ch'ab'i' b'an kochwa' uwirna' inkojt winnik yi tyá' k'a' uyusta ixin ayi uwab'u tu'b'i'r e mama' t'ur tyá' tyá' anumuy, akb'are akb'are, yi taka e akb'ar sutpa k'otoy tyá' ch'a'r ub'i'r, yixto uwira'yí wa'r e'ron e pak'b'ir ch'ab'i' b'an kochwa' uyeroj inkojt winik, e mama' t'ur upejka ayi e pakb'ir ch'ab'i', cha'yí uya're, lok'en tare'x k'ani innumuy cha'yí e t'ur, yi e ch'ab'i' ma'chi ayi ojron tyá' wa'r, lok'en tare'x inwa'rye't chayi inyajrix e t'ur, ma'chi ayi apejka umen e nuxi' ch'ab'i', k'ijna ayi e mama' t'ur cha'yí, uya're: ¡ye'rya'ch ka!

Ma'chi ilok'oy tare'x cha'yí e mama' t'ur, inxin inwajk'e't inte' ta jor taka nik'ab', yi ma'chi a'xin uyub'ye't takaren che a'yí e t'ur, yi e pak'b'ir ch'ab'i' ma'chi ayi o'jron wa'r, lok'en inwa'rye't cha'yí, jay ma'chi ilok'oy i'xin awira tuk'a anumse ab'a cha'yí e mama' t'ur, ma'chi a'yí ojron wa'r e pa'kb'ir ch'ab'i' yaja'. Yixto ayi e mama' t'ur k'ijna inyajrer, uyachi ayi uk'ab', uloch'i ayi uk'ab' uyajk'u ayi e nuxi' pak'b'ir ch'ab'i', tyá' uyajk'u ayi tu'jor kachpa ch'uwan uk'ab', yi kay ayi utijti uk'ab', ma'chi ayi alok'oy tyá' kachpa ch'uwan uk'ab', cha'yí:

*cuidaba y criaba ganado, su nombre era Valentín, solo con él había trabajo, ahí trabajaban todos, y la fiesta lo hacían en la fecha veinticinco, lo realizaban adentro del guatal, enterraban chilate, copal, pedía la bendición a nuestro Creador, cuando tenía mozos este señor que tiene dinero, todos llegaban con vestimentas blancas, se veía lindo.*

*Si había una riña, buscaban a las demás personas de la comunidad que eran bastantes, todos de vestimentas blancas, uno por uno entraban, los auxiliares, entran con otro pensamiento, hoy es diferente, hoy a donde van a cazar o pescar, antes pedían la bendición del Creador y los Ángeles, para que llevaran a ellos a la imaginación de poder pescar o cazar, así podían pescar o cazar, para que hubiera en abundancia los desahumaban, pagaban a Dios, llevaban trozos de leña, para poder realizar la pesca o cazar, habían algunos que hacían la petición al Arcángel Gabriel, que es el dueño de lo que querían cazar o pescar, las personas pensaban, en todos los animales tenían dueños, estaba el Creador con ellos, así realizaba antes la pesca y la caza.*

#### *HISTORIA DEL CONEJO*

*Dicen que un hombre tenía un cultivo de Sandía, y cuando comienza a madurar las bayas de sandía, el tío conejo entró a comer las bayas de sandía, cada noche, entraba a comer, el*

¡meru ye'ra'ch!, cha'yi e mama' t'ur, aktan nik'ab', jay ma'chi awakte'n, inxin inwajk'e't taka e inte' nik'ab', yi inxin inchamsye't, yi kochwa' e pakb'ir ch'ab'i' ma'chi ojron, e mama' t'ur inyajri'x k'ijna.

Awiri'k ixto ya' watar e inte' nik'ab' cha'yi e t'ur; uyajk'u taka e inte' uk'ab', sutpa kachwan uk'ab'; cha'te'rti'x uk'ab' kachwan ch'uwan, yi ty'a uwira ch'uwan cha'te'rti' uk'ab', cha'yi e mama' t'ur. Ira' k'ijnesen inyajrix; kone'r inxin itek'ye't taka nyok'k', yi taka nyok'k' inxin inwajk'e't, yi e pakb'ir ch'ab'i' ma'chi ojron ty'a war apejkna umen e mama' t'ur, yixto uyachi uyok utek'e e ch'ab'i' yi ty'a utek'e kachwan ch'uwan yi ty'a e mama' t'ur uwira kachwan ch'uwan uyok, cha'yi: intek'ye't taka e inte' nyok ira, inxin inchamsye't cha'yi e mama' t'ur, yi e ch'ab'i' ma'chi ojron, yixto a'yi tzopor cha'te'rti' uk'ab', b'an inte' uyok e mama' t'ur. iye'ra'ch ka!, ma'chi uyub'ye't yo'jron, inwajk'e't taka e inte' nyok ira inxin inchamsye't cha'yi e mama' t'ur.

Yixto ayi uyachi e inte' uyok twa' utek'e e ch'ab'i' yi ty'a utek'e ketpa ch'uwan e'nte' uyok, kukurpi'xin tu't e rum taka e nuxi' pakb'ir ch'ab'i'. Ya' kukre'n k'axye'n, yintaka yo'jron mix uyub'i'ke't takaren cha'yi e mama' t'ur uya're e pakb'ir ch'ab'i', atzopi'x cha'te'rti' nyok, cha'te'rti' nik'ab', kone'r a'xin ink'uxye't taka u't niwej cha'yi ja'xir ch'a'r tu't rum, war utijti uyok yu'k'ab', ma'chi' uyub'i ulok'se, ty'a uwira ma'chi a'ktana, uwajpi taka u't uyej twa' ukajri, itya' ukajri kachpa ch'uwan u't uyej ub'an, yixto a'yi tzopor ub'a ch'a'r e'ron. Yixto yaja' k'otoy e ajyum sandía uwira tzopor ch'a'r e t'ur cha'yi, ne't ajchi war amak'i, kone'r i'xin atoyi ujajpi a'yi usub'i tama inte' chijr uk'ecche i'xin tu'yotot.

K'otoy taka uya're umaxtak, kone'r a'xixto kak'uxi e t'ur ta ch'a', ty'a asakojpa ich'ijri'k e ch'a', uya're uwixka'r ukachu' ch'ub'a tu'nichir uyotot patir tama inte' chijr, e winik ch'a'nto wayan yi ty'a' a'yi ch'a'r e t'ur, arob'ha tuk'a war che tare'x mama' t'ur cha'yi e B'oj, e t'ur cha'yi war injiri

dueño todos los días llegaba a ver su sandial; todos perforado estaban, dijo el dueño, esto me lo esta haciendo tío conejo, está entrando a perjudicarme las bayas de sandía miren dijo, se sentó, estuvo pensando que tenía que ser, para que no siguier comiendo sus sandía, ¿Qué voy hacer dijo? Cuando estaba pensando, se le ocurrió una idea que hacer, fue al bosque a buscar cera de algunas abejas, solo regreso, estuvo moldeando la cera como la imagen de un hombre y cuando terminó fue a colocarlo en el camino de tío conejo donde pasaba, noche a noche, una vez volvió a llegar donde estaba su camino, y el vio que estaba parado un muñeco parecido a un hombre, el tío conejo le habló a la cera moldeada, le dijo, quítate de ahí que quiero pasar dijo el conejo, y la cera no respondía donde estaba parado, salga de ahí le dijo otra vez el conejo, no le contestaron del muñeco de cera, se enojó el tío conejo, le dijo como que, noquieres salir de ahí dijo el tío conejo, te voy a pegar en la cabeza con mis manos, y no vas a poder conmigo dijo tío conejo, y el muñeco de cera no le hablaba donde estaba parado, salga le dijo, sino sales veras lo que te pasará le dijo tío conejo, no hablaba el muñeco de cera, y tío conejo se enojó, y levantó las manos empuñó las manos y le pegó al muñeco de cera, donde le pegó en la cabeza le quedó pegada su mano, y estuvo sacudiendo sus brazos, no se soltaba donde estaba pegado, ¿cómo que si de verdad puedes?, dijo tío conejo, deja mi mano, si no lo dejas, te pegaré con la otra mano, y te mataré, y

<p>K'AJTSYAJ TAMA E JUJ YI E CHAN</p> <div data-bbox="487 1331 713 1519" style="border: 1px solid black; padding: 5px; width: 100px; height: 100px;"> <p>Dibujar un paisaje unas culebras y un garrobo</p> </div>	<p>como el muñeco de cera no hablaba, tío conejo se volvió a enojar, ahora vas a ver va la otra mano dijo tío conejo, y le pegó con la otra mano, se volvió a pegar la mano, se le quedaron pegados las dos mano, y cuando vio que le quedaron las dos manos pegadas, dijo tío conejo, no me sigas enojando, te voy a pegar con los pies, y con los mismos te patearé, y el muñeco de cera no hablaba donde le estaban hablando del tío conejo, y levantó el pie para patear al muñeco de cera, y cuando lo pateó le quedó pegado el pie, y cuando vio que quedó pegado el pie, dijo, te patearé con el otro pie, te voy a matar dijo tío conejo, y el muñeco de cera no hablaba, ahí estaba pegada sus dos manos, y con pie pegado el tío conejo, será cierto que no puedes hablar, te voy a pegar con el otro pie ahora si te voy a matar dijo el tío conejo.</p> <p>Y levantó el otro pie para patear al muñeco de cera, y cuando le pegó le quedó pegado el otro pie, y se cayeron al suelo con el muñeco de cera, y me botaste al suelo, no vas a poder conmigo dijo tío conejo, al muñeco de cera, ya tienes pegado mis dos pies, mis dos manos, hoy te voy a morder con mis dientes dijo tío conejo acostado en el suelo, estuvo estirando sus dos manos y dos pies, no puedes sacarlos, cuando vio que no lo dejaban, comenzó a morderlo con los dientes, y donde le pegó el mordizco le quedó pegado sus dientes también; y ahí estaba acostado todo pegado. Y cuando llegó el dueño del cultivo de sandía, vio que estaba pegado el tío conejo dijo, vos estabas comiendo mi sandía, hoy</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

E juj yi e chan ayan inyajr utajwi ub'ob' tama intyu't te' xe' ayan uyutir, che ak'ajna ty'a' k'otoy e juj e chan yix ani k'atar umak'i e mak'wa'r, cha'y'i e juj, tuk'a k'atare't ache tara, ekmen kora cha'y'i e juj, a'a' cha'y'i e chan', ne't ma'chi ana'ta chi takar war o'se ab'a, ne'n ayan me'yra nipuk' cha'y'i echan, ine't tuk'a k'ana'che takaren; a'a' cha'y'i e juj, ana'ta anon ajtaka ne't ayan apuk' yi chamsan, ne'n ayan nipuk' ub'an cha'y'i e juj, ne't tuk'a ana'ta xe' war ak'ajti maja'x inb'utz, a'a' cha'y'i e chan, aren juj tuk'ot ma'chi kaketpa inte' ajk'in twa' taka kawira chi ayan me'yra upuk'.

Kochwa' jay b'an ab'ijnu kachi'k: kaketpa twa' ejk'ar, asakoja, ya'sakoja inyajrix k'otwob' ketpob', cha'y'i e juj kochwa' ne't awa're ayan me'yra apuk', ich'a'n b'ajxan twa' inwira, ja'x ty'a' anumuy e b'ajxan pak'ab' o' inkojt winik twa' itob'oy ak'uxi tama ut'upix, yi ne'n intob'oy inlok'oy twa' inwira tuk'a anumuy cha'y'i e juj a', o'; b'an, uyustub'ob' ch'a'nob', ma'chi ixna, ty'a' numuy b'ajxan che ak'ajna, ja'x ty'a' numuy inkojt winik, e chan tob'oy uk'uxi, e juj u'rub'a lok'oy, ajy, ajy cha'y'i e winik uk'uxye'n e juj, yi e' winik intix a'jni ch'uwan ixin tu'pat e juj, yi e juj uya'ri ub'a ixin maku e' k'opot, ixin ub'an e winik, sutpa ixin utajwi ub'ob' inyajrix, cha'y'i e juj e'ra numwo'nix tama e b'ajxan, che arob'na ec han kone'r, inch'a'n b'ajxan ine't ich'a'n nakpat twa' awira tuk'a anumuy inyajrix.

Ch'a'nob' ma'chi ixna, inyajrix tari cha'kojt winikob', ty'a' numuy e nakpat winik e juj tob'oy uk'uxi yi e chan uk'ochro ub'a lok'oy, ajy, ajy cha'y'i e winik uk'uxye'n e chan, ja'a' cha'y'i upya'r, tob'oy ixin e winik tu'pat echan, yi e chan uyari ub'a ixin makwe' k'opot, yixto e winik uyakta ub'a ch'a'n uwarku ub'a yi k'axi e chincha'r tamar, ma'chi ixna e winik, chamay, yixto sutpa uch'ujku ub'ob' yu'tajwi ub'ob'; cha'y'i e juj awiraka tuk'a numuy tame' kochwa' ani kawa're kab'a, a' cha'y'i e chan yi e'ra'ch tuk'a yo'jron, ink'ub'sye't ixto ya' xe'

me lo pagarás lo agarró y lo metió en un morral se lo llevó a su casa.

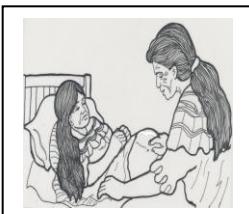
*Solo llegó le dijo a sus hijos, hoy si vamos a comer conejo en pinol, cuando amanece hay que tostar el maíz para pinol, le dijo a su esposa. Lo dejó colgado en el alero de la casa en un morral, el señor se acostó a dormir y donde estaba el conejo, le dijo al tío conejo, que estás haciendo ahí tío conejo, dijo el tío coyote, el tío conejo dijo estoy descansando.*

#### *HISTORIA DEL GARROBO Y LA CULEBRA*

*El garrobo y la culebra se encontraron en una rama de un árbol con fruta, cuentan que cuando llegó el garrobo, y la culebra ya estaba ahí, dijo el garrobo, que estás haciendo aquí, bájese por favor dijo el garrobo, ah de verdad dijo la culebra, tú no sabes con quién te estas metiendo, yo tengo bastante veneno dijo la culebra, y tú que quieres hacer conmigo, ah dijo el garrobo, tú crees que sólo tú tienes veneno y matas, yo también tengo veneno también dijo el garrobo, tú sabes de lo que hablas no es cierto, ah dijo la culebra; dime garrobo por que no quedamos un día para ver quien tiene más ponzoña, si así piensas hagámoslo, dejemoslo para mañana, en el amanecer, y al siguiente día llegaron al lugar señalado, dijo el garrobo como vos dices que tienes bastante ponzoña, te acostarás para yo pueda ver, y cuando pasa la primera persona o un hombre lo picacarás en la pantorrilla, y yo salgo*

ne't ayan ajchi' ub'an apuk', tar ixtó iri'sutpa awa'rye'n, inb'utz' cha'yí e chan, tar taka e'ra kaketpa. Ko'jronto inyajrix, ixob'. Tar taka e'ra aka'pa uk'ajtsyaj e "Chan taka e Juj".

## WAYAK' B'AN E SUTPA'R



A'xin ak'otoy katajwi kab'a tama kasutpa'r, matuk'a uxejb'na'r kawojroner kaweroj, a'xin ak'a'pa e tz'ojyir, tama e pak'ab'ob', tama e taxarb'ir yi e tzajtzajir, tuno'r twa' ak'otoy e k'ajpesyaj.

Tika jor a'xin ak'otoy e mut taka e syan utz'ib'ar, ajk'in ajk'in uyub'na'r uk'aywa'rob' tama e sakojpa'r, uk'aywa'rob' uk'ajyesob' kawirna'r.

Innajt uketpa'r e insib'aner, nakpat ayo'pa e sakojpa'r, ub'ajk'utir e yukb'ar, inb'ijk inb'ijk a'xin ak'otoy kawojroner, inb'on uwirna'r e jab', kaweroj, kaxanb'ar matuk'a' uk'a'pa'r.

Uwaynij e pak'ab' akb'ar, e me'yn uk'ajpeson, syan ajwya'r tz'yob' tamaron, tzajtzaj uk'uxyob' kawe'rir, tzajtzaj upisyo'nob', umujtzyob'

corriendo para ver que pasa dijo el garrobo, esta bueno, y se acomodaron, al buen momento, pasó primero un hombre, la culebra saltó a morder, salió corriendo el garrobo, ay, ay, dijo el hombre, me mordió el garrobo, y el hombre se fue corriendo detrás del garrobo, y el garrobo se fue dentro del monte, regresó el garrobo, se fueron a reencontrarse otra vez, dijo el garrobo, ahora ya pasamos el primero, le dije a la culebra hoy, me quedó primero y después tú, y observás lo que pasará.

Se acomodaron y al momento, venían dos hombres, cuando pasó el segundo hombre saltó el garrobo a morder, y la culebra salió deslizándose ay, ay dijo el hombre, me mordió la culebra, se pegó la carcajada el otro hombre, se fue corriendo detrás de la culebra, y la culebra se fue dentro del monte, y el hombre se dejó caer al suelo y le cae escalo frió, al momento el hombre, falleció, y se volvieron a encontraron, dijo el garrobo te diste cuenta lo que pasó de lo que hicimos, si dijo la culebra es cierto lo que dices, te creo que también tienes ponzoña, y por lo tanto no me vuelvas a decir, es cierto dijo la culebra, aquí terminamos. Hablamos otro día, se fueron. Aquí termina la historia de la culebra y el garrobo.

## EL SUEÑO DEL REGRESO

Vamos a encontrarnos en el regreso, no va haber discriminación de nuestro idioma y cultura, terminará la guerra provocada por las personas, que discriminan, desprecian todo va a llegar cuando

utzutzer kajor, uchyo'nob' kochwa' inkojt ajmwak yi k'ek'ewa'r, nojranob' yi ch'yob' tama kach'ich'er, nukta' ach'ujksanob', yi no'n umen inb'onon me'ra uk'a'pesanob'.

E Katata' upejko'n tama e mut xe' uk'ab'a' ch'ichkojn, ukansyo'n tama kab'ixirar, upejko'n ub'ijnusyaj. "Iturer to'r e rum ne'n intakarsan". E rum, e tun, e te', e k'in, ja'x a'xin akorpesa'n tama kachamer, uchamsyob' kab'a, yi b'an taka turo'n tama e b'ijnusyaj.

A'xin ak'otoy katajwi kab'a, b'an usutpa'r katajwina'r, mak'a'r e k'uxunar tama e najpi'x, b'an e tzajtzajir tama katurer, a'xin akuxpa e syan wayak', b'an e inb'utz turer. E morwa'r sakunb'ir, b'an taka e ijtz'inp'ir, e nar, e b'u'r, e ja' ja'x kab'ixirar, e jaja'r, e ik'ar ja'x katakarsaj. Tuno'r uyeb'ta kawinkirar.

*todos recordemos.*

*Sobre nuestras cabezas llegará el pájaro de colores, día, día al amanecer escucharemos el canto, sus cantares nos hacen felices.*

*Lejos quedará la oscuridad, después llegará el amanecer, el miedo a la tempestad, poco a poco va a llegar nuestro idioma, van hacer muchos años, nuestra cultura, nuestro caminar no tiene fin.*

*El sueño del hombre de noche recordará, que todos quieren comer como nuestros perros, triste ver como se pierde nuestra cultura, nos humilla al desnudez, nos arrancan nuestros cabellos, nos tratan como enfermos y nuestras fuerzas, de la cultura se han engordado y ha crecido de nuestra sangre, su visión es grande, y no nos han exterminado por que somos bastantes.*

*Nuestro creador nos habla a través del pájaro chiscón, nos enseña de nuestra cultura, nos habla de su pensamiento, su estancia sobre la tierra yo les ayudaré.*

*La tierra, la piedra, el árbol, el sol, son los que nos salvará de la muerte, nos matan nuestra cultura, y así sobreviviremos de nuestras tradiciones.*

*Nos llegaremos a encontrarnos, así desapareceremos y nos encontraremos, nos olvidaremos del dolor de antes, así es la situación de nuestra cultura, así van a nacer bastantes sueños, así*



K'ani ink'ajti inte' niwojrone, inte' k'ajpesyaj tama e onya'n pak'ab'ob'. E k'ajpesyaj ira ja'x xe' numuy tama ub'ixirar ni twi'llama takaron ty'a' chuchwo'nto, ayan anि inkojt winik uk'ab'a' ani Juan Bautista, utata' nitanoy, xe' ayan anि inte' upatna'r taka uch'u'r e witzir, e winik ira apatna ani taka e yaja' tama e nojk'in, e nixi' Lucas, tama e nojk'in yaja' ak'otoy ani uch'u'r e witzir, akb'ar ayo'pa upejka e nixi' Juan Bautista, che ak'ajna tama e akb'ar yaja' utu' nitanoy, ajk'in ajk'in uwira ak'otoy uch'u'r e witzir to'r uchij, yi ty'a' uwira ak'otoy a'wan tu'nichir e otot, cha'yi ja'xir, o'ji' Juan, war ka iwayan, inma cha'yi e Juan Bautista, ja'xir una'ti'x tama e akb'ar yaja' ak'otoy uch'u'r e witzir yi wa'r ix ayi uchij ub'an, taka uturib' to'r e chij, ty'a' twa' ak'atwan ja'xir tu'jor, yixto chenob' e Juan Bautista at'ab'ay ak'atwan to'r uchij a'xin tu'pat uch'u'r e witzir, ya'yan inte' nixi' witzir ty'a' wa'r uyototob' yaja' ani, ty'a' turo'n no'n yaja'.

Ya tak'ar inwojr nixi' tun ayan unak'u't, meru unak'u't inkojt pak'ab' e'ron tu'nak' e witzir, yixta'yi yaja' uk'ajta'yi ani e Juan Bautista, ya'taka ak'otoy uwira tu'suy e nixi' tun yaja', ma'chi uwira jay alok'esna e tuno'r. Tya' ixto uwira pasar unak' e witzir, a'xyob' makwi'r unak' e witzir, uwira ayi e nixi' chinam.

Uwira ayi e syaj wakax, ak'ach, tumin turu a'xin morojseb'ir, tzub'ur e syan tumin twa' uch'u'r e witzir, yixto ak'ejcha axana yaja', ya yaja' ob'na tuk'a uk'ani, jay uk'ani e wakax o' uk'ani e tumin, yixto ja'xir wakax uk'ajti, yi ty'a' asakojpa ajk'una jo'kojt o' wakkojt uwakax, asakojpa taka wa'rob'ix makwe' k'opot e wakaxob' tya' uwe'se, b'an toya' inte'inte' jab'to ak'otoy, b'an twa' uche, b'an b'oro e syan wakax takar yi b'an e syan chij, umen uch'u'r e witzir ayi ani ajk'una.

es la felicidad.

*La reunión de hermanos mayores y menores, el maíz, el frijol, el agua, es nuestra vida, la lluvia, el aire es nuestro complemento, todo nos da nuestro formador y creador.*

#### NAHUAL DEL CERRO

*Quiero contar una historia de las personas de antes, esta historia le sucedió a mi abuela con nosotros cuando éramos niños, había un hombre llamado Juan Bautista, el papá de mi abuelo, tenía un trabajo con el nahual del cerro, este hombre trabajaba con él en las fiestas, y Don Lucas, en esa fiesta celebraban en aniversario del cerro, en la noche venía a llamar a Don Juan Bautista, dicen que esa noche la mamá de mi abuelo, día a día llegaba el nahual del cerro a caballo, y cuando veía llegar a pararse en el alero de la casa, dijo ella, llamaba a Juan, estás durmiendo, no decía Juan Bautista, él ya sabía que en esa noche llegaba el dueño del cerro y permanecía su caballo también, con la montura del caballo, él también cabalgaba, y dicen que Juan Bautista se sube a caballo siguiendo al dueño del cerro, el lugar era pendiente donde estaba su casa, y donde estaban las demás casas, había una gran roca que se observaba que tenía boca y ojos, como ver ojos de una persona, y veía al cerro, en ese lugar hacía su petición Juan Bautista, el veía que solo ahí llegaba en el asiento de esa gran roca, el no vio si trajeron esa roca y cuando*

B'an ixto uk'ajti nitwi'lama, ch'ulr taka uch'ur e witzir, b'an ayi kochwa' e yaja'. Alok'oy ayi upejko'n, achekta tu't twa' uk'echyo'n ka'xin makwi'r e witzir.

## E TUR B'AN UWINKIR

Ayan ta inyajr inkojt t'ur war e'yni uk'ajti unojta'rir ub'a taka uwinkirar cha'yi, inwajk'e't anojte'yr jay atares inte' uk'ewerir masa', inkojt chan, inkojt juj, xe' ach'a'n ta ja', yi ja'xir t'ur ixin uch'ujku inkojt chan, inkojt masa', e juj ma'chi una'ta kochwa' twa' utajwi, nakpat yo'pa tu'jor tama inte' mormor ja' alok'oy ak'ixi inkojt juj, tu'ti' e ja', yi ja'xir ixin a'si tu'ti' e ja', uk'eché kora uch'eyr ujun, xe' a'rasna taka e tumin, k'otoy tu'ti' e ja' kay a'si ub'ajne'r, ma'chi ixna lok'oy e juj k'ani ak'ixi, ya'tix ojron e t'ur, la'r asikon tama uch'e'yr e jun cha'yi, ma'chi cha'yi e juj, la'r cha'yi e t'ur.

Ixin asi e juj taka e t'ur tama uch'e'yr e jun, sajmi'x e'yni war a'syob', yi e t'ur uwira taka war a'si e juj, taka inte' u't te' uyajk'u tu'jor e juj, yi e juj ajk'una taka a'yi tu'jor u'rub'a ixin ta ja' ma'chi chamay, yi e t'ur me'yla ub'ijnu, ma'chi una'ta kochwa' twa' uchamse e juj twa' uk'otes twa' uwinkir, ukojko sakojpa inte'x ajk'in twa' uwira kochwa' twa' uche, uk'eché cha'wojr ub'ik'it wororoj, (chi', juj), b'an inte' uchuchu' tak'in xe' a'ru tya' ujuitob', ya turu tya' e juj k'ani ani alok'oy ak'ixi, cha'yi e t'ur, la'r asikon cha'yi uya're e juj, machi'x ka k'a'r amen xe' ache takaren akb'i, cha'yi e juj e'ra ink'uxye't ixto ya' che a'rena e t'ur umen e juj, ma'chi ya' cha'yi e t'ur; ne'n matuk'a' war iche takare't cha'yi, meru ne't awajk'e'n ta nijor akb'i ya' cha'yi e juj, ma'chi cha'yi e t'ur, no'n me'yon, ayanon, yi inte'ra kaweroj yi kab'a cha'yi e t'ur, warwar ayi ojronob' ixin ayi e juj utajwi e t'ur, cha'yi e t'ur, ne't awasi e b'ik'it wororoj, ja'xto a'yi e chi', e juj, yi ne'n k'ani inlajb'a cha'yi e t'ur, war ayi a'syob' yi war ayi o'jronob', yixto cha'yi e t'ur, ¿ Tya' uyajk'e'tob' akb'i?, ta nijor cha'yi e

vio estaba abierto el cerro, se iban a dentro del cerro, el vio una gran ciudad, observaba ganados, gallinas, dinero que estaban amontonados, tirado estaba el dinero con el dueño del cerro, ahí lo andaban llevando, y ahí le preguntaba que deseaba, si quiere ganado o quiere dinero, y él pidió ganado, y cuando amaneció le dieron le dieron cinco o seis cabezas de ganado, al amanecer estaban dentro del monte comiendo los ganados, así fue y a cada año aparecían, y así se multiplicaba sus ganados y así también los caballos, le fue dado por el dueño del cerro. Así contó mi abuela, que estaba con el dueño del cerro, así era como tenía, salían a hacer la petición, y aparece para que lo lleven adentro del cerro.

## CONEJO Y SU CREADOR

Había una vez un conejo estaba pidiendo a su creador que el sea más grande, dijo si me traes piel de venado, de una culebra y de una iguana que vive en el agua, y el conejo fue a buscar una culebra, un venado, y la iguana no sabía como encontrarlo, después estuvo pensando en los nacimientos de agua la iguana sale a asolearse, buscó un nacimiento y fue a jugar a la orilla del agua, se llevó pedazos de papel, que utilizan para jugar con dinero.

Llegó a orillas del agua y estuvo jugando solo, al buen rato sale la iguana a solearse, y le habló el conejo, venga a jugar con estos pedazos de papel, no dijo la iguana, venga dijo el conejo, y fue a jugar la iguana con el conejo con los pedazos de papel,

juj, yi tya' ch'a'r ab'ixirar ne't che e t'ur uya're e juj, ne'n tama uw'i'r ninej che ayi e juj, ne'n ta nijor cha'yi e t'ur, yi e t'ur ya e'yni ch'a'r uk'ojkir ute' makwi'r e ji', k'a'pa ayi ojronob', e t'ur uya're twa' e juj uya'si e b'ik'it wororoj, yi ne'n; k'ani inlajb'a cha'yi e t'ur, war e'yni a'si e juj, tari e t'ur uyajk'u tu'wi'r unej e juj, yixto chamesna e juj umen e t'ur.

Yi e t'ur atza'y tya' uchamse e juj, yixto kayayi upochi twa' uk'eché uk'ewerar o' upat e juj twa' uyajk'u uwinkir, k'otoy ayi takar, cha'yi e juj intares e juj ira, e'ra ink'ani ixto ya' ninojte'yr, uya're uwinkir. Ajrer taka ayi uchikin b'i'na, yu'b'a ma'chi ayi war anojta'ran, b'an taka ayi yar chuchu' t'ur, ja'xir atza'y, una'ta ani ja'xir, nixi' t'ur ketpa, tamar k'a'pa uche xe' k'ajna takar umen uwinkir, ja'xisto e b'ijusyaj ira, tama e t'ur taka uwinkir.

tardaron jugando, y el conejo vio que estaba jugando la iguana, con un palo le pegó en la cabeza, y la iguana solo sintió que le pegaron se arrastró al agua y no murió, y el conejo se quedó pensando, no sabía como matar a la iguana y llevárselo a su creador, espero que amaneciera al siguiente día para ver como estaba, se llevó unas piedras redondas (nances, Iguana), y también un pedazo de lata que al soplarlo produce un sonido, y fue a ubicarse donde sale asolearse la iguana, dijo el conejo, venga a jugar dijo a la iguana, no recuerdas lo que hiciste conmigo ayer dijo, hoy si te comeré te dijeron de la iguana, no puedes dijo el conejo, yo no haré nada contigo dijo, como que tú me golpeaste en la cabeza ayer dijo la iguana, no dijo el conejo, nosotros somos muchos, y somos del mismo carácter y tamaño dijo el conejo, cuando estaba hablando la iguana fue a encontrar al conejo, dijo el conejo, tú juegas las piedras redondas, estos son nances le dijo a la iguana, y yo quiero tocarlas dijo el conejo, cuando estaba jugando y platicando, dijo el conejo, a donde te pegaron ayer, en mi cabeza dijo la iguana, y donde tienes tu sentido dijo el conejo a la iguana, yo tengo en el tronco de la cola dijo la iguana, yo tengo en la cabeza dijo el conejo, y el conejo tenía un pedazo de palo escondido en la arena, terminaron de hablar, el conejo le dijo a la iguana que jugara las bolitas, y yo quiero manipularlas dijo el conejo, cuando estaba jugando la iguana, vino el conejo le pegó en el tronco de la cola de la iguana, así mataron a la iguana, y estuvo pelado a la iguana

## USATPA'R E CHINAM KOPAN

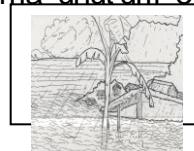
Tya' k'otoy e ajk'in twa' asatpa e chinam Kopan, chekta inkojt ixik kay xana wara' ta tuno'r e ototob', ta chinam yaja' e ixik ira ayan ani e syan chek tu't xe' inb'ak'ajr uwimar', yi tama e otot tya' kay numuy ma'chi apejka umen e ajyum ototob', tya' ekmay watar amajka e

otot tu't, ja'xir uk'ajti e pa' twa' uk'uxi, ima'chi ak'ajna tama axejb'ha u't.

Axejb'ha u't, e'rna umen e pak'ab'ob' ira. E pak'ab'ob' ira ma'chi ani una'tob' tuk'a a'xin unumse ub'a e chinam nakpat; k'otoy tu'yotot inkojt yar e ixik xe' matuk'a umaxtak, yar e ixik ira uwira taka k'otoy yar e yajmwak ixik ira, uyajk'u int'e yer uk'ajn twa' e'yri tar; uwe'se, yi kochwa' wari'x ak'axi e akb'ar, yi ixik ira uk'ajti ty'a twa' awayan, yi e ixik ira kochwa' ma'chi uxejb'u't, uyajk'u uch'akte' ty'a awayan, yi ja'xir ch'a'n wayan tu't rum, "tu'yuxinar e akb'ar, yar e ixik xe' ajym otot b'ixk'a ch'a'n, yu'wira xe' ach'iri'y u't uyotot, yu'ch'akte' ty'a wa'r, uwira wa'r inkojt katu', xe' ach'iri'y uyeroj, ja'xir wa'kchetaka achpa kay ub'utz'a' u't taka e ujtz'ub', taka ub'utz'a' u't sutpa ch'a'n wayan.

Yi ty'a' sakojpa sutpa b'ixk'a uwira ty'a' ch'a'r awayan yajmok ixik, uwira ch'a'rtu awayan, achpa taka e akmwak ixik kay uya're yajyum otot twa' alok'oy a'jni tama e akb'ar yaja", ojron cha'yi: E akb'ar ira "A'xin asatpa e chinam ira ine'l lok'enxix ajnye'n, irix isutpa ich'ujksan tu'pat, b'an taka a'xin akirikna me'yra ty'a war e satpa'r tama e chinam".

Yi kochwa' a'rena, b'an numuy. Ty'a' ixto kirikna, ayan cha'koit pak'ab' xe' sutpa uwirob' tu'patob', yixto sutpob' tuno'r. Ja'x e tun xe' ekmay, e tun xe' b'onb'ir, atajwintz'a tama unut'urir e tz'uku' witzir ta ls.



#### E K'ECH'UJ YI E IXIK

Ixn'i x ayan ani e nukte', ma'ni tuk'a'tix e pak'ab'ob', inkojt inkojt taka ani turu a'xin maku e nukte'. Makwi'x e syan nukta' te' ayan e syan

para extraerle la piel y llevársela a su creador, cuando llegó con el, dijo el conejo aquí está la piel de la iguana, hoy quiero que me engrandezcas, le dijo a su creador, sólo sus orejas se los jalaron, y su cuerpo no creció, por lo tanto el conejo es pequeño, el estaba contento, el creía que sería más grande, y el terminó de realizar todo lo que el creador le pidió, esta es la historia del conejo y su creador.

#### DESTRUCCIÓN DEL PUEBLO DE COPAN

Cuando llegó el día que sería la destrucción del pueblo de Copán, apareció una señora que andaba visitando las viviendas, en ese pueblo esa señora tenía unas llagas o lepras, y en las casas que visitaba no le contestaban de los dueños de las casas, cuando veían que se acercaba le cerraban las puertas, ella pedía tortillas para comer, la despreciaban por su forma de ser.

La despreciaban, cuando lo veían las personas. Estas personas no sabían lo que ocurría a todos los del pueblo, después llegó a la casa de una señora que no tenía hijos, esta señora solo vio llegar a la señora enferma, le dio una silla para que descansara, le dio de comer, como ya estaba anocheciendo, y la señora pidió donde dormir, y esta señora como no tenía la discriminaba, le entregó su cama a donde dormía, y ella se acostó a dormir en el suelo, a media noche, la señora dueña de la casa se despertó y estuvo acostada, y vio que relumbraba la casa, y su cama donde estaba,

kojn, ayan e syan xukur, insib'an taka ani uwirna'r tu'wam e kojnob', b'an tu'ti' e Xukurob'. Ayan e pak'ab'ob' chenob', ayan ani e nawal axana amajresya'nob'. Ayan ta inyajr k'ujxa uch'urkab' inkojt ixik, e numer yaja', b'an ayi kocha' e'ra: E ixik, ixin ta pojch'ya'j tu't ja' yi twa' utares e ja'; e ixik ira ixna wa'r apojch'ya'n tu't ja'. B'ajxan twa' a'xin tu'tja' e ixik ira kay uwaynes inkojt uch'urkab', ch'a'r awayan uyakta tama inte' ab'. Ixin tu'tja', kotoy taka kay pojch'ya'n, k'a'pa pojch'ya'n kay ub'ut'i uja' tama ub'ujr, sutpa ixin ty'a wa'r uyotot.

Tya' k'otoy tya' wa'r uyotot, ochoy maku'; ochoy taka maku' uwira turu inkojt k'ech'uj, ixinxix uwira tya' ch'u'r uch'urkab' tama e ab', e k'ech'uj yaja' ja'x inkojt nixi' ixik che, turan k'ixi tu'ti' k'ajk, tya' sutpa uwira inyajrer e nixi' k'ech'uj syan ch'ich' tu'yej, tu'k'ab' e k'ech'uj k'echerto umen inte' u't uk'ab' e ch'urkab', war uk'uxi, intix amu'xrema u't uyej e k'echuj tya' war ak'a'pa uk'uxi yar e ch'urkab', e ixik cha'yi uya're e k'ech'uj: Ne't ja'x nich'urkab' ture't ak'uxi. Inma cha'yi e k'ech'uj, kuxtu ja'x yer e muxmux xe' awajk'e'n war inb'ajna ink'uxi. War ka inwajk'e't, ne'n matuk'a' war inwajk'e't cha'yi e ixik, ne't ja'x nich'urkab' ajchi k'a'pa ak'uxi, uk'ani twa' atoyi nich'urkab', e'ra awiri'k tuk'a i'xin anumse ab'a.

E k'ech'uj intakixto a'yi xachar uyub'i, b'anix twa' utoyi e ch'urkab' xe' k'a'pa uk'uxi, kone'r i'xin atoyi nich'urkab' cha'yi e ixik. E ixik che, kay wa'n ulok'se tuno'r uyalinya, e k'ech'uj intaka turu uwira che; k'a'pa taka ulok'se uyalinya e ixik, lok'oy patir taka u't uk'ajk, lok'oy taka umaki e kekarar tu'pat e k'ech'uj, ka'y e ixik uxib'a u't e k'ajk uch'ub'a ixin tu'nichir e otot, kochwa' ixni'x tzakajseb'ir ak ache'na ani e ototob'. K'a'pa uch'ub'a e k'ajk tama e otot, tya' achpa e syan k'ajk tama e otot, lejk'a e k'ech'uj tya' turu e'ron tu'ti' k'ajk, tya' lejk'a umen e k'ajk, tob'oy achpa wa'wan, kora kora ajni a'xin, atob'oy a'xin, ma tya' twa' alok'oy kochwa' kachar e ke'karar tu' patirar, ma'chi upna ub'ani, twa' upasi e otot. Tya' uwira ma'chi uyub'i u'rub'a alok'oy patir twa' akorpa tu't e k'ajk, uworub'a turan, ya puruy e k'ech'uj, tya' k'a'pa puruy, pok'cha e nuxi' k'ajk tama ujor e otot, yixto tya' k'a'pa puruy e otot, sutpa tun e otot, e k'ech'uj yaja' maja'x innajt ch'a'r ani, ya' taka a'ni ch'a'r tama intyu'tja', tamar e'ra kone'r

vio estar una virgen, que brillaba su cuerpo, y se levantó a desahumar con copal, y desahumo a Dios y volvió a costarse.

Cuando amaneció despertó, y vio donde estaba acostada la señora enferma, vio que estaba dormida, solo se levantó la señora enferma le dijo a la dueña de la casa, para que se saliera huyendo esa noche, hablo y dijo, en esta noche, se destruirá este pueblo, la señora salió huyendo; no vuelvas a ver hacia atrás, solo va a tronar bastante y se destruirá el pueblo le dijero de la señora. Como le dijeron así paso, cuando trono, habían unas personas quienes vieron hacia atrás, y quedaron como piedras, son las piedras que se ven, piedras pintadas, se encuentran en los cerros de Camotán.

#### LA CIGUANABA Y LA SEÑORA

Antes habían bosques, no habían muchas personas, solo unas casas estaban dentro del bosque, en medio de los árboles habían bastantes quebradas, había un gran río, se veía bien oscuro en medio de las quebradas, así a la orilla del río, había una persona que decía, hay unos espíritus que andaban engañando, una vez una señora perdió a su niño, esa es la historia, la señora, fue a lavar en el nacimiento y traía agua, la señora tardó lavando en el ojo de agua.

Antes de ir a la quebrada, la señora adormeció a su niño, lo dejó

alrob'na e turer yaja' "Ta K'ech'ujitun".



acostado durmiendo en una hamaca. Se fue a la quebrada, solo llegó estuvo lavando, al terminar de lavar llenó su cántaro, y regresó a su casa. Cuando llegó a su casa, entró a su casa, solo entró vio que estaba sentada una ciguanaba, y fue a ver donde estaba su criatura en la hamaca; la ciguanaba era una gran señora dijo, que estaba sentada a orilla de la fogata, cuando volvió a ver la ciguanaba vio la sangre en la boca de ella, en las manos todavía tenía un brazo de la criatura, que había devorado, le rechinaban sus dientes a la ciguanaba, donde terminado de devorar a la criatura, la señora le dijo a la ciguanaba.

*Tú, estás devorando mi criatura, no dijo la ciguanaba, no, son las tortillas tostadas que me diste las estoy tostando para comer, no te estoy dando dijo la señora, tú, devoraste mi criatura dijo, tienes que pagar mi criatura, ahora verás lo que te pasará.*

*La ciguanaba solamente estaba acostada escuchando, si tenía que pagar por la criatura que se devoró, hoy me pagarás por mi criatura, dijo la señora; la señora, estuvo sacando todas sus pertenencias, y la ciguanaba solamente veía donde estaba sentada, solo terminó de sacar sus pertenencias la señora, salió al patio con unas brazas, y cerró la puerta ante la ciguanaba, y le prendió fuego a los aleros de la casa, como antes las casas eran construidas con zacate, terminó de prenderle fuego a la casa, cuando se levanto el fuego de la casa, se quemó la ciguanaba*

#### E WINIK YU'WINKIR E WITZIR

Ixni'x ak'ajna, ayan e pak'ab'ob' anajmu't tya' axana, tama inyajr inkojt winik cha'yi uya're uwixka'r, k'ani inxin insajka e jopop, e jab'a', e yanon tu't yi e kojn cha'yi, atz'a'y a'yi e ixik, ab'asi'k e jopop

tama uyopor e jab'a' cha'yi, lok'oy ayi ixin e winik, uk'eché inté umachit, uk'eché ub'an cha'kojt utz'i', ixin kay usajka e yanón, e jab'a', kay upojro o' usajka ub'an e jopop, tya' war uchuki e jopop ch'ajma umen unak' e witzir. Che a'rena k'ejcha umen e kusumpat yu'men e k'ech'uj, b'an taka e'ra che pask'a unak' e witzir, k'ejcha ixin tya' war akorma, e winik sutpa lok'oy uk'ajti tya' k'ejcha ixin taka utz'i. Kochwa' utata' e winik, uwira taka ma'chi chekta usitz', uya're twa' a'xin asajkna, tya' ixin sajkna cheker tya' majka umen unak' e witzir, na'tanwa tya' k'ejcha umen unak e witzir, umen tya' kay sajkna cheker ak'uxun e tz'i maku e witzir, intaka atakb'ayan unak' e witzir tya' ak'uxun e tz'yib', ma cheker tya' wa'rob', uxte' ajk'in ma'chi ak'otoy e winik, utata' e winik uwira taka ma'chi ayo'pa usitz' kay uk'ajti taka e katata' twa' asujta usitz', kay uk'ajti twa' ajajtz'a uwinkir e witzir umen e anxerob'.

Tya' lok'oy e winik kay uk'ajti taka uwixka'r yu'pya'rob' tya' k'ejcha a'ni ixin. Ch'ayi e winik, ne'n uch'amye'n unak e witzir tya' war ani inpojro e jopop, e yanón, e jab'a'; tya' war inxana, war insajka e jopop, tari inkojt ixik, uya'ye'n, ne't ajchi ma'chi wakta niwarak, ixni'x war asatpa niwak'ach, tuk'ot ma'chi k'ajti takaren, jay ak'ajti inwajk'e't cha'yi e ixik, ijay ak'ani e'raxix inwajk'e't. Ink'ani cha'yi e winik, intaka kirikna, b'an taka e'ra pask'a unak' e witzir, ixye'n makwi'r e witzir cha'yi e winik, jurb'ir numuy ixye'n, k'otwe'n tya' meru chinam turu, janch'aken tya' k'otwe'n, ayan e winikob' turob' e k'ech'uj, ayan e' ixiktak, ayan umaxtakob', syan ak'ach ayan takarob'.

Jay o'sre e ak'ach erer ak'ajti takaron. E jopop ayan ayi uwinkir. Ma'chi'x ink'ani twa' wate't achuki niwak'ach, kay ayi we'sena e winik xe' k'ejcha ixin, chaknar p'a' ayi kayajk'una uk'uxi, tamar a'rena e chaknar pa' maja'x twa' e katata', e ixik, upejka ayi e syan ak'ach twa' uwe'se, tya' upejka uyarak' e ilama, syan jopop ayiachejruma watob', intix achojrema uk'ab'ob' tya' turob' yi tya' axanob'.

E winik tya' turu a'yi makwe' witzir, ejb'i a'yi, akirikna, b'an ajatz'o e

donde estaba sentada, cuando sintió lo caliente se levantó, se iba de un lado a otro, no tenía donde salir ya que la puerta estaba cerrada, no pudo soltarla para abrir la casa, cuando vio que no podía salir para librarse del fuego, se quedó sentada, ahí se quemó la ciguanaba, cuando terminó de quemarse, se caía las bolas de fuego del techo de la casa, cuando terminó de quemarse la casa, se volvió fuego la casa, la ciguanaba no vivía lejos, solo estaba en el ojo de agua cerca de la casa, y por lo tanto en estos días le llaman, Piedra de la ciguanaba.

#### *EL HOMBRE Y EL DUEÑO DEL CERRO*

Antes cuentan, que habían unas personas con espíritus diferentes, una vez un hombre le dijo a su esposa, quiero ir a buscar cangrejos, en la rivera de la quebrada dijo, la señora quedó contenta, hay lo envuelves con hoja de santa maría dijo la señora, se fue el señor se llevó un machete, y dos perros, se fue a buscar donde había hoja de santa maría, estuvo buscando cangrejos, cuando estaba agarrando cangrejos lo jalaron del dueño del cerro le dijeron, se lo llevaron del duende y de la ciguanaba, de repente se abrió el cerro, lo llevaron a donde estaba buscando cangrejo, el hombre volvió a salir y contó a donde lo llevaron con sus perros.

Como el padre del señor, vio que no aparecía su hijo, ordenó que lo fueron a buscar, donde lo fueron a buscar se identificaba el cerro donde supuestamente lo habían encerrado, esta es la historia

Katata', kochwa' utata' e winik war uk'ajti taka e katata' twa' asujita uyunen, yi twa' a'jtz'a uwinkir e witzir, chenob' ayi xe' ch'amonob', kasuti'k e winik, b'ajk'at ujatz'yo'n e katata' cha'yi ub'an inkojt nuxi' winik turu. Uwirob' tyo' tu'pat-tix uyototob' ak'axi e ja'tzwa'r xe' uche e katata', ajib'i che ya'jatz'o.

Tamar ixto a'yi uyaktob' lok'oy e winik xe' uch'amyob' ani, uya'rye'nob' cha'yi e winik, jay k'ani ak'eche e korom a'xin to'tot, erer cha'yi xe' chamonob'. Utzakrye'nob' lok'e'n cha'yi e winik, b'ujt'a inte' tz'upum jopop ajk'una umen uwinkir, utzakryob' taka lok'oy e winik taka utz'i', sutpa ixin inyajri'x tu'yotot, yixto k'otoy ucheksu taka upya'rob' tuk'a unumse ub'a, ayan ayi e syaj jopop uk'eche k'otoy tu'yotot, e ixik kay ayi uchapi ukorom e winik, uk'uxyob'to a'yi e korom. Tara ak'a'pa e ojroner ira, e'ra unumse ub'a inkojt pak'ab' xe' turu ta morwa'r ta Paspam.

E XYOYOJKJA'



cómo se lo llevaron del cerro, cuando lo lo buscaban se escuchaba donde ladraban los perros en el cerro, solo el ruido se escuchaba en el cerro donde ladraban los perros, no sé donde están decían los buscadores, llegó tres días y no aparecía el hombre, el Padre del hombre vio que no llegaba su hijo, estuvo pidiendo a Dios para que regresara su hijo, estuvo pidiendo para que le cayerá centellas al dueño del cerro por los Ángeles.

Cuando salió el hombre estuvo contando con su esposa y otras personas del lugar donde lo llevaron; dijo el hombre, a mí me llevó el espíritu del cerro, estaba buscando cangrejos, hojas de santa maría, cuando estaba caminando, buscando cangrejo, vino una mujer, y me dijo, tú eres el que no dejas mis animales, hace días que se están perdiendo mis ganados, por que no pides conmigo, si me pides te daré, dijo la señora, y si quieres hoy te daré, si quiero dijo, el señor, solo trono y se abrió el cerro, me fui a dentro del cerro dijo el hombre, rápido pasé, llegué a un lugar parecido a un pueblo, bien claro el lugar donde llegué, hay hombres, también estaba la ciguanaba, hay mujeres que tienen niños, y también tienen gallinas.

Si quieres gallina puedes pedir conmigo. El cangrejo tiene dueño, ya no quiero que vengas a tomar mis gallinas, les dieron de comer, al llegar, le dieron de comer tortilla de maíz amarrillo, y por eso el maíz amarrillo dicen que no es de Dios, la señora, llamó

<p>E Xoyoyojkja', ixni'x ayan ani uyojroner uk'ab'a', ixni'x ani ayan uk'oter e Xoyoyojkja', ajtaka ana'tanwa ixni'x, ayan ani uk'oter yar e Xoyoyojkja', ayan ani e te' tamar, ma'ni cheker tya' wa'r e Xoyoyojkja', chenob' e b'ajxan pak'ab'ob', ayan inkojt winik ixin uyates usitz', ya chujka umen e Xoyoyojkja', ma'chi'x k'otoy, e winik ayan inkojt upya'rir ani, una'ta uchoni taka e Anxerob' o yixto e winik uchoni taka e Anxerob'. B'an ixto jajtza' tama inyajr e xoyoyojkja'.</p> <p>Taki ta inyajr, chenob' e pak'ab'ob' xe' ixnob'ix o taki e xoyoyojkja' umen e jajtz'a, chenob' ta saksakja' chekta kora chay, nakpat kay yajra e Tun, e k'opot tama e xoyoyojkja', twa' ab'ut'k'a e ja' tamar inyajrix, tamar taka, ya'taka ayan e ja', ya'yan e pak'ab' xe' ayan uwakaxob' ya uyuch'yob' e ja' tar.</p> <p>Tar ixtoto kay umakyob' uyok e xoyoyojkja', twa' ab'ut'k'a inyajrix e ja' o' e'ra achektato me'yra chay tamar, intaka ja'x e ajchinamob' uyaryob' inyajrix e chay twa' ab'oro inyajrix, e'ra ayan e chay, nakpat tya' taki e xoyoyojkja', uxkojt pak'ab'ob'ix ub'uk'i, inmojr tajwina, inmojr ma'chi tajwina.</p> <p>Ach'ajmob', e xoyoyojkja', b'ajk'at ayan uwinkir, ixni'x b'an ani una'tob' e nukta' winikob', ayan ani uk'ab'a' uwinkir e Makarja' o' tara akay ani ko'yb'i akirikna, jay k'ani ak'axi e jaja'r, waxik e ajk'in ab'isk'in, b'an ub'an jay k'ani achamay inkojt pak'ab', o' k'ani uch'ich'b'ub'ob' taka e tz'ojyir, kawira ta inyajr nakpat jajtz'a, inyajrix taki. Kawirixto ya' kochwa' taki ixin e Makarja' "tu'yuxinar Chunun a'xin, ch'enenej a'xin ajtakix e syan anam ayan tar, intaka, maja'x tojb'ir a'xin inyajrer uch'enar e ja' o' akb'ar cheker ja'x taka ak'aywi e mut tamar, ayan e tokar, insis, akb'ar ach'uwan e tokar tu'jor tama e</p>	<p>a todas sus gallinas para darles de comer, cuando llamó a sus animales la señora, solo cangrejos llegaban, grandes patas y tenazas que venían caminando, el hombre donde estaba adentro del cerro relampagueaba, tronaba, a si castigaba Dios, como el padre del hombre le pedía a Dios que castigará y que regresará su hijo, y para castigar al dueño del cerro, decían los que habían llevado al hombre, devolvamos al señor, nos puede castigar Dios dijo, un gran hombre que estaba ahí sentado, donde vieron que detrás de la casa caían las centellas eviados por Dios, y relampagueaba.</p> <p>Solo por eso dejaron salir al hombre que lo habían llevado, dijeron afirmó el hombre, si quieres llevar cangrejos a tu casa, puedes llevar le dijeron las personas que lo habían llevado. Me mandaron salir dijo el hombre, le llenaron una bolsa de cangrejos del dueño, y mandaron salir al hombre con sus perros, regrese a su casa, y cuando llegó contó con su familia lo que le había sucedido, el llevaba bastantes cangrejos a su casa, la señora estuvo preparando la comida del hombre, comieron los cangrejos, aquí termina esta historia, esto le sucedió a un hombre que vive en la comunidad de Paspam.</p> <p><b>LA LAGUNA.</b></p> <p>La laguna, antes tenía su historia por la importancia de la Laguna, eso lo sabían antes había bosques bastante accesible, ni</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

k'axja'k'in, tama e k'in ma'chi ach'uwan e tokar tu'jor, tama e wa'rk'in atz'u'pa inb'ijk, ma'chi tz'u'pa me'yra, tama e k'axja'k'in b'u't'ur unumse, ab'utk'a ub'an jay war ak'axi me'yra e jaja'r, uchoki e chayo ab'utk'a e pak'ab'ob' inte'inte' mukuk ub'u't'yob' taka e chay, ixni'x matuk'a e pak'ab'ob' turu tu'yejz'er, innajt innajt wa'r e ototob', ab'a'ktob' aturanob' e pak'ab'ob' tu'yejtz'er, una'tob'ix ani tama e ayan uwinkirar e Xoyoyojkja' .



#### UK'AJTSYAJ TE CHINAM PAKREN

Tama e chinan Pakren apajk'a ani e syan sik'ab', ayan usujmib' e sik'ab', ko'ra ko'ra a'ru ixni'x, uchyob' e muxb'ir sik'ab', atojmob' e'yni b'ajxan twa' alok'oy e chab' inb'utz, jay ma'chi e'yni atojmob', ma'chi

se veía donde estaba la laguna, decían las personas anteriormente, un día un hombre fue a bañara su perro, y se ahogó en esa laguna, nunca llegó el señor tenía un compañero, sabía hacer peticiones con los Ángeles y dicen que hizo la entrega con los Ángeles. Así fue que castigaron a la laguna, una vez, se secó el agua, decían las personas observaron que se secó la laguna, por que fue castigada, decían que el agua blanca aparecieron muchos peces; después lo llenaron con piedra, el monte en la laguna, para que volviera a llenarse de agua, y por eso solo ahí había agua, y habían unas personas que tenían ganado y ahí tomaban agua, y por eso estuvieron cubrieron la salida del agua, para volver a llenar, hoy en día abundan los peces, los del pueblo le echaron peces para que abundará de nuevo, había peces, después que se secó la laguna, otras tres personas los llenaron, otros encontraron, y a otros no lo encontraron habían desaparecido. La laguna, probablemente tenga hahual, antes así sabían las personas, que tenía nombre la Laguna, y cuando escuchaban truenos, significaba que llovería, a los ocho días avisaba, y así se escuchaba cuando moriría una persona, o se macheteaba entre ellos en pleito, una vez lo castigaron, y volvieron a secarse, y vieron como fue secándose la laguna, en medio tiene una reducción, se ve profundo y solo se observa el lodo que queda, no se ve la profundidad bien inclinada, y en las noche solo se escuchan el canto de los pájaros, se ve las

e'yni alok'oy e chab'. Ink'ub'se tama ak'ajna, ayan inkojt winik uyejtu't che e mux sik'ab', kochwa' ma'chi utoyi, b'ajxan ma'chi sajb'a ayi, charan taka a'yi, uk'ajti mixja'x o' b'an taka uk'ani, kay katojma inyajrix alok'oy e chab' inb'utz, ixni'x syan sik'ab' ayan ani yaja', tu't cheremtun, korakora e'yni, ayan e syan sik'ab', b'ajk'at umen e'yni atojmob' me'yra o' umen ayanto a'ni me'yra ja', ma'chi kana'ta kochwa' turix o' ya', e sik'ab' ayan ayi tz'ayb'ir, ya'yan inti'k taka tama u't anam, ma'chi e'yni ataki umen e k'in, kone'r atakixto ya' chob', e sik'ab' pakb'ir uchyob', makwi'r e syan sik'ab' ayan e syan kene', syan poroj uch'ub'ob' eyni ajtaka' ixni'x, tya' uchyob' e'yni e tz'ikin, ma'chi e'yni ak'a'pa e syan kene', inte'nte' chiki' eyni uyajk'ob' e pak'ab'ob' xe' ak'otob' uwirob tzikin yaja', upak'yob' e'yni e syan kene', maja'x inte'nte' yeru't taka. Me'yra pak'ab'ob' kom uyejtob'to upak'yob' e sik'ab', ma'chi'x uyaktob' e pak'ab'ob', ak'a'pa uk'oyob'.

Ayan inkojt inkojt e pak'ab'ob' kone'r upak'yob' e ch'um, e b'u'r tya' upak'yob' ani sik'ab' ixni'r, kone'r jinaj ch'a'r umenerob' tamar, e'ra mixtuk'a e sik'ab'. E'ra akayto upak'yob' Payja' bu'r, xe' ch'ajnar b'u'r, uyaktob' inb'ijk ub'an tya' upak'yob' ani e b'u'r, kone'r uyosyob' ta ja' twa' e sik'ab', umen ma'chi a'ktana.

E sukchij ayanto kone'r pak'b'ir umenerob', me'yra pak'ab'ob' xe' ayan usukchijob', uchonyob'. Ayan u't e pojp ub'an, ma'chi'x ajarmob', chomb'ir uchyob' u't e pojp ute'yrb'ir taka, e sukchij ixni'x war upak'yob', yi a'yanto upak'yob' kone'r, ixni'x uchyob' ani e ab', e b'i'rti' chijr, e tzupum, k'atar chijr. Ixni'x ani upak'yob' e sit'a' ub'an, kone'r ayanto apajk'a, ayan tin upaki e sukchij twa' ja'x upajri, ujaxy twa' uche e b'i'rti' chijr o' e'kchijr, tamar ixto watar uchonyob' tara ta chinam ta Murak.

E Sukchij apajk'a umen e ajyumob', yu'ya'knyob', uya're tin e una'ta umani twa' ak'otoy umanyob', yixto yaja', uwini, ujok'i watar uchoni tara, jok'b'irix twa' twi'x uchyob' e e'kchijr, yu'chyob' inmojrachi'x patna'r, ayan tin e ujok'i, ujaxy. Tya' watar Tu'nuk' kojn, ujok'yob', utakijsyob', ja'xob' taka ujaxyob' twa' uchyob' e chijr tamar, e'ra

*nubes, el ambiente es helado, en las noches se ven nubes durante los días lluviosos, en los días soleados no hay nubes sobre la laguna, en los días soleados baja el caudal de agua, no baja mucho, en el invierno pasa lleno, se llena cuando llueve mucho, y salen los peces y las personas los llenan en costales sus pescados, antes no vivía nadie cerca, las casas estaban bastante distantes, tenían miedo vivir cerca, por que ellos sabían que la laguna era encantada.*

#### *HISTORIA DE LA COMUNIDAD DE PACREN*

*En la aldea Pacrén, sembraban mucha caña, habían trapiches o molinos, había molienda por todos lados, antes hacían ceremonias para que abundaran las panelas de dulce, y si no realizaban las ceremonias no salían bien las panelas, yo considero cierto lo que cuentan, había un hombre que intentó moler caña, como no realizó ninguna ceremonia, no se secaban las panelas, le quedó como agua, contó que no quería así nada mas, hizo la ceremonia y le resultaron ser buenas panelas de dulce, antes abundaban cañas en esos lugares, se consideraba porque ellos pagaban con la ceremonia o por que había agua en abundancia, no sabían porque se reproducía inmediatamente los cañales, había en distintos lugares pantanos, no se secaba con el verano, hay en día se secan esos lugares, la caña sembrada lo realizaban dentro de los cañales habían matas de bananos, muchos bananos lo maduraban para distribuir en el día de finados, no se*

inkojt inkotjí'x, ayan tin e mixja'x upatna'r, xe' upak'yob'to e sukchij ja'x apatnob' taka e ajtakarsajob', war atakarnob' twa' uturb'ob' k'atarb'ir e sojk, tama ujam e sojk war upak'yob' e sukchij o' e sit'a', e sukchi ayanto, e pak'ab'ob' kay pak'mob' ixni'x, ma'chi uk'ani twa' kanajpes e patna'r tama e onya'hob' pak'abob' o' kochwa' kawa're kanoyob'.

terminaban de repartir los guineos, un canasto les daban a cada persona que llegaba a la celebración del día de finados, sembraban matas de bananos, no sembraban solo una mata , muchas personas siembran juntos las cañas, y no dejaban a las personas para chupar cañas.

*Hoy en día individual siembran ayote, fríjol, donde sembraban caña antes, hoy milpas tienen en esos lugares, ya no hay cañas, hoy en día siembran fríjol en verano que lo riegan con poca agua que hay, solo fríjol siembran y unas matas de cañas, por que no las dejan, también siembran matas de maguey, muchas persona tienen sembran de maguey, para vender, también tienen tules, que lo venden en varas en manojo y contados, el maguey siembran desde antes, y todavía siembran, antes hacían hamacas, cebaderas, morrales, antes también sembraban izote, y todavía siembran, algunos siembran maguey para uso de la familia, para fabricar cebaderas o redes, y lo vendían en la cabecera municipal de Jocotán.*

#### UNUMER E CHIJCHAN TAMA E CHINAM TA MURAK

Ak'ajna tama e chinam tara ta Murak, tya' ayan ani e chinam turu, tara ta chinam tara, tama e Nixi' San Sebastián, ya e'yni turu e b'ajxan chinam, ak'ajna ja'x ani e b'ajxan chinam. Ma'chi ana'tanwa kochwa' satpob' e winikob' ira, b'an ixto chenob' kone'r, chinam ani,

Los dueños sembraban maguey, lo limpiaban, avisaban a los compradores para que llegarán a comprarlos, y cuando llegan, los cortaban, raspan y los vendían, ya sacada las pitas para hacer redes, y todo lo que podían hacer, hay algunos que raspan, y lo ajan, esto lo realizan en la aldea de Tunucó, lo raspaban, lo tienden a secarse, ellos mismos los ajan, para hacer hacer cebaderas, ya

ketpa k'opot, tyá' kone'r wa'r kawira.

Ak'ajna inte'x, tyá' e Xukur tu'wam e chinam ira anumuy ta Teatro ye'nyi uxuri anumuy e kojn tyá' e chonma'r, uxuri anumuy tama e b'i'r xe' a'xin ta lktzuren Tun. Tama inte'x ak'ajna, ya ani anumuy e xukur yaja', tama inte' jab' lok'oy inkojt Chijchan tu'nuk' e Xukur. Tari ub'an kocha' kawa're Chijchan tu'nak' e witzir, tyá' kay upajni ub'i'r, uwejru i'xin b'an tama usuy e Chakchak Ch'en, ejmarb'ir.

Ketpa e'nxejr rum ira tyá' turu e chinam kone'r. Yixto kochwa' e'ra ak'ajna oni'x ma'ni ja'x chinam b'an kocha' kone'r, b'an e'ra uyakta e rum ixin ejmar ta Bartolo tyá' ayan inte' ink'ajyer ab' numib' tyá' anumob' e pak'ab'ob', ya tyá' ak'ajna k'otoy e Chijchan tz'ajwan ub'aker ujor. Tyá' ma'chi ixto ob'na uwejru a'xin tyá' war watar taka upatna'r; acha'n k'atarb'ir, tyá' sutpa akotwan tyá' k'atarb'ir, ab'ut'k'a e ch'en taka e syan ja' tama ub'i'r xe' a'xin ejmar, yaja', ukib'ru e syan witzir, tyá' tz'ajwan ukachu yi k'aspa inte', tamar taka inte' kay pajno numuy tu'wan e tuno'r Ma'chi ixto ob'na uwejru a'xin, tyá' war ani anumuy e Chijchan, k'ani ani uwejru a'xin tama e chinam lktzuren Tun, twa' alok'oy tama e chinam Urumir e Mut. B'an ixto ak'ajna kochwa' k'aspa ukachu e Chijchan yi tuno'r ub'aker ujor. Ta inte' takix kay pajno ixin, lok'oy tama e chinam Zacapa, ya uyari' ixin tama e Noj-ja'. B'an kochwa' e'ra ak'ajna tyá' uyari ub'i'r e Xukur kone'r.

E'ra ja'x inb'ijk ojroner xe' uyaktob' ninoyob', unumer e chijchan xe' uk'asi ukachu, yi tuno'r ub'aker ujor tyá' war apajno twa' uche ub'i'r, tyá' twa' anumuy e ja'. B'an e'ra, e numer tama e chinam tyá' turo'n.

*no hay muchas personas que hacen estos trabajos, ya tienen otros trabajos, los que todavía siembran maguey, todavía trabajan con ayudantes, para acarrilar la basura, en medio de los carriles siembraban maguey o el izote, todavía hay pita, las personas siembran antes, no debemos de olvidar este trabajo de nuestros antepasados o de nuestros abuelos.*

#### LA HISTORIA DEL CIERPO EN JOCOTAN

*Cuenta en la población de Jocotán, donde esta la población, estaba en el Barrio San Sebastián, ahí estaba anteriormente la población, no se sabe cocomo desaparecieron las personas, así cuentan hoy, era pueblo, quedo montarral donde esta hoy en día. Cuenta otra historia, que el rió pasaba en medio de la población, donde esta el teatro pasaba, donde habían ventas, pasaba donde pasa el camino que va a Pelillo Negro.*

*Cuenta otra historia, ahí pasaba el rió, en un cierto año paso un cierpo en el rió, como decimos que salió debajo de la tierra, estuvo haciendo su camino, rompió ir donde esta el cerro colorado, ya para abajo quedo en el otro lado estas población, esto es lo que cuentan antes no era una gran población como es hoy, y así fue dejando la tierra que le llamamos Bartolo, donde esta un gran puente colgante donde pasan las personas, cuentan que llegó el cierpo e introdujo sus cuernos en la tierra, donde ya no pudo*

## K'OTOLER

Uk'oter e sikb'ayaj xe' che'nb'ir kamener tama morwa'rob' te rumob' Ch'orti' tyá' aketpa e chinam ta Murak, te chinam ta ls, ta urumir B'akar te noj chinam Chik'imurja', twa' kawajk'u uk'otorer e twa'chir yl cha' ojroner, takarb'ir umen uk'otorir e jun tama e ojronerob' te noj chinam tama Iximrum, kawajk'o'x e tz'ib'ab'ir tama e ojronerob' te Ch'orti' yi e topob ojroner, taka uyerijir twa' kana'ta ti'n utwa'chir yi twa' kawajk'u una'tob' kapya'rob' xe' ojronob' ti kawojroner yi xe' ma'chi una'tob' kochwa' kawa're e topop ojroner,

*escarbar donde iba a pasar, se coloco atravesado, donde se dio vuelta y que estaba atravesado, se llenaban los hoyos de agua, en el camino que iba hacia abajo, donde escarbo tantos cerros, donde introdujo su cuerno y se quebró uno, con un solo cuerno fue abriendo espacio para pasar, ya no pudo seguir escarbando, donde estaba pasando el cierpo, donde iba quería ir abriendo hasta la comunidad de Pelillo Negro, para salir del pueblo de Chiquimula, así cuentan como fue que se quebró el cuerno del cierpo y toda su cabeza. Con un solo cuerno estuvo abriendo espacio. Salió hasta la población de Zacapa, y se fue al río Motagua, así es la historia donde pasa el río actualmente.*

*Esta es una historia que nos dejaron nuestros abuelos, la historia de cómo se quebró el cuerno el cierpo, y todos los huesos de la cabeza donde iba pasando e iba haciendo camino con el agua, esta es la historia de nuestro pueblo.*

## CONTRAPORTADA

*Como resultado de investigaciones realizadas en diferentes comunidades de la región Ch'orti' de los municipios de Jocotán, Camotan, San Juan Ermita, Olopa en el Departamento de Chiquimula, con el fin de consolidar la identidad y el bilingüismo apoyados en la ley de idiomas mayas de Guatemala, se presenta este texto en los idiomas en Ch'orti' y Español con la finalidad que conozcamos nuestra cultura para compartir con nuestros hermanos*

yi b'an ub'an twa' ak'otoy una'tob' e b'ik'it maxtakob' yi ti'n a'xin akuxnob', erer ak'unpa uk'anpesna'r tama e otot kanwa'rob' ub'an.

Tama e jun ira ka'xin kawirsyo'x upatna'rob' e ajk'aywyob' yi ajtz'ib'ayajob' xe' che'npa tama e jab' 1999, yi sikb'ayaj xe' che'npa tama e jab' 2001 umen aj-jorir Morwa'r Ojroner Ch'orti', uyototir aketpa tama e mojr otot San Lorenzo, te chinam ta murak, tama e nojchinam ta Chik'imurja'.

*mayaohablantes y los castellanohablantes y así transmitir con las nuevas generaciones, se puede afirmar que es un texto interesante la utilización en los centros educativos. También damos a conocer una compilación de los concursos literarios realizado en el año 1999, y la investigación realizado en los años 2001 por la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala, Comunidad Lingüística Ch'orti', con sede en el Barrio San Lorenzo, municipio de Jocotan, departamento de Chiquimula.*